# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

1. 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(sir Thomas Browne And His 'religio Medici' ) 000001

2. 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(sir Thomas Browne And His 'religio Medici' ) 000002

3. 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(sir Thomas Browne And His 'religio Medici' ) 000003

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(Sir Thomas Browne and his 'Religio Medici' )
# 第1/3页

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ɔlifənt] ['ændərsn] & ['fɛriːɝ] [ɪ'dɪʃn] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['iːmeɪl]
**Transcribed** **from** **the** **1898** **Oliphant** **Anderson** **&** **Ferrier** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email**
转录 从 这 - 奥利芬特 安德森 & 费里尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件
ccx074 @ [ 'kɔvəntri ] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
**ccx074** **@** **coventry** **.** **ac** **.** **uk**
ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1898年Oliphant Anderson & Ferrier版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@coventry.ac.uk

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ] - : [æn; ən] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n]
**SIR** **THOMAS** **BROWNE** **AND** **HIS** **'** **RELIGIO** **MEDICI** **'** **:** **an** **Appreciation**
先生 托马斯 布朗 和 他的 - 宗教 美第奇 - : 一个 欣赏

托马斯·布朗爵士及其《医者宗教》：赏析

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'zɪʃənz] ['raɪtɪŋz]
**with** **some** **of** **the** **best** **passages** **of** **the** **Physician's** **Writings**
和 一些 的 这 最好的 段落 的 这 医生的 著作
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ˌælɪg'zændər] [waɪt]
**selected** **and** **arranged** **by** **Alexander** **Whyte**
已选 和 安排 经过 亚历山大 怀特

本书收录了亚历山大·怀特从《内科医生著作》中精选并整理的一些最佳段落。

[diː] . [diː] .
**D** **.** **D** **.**
D . D .

DD

['ɔlifənt] ['ændərsn] & ['fɛriːɝ]
**Oliphant** **Anderson** **&** **Ferrier**
奥利芬特 安德森 & 费里尔

奥利芬特·安德森和费里尔

[seɪnt] ['meri] [striːt] , ['edɪnbərə] , [ænd; ənd]
**Saint** **Mary** **Street** **,** **Edinburgh** **,** **and**
圣 玛丽 街道 , 爱丁堡 , 和

爱丁堡圣玛丽街，

- ['pætəˈnɑːstər] [skwer] , London1898
**21** **Paternoster** **Square** **,** **London1898**
- 帕特诺斯特 正方形 , London1898

伦敦帕特诺斯特广场21号，1898年

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
**DEDICATED** **TO**
投入的 到

谨以此献给

[sɜːr] [ 'tɔməs ] ['greɪŋdʒɝ] [ 'stjuːət; 'stju- ]
**SIR** **THOMAS** **GRAINGER** **STEWART**
先生 托马斯 格雷恩杰 斯图尔特

托马斯·格雷格·斯图尔特爵士

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
**PRESIDENT** **OF** **THE** **BRITISH** **MEDICAL** **ASSOCIATION**
总统 的 这 英国的 医疗的 协会

英国医学协会主席

[æt; ət] [huːz] [rɪ'kwest] [ðɪs] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [æz; əz]

| AT | WHOSE | REQUEST | THIS | APPRECIATION | WAS | DELIVERED | AS |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 要求 | 这 | 欣赏 | 曾是 | 发表 | 作为 |

应其要求，特此致谢

[ðə; ði] [ɪ'nɔːgjərəl] ['dɪskɔːrs]

| THE | INAUGURAL | DISCOURSE |
|---|---|---|
| 这 | 就职典礼 | 话语 |

就职演说

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn]

| AT | THE | OPENING | MEETING | OF | THE | ASSOCIATION |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开幕 | 会议 | 的 | 这 | 协会 |

在协会成立大会上

[ɪn] [ˌes 'tiː] .

| IN | ST | . |
|---|---|---|
| 在 | 英石 | . |

在圣。

[dʒaɪlz] - [kə'θiːdrəl]

| GILES | ' | CATHEDRAL |
|---|---|---|
| 吉尔斯 | - | 大教堂 |

吉尔斯大教堂

[ɑːn][ðə; ði] 26TH [dʒʊ'laɪ] -

| ON | THE | 26TH | JULY | 1898 |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 26TH | 七月 | - |

1898年7月26日

[ɪn] [greɪt] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [lʌv] [baɪ]

| IN | GREAT | GOOD | - | WILL | AND | LOVE | BY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 伟大的 | 好的 | - | 将要 | 和 | 爱 | 经过 |

怀着极大的善意和爱意

[ˌælɪg'zændər] [waɪt]

| ALEXANDER | WHYTE |
|---|---|
| 亚历山大 | 怀特 |

亚历山大·怀特

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

| APPRECIATION | AND | INTRODUCTION |
|---|---|---|
| 欣赏 | 和 | 介绍 |

欣赏与介绍

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ][ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪk] .

| The | Religio | Medici | is | a | universally | recognised | English | classic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宗教 | 美第奇家族 | 是 | 一个 | 普遍地 | 已确认 | 英语 | 经典的 | . |

《医家家族的宗教》是一部举世公认的英国经典著作。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɜːrn] - ['beriəl] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] ,

| And | the | Urn | - | Burial | , | the | Christian | Morals | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 瓮 | - | 葬礼 | , | 这 | 基督教 | 德 | , |

还有瓮葬习俗、基督教道德规范，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [kwaɪt] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər][stænd] [bɪ'saɪd]
**and** **the** **Letter** **to** **a** **Friend** **are** **all** **quite** **worthy** **to** **take** **their** **stand** **beside**
和 这 信 到 一个 朋友 是 全部 相当 值得 到 拿 他们的 站立 旁
[ðə; ði][rɪ'lɪdʒi,oʊ][ 'meditʃi: ] .
**the** **Religio** **Medici** **.**
这 宗教 美第奇家族 .

《致朋友的信》和《美第奇家族的宗教》都完全有资格与它们并列。

[sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] [meɪd] ['sevrəl] ['ʌðər] [ˌkɑ:ntrə'bju:ʃənz][tu:; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
**Sir** **Thomas** **Browne** **made** **several** **other** **contributions** **to** **English** **literature**
先生 托马斯 布朗 制成 一些 其他 贡献 到 英语 文学
[bɪ'saɪdz] [ði:z] ['mɑ:stəpi:sɪz] ;
**besides** **these** **masterpieces** **;**
除了 这些 杰作 ;

除了这些杰作之外，托马斯·布朗爵士还对英国文学做出了其他几项贡献；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][ðə; ði][rɪ'lɪdʒi,oʊ][ 'meditʃi: ] ,
**but** **it** **is** **on** **the** **Religio** **Medici** **,**
但 它 是 在 这 宗教 美第奇家族 ,

但它在《医务人员宗教》中，

[ænd; ənd][ɑ:n] [wʌt] [sɜ:r] [ 'tɔməs ] [hɪm'self] [kɔ:lz] - ['ʌðər] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti] [ˌðer'tu:] ,
**and** **on** **what** **Sir** **Thomas** **himself** **calls** **'** **other** **pieces** **of** **affinity** **thereto** **,**
和 在 什么 先生 托马斯 他自己 呼叫 - 其他 件 的 亲和力 到 ,

以及托马斯爵士本人所称的"与之相关的其他作品"，

- [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃʊr] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [tru:θ] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['ɪŋglɪʃ] [moʊst]
**'** **that** **his** **sure** **fame** **as** **a** **writer** **of** **noble** **truth** **and** **stately** **English** **most**
- 那 他的 当然 名声 作为 一个 作家 的 高贵 真相 和 庄严 英语 最多
[sɪ'kjʊrli] [rests] .
**securely** **rests** **.**
安全地 休息 .

而他作为一位以高尚真理和庄严英语著称的作家的声誉，正是建立在他最坚实的基础之上的。

[sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['præktɪs] [ɔ:l]
**Sir** **Thomas** **Browne** **was** **a** **physician** **of** **high** **standing** **and** **large** **practice** **all**
先生 托马斯 布朗 曾是 一个 医生 的 高的 常设 和 大的 实践 全部
[hɪz; ɪz] [deɪz] ;
**his** **days** **;**
他的 天 ;

托马斯·布朗爵士一生都是一位享有盛誉、医术精湛的医生；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˌæntɪ'kweriən][ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmoʊst]
**and** **he** **was** **an** **antiquarian** **and** **scientific** **writer** **of** **the** **foremost**
和 他 曾是 一个 古玩 和 科学 作家 的 这 首先
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] :
**information** **and** **authority** **:**
信息 和 权威 :

他是一位博学多识、权威严谨的古物学家和科学作家：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [depθ] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] [swi:p] [ʌv; əv]
**but** **it** **is** **the** **extraordinary** **depth** **and** **riches** **and** **imaginative** **sweep** **of**
但 它 是 这 非凡的 深度 和 财富 和 富有想象力的 扫 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**his** **mind** **,**
他的 头脑 ,

但真正令人叹服的是他思想的非凡深度、丰富性和丰富的想象力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rer] ['wɪzdəm][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwaɪt]['wʌndərf(ə)l]

| and | his | rare | wisdom | and | wealth | of | heart | , | and | his | quite | wonderful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 稀有的 | 智慧 | 和 | 财富 | 的 | 心 | , | 和 | 他的 | 相当 | 精彩的 |

['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ,

| English | style | , |
|---|---|---|
| 英语 | 风格 | , |

还有他罕见的智慧和博大的胸怀，以及他那非常精彩的英语文风。

[ðæt] [hæv; həv][ɔːl] [kəm'baɪnd] [tə'geðər]

| that | have | all | combined | together |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 全部 | 合并 | 一起 |

所有这些结合在一起

[piː] . -

| p | . | 12 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第12页

[tuː; tə] [siːl] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [ɜːrnd] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

| to | seal | Sir | Thomas | Browne | with | his | well | - | earned | immortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 海豹 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 和 | 他的 | 出色地 | - | 获得 | 不朽 | . |

以此为托马斯·布朗爵士赢得他应得的永生。

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊnz] ['aʊtwərd] [laɪf][kæn; kən][biː; bi][toʊld][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [wɜːrdz] .

| Sir | Thomas | Browne's | outward | life | can | be | told | in | a | very | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 向外 | 生活 | 能 | 是 | 讲述 | 在 | 一个 | 非常 | 很少 | 字 | . |

托马斯·布朗爵士的外在生活可以用寥寥数语概括。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] ['lʌndən] [ɪn] - .

| He | was | born | at | London | in | 1605 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 出生 | 在 | 伦敦 | 在 | - | . |

他于1605年出生于伦敦。

[hiː; hi][lɔːst][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [lɔːs]

| He | lost | his | father | very | early | , | and | it | must | have | been | a | very | great | loss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 父亲 | 非常 | 早期的 | , | 和 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 损失 |

.

:

.

他很小的时候就失去了父亲，这对他来说一定是个巨大的打击。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['mɜːrsər][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sʌnz] ['kreɪd(ə)l] [wen]

| For | the | old | mercer | was | wont | to | creep | up | to | his | little | son's | cradle | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 老的 | 默瑟 | 曾是 | 惯于 | 到 | 潜行者 | 向上 | 到 | 他的 | 小的 | 儿子的 | 摇篮 | 什么时候 |

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

| he | was | asleep | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 睡着了 | , |

因为这位老布商习惯在小儿子睡着的时候悄悄走到他的摇篮旁。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌvər] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [brest] , [ænd; ənd] [preɪ] , - [æz; əz] - [tɪz] [sed] [ʌv; əv]

| and | uncover | and | kiss | the | child's | breast | , | and | pray | , | ' | as | ' | tis | said | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭露 | 和 | 吻 | 这 | 孩子的 | 胸部 | , | 和 | 祈祷 | , | - | 作为 | - | 的 | 说 | 的 |

['ɔːrɪdʒənz]['fɑːðər] ,

| Origen's | father | , |
|---|---|---|
| 起源的 | 父亲 | , |

揭开孩子的乳房，亲吻他的乳房，并祈祷，正如人们所说的奥利金的父亲那样。

[ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [teɪk] [pə'zeʃn] [ðer; ðər] .

| that | the | Holy | Ghost | would | at | once | take | possession | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 圣 | 鬼 | 会 | 在 | 一次 | 拿 | 拥有 | 那里 | . |

圣灵会立刻进入那里。

- [ðə; ði][oʊld] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['gɪftɪd] [sʌn]

| - | **The** | **old** | **merchant** | **was** | **able** | **to** | **leave** | **money** | **enough** | **to** | **take** | **his** | **gifted** | **son** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 老的 | 商人 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 离开 | 钱 | 足够的 | 到 | 拿 | 他的 | 天才 | 儿子 |

[fɜːrst][tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] [skuːl] ,

| **first** | **to** | **Winchester** | **School** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 到 | 温彻斯特 | 学校 | , |

这位老商人留下了足够的钱，先送他才华横溢的儿子去温彻斯特公学读书。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['ɑːksfərd] , [wer] [hiː; hi]['grædʒueɪtɪd][ɪn] [nuː] [ 'pembruk ] [ɪn] - .

| **and** | **then** | **to** | **Oxford** | **,** | **where** | **he** | **graduated** | **in** | **New** | **Pembroke** | **in** | **1626** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 牛津 | , | 在哪里 | 他 | 毕业 | 在 | 新的 | 彭布罗克 | 在 | - | . |

然后他前往牛津大学，并于 1626 年在新彭布罗克学院毕业。

[ɑːn] [jʌŋ] [braʊnz] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] , [oʊld] [ 'æntəni ] - [wʊd] [hæz; həz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

| **On** | **young** | **Browne's** | **graduation** | **,** | **old** | **Anthony** | **à** | **Wood** | **has** | **this** | **remark** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 年轻的 | 布朗的 | 毕业 | , | 老的 | 安东尼 | - | 木头 | 有 | 这 | 评论 | , |

在年轻的布朗毕业时，老安东尼·伍德发表了这样一番评论：

[ðæt] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ 'pembruk ] [best] [kæn; kən] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| **that** | **those** | **who** | **love** | **Pembroke** | **best** | **can** | **wish** | **it** | **nothing** | **better** | **than** | **that** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | WHO | 爱 | 彭布罗克 | 最好的 | 能 | 希望 | 它 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 那 | 它 |

[meɪ] [lɔːŋ] [proʊ'siːd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðʌs] [bɪ'gʌn] .

| **may** | **long** | **proceed** | **as** | **it** | **has** | **thus** | **begun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 长的 | 继续 | 作为 | 它 | 有 | 因此 | 开始 | . |

那些最热爱彭布罗克的人，最希望的莫过于它能像现在这样长久地发展下去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [dɪ'griː] [jʌŋ] [braʊn] ['entərd] [ɑːn]

| **As** | **soon** | **as** | **he** | **had** | **taken** | **his** | **university** | **degree** | **young** | **Browne** | **entered** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 大学 | 程度 | 年轻的 | 布朗 | 进入 | 在 |

[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] :

| **the** | **study** | **of** | **medicine** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 的 | 药品 | : |

布朗一拿到大学学位，年轻的布朗就开始学习医学：

[ænd; ənd] , [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ðæt] [fæst] - ['raɪzɪŋ] ['saɪəns] ,

| **and** | **,** | **in** | **pursuit** | **of** | **that** | **fast** | **-** | **rising** | **science** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 追逐 | 的 | 那 | 快速地 | - | 上升 | 科学 | , |

并且，为了追求这门快速发展的科学，

[hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] [skuːlz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli]

| **he** | **visited** | **and** | **studied** | **in** | **the** | **most** | **famous** | **schools** | **of** | **France** | **and** | **Italy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 到访 | 和 | 研究 | 在 | 这 | 最多 | 著名的 | 学校 | 的 | 法国 | 和 | 意大利 |

[ænd; ənd]['hɑːlənd] .

| **and** | **Holland** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 荷兰 | . |

他曾到访并就读于法国、意大利和荷兰最著名的学校。

['æftər] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,

| **After** | **various** | **changes** | **of** | **residence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 各种各样的 | 变化 | 的 | 住宅 | , |

在多次搬迁住所之后，

[θruː] [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [fə'zɪʃənz]

| **through** | **all** | **of** | **which** | **it** | **is** | **somewhat** | **difficult** | **to** | **trace** | **the** | **young** | **physician's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 全部 | 的 | 哪个 | 它 | 是 | 有些 | 难的 | 到 | 痕迹 | 这 | 年轻的 | 医生的 |

[ 'muːvmənts ] ,

| **movements** | **,** |
|---|---|
| 移动 | , |

在这一切之中，追踪这位年轻医生的行踪有些困难。

[wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ['ferli] ['setld] [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] , [wer]

| we | find | him | at | last | fairly | settled | in | the | city | of | Norwich | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 他 | 在 | 最后的 | 相当 | 定居 | 在 | 这 | 城市 | 的 | 诺维奇 | , | 在哪里 |

我们发现他最终在诺里奇市安顿了下来，

[piː] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] , [ænd; ənd]

| he | spent | the | remainder | of | his | long | , | and | busy | , | and | prosperous | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 花费 | 这 | 余 | 的 | 他的 | 长的 | , | 和 | 忙碌的 | , | 和 | 繁荣 | , | 和 |

['ɑːnərəb(ə)l] [laɪf] .

| honourable | life | . |
|---|---|---|
| 光荣的 | 生活 | . |

他将余生奉献给了这漫长、忙碌、富裕而又光荣的人生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən] [lə'ments] [ðæt] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [noʊ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

| Dr | . | Johnson | laments | that | Sir | Thomas | Browne | has | left | us | no | record |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 约翰逊 | 哀叹 | 那 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 有 | 左边 | 我们 | 不 | 记录 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ænd; ənd] ['stʌdiz] [ə'brɔːd] ,

| of | his | travels | and | studies | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 旅行 | 和 | 研究 | 国外 | , |

约翰逊博士遗憾地表示，托马斯·布朗爵士没有给我们留下任何关于他海外旅行和学习的记录。

[ænd; ənd][ɔːl][sɜːr] ['tɑːməsɪz] ['riːdɚz] [wɪl] [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] [baɪ'ɑːgrəfər] [ɪn] [ðæt] [rɪ'gret] .

| and | all | Sir | Thomas's | readers | will | join | with | his | great | biographer | in | that | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 先生 | 托马斯的 | 读者 | 将要 | 加入 | 和 | 他的 | 伟大的 | 传记作家 | 在 | 那 | 后悔 | . |

所有托马斯爵士的读者都会和他的伟大传记作者一样，对此感到遗憾。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

| At | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

同时，

[æz; əz][wiː; wi][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['letərz] [ðæt] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt][sʌn]

| as | we | turn | over | the | pile | of | letters | that | Sir | Thomas | sent | to | his | student | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 转动 | 超过 | 这 | 桩 | 的 | 信件 | 那 | 先生 | 托马斯 | 发送 | 到 | 他的 | 学生 | 儿子 |

['edwərd] ,

| Edward | , |
|---|---|
| 爱德华 | , |

当我们翻阅托马斯爵士寄给他学生儿子爱德华的一叠信件时，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪlər][sʌn] [ 'tɔməs ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][ɑːn]

| and | to | his | sailor | son | Thomas | , | when | they | were | abroad | at | school | and | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他的 | 水手 | 儿子 | 托马斯 | , | 什么时候 | 他们 | 是 | 国外 | 在 | 学校 | 和 | 在 |

[ʃɪp] ,

| ship | , |
|---|---|
| 船 | , |

以及当他的儿子托马斯是一名水手时，当他们在国外上学和在船上时，

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv]

| we | can | easily | collect | and | picture | to | ourselves | the | life | that | the | writer | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 容易地 | 收集 | 和 | 图片 | 到 | 我们自己 | 这 | 生活 | 那 | 这 | 作家 | 的 |

[ðoʊz] [soʊ][waɪz][ænd; ənd][soʊ]['bjuːtɪf(ə)l] ['letərz] [led] [wen] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

| those | so | wise | and | so | beautiful | letters | led | when | he | himself | was | still | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 所以 | 明智的 | 和 | 所以 | 美丽的 | 信件 | 引领 | 什么时候 | 他 | 他自己 | 曾是 | 仍然 | 一个 |

['stuːd(ə)nt][æt; ət] [mjŋpe'ljei] [ænd; ənd][ 'pædjuə ][ænd; ənd][ 'laidən ] .

| student | at | Montpellier | and | Padua | and | Leyden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学生 | 在 | 蒙彼利埃 | 和 | 帕多瓦 | 和 | 莱顿 | . |

我们可以很容易地收集并想象出这位写下如此睿智、如此优美的信件的作者，在他自己还是蒙彼利埃、帕多瓦和莱顿的学生时所过的生活。

- ['ɑːnɪst] [tɑːm] , — [gɑːd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [ðiː] ,

| ' | Honest | Tom | , | — | God | bless | thee | , | and | protect | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 诚实的 | 汤姆 | , | — | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 和 | 保护 | 你 | , |

“诚实的汤姆，——愿上帝保佑你，庇佑你。”

[ænd; ənd] ['mɜːrsɪfəli] [liːd] [ðiː] [θruː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] .

| and | mercifully | lead | thee | through | the | ways | of | His | providence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仁慈地 | 带领 | 你 | 通过 | 这 | 方式 | 的 | 他的 | 普罗维登斯 | . |

并慈悲地引领你走上祂的旨意之路。

[biː; bi]['dɪlɪdʒənt][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

| Be | diligent | in | going | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 勤奋 | 在 | 去 | 到 | 教会 | . |

要坚持去教堂。

[biː; bi]['kɑːnstənt] , [ænd; ənd][nɑːt]['neglɪdʒənt][ɪn][jʊr; jər] ['deɪli] ['praɪvət] [prerz] .

| Be | constant | , | and | not | negligent | in | your | daily | private | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 持续的 | , | 和 | 不是 | 疏忽 | 在 | 你的 | 日常的 | 私人的 | 祈祷 | . |

要持之以恒，不要懈怠每日的个人祈祷。

[biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] .

| Be | a | good | husband | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 好的 | 丈夫 | . |

做个好丈夫。

[kæst][ʌp][jʊr; jər] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ker] .

| Cast | up | your | accounts | with | all | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 向上 | 你的 | 账户 | 和 | 全部 | 关心 | . |

务必谨慎地编制你的账目。

[biː; bi] ['tempərət] [ɪn]['daɪət] , [ænd; ənd][biː; bi] ['weri] [nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'hiːt] [jɔːr'self] .

| Be | temperate | in | diet | , | and | be | wary | not | to | overheat | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 温带 | 在 | 饮食 | , | 和 | 是 | 警惕 | 不是 | 到 | 过热 | 你自己 | . |

饮食要适度，注意不要让自己过热。

[biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l][tuː; tə][ɔːl] .

| Be | courteous | and | civil | to | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有礼貌 | 和 | 民用 | 到 | 全部 | . |

要礼貌待人。

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɑːθəkeri] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [hɪz; ɪz] [drʌgz] [ænd; ənd] ['præktɪs] .

| Live | with | an | apothecary | , | and | observe | his | drugs | and | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 和 | 一个 | 药剂师 | , | 和 | 观察 | 他的 | 药物 | 和 | 实践 | . |

与药剂师一起生活，观察他的药物和用药方法。

['friːkwənt] ['sɪv(ə)l] ['kʌmpəni] .

| Frequent | civil | company | . |
|---|---|---|---|
| 频繁 | 民用 | 公司 | . |

经常光顾的民用公司。

[pɔɪnt] [jʊr; jər] ['letərz] , [ænd; ənd] [pʊt] [pɪrɪədz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['sentənsɪz] .

| **Point** | **your** | **letters** | **,** | **and** | **put** | **periods** | **at** | **the** | **ends** | **of** | **your** | **sentences** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观点 | 你的 | 信件 | , | 和 | 放 | 时期 | 在 | 这 | 结束 | 的 | 你的 | 句子 | . |

写字母时要用尖括号括起来，句子末尾要加句号。

[hæv; həv] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd] ['evər] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .

| **Have** | **the** | **love** | **and** | **the** | **fear** | **of** | **God** | **ever** | **before** | **your** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 爱 | 和 | 这 | 害怕 | 的 | 上帝 | 曾经 | 前 | 你的 | 眼睛 | . |

要时刻心存对上帝的爱与敬畏。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [kən'fɜːrm] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] .

| **And** | **may** | **God** | **confirm** | **your** | **faith** | **in** | **Christ** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 上帝 | 确认 | 你的 | 信仰 | 在 | 基督 | . |

愿上帝坚固你对基督的信仰。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði]

| **Observe** | **the** |
|---|---|
| 观察 | 这 |

观察

[piː] . -

| **p** | **.** | **14** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

['mænər] [ʌv; əv] [treɪd] : [haʊ] [ðeɪ] [meɪk] [waɪn] [ænd; ənd] ['vɪnɪgər] ,

| **manner** | **of** | **trade** | **:** | **how** | **they** | **make** | **wine** | **and** | **vinegar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 方式 | 的 | 贸易 | : | 如何 | 他们 | 制作 | 葡萄酒 | 和 | 醋 | , |

交易方式：他们如何酿造葡萄酒和醋，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| **and** | **keep** | **a** | **note** | **of** | **all** | **that** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 一个 | 笔记 | 的 | 全部 | 那 | 为了 | 我 | . |

请帮我把这些都记下来。

[biː; bi] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] :

| **Be** | **courteous** | **and** | **humble** | **in** | **all** | **your** | **conversation** | **,** | **and** | **of** | **good** | **manners** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有礼貌 | 和 | 谦逊的 | 在 | 全部 | 你的 | 对话 | , | 和 | 的 | 好的 | 礼仪 | : |

在交谈中要彬彬有礼、谦逊有礼，举止得体：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] [lɜːnɪθ] [nɑːt] [ɪn] [fræns] [trævəɪlɛθ] [ɪn] [veɪn] .

| **which** | **he** | **that** | **learneth** | **not** | **in** | **France** | **travaileth** | **in** | **vain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 那 | 学习 | 不是 | 在 | 法国 | 苦难 | 在 | 徒劳 | . |

凡不在法国学习的人，都是徒劳无功。

[wen] [æt; ət] [siː] [riːd] [gʊd] [bʊks] .

| **When** | **at** | **sea** | **read** | **good** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 海 | 读 | 好的 | 图书 | . |

在海上航行时，读些好书。

[wɪ'ðaʊt] [gʊd] [bʊks] [taɪm] ['kænɑːt] [biː; bi] [wel] [spent] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [ʃɪps] .

| **Without** | **good** | **books** | **time** | **cannot** | **be** | **well** | **spent** | **in** | **those** | **great** | **ships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 好的 | 图书 | 时间 | 不能 | 是 | 出色地 | 花费 | 在 | 那些 | 伟大的 | 船舶 | . |

如果没有好书，在那些伟大的船只上就无法好好度过时光。

[lɜːrn] [ðə; ði] [stɑːrz] ['ɔːlsoʊ] : [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [koʊsts] : [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] - [sted] :

| **Learn** | **the** | **stars** | **also** | **:** | **the** | **particular** | **coasts** | **:** | **the** | **depth** | **of** | **the** | **road** | **-** | **steads** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 这 | 明星 | 还 | : | 这 | 特别的 | 海岸 | : | 这 | 深度 | 的 | 这 | 路 | - | 斯特德斯 | : |

还要了解星辰：特定的海岸线：锚地的深度：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

| **and** | **the** | **risings** | **and** | **fallings** | **of** | **the** | **land** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 上升 | 和 | 坠落 | 的 | 这 | 土地 | . |

以及这片土地的兴衰沉浮。

[ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪnərəl] ['wɔːtər] : [ænd; ənd] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [plænts] [æz; əz]

| Enquire | further | about | the | mineral | water | : | and | take | notice | of | such | plants | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 查询 | 更远 | 关于 | 这 | 矿物 | 水 | : | 和 | 拿 | 注意 | 的 | 这样的 | 植物 | 作为 |

[juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

| you | meet | with | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 见面 | 和 | . |

进一步了解矿泉水的情况；并留意你所遇到的植物。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ɪk'siːdɪŋ] ['feɪθf(ə)l] ,

| I | am | told | that | you | are | looked | on | in | the | Service | as | exceeding | faithful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 讲述 | 那 | 你 | 是 | 看起来 | 在 | 在 | 这 | 服务 | 作为 | 超过 | 忠实 | , |

我听说你在军中被认为是一位极其忠诚的人。

['væliənt] , ['dɪlɪdʒənt] , ['dʒenərəs] , ['vɪdʒɪlənt] , [ əb'zəviŋ, ɔb- ] , ['veri] ['noʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['skɑːlər] .

| valiant | , | diligent | , | generous | , | vigilant | , | observing | , | very | knowing | , | and | a | scholar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英勇 | , | 勤奋 | , | 慷慨的 | , | 警惕的 | , | 观察 | , | 非常 | 会心 | , | 和 | 一个 | 学者 | . |

勇敢的、勤奋的、慷慨的、警惕的、观察力敏锐的、博学的。

[wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [tʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| When | you | first | took | to | this | manner | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 第一的 | 采取 | 到 | 这 | 方式 | 的 | 生活 | , |

当你最初开始接受这种生活方式时，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [kɔːzd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl] [ðə; ði] [siː] - [faɪts] [ʌv; əv]

| you | cannot | but | remember | that | I | caused | you | to | read | all | the | sea | - | fights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 但 | 记住 | 那 | 我 | 导致 | 你 | 到 | 读 | 全部 | 这 | 海 | - | 战斗 | 的 |

[noʊt] [ɪn] ['pluːˌtɑːrk] :

| note | in | Plutarch | : |
|---|---|---|---|
| 笔记 | 在 | 普鲁塔克 | : |

你不可能不记得是我让你读了普鲁塔克著作中所有著名的海战：

[ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [left] [baɪ] ['ærɪˌstɑːtl] .

| and | , | withal | , | gave | you | the | description | of | fortitude | left | by | Aristotle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 此外 | , | 给予 | 你 | 这 | 描述 | 的 | 坚韧 | 左边 | 经过 | 亚里士多德 | . |

此外，还向你介绍了亚里士多德对坚韧的描述。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emɪnənt] ['pɝːsənz]

| In | places | take | notice | of | the | government | of | them | , | and | the | eminent | persons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 地方 | 拿 | 注意 | 的 | 这 | 政府 | 的 | 他们 | , | 和 | 这 | 杰出 | 人 |

.

:

.

在某些地方，要注意当地的政府和杰出人物。

[ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [gɑːd] ['evər] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [də'rekt] [ænd; ənd] [bles]

| The | merciful | providence | of | God | ever | go | with | you | , | and | direct | and | bless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仁慈 | 普罗维登斯 | 的 | 上帝 | 曾经 | 去 | 和 | 你 | , | 和 | 直接的 | 和 | 保佑 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

愿上帝慈悲的眷顾与你同在，指引你，祝福你。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['evər] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| and | give | you | ever | a | grateful | heart | toward | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 你 | 曾经 | 一个 | 感激的 | 心 | 朝向 | 他 | . |

并赐予你一颗永远感恩的心。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ luː'kriːʃiəs ] : [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌliz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] :

| I | send | you | Lucretius | : | and | with | it | Tully's | Offices | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 卢克莱修 | : | 和 | 和 | 它 | 塔利 | 办公室 | : |

我把卢克莱修的著作寄给你，还有塔利的《官职》。

- [tɪz][æz; əz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]['lɪt(ə)l][saɪz][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] ['mætər] [kən'teɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| - | tis | as | remarkable | for | its | little | size | as | for | the | good | matter | contained | in | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 作为 | 卓越 | 为了 | 它是 | 小的 | 尺寸 | 作为 | 为了 | 这 | 好的 | 事情 | 包含 | 在 | 它 |

,

,

,

它不仅体积小巧，而且内容丰富，这两点都令人惊叹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] [ænd; ənd]['klæsɪk(ə)l] ['lætn] .

| and | the | authentic | and | classical | Latin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 真正的 | 和 | 古典 | 拉丁 | . |

以及正宗的古典拉丁语。

[aɪ][hoʊp]

| I | hope |
|---|---|
| 我 | 希望 |

我希望

[piː] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[juː; jʊ][duː][nɑːt][fər'get][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [griːk] ['testəmənt] ['ɔːlweɪz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] :

| you | do | not | forget | to | carry | a | Greek | Testament | always | to | church | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 忘记 | 到 | 携带 | 一个 | 希腊语 | 遗嘱 | 总是 | 到 | 教会 | : |

你不要忘记每次去教堂都带着一本希腊语新约圣经:

[ə; eɪ][mæn] [ləːnz] [tuː] [θɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['prɒfɪθ] ['dʌbli] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| a | man | learns | two | things | together | , | and | profiteth | doubly | , | in | the | language | and | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 学习 | 二 | 事物 | 一起 | , | 和 | 利润 | 双倍 | , | 在 | 这 | 语言 | 和 | 这 | 主题 | . |

一个人同时学习两件事，就能获得双倍的益处，既掌握了语言，又掌握了学科知识。

[gɑːd][send][ˌjuː 'es][tuː; tə]['nʌmbər]['aʊər; ɑːr] [deɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɪt] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] .

| God | send | us | to | number | our | days | , | and | to | fit | ourselves | for | a | better | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 发送 | 我们 | 到 | 数字 | 我们的 | 天 | , | 和 | 到 | 合身 | 我们自己 | 为了 | 一个 | 更好的 | 世界 | . |

上帝派遣我们来数算自己的日子，并使我们适应更美好的世界。

[taɪmz] [lʊk] ['trʌb(ə)lsəm] : [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] ['piːsəbl] [prə'feʃ(ə)n] [laɪk][maɪ'self] ,

| Times | look | troublesome | : | but | you | have | an | honest | and | peaceable | profession | like | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 《时代周刊》 | 看 | 麻烦的 | : | 但 | 你 | 有 | 一个 | 诚实的 | 和 | 和平的 | 职业 | 喜欢 | 我 | , |

时局艰难，但你和我一样，从事着一份诚实而平和的职业。

[wɪtʃ] [meɪ] [wel] [ɪm'plɔɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][dɪ'skreʃ(ə)n][tuː; tə] [gaɪd] [jʊr; jər][wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ækʃnz] .

| which | may | well | employ | you | , | and | you | have | discretion | to | guide | your | words | and | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 出色地 | 采用 | 你 | , | 和 | 你 | 有 | 审慎 | 到 | 指导 | 你的 | 字 | 和 | 行动 | . |

你很有可能会因此获得工作机会，你可以自行斟酌言辞和行动。

[meɪ] [gɑːd][biː; bi][ 'rekənsaild ][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

| May | God | be | reconciled | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 是 | 和解 | 到 | 我们 | , |

愿上帝与我们和好。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [greɪs] [tuː; tə] [fər'seɪk] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] [wɪtʃ] [set]['faɪər][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] .

| and | give | us | grace | to | forsake | our | sins | which | set | fire | to | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我们 | 优雅 | 到 | 背叛 | 我们的 | 罪孽 | 哪个 | 放 | 火 | 到 | 全部 | 事物 | . |

求主赐给我们恩典，使我们离弃那些焚烧万物的罪恶。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər][wɑːnt][maɪ]['deɪli] [prerz] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['friːkwənt] ['letərz] .

| You | shall | never | want | my | daily | prayers | , | and | also | frequent | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 绝不 | 想 | 我的 | 日常的 | 祈祷 | , | 和 | 还 | 频繁 | 信件 | . |

你永远不会缺少我每天的祈祷和经常的来信。

- [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] :

| ' | And | so | on | , | through | a | delightful | sheaf | of | letters | to | his | two | sons | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 所以 | 在 | , | 通过 | 一个 | 愉快 | 捆 | 的 | 信件 | 到 | 他的 | 二 | 儿子们 | : |

如此往复，他写了一叠令人愉悦的信件给两个儿子：

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][faɪn] ['pɪktʃər] ['raɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

| and | out | of | which | a | fine | picture | rises | before | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 的 | 哪个 | 一个 | 美好的 | 图片 | 上升 | 前 | 我们 | , |

于是，一幅美丽的画面在我们眼前浮现出来。

[bəuθ][ʌv; əv][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [oʊn] ['stuːd(ə)nt][laɪf] [ə'brɔːd] ,

| both | of | Sir | Thomas's | own | student | life | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 先生 | 托马斯的 | 自己的 | 学生 | 生活 | 国外 | , |

这两点都与托马斯爵士在国外求学的经历有关。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

| as | well | as | of | the | footing | on | which | the | now | famous | physician | and | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 这 | 立足点 | 在 | 哪个 | 这 | 现在 | 著名的 | 医生 | 和 | 英语 |

['ɔːθər] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd]['seɪlər] [sʌnz] .

| author | stood | with | his | student | and | sailor | sons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作者 | 站立 | 和 | 他的 | 学生 | 和 | 水手 | 儿子们 | . |

以及这位如今已成名的医生和英国作家与他的学生兼水手儿子们所立足的根基。

[juː; jʊ] [maɪt] [riːd] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊnz] ['raɪtɪŋz] [ænd; ənd]['nevər] [dɪ'skʌvər]

| You | might | read | every | word | of | Sir | Thomas | Browne's | writings | and | never | discover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 读 | 每一个 | 单词 | 的 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 著作 | 和 | 绝不 | 发现 |

[ðæt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌn'ʃiːðd] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɑːt] ['faɪərd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi]

| that | a | sword | had | been | unsheathed | or | a | shot | fired | in | England | all | the | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 剑 | 有 | 到过 | 出鞘 | 或者 | 一个 | 射击 | 被解雇 | 在 | 英格兰 | 全部 | 这 | 时间 | 他 |

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

| was | living | and | writing | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 活的 | 和 | 写作 | 那里 | . |

你可能读遍托马斯·布朗爵士的所有著作，却始终无法发现，在他生活和写作的这段时间里，英国从未发生过拔剑出鞘或枪声响起的事件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['sɪv(ə)l][wɔːr][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

| It | was | the | half | - | century | of | the | terrible | civil | war | for | political | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一半 | - | 世纪 | 的 | 这 | 糟糕的 | 民用 | 战争 | 为了 | 政治的 | 和 |

[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] :

| religious | liberty | : |
|---|---|---|
| 宗教 | 自由 | : |

这是长达半个世纪的争取政治和宗教自由的可怕内战：

[bʌt; bət][sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [pə'zest] [ɔ:l][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]

| but | Sir | Thomas | Browne | would | seem | to | have | possessed | all | the | political | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 会 | 似乎 | 到 | 有 | 拥有 | 全部 | 这 | 政治的 | 和 |

[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti]

| religious | liberty |
|---|---|
| 宗教 | 自由 |

但托马斯·布朗爵士似乎拥有全部的政治和宗教自由。

[pi:] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

[hi:; hi] ['ni:dɪd] .

| he | needed | . |
|---|---|---|
| 他 | 需要 | . |

他需要。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [hi:; hi]['nevər] [tʊk] ['oʊpən][pɑ:rt][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑ:ntest] .

| At | any | rate | , | he | never | took | open | part | on | either | side | in | the | great | contest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 他 | 绝不 | 采取 | 打开 | 部分 | 在 | 任何一个 | 边 | 在 | 这 | 伟大的 | 竞赛 | . |

总之，他从未公开参与这场伟大的较量，站在任何一方。

[sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t]['met(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][stɜ:rn] [stʌf] [ʌv; əv]

| Sir | Thomas | Browne | was | not | made | of | the | hot | metal | and | the | stern | stuff | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 布朗 | 曾是 | 不是 | 制成 | 的 | 这 | 热的 | 金属 | 和 | 这 | 船尾 | 东西 | 的 |

[dʒɑ:n]['mɪltən] .

| John | Milton | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 米尔顿 | . |

托马斯·布朗爵士并非约翰·弥尔顿那样意志坚定、意志坚毅。

[ɔ:l] [θru:] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['jɪrz] [braʊn] [lɪvd] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['læbrətɔ:ri] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

| All | through | those | terrible | years | Browne | lived | securely | in | his | laboratory | , | and | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 那些 | 糟糕的 | 年 | 布朗 | 居住地 | 安全地 | 在 | 他的 | 实验室 | , | 和 | 在 | 他的 |

['laɪbreri] ,

| library | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

在那些可怕的岁月里，布朗一直安然地待在他的实验室和图书馆里。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['klɑ:zɪt] .

| and | in | his | closet | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 壁橱 | . |

还在他的衣橱里。

['ritʃəd] ['bækstɚz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

| Richard | Baxter's | Autobiography | is | as | full | of | gunpowder | as | if | it | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理查德 | 巴克斯特 | 自传 | 是 | 作为 | 满的 | 的 | 火药 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 |

['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən]['ɑ:rmi] - ['tʃæplɪnz] [tent] ,

| written | in | an | army | - | chaplain's | tent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 在 | 一个 | 军队 | - | 随军牧师 | 帐篷 | , |

理查德·巴克斯特的自传充满了火药味，仿佛是在军队牧师的帐篷里写成的一样。

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

| as | indeed | it | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 的确 | 它 | 曾是 | . |

事实的确如此。

[bʌt; bət][bəuθ] ['bʌnjənz] [greɪs] [ə'baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [braʊnz] [rɪ'lɪdʒi,oʊ][ 'meditʃi: ] [maɪt] [hæv; həv]

| But | both | Bunyan's | Grace | Abounding | and | Browne's | Religio | Medici | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 班扬的 | 优雅 | 丰富 | 和 | 布朗的 | 宗教 | 美第奇家族 | 可能 | 有 |

[bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['bedfərd][ɔ:r] ['nɔrwɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊn] ['pi:sf(ə)l] [deɪ] .

| been | written | in | the | Bedford | or | Norwich | of | our | own | peaceful | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 书面 | 在 | 这 | 贝德福德 | 或者 | 诺维奇 | 的 | 我们的 | 自己的 | 和平 | 天 | . |

但无论是班扬的《恩典满溢》还是布朗的《医者之道》，都像是写于我们这个和平时代的贝德福德或诺里奇。

[ɔ:l] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['steɪtsmən] :

| All | men | are | not | made | to | be | soldiers | and | statesmen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 男人 | 是 | 不是 | 制成 | 到 | 是 | 士兵 | 和 | 政治家 | : |

并非所有人天生都适合当军人和政治家：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ]['mænz]['du:ti][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd]

| and | it | is | no | man's | duty | to | attempt | to | be | what | he | was | not | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 不 | 男人的 | 责任 | 到 | 试图 | 到 | 是 | 什么 | 他 | 曾是 | 不是 | 制成 |

[tu:; tə][bi:; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

任何人都没有义务去尝试成为他天生不适合成为的人。

['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tælənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwent] ['du:ti]

| Every | man | has | his | own | talent | , | and | his | corresponding | and | consequent | duty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 男人 | 有 | 他的 | 自己的 | 天赋 | , | 和 | 他的 | 相应的 | 和 | 后果 | 责任 |

[ænd; ənd] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] .

| and | obligation | . |
|---|---|---|
| 和 | 义务 | . |

每个人都有自己的才能，以及与之相应的责任和义务。

[ænd; ənd][bəuθ] ['bʌnjən] [ænd; ənd] [braʊn] [hæd; həd][ðer; ðər] [oʊn] ['tælənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn]

| And | both | Bunyan | and | Browne | had | their | own | talent | , | and | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 班扬 | 和 | 布朗 | 有 | 他们的 | 自己的 | 天赋 | , | 和 | 他们的 | 自己的 |

['kɑ:nsɪkwent] ['du:ti][ænd; ənd] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] ,

| consequent | duty | and | obligation | , |
|---|---|---|---|---|
| 后果 | 责任 | 和 | 义务 | , |

班扬和布朗都有各自的才华，以及由此而来的各自责任和义务。

[dʒʌst][æz; əz][ 'krɔmwel ][ænd; ənd]['mɪltən][ænd; ənd]['bækstər][hæd; həd] [ðerz] .

| just | as | Cromwell | and | Milton | and | Baxter | had | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 克伦威尔 | 和 | 米尔顿 | 和 | 巴克斯特 | 有 | 他们的 | . |

就像克伦威尔、弥尔顿和巴克斯特一样。

[ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɔ:l][ɑ:n]

| Enough | , | and | more | than | enough | , | if | it | shall | be | said | to | them | all | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | , | 和 | 更多的 | 比 | 足够的 | , | 如果 | 它 | 将 | 是 | 说 | 到 | 他们 | 全部 | 在 |

[ðæt] [deɪ] ,

| that | day | , |
|---|---|---|
| 那 | 天 | , |

如果在那一天对他们所有人说的话，那就是：够了，而且绰绰有余。

[wel] [dʌn] .

| Well | done | . |
|---|---|---|
| 出色地 | 完毕 | . |

做得好。

- [maɪ][laɪf] , - [sez] [sɜ:r] [ 'tɔməs ] , [ɪn]['oʊpənɪŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| ' | My | life | , | ' | says | Sir | Thomas | , | in | opening | one | of | the | noblest | chapters | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 生活 | , | - | 说道 | 先生 | 托马斯 | , | 在 | 开幕 | 一 | 的 | 这 | 最高贵 | 章节 | 的 | 他的 |

['nəublist] [bʊk] ,

| noblest | book | , |
|---|---|---|
| 最高贵 | 书 | , |

"我的一生，"托马斯爵士在他最伟大的著作中最崇高的章节之一的开篇写道。

- [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| - | is | a | miracle | of | thirty | years | , | which | to | relate | were | not | a | history | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 三十 | 年 | , | 哪个 | 到 | 涉及 | 是 | 不是 | 一个 | 历史 | , |

这是一段长达三十年的奇迹，要讲述这段奇迹并非易事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['poʊətri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [saʊnd] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ]

| but | a | piece | of | poetry | ; | and | it | would | sound | to | common | ears | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 片 | 的 | 诗 | ; | 和 | 它 | 会 | 声音 | 到 | 常见的 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 |

['feɪb(ə)l] .

| fable | . |
|---|---|
| 寓言 | . |

但它却是一首诗；在普通人听来，它就像一个寓言故事。

- [pi:] . -

| - | p | . | 17 |
|---|---|---|---|
| - | p | . | - |



[naʊ] , [æz; əz][ɔ:l][sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] ['ri:dɚz] [mʌst; məst] [noʊ] ,

| Now | , | as | all | Sir | Thomas's | readers | must | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 作为 | 全部 | 先生 | 托马斯的 | 读者 | 必须 | 知道 | , |

现在，正如托马斯爵士的所有读者都应该知道的那样，

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [k'rɪtɪsɪzəmz][ænd; ənd] ['kɑ:ments] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɑ:n] [ðoʊz] [dɪ'vaʊt]

| the | most | extraordinary | criticisms | and | comments | have | been | made | on | those | devout |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 非凡的 | 批评 | 和 | 评论 | 有 | 到过 | 制成 | 在 | 那些 | 虔诚的 |

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [wɜ:rdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm'self] .

| and | thankful | words | of | his | concerning | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感恩 | 字 | 的 | 他的 | 有关 | 他自己 | . |

针对他那些虔诚而感恩的自述，人们提出了极其离奇的批评和评论。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ 'sæmjuəl ]['dʒɑ:nsənz][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kɑ:mən] [ɪrz] ,

| Dr | . | Samuel | Johnson's | were | not | common | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 塞缪尔 | 强生 | 是 | 不是 | 常见的 | 耳朵 | , |

塞缪尔·约翰逊博士的耳朵并不普通。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hi:; hi] ['kɑ:ments] [ɑ:n] [ði:z] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] - ['hɛdɪdnɪs]

| but | even | he | comments | on | these | beautiful | words | with | a | wooden | - | headedness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 他 | 评论 | 在 | 这些 | 美丽的 | 字 | 和 | 一个 | 木制的 | - | 头脑 |

['ɔ:lmoʊst][pæst] [bɪ'li:f] .

| almost | past | belief | . |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 过去的 | 信仰 | . |

但即使是他，对这些优美的文字也表现出近乎不可思议的愚钝。

[fɔ:r; fər] , ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sku:lbɔɪ] , [ænd; ənd]['stu:d(ə)nt] ,

| For | , | surely | the | thirty | years | of | schoolboy | , | and | student | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 一定 | 这 | 三十 | 年 | 的 | 男生 | , | 和 | 学生 | , |

当然，三十年的学生时代，

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| and | opening | professional | life | that | resulted | in | the | production | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 专业的 | 生活 | 那 | 结果 | 在 | 这 | 生产 | 的 | 这样的 | 一个 |

['mæstərpi:s] [æz; əz][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃi: ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][bəuθ][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns]

| masterpiece | as | the | Religio | Medici | was | a | miracle | both | of | God's | providence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰作 | 作为 | 这 | 宗教 | 美第奇家族 | 曾是 | 一个 | 奇迹 | 两个都 | 的 | 神的 | 普罗维登斯 |

[ænd; ənd]['gɑ:dz] [greɪs] ,

| and | God's | grace | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 神的 | 优雅 | , |

而开启职业生涯并最终创作出《美第奇家族的宗教生活》这样一部杰作，既是上帝的眷顾，也是上帝的恩典，这本身就是一个奇迹。

[ɪ'nʌf] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ɔ:l] [ðæt] [ɪn][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'ti:]

| enough | to | justify | him | who | had | experienced | all | that | in | acknowledging | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 证明合法 | 他 | WHO | 有 | 经验丰富的 | 全部 | 那 | 在 | 承认 | 它 |

[tu:; tə]['gɑ:dz]['glɔ:ri][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'bɜ:dnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ,

| to | God's | glory | and | to | the | unburdening | of | his | own | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 神的 | 荣耀 | 和 | 到 | 这 | 减轻负担 | 的 | 他的 | 自己的 | 心 | , |

足以证明，经历过这一切的人，在承认这一切是为了荣耀上帝，也是为了卸下自己心中的重担时，是合情合理的。

[soʊ] ['rɪtʃli] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] ['benɪfɪts] .

| so | richly | loaded | with | God's | benefits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 丰富 | 已加载 | 和 | 神的 | 好处 | . |

充满了上帝的恩典。

[ænd; ənd] , [haʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ 'sæmjuəl ]['dʒɑ:nsənz] ['ɪnsaɪt] , [gʊd] [sens] ,

| And | , | how | a | man | of | Samuel | Johnson's | insight | , | good | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如何 | 一个 | 男人 | 的 | 塞缪尔 | 强生 | 洞察力 | , | 好的 | 感觉 | , |

而像塞缪尔·约翰逊这样富有洞察力和良好判断力的人，又该如何呢?

[ænd; ənd]['paɪəs] ['fi:lɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [mɪst] [ðə; ði][mɑ:rk][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [aɪ]['kænɑ:t]

| and | pious | feeling | could | have | so | missed | the | mark | in | this | case | , | I | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虔诚的 | 感觉 | 可以 | 有 | 所以 | 错过 | 这 | 标记 | 在 | 这 | 案件 | , | 我 | 不能 |

[ˌʌndər'stænd] .

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

我无法理解，在这种情况下，虔诚的情感怎么可能完全失灵。

[ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['tʃæptər] [soʊ] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt] ,

| All | the | more | that | both | the | chapter | so | complained | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更多的 | 那 | 两个都 | 这 | 章 | 所以 | 抱怨 | 关于 | , |

尤其是该章节如此抱怨的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['tʃæptər] [bi'lɔŋz] , [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

| and | the | whole | book | to | which | that | chapter | belongs | , | are | full | of | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 书 | 到 | 哪个 | 那 | 章 | 属于 | , | 是 | 满的 | 的 | 这 | 相同的 |

['θæŋkfl] ,

| thankful | , |
|---|---|
| 感恩 | , |

整本书，包括这一章在内，都充满了同样的感恩之情。

[dɪ'vaʊt] , [ænd; ənd] [ə'dɔ:rɪŋ] ['sentɪmənt] .

| devout | , | and | adoring | sentiment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虔诚的 | , | 和 | 崇拜 | 情绪 | . |

虔诚而崇敬的情感。

- [ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑ:rd] , - [sɜ:r] [ 'tɔməs ] ['proʊsi:dz] , - [ɪz][maɪ'self] .

| ' | The | world | that | I | regard | , | ' | Sir | Thomas | proceeds | , | ' | is | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 世界 | 那 | 我 | 看待 | , | - | 先生 | 托马斯 | 收益 | , | - | 是 | 我 | . |

“我眼中的世界，”托马斯爵士继续说道，“就是我自己。”

[men] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ][ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [hu:] [pə'ru:z] ['oʊnli][maɪ][kən'dɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][maɪ]

| Men | that | look | upon | my | outside | , | and | who | peruse | only | my | conditions | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 那 | 看 | 之上 | 我的 | 外部 | , | 和 | WHO | 仔细阅读 | 仅有的 | 我的 | 状况 | 和 | 我的 |

['fɔ:tʃənz] ,

| fortunes | , |
|---|---|
| 财富 | , |

那些只关注我的外表，只审视我的境遇和财富的人，

[du:] [er] [ɪn][maɪ]['æltɪtu:d] .

| do | err | in | my | altitude | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 犯错 | 在 | 我的 | 高度 | . |

我的海拔高度可能存在误差。

[ðer; ðər][ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] ; ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

| There | is | surely | a | piece | of | divinity | in | us | all | ; | something | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一定 | 一个 | 片 | 的 | 神 | 在 | 我们 | 全部 | ; | 某物 | 那 | 曾是 |

我们每个人身上肯定都蕴藏着神性；某种曾经是……

[piː] . -

| p | . | 18 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第18页

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [oʊz] [noʊ]['hɑːmɪdʒ]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][sʌn] . -

| before | the | elements | , | and | which | owes | no | homage | unto | the | sun | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 元素 | , | 和 | 哪个 | 欠款 | 不 | 尊敬 | 到 | 这 | 太阳 | . | - |

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

| And | again | , |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | , |

在万物之前，它不向太阳致敬。' 再一次，

- [wiː; wi] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['wʌndɚz] [wiː; wi] [siːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] .

| ' | We | carry | with | us | the | wonders | we | seek | without | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 携带 | 和 | 我们 | 这 | 奇迹 | 我们 | 寻找 | 没有 | 我们 | . |

我们随身携带着我们自己所寻求的奇迹。

[ðer; ðər][ɪz][ɔːl]['æfrɪkə][ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['prɔdidʒiz] [ɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] .

| There | is | all | Africa | and | all | its | prodigies | in | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 全部 | 非洲 | 和 | 全部 | 它是 | 神童 | 在 | 我们 | 全部 | . |

我们每个人身上都蕴藏着整个非洲及其所有天才的影子。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [boʊld][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [piːs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] ['stʌdiz]

| We | are | that | bold | and | adventurous | piece | of | nature | , | which | he | that | studies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 那 | 大胆的 | 和 | 冒险的 | 片 | 的 | 自然 | , | 哪个 | 他 | 那 | 研究 |

['waɪzli] [ləːnz] ,

| wisely | learns | , |
|---|---|---|
| 明智地 | 学习 | , |

我们是自然界中那大胆而富有冒险精神的一部分，善于学习的人会明白这一点。

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] , [wʌt] ['ʌðər] ['leɪbər] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ][dɪ'vaɪdɪd] [piːs] [ænd; ənd] ['endləs] ['vɑːljəm]

| in | a | compendium | , | what | others | labour | at | in | a | divided | piece | and | endless | volume |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 概要 | , | 什么 | 其他的 | 劳动 | 在 | 在 | 一个 | 分割 | 片 | 和 | 无尽的 | 体积 |

. - [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| . | ' | And | again | , |
|---|---|---|---|---|
| . | - | 和 | 再次 | , |

在一部汇编作品中，其他人辛辛苦苦整理成零散篇章、浩如烟海的作品，都汇集于此。而且，

- [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wei] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] [fʊl] [ʌv; əv] [miː'ændəz] [ænd; ənd] ['læbəˌrɪnθs]

| ' | There | is | another | way | of | God's | providence | full | of | meanders | and | labyrinths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 其他 | 方式 | 的 | 神的 | 普罗维登斯 | 满的 | 的 | 蜿蜒曲折 | 和 | 迷宫 |

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['meθədz] :

| and | obscure | methods | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 朦胧 | 方法 | : |

“上帝的旨意还有另一种方式，充满了曲折、迷宫和晦涩的方法：

[ðæt] ['sɜːrpəntiːn] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [laɪn] :

| that | serpentine | and | crooked | line | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 蛇形 | 和 | 歪 | 线 | : |

那条蜿蜒曲折的线：

[ðæt] ['krɪptɪk] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər][əd'maɪəd] .

| that | cryptic | and | involved | method | of | His | providence | which | I | have | ever | admired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 神秘的 | 和 | 涉及 | 方法 | 的 | 他的 | 普罗维登斯 | 哪个 | 我 | 有 | 曾经 | 钦佩 | . |

我一直很钦佩祂那神秘而复杂的旨意安排。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] ['evri] ['mænz][laɪf]['sɜ:rt(ə)n][rʌbz] , [ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] , [ænd; ənd] [rentʃiz]

| Surely | there | are | in | every | man's | life | certain | rubs | , | and | doublings | , | and | wrenches |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 是 | 在 | 每一个 | 男人的 | 生活 | 肯定 | 摩擦 | , | 和 | 倍增 | , | 和 | 扳手 |

,

,

,

每个人的一生中肯定都会遇到一些摩擦、波折和挫折。

[wɪtʃ] , [wel] [ɪg'zæmɪnd] , [du:] [pru:v] [ðə; ði] [pjʊr] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .

| which | , | well | examined | , | do | prove | the | pure | hand | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 出色地 | 检查 | , | 做 | 证明 | 这 | 纯的 | 手 | 的 | 上帝 | . |

仔细审视这些，确实证明了上帝的纯粹作为。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] , [ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [aʊt][maɪ][soʊl] ,

| And | to | be | true | , | and | to | speak | out | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 是 | 真的 | , | 和 | 到 | 说话 | 出去 | 我的 | 灵魂 | , |

坦诚相待，说出我的心声，

[wen] [aɪ]['sɜ:rveɪ][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][kɔ:l]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['fɪŋgər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

| when | I | survey | the | occurrences | of | my | own | life | , | and | call | into | account | the | finger | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 民意调查 | 这 | 发生 | 的 | 我的 | 自己的 | 生活 | , | 和 | 称呼 | 进入 | 帐户 | 这 | 手指 | 的 | 上帝 | , |

当我回顾自己的人生经历，并考虑到上帝的旨意时，

[aɪ][kæn; kən] [pər'si:v] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'bɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['mə:siz] .

| I | can | perceive | nothing | but | an | abyss | and | a | mass | of | mercies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 感知 | 没有什么 | 但 | 一个 | 深渊 | 和 | 一个 | 大量的 | 的 | 怜悯 | . |

我眼前只有深渊和无尽的恩典。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [tɜ:rm] [krɔsiz] , [ænd; ənd] [ə'flɪkʃənz] , [ænd; ənd][d'ʒʌdʒmənts] ,

| And | those | which | others | term | crosses | , | and | afflictions | , | and | judgments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 哪个 | 其他的 | 学期 | 十字架 | , | 和 | 苦难 | , | 和 | 判决 | , |

[ænd; ənd] [mis'fɔ:tʃənz] , [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪr] ,

| and | misfortunes | , | to | me | they | both | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不幸 | , | 到 | 我 | 他们 | 两个都 | 出现 | , |

而其他人称之为十字架、苦难、审判和不幸的那些事，在我看来，它们既是十字架，也是苦难。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'vent] [hæv; həv]['evər] [pru:vd] , [ðə; ði]['si:krət][ænd; ənd] [dɪ'sembəld] ['feivəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] .

| and | in | event | have | ever | proved | , | the | secret | and | dissembled | favours | of | His | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事件 | 有 | 曾经 | 已证实 | , | 这 | 秘密 | 和 | 拆卸 | 恩惠 | 的 | 他的 | 感情 | . |

结果也总是能证明，祂的恩宠是隐秘的、不加掩饰的。

- [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] : - [ə'naɪəleɪt] [nɑ:t][ðə; ði] ['mə:siz] [ʌv; əv][gɑ:d][baɪ][ðə; ði] [ə'blɪviən] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtu:d] .

| ' | And | in | the | Christian | Morals | : | ' | Annihilate | not | the | mercies | of | God | by | the | oblivion | of | ingratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 在 | 这 | 基督教 | 德 | : | - | 歼灭 | 不是 | 这 | 怜悯 | 的 | 上帝 | 经过 | 这 | 遗忘 | 的 | 忘恩负义 | . |

"基督教道德准则是：'不要因忘恩负义而辜负上帝的恩典。'

[meɪk] [nɑ:t][ðaɪ] [hed] [ə; eɪ] [greɪv] , [bʌt; bət][ə; eɪ][rɪ'pɑ:zətɔ:ri][ʌv; əv]['gɑ:dz] ['mə:siz] .

| Make | not | thy | head | a | grave | , | but | a | repository | of | God's | mercies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 不是 | 你的 | 头 | 一个 | 严重 | , | 但 | 一个 | 仓库 | 的 | 神的 | 怜悯 | . |

不要让你的头颅成为坟墓，而要成为上帝恩典的宝库。

['redʒɪstər][nɑ:t]
**Register** **not**
登记 不是

注册不

[pi:] . -
**p** **.** **19**
p . -

第19页

['oʊnli][streɪndʒ] , [bʌt; bət][ɔ:l]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] .
**only** **strange** **,** **but** **all** **merciful** **occurrences** **.**
仅有的 奇怪的 , 但 全部 仁慈 发生 .

只是些奇怪的事，但都是出于仁慈。

[let] [ðaɪ] ['daiəriz][stænd] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['du:tɪf(ə)l] [mə'mentoʊ] [ænd; ənd]['æstərɪsks][ʌv; əv]
**Let** **thy** **diaries** **stand** **thick** **with** **dutiful** **mementoes** **and** **asterisks** **of**
让 你的 日记 站立 厚的 和 尽职尽责的 纪念品 和 星号 的
[ək'nɑ:lɪdʒmənt] .
**acknowledgment** **.**
致谢 .

让你的日记里满满都是尽职尽责的纪念物和表示感谢的星号。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'pli:t] [ænd; ənd][tu:; tə][fər'get] ['nʌθɪŋ] , [deɪt] [nɑ:t][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi][frʌm; frəm]
**And** **to** **be** **complete** **and** **to** **forget** **nothing** **,** **date** **not** **His** **mercy** **from**
和 到 是 完全的 和 到 忘记 没有什么 , 日期 不是 他的 怜悯 从
[ðaɪ] [nə'tɪvəti] :
**thy** **nativity** **:**
你的 耶稣诞生 :

为了完整且不遗漏任何事，不要从你的出生开始计算祂的恩典：

[lʊk] [brˈjɑ:nd] [ðɪs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [brˈfɔ:r] [ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv]['ædəm] .
**look** **beyond** **this** **world** **,** **and** **before** **the** **era** **of** **Adam** **.**
看 超过 这 世界 , 和 前 这 时代 的 亚当 .

放眼超越这个世界，回到亚当时代之前。

[ænd; ənd][mɑ:rk] [wel] [ðə; ði]['waɪndɪŋ] [weɪz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .
**And** **mark** **well** **the** **winding** **ways** **of** **providence** **.**
和 标记 出色地 这 绕线 方式 的 普罗维登斯 .

并仔细留意上帝曲折的旨意。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hænd] [raɪts] ['ɔ:f(ə)n][baɪ] [ə,bri:vi'eɪʃnz] , [ˌhaɪərə'glɪfɪks] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['kærəktərz] ,
**For** **that** **hand** **writes** **often** **by** **abbreviations** **,** **hieroglyphics** **,** **and** **short** **characters** **,**
为了 那 手 写 经常 经过 缩写 , 象形文字 , 和 短的 人物 ,
[wɪtʃ] ,
**which** **,**
哪个 ,

这种笔迹通常使用缩写、象形文字和短字符，

[laɪk] [ðə; ði]['lækənɪzəm][ɑ:n] [bɛlʃɑsɑ:rz] [wɔ:l] ,
**like** **the** **laconism** **on** **Belshazzar's** **wall** **,**
喜欢 这 简短 在 伯沙撒的 墙 ,

就像伯沙撒城墙上的简洁铭文一样，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [aʊt][bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [ki:] [frʌm; frəm] [ðæt] ['spɪrɪt] [ðæt] [ɪn'daɪtɪd]
**are** **not** **to** **be** **made** **out** **but** **by** **a** **key** **from** **that** **Spirit** **that** **indited**
是 不是 到 是 制成 出去 但 经过 一个 钥匙 从 那 精神 那 起诉
[ðem; ðəm] .
**them** **.**
他们 .

唯有藉着启示它们的圣灵的启示，才能明白这一切。

- [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , - [tu:; tə] ['θɔ:tf(ə)l] [əb'zɜ:vəz] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][ɪz][wʌn] [fɪ'læktəri] ,

| ' | And | yet | again | , | ' | To | thoughtful | observers | the | whole | world | is | one | phylactery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 然而 | 再次 | , | - | 到 | 周到 | 观察员 | 这 | 所有的 | 世界 | 是 | 一 | 护符 | , |

"然而，对于深思熟虑的观察者来说，整个世界就是一个护身符。"

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wi:; wi] [si:] [æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['paʊər] , [ænd; ənd]

| and | everything | we | see | an | item | of | the | wisdom | , | and | power | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一切 | 我们 | 看 | 一个 | 物品 | 的 | 这 | 智慧 | , | 和 | 力量 | , | 和 |

['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] .

| goodness | of | God | . |
|---|---|---|---|
| 善良 | 的 | 上帝 | . |

我们所看到的一切都是上帝的智慧、力量和良善的体现。

- [haʊ] ['eni][mæn] , [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][best][ʌv; əv][men] ,

| ' | How | any | man | , | not | to | speak | of | one | of | the | wisest | and | best | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 任何 | 男人 | , | 不是 | 到 | 说话 | 的 | 一 | 的 | 这 | 最明智的 | 和 | 最好的 | 的 | 男人 | , |

"任何人，更何况是最睿智、最优秀的人之一，

[sʌtʃ] [æz; əz][ 'sæmjuəl ]['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz] , [kʊd; kəd] [ri:d] [ɔ:l] [ðæt] ,

| such | as | Samuel | Johnson | was | , | could | read | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 塞缪尔 | 约翰逊 | 曾是 | , | 可以 | 读 | 全部 | 那 | , |

像塞缪尔·约翰逊那样的人，都能读懂所有这些书。

[ænd; ənd] [stɪl] ['stægər] [æt; ət][sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

| and | still | stagger | at | Sir | Thomas | Browne | holding | himself | to | be | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 错开 | 在 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 保持 | 他自己 | 到 | 是 | 一个 | 活的 |

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['paʊər] ,

| miracle | of | the | power | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇迹 | 的 | 这 | 力量 | , |

仍然对托马斯·布朗爵士自诩为拥有强大力量的活奇迹感到震惊，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ 'pa:siz ][maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| and | the | love | , | and | the | grace | of | God | , | passes | my | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 爱 | , | 和 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | , | 通过 | 我的 | 理解 | . |

上帝的爱和恩典，远远超出了我的理解。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['noʊb(ə)l][wɜ:rdz] [haʊ] [sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊnz] [laɪf] [ə'pɪrd]

| We | have | seen | in | his | own | noble | words | how | Sir | Thomas | Browne's | life | appeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 在 | 他的 | 自己的 | 高贵 | 字 | 如何 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 生活 | 出现 |

[tu:; tə][hɪm'self] .

| to | himself | . |
|---|---|---|
| 到 | 他自己 | . |

我们从托马斯·布朗爵士自己高尚的言辞中已经看到了他眼中的人生。

[let] [ju: 'es] [naʊ] [lʊk] [æt; ət] [haʊ] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['ʌðər] [ əb'zəviŋ, ɔb- ][men] .

| Let | us | now | look | at | how | he | appeared | to | other | observing | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 现在 | 看 | 在 | 如何 | 他 | 出现 | 到 | 其他 | 观察 | 男人 | . |

现在让我们来看看其他观察者眼中的他是什么样子。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑ:n] ['waɪtˌfʊt] , [ðə; ði][kloʊz][ænd; ənd] ['laɪflɔ:ŋ] [frend] [ʌv; əv][sɜ:r] [ 'tɔməs ] ,

| The | Rev | . | John | Whitefoot | , | the | close | and | lifelong | friend | of | Sir | Thomas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | . | 约翰 | 白脚 | , | 这 | 关闭 | 和 | 终身 | 朋友 | 的 | 先生 | 托马斯 | , |

约翰·怀特福特牧师，托马斯爵士的挚友和终生挚友

[hæz; həz][left][ju: 'es] [ðɪs] ['laɪflaɪk] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃi: ] .

| has | left | us | this | lifelike | portrait | of | the | author | of | Religio | Medici | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 我们 | 这 | 逼真 | 肖像 | 的 | 这 | 作者 | 的 | 宗教 | 美第奇家族 | . |

为我们留下了《医者宗教》作者的这幅栩栩如生的肖像。

- [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n]

| ' | For | a | character | of | his | person | , | his | complexion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 为了 | 一个 | 特点 | 的 | 他的 | 人 | , | 他的 | 肤色 |

"就他的性格和肤色而言"

[piː] . -

**p . 20**

p . -



[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wɜːr; wər] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['stætʃər] [wʌz; wəz] ['mɑːdərət] ,

| **and** | **his** | **hair** | **were** | **answerable** | **to** | **his** | **name** | **,** | **his** | **stature** | **was** | **moderate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头发 | 是 | 可回答的 | 到 | 他的 | 姓名 | , | 他的 | 身材 | 曾是 | 缓和 | , |

他的头发与他的名字相符，他的身材中等。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]['bɑːdi] ['niːðər] [fæt][nɔːr] [liːn] , [bʌt; bət] - .

| **and** | **his** | **habit** | **of** | **body** | **neither** | **fat** | **nor** | **lean** | **,** | **but** | **ευσαρκος** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 习惯 | 的 | 身体 | 两者都不 | 胖的 | 也不 | 倾斜 | , | 但 | - | . |

他的体态既不胖也不瘦，而是 ευσαρκος。

[ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ɔːl]['faɪnəri] , [ænd; ənd]

| **In** | **his** | **habit** | **of** | **clothing** | **he** | **had** | **an** | **aversion** | **to** | **all** | **finery** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 习惯 | 的 | 衣服 | 他 | 有 | 一个 | 厌恶 | 到 | 全部 | 服饰 | , | 和 |

[ə'fektɪd] ['pleɪnnəs] .

| **affected** | **plainness** | **.** |
|---|---|---|
| 做作的 | 朴素 | . |

在穿着打扮上，他厌恶一切华丽的服饰，刻意追求朴素。

[hiː; hi]['evər] [wɔːr] [ə; eɪ] [kləjk] , [ɔːr] [buːts] , [wen] [fjuː] ['ʌðər] [dɪd] .

| **He** | **ever** | **wore** | **a** | **cloke** | **,** | **or** | **boots** | **,** | **when** | **few** | **others** | **did** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾经 | 穿着 | 一个 | 斗篷 | , | 或者 | 靴子 | , | 什么时候 | 很少 | 其他的 | 做过 | . |

当其他人很少穿斗篷或靴子时，他总是穿。

[hiː; hi] [kept] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] ['veri] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] [seɪf] [soʊ][tuː; tə][duː] .

| **He** | **kept** | **himself** | **always** | **very** | **warm** | **,** | **and** | **thought** | **it** | **most** | **safe** | **so** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他自己 | 总是 | 非常 | 温暖的 | , | 和 | 想法 | 它 | 最多 | 安全的 | 所以 | 到 | 做 | . |

他总是把自己裹得严严实实，认为这样做最安全。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hemɪsfɪr]

| **The** | **horizon** | **of** | **his** | **understanding** | **was** | **much** | **larger** | **than** | **the** | **hemisphere** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地平线 | 的 | 他的 | 理解 | 曾是 | 很多 | 更大的 | 比 | 这 | 半球 |

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

| **of** | **the** | **world** | **:** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | : |

他的认知视野远比地球半球还要广阔：

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [soʊ] [wel] ,

| **all** | **that** | **was** | **visible** | **in** | **the** | **heavens** | **he** | **comprehended** | **so** | **well** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 曾是 | 可见的 | 在 | 这 | 天 | 他 | 理解 | 所以 | 出色地 | , |

天上所有可见的景象，他都理解得非常透彻。

[ðæt] [fjuː] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] .

| **that** | **few** | **that** | **are** | **under** | **them** | **knew** | **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 很少 | 那 | 是 | 在下面 | 他们 | 知道 | 所以 | 很多 | . |

他们手下的人中，很少有人懂得这么多。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l]

| **And** | **of** | **the** | **earth** | **he** | **had** | **such** | **a** | **minute** | **and** | **exact** | **geographical** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 地球 | 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 分钟 | 和 | 精确的 | 地理 |

['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][dɪ'vaɪn] ['prɑːvɪdəns] [ɔː'deɪnd] [sər'veɪər] - ['dʒen(ə)rəl]

| **knowledge** | **as** | **if** | **he** | **had** | **been** | **by** | **divine** | **providence** | **ordained** | **surveyor** | **-** | **general** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 经过 | 神圣的 | 普罗维登斯 | 受戒 | 测量员 | - | 一般的 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tə'restriəl] [ɔːrb][ænd; ənd][ɪts] ['prɑːdʌkt] ,

| **of** | **the** | **whole** | **terrestrial** | **orb** | **and** | **its** | **products** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 所有的 | 陆地 | 球体 | 和 | 它是 | 产品 | , |

他对地球的地理知识如此细致入微、精确无误，仿佛是上天钦定的整个地球及其产物的总测量员。

['mɪnɝəlz, 'mɪnrəlz] , [plænts] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] .

| minerals | , | plants | , | and | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿物 | , | 植物 | , | 和 | 动物 | . |

矿物、植物和动物。

[hɪz; ɪz] ['meməri] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['emɪnənt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['senəkə][ɔːr]['skælɪdʒər] , [wʌz; wəz]

| His | memory | , | though | not | so | eminent | as | that | of | Seneca | or | Scaliger | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 记忆 | , | 尽管 | 不是 | 所以 | 杰出 | 作为 | 那 | 的 | 塞内卡 | 或者 | 斯卡利杰 | , | 曾是 |

[kə'peɪʃəs] [ænd; ənd] [tə'neɪʃəs] ,

| capacious | and | tenacious | , |
|---|---|---|---|
| 宽敞 | 和 | 顽强 | , |

他的记忆力虽然不如塞内卡或斯卡利杰那样显赫，但却十分丰富且持久。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn]['eni] [bʊk] [hiː; hi]['evər] [riːd] .

| insomuch | that | he | remembered | all | that | was | remarkable | in | any | book | he | ever | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 就此而言 | 那 | 他 | 记得 | 全部 | 那 | 曾是 | 卓越 | 在 | 任何 | 书 | 他 | 曾经 | 读 | . |

以至于他能记住他读过的每一本书中所有精彩的内容。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][deˈspɔtik; desˈpɔtikəl] ['paʊər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] , [ðæt]

| He | had | no | despotical | power | over | his | affections | and | passions | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 专制 | 力量 | 超过 | 他的 | 情感 | 和 | 激情 | , | 那 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] ,

| was | a | privilege | of | original | perfection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 特权 | 的 | 原来的 | 完美 | , |

他无法专制地控制自己的情感和激情，那是原始完美所特有的特权。

[bʌt; bət][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][ðem; ðəm][æz; əz]['eni]['stoʊɪk][ɔːr][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| but | as | large | a | political | power | over | them | as | any | stoic | or | man | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 大的 | 一个 | 政治的 | 力量 | 超过 | 他们 | 作为 | 任何 | 斯多葛派 | 或者 | 男人 | 的 | 他的 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

但他对他们的政治影响力却不亚于他那个时代任何一位斯多葛派人士或政治家。

[wer'ʌv] [hiː; hi] [geɪv] [soʊ] [greɪt] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] ['veri] ['rerli] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

| whereof | he | gave | so | great | experiment | that | he | hath | very | rarely | been | known | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 他 | 给予 | 所以 | 伟大的 | 实验 | 那 | 他 | 有 | 非常 | 很少 | 到过 | 已知 | 到 |

[hæv; həv] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| have | been | overpowered | with | any | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 实力悬殊 | 和 | 任何 | 的 | 他们 | . |

他进行了如此多的实验，以至于人们很少听说他被其中任何一种方法击败。

[hɪz; ɪz]['æspekt][ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd]['soʊbər] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər]

| His | aspect | and | conversation | were | grave | and | sober | ; | there | was | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 方面 | 和 | 对话 | 是 | 严重 | 和 | 清醒 | ; | 那里 | 曾是 | 绝不 |

他神态严肃，谈吐沉稳；从来都不是

[piː] . -

| p | . | 21 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [traɪt][ɔːr]['vʌlgər] .

| to | be | seen | in | him | anything | trite | or | vulgar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 已见 | 在 | 他 | 任何事物 | 老套 | 或者 | 庸俗 | . |

在他身上看不到任何庸俗或庸俗的东西。

[ˌpɑːrsɪ'moʊniəs][ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][taɪm] , [wer'ʌv] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvmənt] ,

| Parsimonious | in | nothing | but | his | time | , | whereof | he | made | as | much | improvement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节俭的 | 在 | 没有什么 | 但 | 他的 | 时间 | , | 其中 | 他 | 制成 | 作为 | 很多 | 改进 | , |

他除了时间之外，其他方面都非常节俭，而他在时间方面也取得了显著的进步。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [lɔːs] [æz; əz]['eni] [mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| with | as | little | loss | as | any | man | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 小的 | 损失 | 作为 | 任何 | 男人 | 在 | 它 | , |

损失之小，堪比其中任何一人。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd]['eni][tuː; tə] [sper] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ drʌdʒ ] ['præktɪs] ,

| when | he | had | any | to | spare | from | his | drudging | practice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 任何 | 到 | 空闲的 | 从 | 他的 | 疏浚 | 实践 | , |

当他从苦行中还有余力时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skers] ['peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]['eni][daɪ'vɜːrʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] : [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv]

| he | was | scarce | patient | of | any | diversion | from | his | study | : | so | impatient | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 稀少 | 病人 | 的 | 任何 | 导流 | 从 | 他的 | 学习 | : | 所以 | 不耐烦 | 的 |

[sloʊθ][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ,

| sloth | and | idleness | , |
|---|---|---|---|
| 树懒 | 和 | 懒惰 | , |

他几乎无法容忍任何分散他学习精力的事情：他极其厌恶懒惰和无所事事。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['nʌθɪŋ] .

| that | he | would | say | , | he | could | not | do | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 会 | 说 | , | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 没有什么 | . |

他会说，他不能什么都不做。

[hiː; hi] [ ə'tendid ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪs] ['veri] ['kɑːnstəntli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

| He | attended | the | public | service | very | constantly | , | when | he | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 参加 | 这 | 民众 | 服务 | 非常 | 不断地 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 不是 |

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

| withheld | by | his | practice | . |
|---|---|---|---|---|
| 隐瞒 | 经过 | 他的 | 实践 | . |

只要工作允许，他几乎每次都会参加公共服务。

['nevər] [mɪst] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] .

| Never | missed | the | sacrament | in | his | parish | , | if | he | were | in | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 错过 | 这 | 圣餐 | 在 | 他的 | 教区 | , | 如果 | 他 | 是 | 在 | 镇 | . |

只要他在城里，就从不错过教区的圣餐仪式。

[riːd] [ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] ['səːmənz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ]['lɪbərəl] [ə'plɔːz] : [ænd; ənd]

| Read | the | best | English | sermons | he | could | hear | of | with | liberal | applause | : | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 最好的 | 英语 | 布道 | 他 | 可以 | 听到 | 的 | 和 | 自由主义 | 掌声 | : | 和 |

[dɪ'laɪtɪd] [nɑːt][ɪn] ['kɔntrəvəːsiz] .

| delighted | not | in | controversies | . |
|---|---|---|---|---|
| 高兴极了 | 不是 | 在 | 争议 | . |

他聆听并热烈鼓掌地阅读他所能听到的最好的英文布道词；但他不喜欢争论。

[hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfi] , [ænd; ənd] [saʊnd] [feɪθ] [ʌv; əv]

| His | patience | was | founded | upon | the | Christian | philosophy | , | and | sound | faith | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耐心 | 曾是 | 创立 | 之上 | 这 | 基督教 | 哲学 | , | 和 | 声音 | 信仰 | 的 |

['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] ,

| God's | providence | , |
|---|---|---|
| 神的 | 普罗维登斯 | , |

他的耐心源于基督教哲学和对上帝眷顾的坚定信仰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] [ˌðer'tuː] .

| and | a | meek | and | humble | submission | thereto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 温顺 | 和 | 谦逊的 | 提交 | 到 | . |

并对此表现出温顺谦卑的态度。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [nɪr] [hɪz; ɪz][end] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [streŋθ] [tu:; tə] [hɪr] [ɔ:r] [spi:k]
**I visited him near his end , when he had not strength to hear or speak**
我 到访 他 靠近 他的 结尾 , 什么时候 他 有 不是 力量 到 听到 或者 说话
[mʌtʃ] :
**much :**
很多 :

我在他临终前去看望他，那时他已经虚弱得几乎听不见也说不出话了：

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] , [bɪ'saɪdz] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz]
**and the last words I heard from him were , besides some expressions**
和 这 最后的 字 我 听到 从 他 是 , 除了 一些 表达式
[ʌv; əv] [ 'diənis ] ,
**of dearness ,**
的 亲爱的 ,

除了表达亲切之情外，我最后听到的他的话语是：

[ðæt] [hi:; hi][dɪd] ['fri:li] [səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] : ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .
**that he did freely submit to the will of God : being without fear .**
那 他 做过 自由 提交 到 这 将要 的 上帝 : 存在 没有 害怕 .

他甘愿顺服上帝的旨意，毫无畏惧。

[hi:; hi][hæd; həd][ɔ:ft] ['traɪʌmft] ['oʊvər][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['tɛrərz] [ɪn] ['ʌðər] ,
**He had oft triumphed over the king of terrors in others ,**
他 有 经常 胜利 超过 这 国王 的 恐怖 在 其他的 ,

他曾多次战胜过其他人眼中的恐怖之王。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['meni] [rɪ'pʌlsiz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] ; [bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz]
**and given him many repulses in the defence of patients ; but when his**
和 给定 他 许多 排斥 在 这 防御 的 患者 ; 但 什么时候 他的
[oʊn] [taɪm] [keɪm] ,
**own time came ,**
自己的 时间 来了 ,

在为病人辩护的过程中，他屡遭挫败；但当他自己的生命走到尽头时，

[hi:; hi] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mi:k] , ['ræʃ(ə)nəl] , [rɪ'lɪdʒəs] ['kɜ:rɪdʒ] .
**he submitted with a meek , rational , religious courage .**
他 提交 和 一个 温顺 , 合理的 , 宗教 勇气 .

他以谦卑、理性、宗教般的勇气屈服了。

- ['teɪkɪŋ] [sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] [ɔ:l][ɪn][ɔ:l] , [ tə:'tʌliən; -ljən ] , [sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] ['feɪvərɪt] ['fɑ:ðər] ,
**' Taking Sir Thomas Browne all in all , Tertullian , Sir Thomas's favourite Father ,**
- 采取 先生 托马斯 布朗 全部 在 全部 , 特土良 , 先生 托马斯的 最喜欢的 父亲 ,
[hæz; həz]
**has**
有

总而言之，考虑到托马斯·布朗爵士，他最敬爱的父亲特图良，他

[pi:] . -
**p . 22**
p . -



[sə'plaɪd] [ˌju: 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**supplied us , as it seems to me ,**
供应 我们 , 作为 它 似乎 到 我 ,

在我看来，它为我们提供了.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [ɪn] [ðiːz] [soʊ] [ɪk'spresɪv] [ænd; ənd][soʊ]
**with** **his** **whole** **life** **and** **character** **in** **these** **so** **expressive** **and** **so**
和 他的 所有的 生活 和 特点 在 这些 所以 富有表现力的 和 所以
[ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
**comprehensive** **words** **of** **his** **,**
综合的 字 的 他的 ,

他用这些极富表现力、内容全面的文字，倾注了他的一生和全部人格。

['ænɪmə] - [ˌkristi'ænə] .
**Anima** **naturaliter** **Christiana** **.**
动画 - 克里斯蒂安娜 .

Anima naturaliter Christiana.

[ɪn] [ðiːz] [θriː] [wɜːrdz] , [wen] [wel] [weid] [ænd; ənd] ['fʊli] ['oʊpənd] [ʌp] ,
**In** **these** **three** **words** **,** **when** **well** **weighed** **and** **fully** **opened** **up** **,**
在 这些 三 字 , 什么时候 出色地 称重 和 完全 打开 向上 ,

这三个词，如果仔细权衡并充分展开，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɔrəlz] ,
**we** **have** **the** **whole** **author** **of** **the** **Religio** **Medici** **,** **the** **Christian** **Morals** **,**
我们 有 这 所有的 作者 的 这 宗教 美第奇家族 , 这 基督教 德 ,

我们有《医务人员的宗教》和《基督教伦理学》的全部作者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
**and** **the** **Letter** **to** **a** **Friend** **.**
和 这 信 到 一个 朋友 .

以及给朋友的信。

['ænɪmə] - [ˌkristi'ænə] .
**Anima** **naturaliter** **Christiana** **.**
动画 - 克里斯蒂安娜 .

Anima naturaliter Christiana.

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ][wʌz; wəz][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊnz] [fɜːrst] [bʊk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [baɪ]
**The** **Religio** **Medici** **was** **Sir** **Thomas** **Browne's** **first** **book** **,** **and** **it** **remains** **by**
这 宗教 美第奇家族 曾是 先生 托马斯 布朗的 第一的 书 , 和 它 遗迹 经过
[fɑːr][hɪz; ɪz][best] [bʊk] .
**far** **his** **best** **book** **.**
远的 他的 最好的 书 .

《医者宗教史》是托马斯·布朗爵士的第一本书，也是迄今为止他最好的一本书。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bʊks] [ə'kwaɪər][ðer; ðər]['vælјuː][ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər][ræŋk][dʒʌst] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
**His** **other** **books** **acquire** **their** **value** **and** **take** **their** **rank** **just** **according** **to**
他的 其他 图书 获得 他们的 价值 和 拿 他们的 秩 只是 根据 到
[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [ə'fɪnəti] - [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ] .
**the** **degree** **of** **their** **'** **affinity** **'** **to** **the** **Religio** **Medici** **.**
这 程度 的 他们的 - 亲和力 - 到 这 宗教 美第奇家族 .

他的其他著作的价值和地位，完全取决于它们与《医者宗教》的"亲缘关系"。

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][best] [wen] [hiː; hi][ɪz][moʊst][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .
**Sir** **Thomas** **Browne** **is** **at** **his** **best** **when** **he** **is** **most** **alone** **with** **himself** **.**
先生 托马斯 布朗 是 在 他的 最好的 什么时候 他 是 最多 独自的 和 他自己 .

托马斯·布朗爵士在独处的时候，往往能发挥出最佳水平。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ɪntrəsts] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] .
**There** **is** **no** **subject** **that** **interests** **him** **so** **much** **as** **Sir** **Thomas** **Browne** **.**
那里 是 不 主题 那 兴趣 他 所以 很多 作为 先生 托马斯 布朗 .

他对托马斯·布朗爵士的兴趣无与伦比。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] [jɔːr'self] [ɪn][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] ,
**And** **if** **you** **will** **forget** **yourself** **in** **Sir** **Thomas** **Browne** **,**
和 如果 你 将要 忘记 你自己 在 先生 托马斯 布朗 ,

如果你能忘却自我，沉浸在托马斯·布朗爵士的世界中，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hoʊldz][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

| and | in | his | conversations | which | he | holds | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 对话 | 哪个 | 他 | 持有 | 和 | 他自己 | , |

在他与自己进行的对话中，

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd][æn; ən]['evər] [freʃ] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃi: ] .

| you | will | find | a | rare | and | an | ever | fresh | delight | in | the | Religio | Medici | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 一个 | 稀有的 | 和 | 一个 | 曾经 | 新鲜的 | 喜 | 在 | 这 | 宗教 | 美第奇家族 | . |

在《Religio Medici》中，你会发现一种罕见的、永不过时的乐趣。

[sɜ:r] [ 'tɔməs ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gretɪst] ['i:gəˌtɪsts][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — [tu:; tə][ju:z]

| Sir | Thomas | is | one | of | the | greatest | egotists | of | literature | — | to | use |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 自负者 | 的 | 文学 | — | 到 | 使用 |

[ə; eɪ] ['nesəseri] [bʌt; bət][æn; ən][ʌn'pɑ:pjələr][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] ['epɪθet] .

| a | necessary | but | an | unpopular | and | a | misleading | epithet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 必要的 | 但 | 一个 | 不受欢迎的 | 和 | 一个 | 误导性的 | 别名 | . |

托马斯爵士是文学史上最自负的人之一——用一个必要但不受欢迎且具有误导性的绰号来说就是如此。

['hæzlɪt] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] [bʌt; bət] [θri:] ['pɜ:rfɪkt] , ['æbsəlu:t] ,

| Hazlitt | has | it | that | there | have | only | been | but | three | perfect | , | absolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈兹利特 | 有 | 它 | 那 | 那里 | 有 | 仅有的 | 到过 | 但 | 三 | 完美的 | , | 绝对 | , |

哈兹利特认为，完美、绝对的只有三个。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'prəjtʃt] ['i:gəˌtɪsts][ɪn][ɔ:l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] — ['selini] , [ man'tɛn ] , [ænd; ənd]

| and | unapproached | egotists | in | all | literature | — | Cellini | , | Montaigne | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 未曾接近的 | 自负者 | 在 | 全部 | 文学 | — | 切利尼 | , | 蒙田 | , | 和 |

[ 'wə:dzwə(:)θ ] .

| Wordsworth | . |
|---|---|
| 华兹华斯 | . |

以及文学史上无人能及的自负之人——切利尼、蒙田和华兹华斯。

[bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [faɪn] ['krɪtɪk] [li:vz] [aʊt] [sɜ:r]

| But | why | that | fine | critic | leaves | out | Sir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 那 | 美好的 | 评论家 | 树叶 | 出去 | 先生 |

但为什么这位优秀的评论家漏掉了爵士呢?

[pi:] . -

| p | . | 23 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ 'tɔməs ] [braʊn] , [aɪ]['kænɑ:t] [ˌʌndər'stænd][ɔ:r][ək'sept] .

| Thomas | Browne | , | I | cannot | understand | or | accept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 布朗 | , | 我 | 不能 | 理解 | 或者 | 接受 | . |

托马斯·布朗，我无法理解也无法接受。

[aɪ]['ɔ:lweɪz][tɜ:rn][tu:; tə][sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][tu:; tə] ['i:ðər] [ʌv; əv] [hæzlɪts]

| I | always | turn | to | Sir | Thomas | Browne | , | far | more | than | to | either | of | Hazlitt's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 转动 | 到 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | , | 远的 | 更多的 | 比 | 到 | 任何一个 | 的 | 哈兹利特 |

['kænənaiz] [θri:] ,

| canonised | three | , |
|---|---|---|
| 已封圣 | 三 | , |

我总是更倾向于托马斯·布朗爵士，而不是哈兹利特奉为圭臬的三位作家中的任何一位。

[wen] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ri:d] [wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][hæz; həz][tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt] [hɪm'self] :

| when | I | want | to | read | what | a | great | man | has | to | tell | me | about | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 想 | 到 | 读 | 什么 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 有 | 到 | 告诉 | 我 | 关于 | 他自己 | : |

当我想了解一位伟人如何讲述他自己的故事时：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] .

| and | in | this | case | both | a | great | and | a | good | and | a | Christian | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 案件 | 两个都 | 一个 | 伟大的 | 和 | 一个 | 好的 | 和 | 一个 | 基督教 | 男人 | . |

而且，他既是一位伟大、善良的基督徒。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wət'evər] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌædæp'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs]
**And** 和 **thus** 因此 **,** , **whatever** 任何 **modification** 修改 **and** 和 **adaptation** 适应 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **made** 制成 **in** 在 **this** 这
['mæstərpiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
**masterpiece** 杰作 **of** 的 **his** 他的 **,** ,

因此，无论他的这部杰作经过了怎样的修改和改编，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
**in** 在 **view** 看法 **of** 的 **its** 它是 **publication** 发布 **,** , **and** 和 **after** 后 **it** 它 **was** 曾是 **first** 第一的 **published** 已发布 **,** , **the** 这 **original** 原来的
['es(ə)ns] , [moʊst]['dʒenjuɪn] ['sʌbstəns] ,
**essence** 本质 **,** , **most** 最多 **genuine** 真的 **substance** 物质 **,** ,

鉴于其出版，以及首次出版之后，其原意、最真实的实质，

[ænd; ənd] [juˈniːk] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ɪts] ['ɔθɝz] [pɪ'kjuːliər] [hɑːrt]
**and** 和 **unique** 独特的 **style** 风格 **of** 的 **the** 这 **book** 书 **were** 是 **all** 全部 **intended** 故意的 **for** 为了 **its** 它是 **author's** 作者的 **peculiar** 奇特 **heart** 心
[ænd; ənd] ['praɪvət] [aɪ] [ə'loʊn] .
**and** 和 **private** 私人的 **eye** 眼睛 **alone** 独自的 **.** .

这本书独特的风格完全是为作者独特的内心世界和私家侦探量身打造的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd][ə; eɪ]
**And** 和 **thus** 因此 **it** 它 **is** 是 **that** 那 **we** 我们 **have** 有 **a** 一个 **work** 工作 **of** 的 **a** 一个 **simplicity** 简单 **and** 和 **a** 一个
[sɪn'serəti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd][ɪts] ['ɔːθər] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**sincerity** 诚意 **that** 那 **would** 会 **have** 有 **been** 到过 **impossible** 不可能的 **had** 有 **its** 它是 **author** 作者 **in** 在 **any** 任何 **part** 部分 **of** 的 **his** 他的
[bʊk] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] .
**book** 书 **sat** 卫星 **down** 向下 **to** 到 **compose** 撰写 **for** 为了 **the** 这 **public** 民众 **.** .

因此，我们才有了这样一部作品，它简洁真诚，如果作者在本书的任何部分是为了迎合公众而创作，那么这种简洁真诚是不可能实现的。

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [lɪvd] [soʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,
**Sir** 先生 **Thomas** 托马斯 **Browne** 布朗 **lived** 居住地 **so** 所以 **much** 很多 **within** 之内 **himself** 他自己 **,** ,

托马斯·布朗爵士的内心世界非常丰富。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ]['siːkrət] ['raɪtər] [ænd; ənd][soʊl] ['riːdər] [tuː; tə][hɪm'self] .
**that** 那 **he** 他 **was** 曾是 **both** 两个都 **secret** 秘密 **writer** 作家 **and** 和 **sole** 唯一 **reader** 读者 **to** 到 **himself** 他自己 **.** .

他既是秘密作家，也是唯一的读者，只为自己写作。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [bʊk] [ɪz] - [ə; eɪ] ['praɪvət] ['eksərsaɪz][də'rektɪd] ['soʊlli] , - [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [sez] , -
**His** 他的 **great** 伟大的 **book** 书 **is** 是 **'** - **a** 一个 **private** 私人的 **exercise** 锻炼 **directed** 指导 **solely** 仅 **,** , **'** - **as** 作为 **he** 他 **himself** 他自己 **says** 说道 **,** , **'** -
[tuː; tə][hɪm'self] :
**to** 到 **himself** 他自己 **:** :

他的巨著是他自己所说的“完全为自己而作的私人练习”：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][mə'mɔːriəl] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm'self] ['rɑðər][ðæn; ðən][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [ruːl]
**it** 它 **is** 是 **a** 一个 **memorial** 纪念馆 **addressed** 已解决 **to** 到 **himself** 他自己 **rather** 相当 **than** 比 **an** 一个 **example** 例子 **or** 或者 **a** 一个 **rule** 规则
[də'rektɪd][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [mæn] .
**directed** 指导 **to** 到 **any** 任何 **other** 其他 **man** 男人 **.** .

这是他写给自己的纪念文，而不是给其他人的榜样或准则。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hiː; hi] [huː] [ 'əupənz ][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['iːzəli]
' And it is only he who opens the Religio Medici honestly and easily
- 和 它 是 仅有的 他 WHO 打开 这 宗教 美第奇家族 诚实地 和 容易地
[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ,
believing that ,
相信 那 ,

只有他才会真诚而轻松地打开《美第奇家族宗教史》，并相信：

[ænd; ənd][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['siːkrət][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]
and glad to have such a secret and sincere and devout book in his
和 高兴的 到 有 这样的 一个 秘密 和 真诚 和 虔诚的 书 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他很高兴手中能拥有这样一本充满秘密、真诚和虔诚的书。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hiː; hi] [huː] [wɪl] ['truːli][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [huː] [wɪl]
— it is only he who will truly enjoy the book , and who will
— 它 是 仅有的 他 WHO 将要 真的 享受 这 书 , 和 WHO 将要

只有他才能真正享受这本书，也只有他才能真正欣赏这本书。

[piː] . -
p . 24
p . -



['gæðər] [ðə; ði] [seɪm] [geɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪts] ['ɔːθər] [ɪn'dʒɔɪd] [ænd; ənd] [geɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]
gather the same gain out of it that its author enjoyed and gained out of
收集 这 相同的 获得 出去 的 它 那 它是 作者 享受 和 获得 出去 的
[ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] .
it himself .
它 他自己 .

从中获得与作者本人从中获得的相同的益处。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,
In short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðə; ði] ['prɑːpərli] [prɪ'perd] [ænd; ənd] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'dʒenjuəs] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ]
the properly prepared and absolutely ingenuous reader of the Religio Medici
这 适当地 准备 和 绝对地 天真无邪 读者 的 这 宗教 美第奇家族
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] [ 'tɔməs ] [braʊn] [hɪm'self] .
must be a second Thomas Browne himself .
必须 是 一个 第二 托马斯 布朗 他自己 .

一位准备充分且完全天真的《医者宗教》读者，必须具备第二个托马斯·布朗的才能。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn] , - [sez] [sɜːr] [ 'tɔməs ] , [ɪn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][ju: 'es] ,
' I am a medical man , ' says Sir Thomas , in introducing himself to us ,
- 我 是 一个 医疗的 男人 , - 说道 先生 托马斯 , 在 介绍 他自己 到 我们 ,

“我是一名医生，”托马斯爵士在自我介绍时说道。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][rɪ'lɪdʒən] .
' and this is my religion .
- 和 这 是 我的 宗教 .

这就是我的信仰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [feɪθ] , [ænd; ənd][maɪ]['mɔrəlz] ,
I am a physician , and this is my faith , and my morals ,
我 是 一个 医生 , 和 这 是 我的 信仰 , 和 我的 德 ,

我是一名医生，这是我的信仰和道德准则。

[ænd; ənd][maɪ] [hoʊl] [truː] [ænd; ənd]['prɑːpər][laɪf] .
**and** **my** **whole** **true** **and** **proper** **life** **.**
和 我的 所有的 真的 和 恰当的 生活 .

以及我真实而完整的人生。

[ðə; ði]['skænd(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] ,
**The** **scandal** **of** **my** **profession** **,** **the** **natural** **course** **of** **my** **studies** **,**
这 丑闻 的 我的 职业 , 这 自然的 课程 的 我的 研究 ,

我所从事职业的丑闻，我学习的自然进程，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
**and** **the** **indifference** **of** **my** **behaviour** **and** **discourse** **in** **matters** **of** **religion** **,**
和 这 漠不关心 的 我的 行为 和 话语 在 事情 的 宗教 ,

以及我在宗教问题上的行为和言论的冷漠，

[maɪt] [pər'sweɪd] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'lɪdʒən] [æt; ət][ɔːl] .
**might** **persuade** **the** **world** **that** **I** **had** **no** **religion** **at** **all** **.**
可能 说服 这 世界 那 我 有 不 宗教 在 全部 .

可能会让世人相信我根本没有宗教信仰。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [der] , [wɪ'ðaʊt] [ˌjuːzɜːr'peɪʃn] ,
**And** **yet** **,** **in** **despite** **of** **all** **that** **,** **I** **dare** **,** **without** **usurpation** **,**
和 然而 , 在 尽管 的 全部 那 , 我 敢 , 没有 篡位 ,

然而，尽管如此，我仍敢于在不篡夺权力的前提下，

[ə'suːm] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**assume** **the** **honourable** **style** **of** **a** **Christian** **.**
认为 这 光荣的 风格 的 一个 基督教 .

展现基督徒应有的尊严。

- [ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['eni] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] ['kæθlɪk] ['krɪstʃən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [sɜːr]
**'** **And** **if** **ever** **any** **man** **was** **a** **truly** **catholic** **Christian** **,** **it** **was** **surely** **Sir**
- 和 如果 曾经 任何 男人 曾是 一个 真的 天主教 基督教 , 它 曾是 一定 先生
[ 'tɔməs ] [braʊn] .
**Thomas** **Browne** **.**
托马斯 布朗 .

“如果说历史上真有一位虔诚的天主教基督徒，那非托马斯·布朗爵士莫属。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ʌn'tʃɜːrtʃ] [ɔːr]['ɑːstrəsaɪz] ['eni] ['ʌðər] [mæn] .
**He** **does** **not** **unchurch** **or** **ostracise** **any** **other** **man** **.**
他 做 不是 非教会人士 或者 排斥 任何 其他 男人 .

他不会将任何其他人逐出教会或排斥在外。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][stænd][æt; ət][daɪ'æmɪtər][ænd; ənd] [sɔːrdz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ;
**He** **does** **not** **stand** **at** **diameter** **and** **sword's** **point** **with** **any** **other** **man** **;**
他 做 不是 站立 在 直径 和 剑的 观点 和 任何 其他 男人 ;

他不会像其他人那样，与任何人针锋相对；

[noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
**no** **,** **not** **even** **with** **his** **enemy** **.**
不 , 不是 甚至 和 他的 敌人 .

不，即使是对他的敌人，他也不会。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ɔːr] [ɪg'zæspəreɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['eni] [mæn]
**He** **has** **never** **been** **able** **to** **alienate** **or** **exasperate** **himself** **from** **any** **man**
[ˌwʌtsoʊ'evər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] .
**whatsoever** **because** **of** **a** **difference** **of** **an** **opinion** **.**
任何 因为 的 一个 不同之处 的 一个 观点 .

他从未因为意见分歧而疏远或激怒过任何人。

[hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['eni][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['mætərz]

| He | has | never | been | angry | with | any | man | because | his | judgment | in | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 生气的 | 和 | 任何 | 男人 | 因为 | 他的 | 判断 | 在 | 事情 |

[ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən][dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

| of | religion | did | not | agree | with | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 宗教 | 做过 | 不是 | 同意 | 和 | 他的 | . |

他从未因为某人在宗教问题上的判断与自己不同而生过气。

[ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][dis'pjuːts] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]

| In | short | he | has | no | genius | for | disputes | about | religion | ; | and | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | 他 | 有 | 不 | 天才 | 为了 | 争议 | 关于 | 宗教 | ; | 和 | 他 | 有 |

['ɔːf(ə)n]

| often |
|---|
| 经常 |

简而言之，他并不擅长宗教辩论；而且他常常

[piː] . -

| p | . | 25 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第25页

[felt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][best] ['wɪzdəm][tuː; tə][dɪ'klaɪn][ɔːl] [sʌtʃ] [dis'pjuːts] .

| felt | it | to | be | his | best | wisdom | to | decline | all | such | disputes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 它 | 到 | 是 | 他的 | 最好的 | 智慧 | 到 | 衰退 | 全部 | 这样的 | 争议 | . |

他认为拒绝参与所有此类争论才是最明智的做法。

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['griːnər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪz] ,

| When | his | head | was | greener | than | it | now | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 头 | 曾是 | 更环保 | 比 | 它 | 现在 | 是 | , |

当他头脑比现在更青涩的时候，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['erərz] [ɪn][rɪ'lɪdʒən] ,

| he | had | a | tendency | to | two | or | three | errors | in | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 趋势 | 到 | 二 | 或者 | 三 | 错误 | 在 | 宗教 | , |

他在宗教方面容易犯两三个错误，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]['proʊsiːdz][tuː; tə][set] [daʊn] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| of | which | he | proceeds | to | set | down | the | spiritual | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 收益 | 到 | 放 | 向下 | 这 | 精神 | 历史 | . |

然后他着手记录了精神史。

[bʌt; bət][æt; ət][noʊ][taɪm][dɪd][hiː; hi]['evər][meɪn'teɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [ə'pɪnjənz][wɪð; wɪθ][ˌpɜːrtn'æsəti] :

| But | at | no | time | did | he | ever | maintain | his | own | opinions | with | pertinacity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 不 | 时间 | 做过 | 他 | 曾经 | 维持 | 他的 | 自己的 | 意见 | 和 | 坚韧 | : |

但他从未始终坚持自己的观点：

[fɑːr] [les] [tuː; tə][ɪn'veɪg(ə)l][ɔːr][ɪn'tæŋg(ə)l]['eni] ['ʌðər] ['mænz] [feɪθ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [suːn] [daɪd]

| far | less | to | inveigle | or | entangle | any | other | man's | faith | ; | and | thus | they | soon | died |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 较少的 | 到 | 诱骗 | 或者 | 绞 | 任何 | 其他 | 男人的 | 信仰 | ; | 和 | 因此 | 他们 | 很快 | 死亡 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

他们更不会去诱骗或迷惑其他人的信仰；因此，他们很快就消失了。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ber] ['erərz] [ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] [læpsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

| since | they | were | only | bare | errors | and | single | lapses | of | his | understanding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他们 | 是 | 仅有的 | 裸 | 错误 | 和 | 单身的 | 失误 | 的 | 他的 | 理解 | , |

因为那只是些微不足道的错误和他理解上的个别疏忽，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][dɪ'prævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| without | a | joint | depravity | of | his | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 联合的 | 堕落 | 的 | 他的 | 将要 | . |

没有他意志上的共同堕落。

[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][sɜːr] [ ˈtɔməs ] [braʊn] [əˈbaʊt] [ɔːl] [rɪˈviːld] [rɪˈlɪdʒən] [ɪz] [ðɪs] ,

| The | truth | to | Sir | Thomas | Browne | about | all | revealed | religion | is | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 到 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 关于 | 全部 | 揭晓 | 宗教 | 是 | 这 | , |

托马斯·布朗爵士对所有启示宗教的真相是这样的：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sets] [fɔːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪˈzɜːrvɪdli] [ˈfeɪməs] [ˈpæsɪdʒ] :

| which | he | sets | forth | in | a | deservedly | famous | passage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 套 | 前进 | 在 | 一个 | 理所当然 | 著名的 | 通道 | : |

他在一段名声大噪的文字中阐述了这一点：

— - [mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər] [biː; bi] [nɑːt] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪˈnʌf] [ɪn] [rɪˈviːld] [rɪˈlɪdʒən] [fɔːr; fər] [æn; ən]

| — | - | Methinks | there | be | not | impossibilities | enough | in | revealed | religion | for | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | - | 我觉得 | 那里 | 是 | 不是 | 不可能的事 | 足够的 | 在 | 揭晓 | 宗教 | 为了 | 一个 |

[ˈæktɪv] [feɪθ] .

| active | faith | . |
|---|---|---|
| 积极的 | 信仰 | . |

"我认为，在启示宗教中，没有足够多的不可能之事能够促使人们积极地信仰。"

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [luːz] [maɪˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pərˈsuːt] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊ]

| I | love | to | lose | myself | in | a | mystery | , | and | to | pursue | my | reason | to | an | O |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 失去 | 我 | 在 | 一个 | 神秘 | , | 和 | 到 | 追求 | 我的 | 原因 | 到 | 一个 | 哦 |

- !

| altitudo | ! |
|---|---|
| - | ! |

我喜欢沉浸在神秘之中，并追求我的理性，达到 O altitudo！

- [tɪz] [maɪ] [ˈsɑːlətəri] [ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] [tuː; tə] [poʊz] [maɪ] [ˌæprɪˈhenʃn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪnˈvɑːlvd]

| ' | Tis | my | solitary | recreation | to | pose | my | apprehension | with | those | involved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 我的 | 孤 | 娱乐 | 到 | 姿势 | 我的 | 忧虑 | 和 | 那些 | 涉及 |

[ɪˈnɪgməz] [ænd; ənd] [ ˈridlz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrɪnəti] ,

| enigmas | and | riddles | of | the | Trinity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜团 | 和 | 谜语 | 的 | 这 | 三位一体 | , |

我独自消遣时，喜欢琢磨三位一体中那些谜团和谜语，以此来表达我的困惑。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] .

| with | incarnation | and | resurrection | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 化身 | 和 | 复活 | . |

通过道成肉身和复活。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈænsər] [ɔːl] [ðə; ði] [əbˈdʒɛkʃənz] [ʌv; əv] [ˈseɪtn] [ænd; ənd] [maɪ] [rɪˈbeljəs] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

| I | can | answer | all | the | objections | of | Satan | and | my | rebellious | reason | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 回答 | 全部 | 这 | 反对意见 | 的 | 撒但 | 和 | 我的 | 叛逆的 | 原因 | 和 | 那 |

[ɑːd] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ təːˈtʌliən; -ljən ] ,

| odd | resolution | I | learned | of | Tertullian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 解决 | 我 | 学习 | 的 | 特土良 | , |

我可以用从特土良那里学到的那种奇特的解决之道来回应撒旦和我叛逆的理性提出的所有反对意见。

[sɜ˞ːtəm] [ˌiː es ˈtiː] [ˈkaɪə] [ˌɪmˈpɒsɪbɪleɪ] [ˌiː es ˈtiː] .

| Certum | est | quia | impossibile | est | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 证书 | est | 奎亚 | 不可能 | est | . |

确定是不可能的。

[aɪ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˈeksərsaɪz] [maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

| I | desire | to | exercise | my | faith | in | the | difficultest | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欲望 | 到 | 锻炼 | 我的 | 信仰 | 在 | 这 | 最难 | 观点 | ; |

我愿在最艰难的时刻检验我的信仰；

[fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪz] [nɑːt] [feɪθ] [bʌt; bət] [pərˈsweɪʒ(ə)n] .

| for | anything | else | is | not | faith | but | persuasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何事物 | 别的 | 是 | 不是 | 信仰 | 但 | 劝说 | . |

否则就不是信仰，而是说服。

[aɪ] [bles] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ]['nevər] [sɔ:] [kraɪst] [nɔ:r][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

| I | bless | myself | , | and | am | thankful | that | I | never | saw | Christ | nor | His | disciples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保佑 | 我 | , | 和 | 是 | 感恩 | 那 | 我 | 绝不 | 锯 | 基督 | 也不 | 他的 | 门徒 | . |

我为自己感到庆幸，也感谢自己从未见过基督或他的门徒。

[fɔ:r; fər] [ðen] [hæd; həd][maɪ] [feɪθ] [bɪn]

| For | then | had | my | faith | been |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 然后 | 有 | 我的 | 信仰 | 到过 |

如果那时我的信仰.....

[pi:] . -

| p | . | 26 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第26页

[θrʌst] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ;

| thrust | upon | me | ; |
|---|---|---|---|
| 推力 | 之上 | 我 | ; |

强加于我；

[nɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [prə'naʊnst] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [bɪ'li:v]

| nor | should | I | have | enjoyed | that | greater | blessing | pronounced | to | all | that | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 应该 | 我 | 有 | 享受 | 那 | 更大的 | 祝福 | 发音 | 到 | 全部 | 那 | 相信 |

[ænd; ənd] [sɔ:] [nɑ:t] .

| and | saw | not | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 不是 | . |

我本不该享受到那赐予所有信而未见之人的更大福分。

[ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [ə'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] [feɪθ] [hu:] [lɪvd]

| They | only | had | the | advantage | of | a | noble | and | a | bold | faith | who | lived |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 高贵 | 和 | 一个 | 大胆的 | 信仰 | WHO | 居住地 |

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] ;

| before | the | coming | of | Christ | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 未来 | 的 | 基督 | ; |

他们唯一的优势在于，他们生活在基督降临之前，拥有高尚而勇敢的信仰；

[ænd; ənd] [hu:] , [ə'pɑ:n] [əb'skjʊr] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [taɪps] , [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [bɪ'li:f]

| and | who | , | upon | obscure | prophecies | and | mystical | types | , | could | raise | a | belief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 之上 | 朦胧 | 预言 | 和 | 神秘 | 类型 | , | 可以 | 增加 | 一个 | 信仰 |

[ænd; ənd][ɪk'spekt] [ə'pærənt] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] .

| and | expect | apparent | impossibilities | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 预计 | 明显 | 不可能的事 | . |

而那些人，却会根据晦涩的预言和神秘的象征物而产生信仰，并期待看似不可能的事情发生。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ,

| And | since | I | was | of | understanding | enough | to | know | that | we | know | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 曾是 | 的 | 理解 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 我们 | 知道 | 没有什么 | , |

而我既然足够明智，明白我们一无所知，

[maɪ]['ri:z(ə)n] [hæθ] [bɪn] [mɔ:r] ['plaɪəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪθ] .

| my | reason | hath | been | more | pliable | to | the | will | of | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 原因 | 有 | 到过 | 更多的 | 柔韧的 | 到 | 这 | 将要 | 的 | 信仰 | . |

我的理性更容易屈从于信仰的意志。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['kɑ:ntent][tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [ænd; ənd][plə'tɑ:nɪk] [weɪ] ,

| I | am | now | content | to | understand | a | mystery | in | an | easy | and | Platonic | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | 内容 | 到 | 理解 | 一个 | 神秘 | 在 | 一个 | 简单的 | 和 | 柏拉图式 | 方式 | , |

我现在满足于以一种轻松而柏拉图式的方式来理解这个谜团。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [ˌdefɪ'nɪʃn] ;

| and | without | a | demonstration | and | a | rigid | definition | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 一个 | 示范 | 和 | 一个 | 死板的 | 定义 | ; |

既没有论证，也没有明确的定义；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [tiːtʃ] [maɪ] ['hægərd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [stuːp] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði]

| and | thus | I | teach | my | haggard | and | unreclaimed | reason | to | stoop | unto | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 教 | 我的 | 枯槁 | 和 | 未收回的 | 原因 | 到 | 哈腰 | 到 | 这 |

[lʊr] [ʌv; əv] [feɪθ] .

| lure | of | faith | . |
|---|---|---|---|
| 饵 | 的 | 信仰 | . |

于是，我教导我那疲惫不堪、泯灭人性的理性屈服于信仰的诱惑。

- [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'kleɪmd] ['riːdər] [huː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl'redi] [ə'ljuəd] [baɪ] [ðiːz] ['spesimənz] [niːd] [goʊ] [noʊ]

| ' | The | unreclaimed | reader | who | is | not | already | allured | by | these | specimens | need | go | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 未收回的 | 读者 | WHO | 是 | 不是 | 已经 | 诱人 | 经过 | 这些 | 标本 | 需要 | 去 | 不 |

['fɜːrðər] [ɪn] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊnz] ['ɔːtəˌbaɪə'græfɪk] [bʊk] .

| further | in | Sir | Thomas | Browne's | autobiographic | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 在 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 自传体的 | 书 | . |

“如果这些例子还没有吸引到尚未被吸引的读者，那么托马斯·布朗爵士的自传就无需再往下看了。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [huː] [fiːlz] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] ,

| But | he | who | feels | the | grace | and | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | WHO | 感觉 | 这 | 优雅 | 和 | 这 | 真相 | , |

但凡感受到恩典和真理的人，

[ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] ,

| the | power | and | the | sweetness | and | the | beauty | of | such | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 力量 | 和 | 这 | 甜味 | 和 | 这 | 美丽 | 的 | 这样的 | 写作 | , |

这种文字的力量、甜蜜和美感，

[wɪl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [rɪ'lɪdʒiˌoʊ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| will | be | glad | to | know | that | the | whole | Religio | is | full | of | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 所有的 | 宗教 | 是 | 满的 | 的 | 这样的 | 事物 | , |

得知整个宗教界都充斥着这类事物，他会很高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['ɔθɝz] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ['raɪtɪŋz] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

| and | that | all | this | author's | religious | and | moral | writings | partake | of | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 全部 | 这 | 作者的 | 宗教 | 和 | 道德 | 著作 | 参加 | 的 | 这 | 相同的 |

['truːli] [ˌæpə'stɑːlɪk] [ænd; ənd] ['truːli] [plə'tɑːnɪk] ['kærəktər] .

| truly | Apostolic | and | truly | Platonic | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 使徒 | 和 | 真的 | 柏拉图式 | 特点 | . |

这位作者的所有宗教和道德著作都具有同样的真正使徒式和真正柏拉图式的特征。

[ɪn] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['tempər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [maɪnd] ,

| In | this | noble | temper | , | with | the | richest | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 高贵 | 脾气 | , | 和 | 这 | 最富有的 | 头脑 | , |

秉持着这种高尚的品格，拥有着最丰富的思想，

[ænd; ənd] [kloʊðd] [ɪn] [ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] ['entrənsiz] [ænd; ənd] ['kæptəˌveɪts] [ˌjuː 'es] ,

| and | clothed | in | a | style | that | entrances | and | captivates | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着衣服 | 在 | 一个 | 风格 | 那 | 入口 | 和 | 引人入胜 | 我们 | , |

穿着打扮风格迷人，令人着迷。

[sɜːr] [ 'tɔməs ] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns]

| Sir | Thomas | proceeds | to | set | forth | his | doctrine | and | experience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 收益 | 到 | 放 | 前进 | 他的 | 教义 | 和 | 经验 |

托马斯爵士接着阐述了他的理论和经验。

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ʌv; əv][gɑ:d] ; [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['prɑ:vɪdəns] ; [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ; [ʌv; əv]['neɪtʃər][ænd; ənd][mæn] ; [ʌv; əv]

| of | God | ; | of | God's | providence | ; | of | Holy | Scripture | ; | of | nature | and | man | ; | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | ; | 的 | 神的 | 普罗维登斯 | ; | 的 | 圣 | 圣经 | ; | 的 | 自然 | 和 | 男人 | ; | 的 |

['mɪrəklz] [ænd; ənd]['ɔ:rəkəlz] ;

| miracles | and | oracles | ; |
|---|---|---|---|
| 奇迹 | 和 | 神谕 | ; |

上帝的；上帝的眷顾；圣经；自然与人类；奇迹与神谕；

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ænd; ənd]['hoʊli]['eɪndʒəlz] ; [ʌv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]['hev(ə)n][ænd; ənd]

| of | the | Holy | Ghost | and | holy | angels | ; | of | death | ; | and | of | heaven | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣 | 鬼 | 和 | 圣 | 天使 | ; | 的 | 死亡 | ; | 和 | 的 | 天堂 | 和 |

[hel] .

| hell | . |
|---|---|
| 地狱 | . |

圣灵和圣天使；死亡；天堂和地狱。

[ænd; ənd] , [ɪ'speʃəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fʊlnəs] , [ænd; ənd] [vik´tɒ:riəsnis] , [ænd; ənd]

| And | , | especially | , | and | with | great | fulness | , | and | victoriousness | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尤其 | , | 和 | 和 | 伟大的 | 充满 | , | 和 | 胜利 | , | 和 |

[kən'klu:sɪvnəs] , [hi:; hi] [di:lz] [wɪð; wɪθ] [deθ] .

| conclusiveness | , | he | deals | with | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结论性 | , | 他 | 交易 | 和 | 死亡 | . |

而且，他尤其以极大的热情、胜利的姿态和彻底的结论来论述死亡。

[wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [ə'mju:z] [ɑ:r'selvz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bʊks]

| We | sometimes | amuse | ourselves | by | making | a | selection | of | the | two | or | three | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有时 | 娱乐 | 我们自己 | 经过 | 制作 | 一个 | 选择 | 的 | 这 | 二 | 或者 | 三 | 图书 |

[ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][tu:; tə] ['prɪzn] [ɔ:r][tu:; tə][ə; eɪ]['dezərt]['aɪlənd] .

| that | we | would | take | with | us | to | prison | or | to | a | desert | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 会 | 拿 | 和 | 我们 | 到 | 监狱 | 或者 | 到 | 一个 | 沙漠 | 岛 | . |

我们有时会饶有兴致地挑选两三本书，设想一下如果被困在监狱或荒岛上，我们会带哪两三本书。

[ænd; ənd][wʌn]['daɪɪŋ][mæn] [hɪr] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ðer; ðər][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

| And | one | dying | man | here | and | another | there | has | already | selected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 垂死 | 男人 | 这里 | 和 | 其他 | 那里 | 有 | 已经 | 已选 |

[ænd; ənd][set][ə'saɪd][ðə; ði]['prɑ:pər][ænd; ənd][moʊst]['su:təb(ə)l] [bʊks] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l]

| and | set | aside | the | proper | and | most | suitable | books | for | his | own | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 旁边 | 这 | 恰当的 | 和 | 最多 | 合适的 | 图书 | 为了 | 他的 | 自己的 | 特别的 |

['deθbed] .

| deathbed | . |
|---|---|
| 临终 | . |

这里一个垂死之人，那里一个垂死之人，都已经为自己挑选并准备好了最适合临终阅读的书籍。

- [ri:d] [wer] [aɪ][fɜ:rst][kæst][maɪ] ['æŋkər] , - [sed] [dʒɑ:n][nɑ:ks][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| ' | Read | where | I | first | cast | my | anchor | , | ' | said | John | Knox | to | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 读 | 在哪里 | 我 | 第一的 | 投掷 | 我的 | 锚 | , | - | 说 | 约翰 | 诺克斯 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

"看看我最初在哪里抛锚，"约翰·诺克斯对妻子说。

['sɪtɪŋ] ['wi:pɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

| sitting | weeping | at | his | bedside | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 哭泣 | 在 | 他的 | 床头 | . |

她坐在床边哭泣。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ænd; ənd] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][dʒɑ:n] .

| At | which | she | opened | and | read | in | the | Gospel | of | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 她 | 打开 | 和 | 读 | 在 | 这 | 福音 | 的 | 约翰 | . |

于是她打开书，开始读约翰福音。

[sɜːr] [ ˈtɔməs ] [braʊn] [ɪz] [ˈniːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [proʊz] - [ˈlɔːriət] [ʌv; əv] [deθ]

| Sir | Thomas | Browne | is | neither | more | nor | less | than | the | very | prose | - | laureate | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 布朗 | 是 | 两者都不 | 更多的 | 也不 | 较少的 | 比 | 这 | 非常 | 散文 | - | 桂冠 | 的 | 死亡 | . |

托马斯·布朗爵士不多不少，正是死亡散文的桂冠诗人。

[hiː; hi] [raɪts] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [mæn][hæz; həz][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [deθ] .

| He | writes | as | no | other | man | has | ever | written | about | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 写 | 作为 | 不 | 其他 | 男人 | 有 | 曾经 | 书面 | 关于 | 死亡 | . |

他以一种前所未有的方式描写死亡。

[deθ] [ɪz] [ˈevriwer] [ɪn][ɔːl][sɜːr] [ ˈtɔməs ] [braʊnz] [bʊks] .

| Death | is | everywhere | in | all | Sir | Thomas | Browne's | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 到处 | 在 | 全部 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 图书 | . |

在托马斯·布朗爵士的所有作品中，死亡无处不在。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , [ðæt] , [laɪk] [ˈhev(ə)n] [ɪtˈself] ,

| And | yet | it | may | be | said | of | them | all | , | that | , | like | heaven | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它 | 可能 | 是 | 说 | 的 | 他们 | 全部 | , | 那 | , | 喜欢 | 天堂 | 本身 | , |

然而，对于他们所有人，都可以这样说，就像天堂本身一样，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [deθ] [ðer; ðər] .

| there | is | no | death | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 死亡 | 那里 | . |

那里没有死亡。

[deθ] [ɪz] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ɪn][sɜːr] [ ˈtɔməs ] [braʊnz] [dɪˈfaɪənt] [feɪθ] [ðæt] [ˈkænɑːt] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,

| Death | is | swallowed | up | in | Sir | Thomas | Browne's | defiant | faith | that | cannot | , | even | in | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 是 | 吞咽 | 向上 | 在 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 桀骜不驯 | 信仰 | 那 | 不能 | , | 甚至 | 在 | 死亡 | , |

死亡被托马斯·布朗爵士那不屈不挠的信仰所吞噬，即使在死亡面前，这种信仰也无法战胜死亡。

[get] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪtˈself][əˈpɑːn] .

| get | difficulties | and | impossibilities | enough | to | exercise | itself | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 困难 | 和 | 不可能的事 | 足够的 | 到 | 锻炼 | 本身 | 之上 | . |

它遇到的困难和不可能的事情足够多，足以让它进行自我锻炼。

[oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] [tuː; tə] [ˈrʌðərfərd] , [ænd; ənd] [ˈbʌnjən] , [ænd; ənd]['bækstər] ,

| O | death | , | where | is | thy | sting | to | Rutherford | , | and | Bunyan | , | and | Baxter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 死亡 | , | 在哪里 | 是 | 你的 | 蜇 | 到 | 卢瑟福 | , | 和 | 班扬 | , | 和 | 巴克斯特 | , |

[ænd; ənd] [braʊn] ;

| and | Browne | ; |
|---|---|---|
| 和 | 布朗 | ; |

哦，死亡啊，你的毒钩在哪里？卢瑟福、班扬、巴克斯特和布朗啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˈdaɪət][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

| and | to | those | who | diet | their | imaginations |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 那些 | WHO | 饮食 | 他们的 | 想象力 |

以及那些节制想象力的人

[piː] . -

| p | . | 28 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第28页

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˈhev(ə)nli] [ teiblz ] !

| and | their | hearts | day | and | night | at | such | heavenly | tables | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 心 | 天 | 和 | 夜晚 | 在 | 这样的 | 天上 | 表格 | ! |

他们的心日夜都沉浸在这人间天堂般的盛宴之中！

[bʌt; bət] , [ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [si:] [haʊ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] ['dɪfər] ,

| **But** | **,** | **if** | **only** | **to** | **see** | **how** | **great** | **and** | **good** | **men** | **differ** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 如果 | 仅有的 | 到 | 看 | 如何 | 伟大的 | 和 | 好的 | 男人 | 不同 | , |

但是，哪怕仅仅是为了看看伟大的人和善良的人之间有何不同，

[ spi'nəuzə ][hæz; həz] [ðɪs] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] - [fri:] [mæn] [θɪŋks] [ʌv; əv]

| **Spinoza** | **has** | **this** | **proposition** | **and** | **demonstration** | **that** | **a** | **'** | **free** | **man** | **thinks** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯宾诺莎 | 有 | 这 | 主张 | 和 | 示范 | 那 | 一个 | - | 自由的 | 男人 | 思考 | 的 |

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [deθ] .

| **nothing** | **less** | **than** | **of** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 较少的 | 比 | 的 | 死亡 | . |

斯宾诺莎提出并论证了这样一个观点：一个"自由人"所想的无非就是死亡。

- [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʌv; əv]

| **'** | **Browne** | **was** | **a** | **free** | **man** | **,** | **but** | **he** | **thought** | **of** | **nothing** | **more** | **than** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 布朗 | 曾是 | 一个 | 自由的 | 男人 | , | 但 | 他 | 想法 | 的 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 的 |

[deθ] .

| **death** | **.** |
|---|---|
| 死亡 | . |

布朗是个自由人，但他满脑子想的都是死亡。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['dænti:z] [maɪnd] —

| **He** | **was** | **of** | **Dante's** | **mind** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 的 | 但丁的 | 头脑 | — |

他拥有但丁那样的思想——

[ðə; ði] ['æroʊ] [si:n] [bɪ'fɔ:rhænd] [slæks] [ɪts] [flaɪt] .

| **The** | **arrow** | **seen** | **beforehand** | **slacks** | **its** | **flight** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 箭 | 已见 | 预先 | 休闲裤 | 它是 | 航班 | . |

先前看到的箭矢飞行速度减慢了。

[ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃi: ][wʌz; wəz][sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊnz] [fɜ:rst] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən]

| **The** | **Religio** | **Medici** | **was** | **Sir** | **Thomas** | **Browne's** | **first** | **book** | **,** | **and** | **the** | **Christian** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宗教 | 美第奇家族 | 曾是 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 第一的 | 书 | , | 和 | 这 | 基督教 |

['mɔrəlz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] ;

| **Morals** | **was** | **his** | **last** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 德 | 曾是 | 他的 | 最后的 | ; |

《医务人员的宗教》是托马斯·布朗爵士的第一本书，《基督教道德》是他的最后一本书；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] [bʊks] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'fɪnəti] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz]

| **but** | **the** | **two** | **books** | **are** | **of** | **such** | **affinity** | **to** | **one** | **another** | **that** | **they** | **will** | **always** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 二 | 图书 | 是 | 的 | 这样的 | 亲和力 | 到 | 一 | 其他 | 那 | 他们 | 将要 | 总是 |

[bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [tə'geðər] .

| **be** | **thought** | **of** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 想法 | 的 | 一起 | . |

但这两本书之间有着如此紧密的联系，以至于人们总是会将它们放在一起考虑。

['oʊnli] ,

| **Only** | **,** |
|---|---|
| 仅有的 | , |

仅有的，

[ðə; ði] [staɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ɔ:lmoʊst] [tu:] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [teɪst] [ɪn][ðə; ði]

| **the** | **style** | **that** | **was** | **already** | **almost** | **too** | **rich** | **for** | **our** | **modern** | **taste** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风格 | 那 | 曾是 | 已经 | 几乎 | 也 | 富有的 | 为了 | 我们的 | 现代的 | 品尝 | 在 | 这 |

[rɪ'lɪdʒiˌoʊ] [ˌæbsə'lu:tli] [klɔɪz] [ænd; ənd] [klɔgz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔrəlz] .

| **Religio** | **absolutely** | **cloys** | **and** | **clogs** | **us** | **in** | **the** | **Morals** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宗教 | 绝对地 | 克洛伊斯 | 和 | 木屐 | 我们 | 在 | 这 | 德 | . |

《宗教》中那种风格对于我们现代人的口味来说已经过于浓重了，而到了《道德》中，这种风格更是让我们感到厌倦和压抑。

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːstʃəməs] ['triːtɪs] [wɪl] ['betər]

| The | opening | and | the | closing | sentences | of | this | posthumous | treatise | will | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | 和 | 这 | 结束 | 句子 | 的 | 这 | 死后 | 论文 | 将要 | 更好的 |

[kən'veɪ] [ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ðæn; ðən]['eni]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɔːr]

| convey | a | taste | of | its | strength | and | sweetness | than | any | estimate | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传达 | 一个 | 品尝 | 的 | 它是 | 力量 | 和 | 甜味 | 比 | 任何 | 估计 | 或者 |

[ juːˈləudʒiəm ][ʌv; əv][maɪn] .

| eulogium | of | mine | . |
|---|---|---|---|
| 颂词 | 的 | 矿 | . |

这篇遗作的开头和结尾几句话，比我的任何评价或颂词都能更好地传达其力量和美好之处。

- [tred] ['sɔːftli][ænd; ənd]['sɜːrkəmspektli][ɪn] [ðɪs] [fjʊ'næmbjʊˌleɪtɔːri] [træk] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [pæθ]

| ' | Tread | softly | and | circumspectly | in | this | funambulatory | track | , | and | narrow | path |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 踏 | 轻轻 | 和 | 谨慎地 | 在 | 这 | 步行 | 追踪 | , | 和 | 狭窄的 | 小路 |

[ʌv; əv] ['gʊdnəs] ;

| of | goodness | ; |
|---|---|---|
| 的 | 善良 | ; |

在这条蜿蜒曲折的轨道和通往善良的狭窄道路上，请轻手轻脚、谨慎前行；

[pər'suː] ['vɜːrtʃuː] ['vɜːrtʃuəsli] : ['levn] [nɑːt] [gʊd] ['ækʃnz] , [nɔːr]['rendər]['vɜːrtʃuː][dɪ'spjuːtəb(ə)l] .

| pursue | virtue | virtuously | : | leaven | not | good | actions | , | nor | render | virtue | disputable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 追求 | 美德 | 有德行 | : | 酵 | 不是 | 好的 | 行动 | , | 也不 | 使成为 | 美德 | 有争议的 | . |

以德行追求美德：不要使善行发酵，也不要使美德受到质疑。

[steɪn] [nɑːt] [fer] [ækts][wɪð; wɪθ][faʊl] [ɪn'tenʃən] ; [meɪm] [nɑːt] ['ʌpraɪtnəs] [baɪ] ['hɔːltɪŋ]

| Stain | not | fair | acts | with | foul | intentions | ; | maim | not | uprightness | by | halting | concomitances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弄脏 | 不是 | 公平的 | 行为 | 和 | 犯规 | 意图 | ; | 残害 | 不是 | 正直 | 经过 | 停止 | 伴随物 |

,

,

,

不要以卑劣的意图玷污公正的行为；不要以不正当的伴随行为损害正直的品格。

[nɔːr] [ˌsɜˑːkəm'stænʃəˌliː] [dɪ'preɪv] [səb'stænʃ(ə)l] ['gʊdnəs] .

| nor | circumstantially | deprave | substantial | goodness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 间接地 | 堕落 | 重大的 | 善良 | . |

也不因环境因素而贬低实质上的善。

[kən'sɪdər] ['hwɛərə.baut] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn] - ['teɪbl] , [ɔːr] [ðæt] [oʊld]

| Consider | whereabout | thou | art | in | Cebes | ' | table | , | or | that | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 在哪里 | 你 | 艺术 | 在 | 塞贝斯 | - | 桌子 | , | 或者 | 那 | 老的 |

想想你在塞贝斯的餐桌上，或者在那古老的餐桌上，处于什么位置。

[piː] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第29页

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['painæks][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] : ['weðər] [ðaʊ] [ɑːrt] [jet] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv]

| philosophical | pinax | of | the | life | of | man | : | whether | thou | art | yet | in | the | road | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哲学 | 皮纳克斯 | 的 | 这 | 生活 | 的 | 男人 | : | 无论 | 你 | 艺术 | 然而 | 在 | 这 | 路 | 的 |

[ʌn'sɜːtntiːz] ;

| uncertainties | ; |
|---|---|
| 不确定性 | ; |

人生哲学的一点：你是否仍在迷茫的道路上?

['weðər] [ðaʊ] [hæst] [jet] ['entərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [geɪt] ,

| whether | thou | hast | yet | entered | the | narrow | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 你 | 哈斯特 | 然而 | 进入 | 这 | 狭窄的 | 门 | , |

你是否已经进入了窄门?

[gɑːt][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['æspərəs] [wei] [wɪtʃ] ['liːdəθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['sænəti] ;

| got | up | the | hill | and | asperous | way | which | leadeth | unto | the | house | of | sanity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 和 | 粗糙的 | 方式 | 哪个 | 利德斯 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 理智 | ; |

爬上山坡，沿着崎岖的小路，通往理智之家；

[ɔːr]['teɪkən] [ðæt] [ 'pjuərifaiiŋ ]['poʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [sɪn'sɪr] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

| or | taken | that | purifying | potion | from | the | hand | of | sincere | erudition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已采取 | 那 | 净化 | 药水 | 从 | 这 | 手 | 的 | 真诚 | 博学 | , |

或者从一位真正博学之士手中接过那瓶净化药剂，

[wɪtʃ] [meɪ] [send] [ðiː] [klɪr] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə'weɪ] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] .

| which | may | send | thee | clear | and | pure | away | unto | a | virtuous | and | happy | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 发送 | 你 | 清除 | 和 | 纯的 | 离开 | 到 | 一个 | 有德行的 | 和 | 快乐的 | 生活 | . |

愿你清白无瑕地走向美德与幸福的生活。

- [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['riːdər] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs] [laɪf] ,

| ' | And | having | taken | his | reader | up | through | a | virtuous | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 拥有 | 已采取 | 他的 | 读者 | 向上 | 通过 | 一个 | 有德行的 | 生活 | , |

“他带领读者走过一段充满美德的人生，

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [ðʌs] [pɑːrts][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɪts][kloʊz] : - ['læstli] , [ɪf] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz]

| Sir | Thomas | thus | parts | with | him | at | its | close | : | ' | Lastly | , | if | length | of | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 因此 | 部分 | 和 | 他 | 在 | 它是 | 关闭 | : | - | 最后 | , | 如果 | 长度 | 的 | 天 |

[biː; bi][ðaɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ,

| be | thy | portion | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | 部分 | , |

托马斯爵士在故事结尾这样告别他：“最后，如果长寿是你唯一的馈赠，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðaɪ] [ˌekspek'teɪʃn] .

| make | it | not | thy | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 不是 | 你的 | 期待 | . |

不要抱有这样的期望。

['rekən] [nɑːt][ə'pɑːn] [lɔːŋ] [laɪf] ; [θɪŋk] ['evri] [deɪ] [ðaɪ] [læst] .

| Reckon | not | upon | long | life | ; | think | every | day | thy | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计 | 不是 | 之上 | 长的 | 生活 | ; | 思考 | 每一个 | 天 | 你的 | 最后的 | . |

不要奢望长寿；要把每一天都当作最后一天。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] , [dʒɔɪn][bəuθ][laɪvz; lɪvz]

| And | since | there | is | something | in | us | that | will | still | live | on | , | join | both | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 我们 | 那 | 将要 | 仍然 | 居住 | 在 | , | 加入 | 两个都 | 生活 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

既然我们体内还有一些东西会继续存在，那就把这两种生命结合在一起吧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | live | in | one | but | for | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 一 | 但 | 为了 | 这 | 其他 | . |

生活在一个世界里，却为了另一个世界而活。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [hæθ] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['krɪstʃən]

| And | if | any | hath | been | so | happy | as | personally | to | understand | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 任何 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | 作为 | 亲自 | 到 | 理解 | 基督教 |

[əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

| annihilation | , |
|---|---|
| 湮灭 | , |

如果有人有幸亲身经历了基督教的灭亡，

['ekstəsi] , [ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] , [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'greʃən]

| ecstasy | , | exaltation | , | transformation | , | the | kiss | of | the | spouse | , | and | ingression |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂喜 | , | 提高 | , | 转型 | , | 这 | 吻 | 的 | 这 | 配偶 | , | 和 | 入侵 |

['ɪntu:][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ʃædoʊ] ,

| into | the | divine | shadow | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 神圣的 | 阴影 | , |

狂喜、升华、蜕变、夫妻之吻以及进入神圣的阴影，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['mɪstɪkl] [θi'ɑ:lədʒi] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][æn; ən] ['hænsəm]

| according | to | mystical | theology | , | they | have | already | had | an | handsome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 神秘 | 神学 | , | 他们 | 有 | 已经 | 有 | 一个 | 英俊的 |

[æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

| anticipation | of | heaven | : |
|---|---|---|---|
| 预期 | 的 | 天堂 | : |

根据神秘神学的说法，他们已经对天堂有了美好的憧憬：

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] ['æʃɪz] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðem; ðəm] . -

| the | world | is | in | a | manner | over | , | and | the | earth | in | ashes | unto | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 在 | 一个 | 方式 | 超过 | , | 和 | 这 | 地球 | 在 | 灰烬 | 到 | 他们 | . | - |

世界在某种程度上已经终结，大地也化为灰烬。

- [proʊz] , - [sez] [frɪswɛl] , - [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] , [maɪt] [meɪk] [vɜ:rs] [kwaɪt]

| ' | Prose | , | ' | says | Friswell | , | ' | that | with | very | little | transposition | , | might | make | verse | quite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 散文 | , | - | 说道 | 弗里斯韦尔 | , | - | 那 | 和 | 非常 | 小的 | 换位 | , | 可能 | 制作 | 诗 | 相当 |

['wɜ:rði] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [hɪm'self] .

| worthy | of | Shakespeare | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 值得 | 的 | 莎士比亚 | 他自己 | . |

弗里斯韦尔说："散文，只需稍加改动，就能写成足以媲美莎士比亚的诗歌。"

- [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| ' | The | Letter | to | a | Friend | is | an | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 信 | 到 | 一个 | 朋友 | 是 | 一个 | 帐户 | 的 |

《致朋友的信》是一篇关于……的记述

[pi:] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

[ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['deθbed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] ['peɪʃnts] :

| the | swift | and | inevitable | deathbed | of | one | of | Sir | Thomas's | patients | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迅速 | 和 | 不可避免的 | 临终 | 的 | 一 | 的 | 先生 | 托马斯的 | 患者 | : |

托马斯爵士的一位病人迅速而不可避免的死亡：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| a | young | man | who | died | of | a | deceitful | but | a | galloping | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | WHO | 死亡 | 的 | 一个 | 欺骗性的 | 但 | 一个 | 疾驰 | 消耗 | . |

一个年轻人死于一种隐匿但迅速蔓延的肺痨。

[ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][oʊld]['medɪk(ə)l][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['oʊpənɪŋ] ['saɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['letər] ,

| There | is | enough | of | old | medical | observation | and | opening | science | in | the | Letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 足够的 | 的 | 老的 | 医疗的 | 观察 | 和 | 开幕 | 科学 | 在 | 这 | 信 | , |

信中已经包含了足够多的旧医学观察和早期科学知识，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [swi:t] [oʊld]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [stɪl] [swi:tər] [oʊld] [rɪ'lɪdʒən]

| as | well | as | of | sweet | old | literature | , | and | still | sweeter | old | religion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 的 | 甜的 | 老的 | 文学 | , | 和 | 仍然 | 更甜 | 老的 | 宗教 |

,

,

,

以及美好的古老文学，还有更加美好的古老宗教，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['klæsɪk][tuː; tə] ['evri] [wel] - [riːd] ['dɑːktər][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

| to | make | it | a | classic | to | every | well | - | read | doctor | in | the | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 它 | 一个 | 经典的 | 到 | 每一个 | 出色地 | - | 读 | 医生 | 在 | 这 | 语言 | . |

使其成为每位博览群书的医生都耳熟能详的经典之作。

- [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɪti] .

| ' | To | be | dissolved | and | to | be | with | Christ | was | his | dying | ditty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 是 | 溶解 | 和 | 到 | 是 | 和 | 基督 | 曾是 | 他的 | 垂死 | 小调 | . |

"消逝，与基督同在"，这是他临终前的挽歌。

[hiː; hi] [ɪ'stiːmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,

| He | esteemed | it | enough | to | approach | the | years | of | his | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尊敬的 | 它 | 足够的 | 到 | 方法 | 这 | 年 | 的 | 他的 | 救主 | , |

他非常敬重救主，以至于接近了他的年龄。

[huː] [soʊ] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hjuːmən] [steɪt] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][oʊld][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

| who | so | ordered | His | own | human | state | , | as | not | to | be | old | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 所以 | 订购 | 他的 | 自己的 | 人类 | 状态 | , | 作为 | 不是 | 到 | 是 | 老的 | 之上 | 地球 | . |

祂如此安排自己的人性，使自己不会在世上衰老。

[hiː; hi] [ðæt] ['ɜːrli] [ærɪvɛθ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrts][ænd; ənd]['pruːd(ə)ns][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪz] ['hæpɪli] [oʊld] [wɪ'ðaʊt]

| He | that | early | arriveth | into | the | parts | and | prudence | of | age | is | happily | old | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 早期的 | 到达 | 进入 | 这 | 部分 | 和 | 谨慎 | 的 | 年龄 | 是 | 快乐地 | 老的 | 没有 |

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| the | uncomfortable | attendants | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不舒服 | 服务员 | 的 | 它 | . |

早早进入成熟稳重阶段的人，能够安享晚年，免受老年带来的种种不适。

[ænd; ənd] - [tɪz] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu] [greɪ] [her] ,

| And | ' | tis | superfluous | to | live | unto | grey | hairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 的 | 多余 | 到 | 居住 | 到 | 灰色的 | 头发 | , |

活到白发苍苍是多余的。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['tempər] [wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| when | in | a | precocious | temper | we | anticipate | the | virtues | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一个 | 早熟 | 脾气 | 我们 | 预料 | 这 | 美德 | 的 | 他们 | . |

当我们性情早熟时，我们会预见到它们的优点。

[ɪn] [briːf] , [hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [ə'kaʊntid] [jʌŋ] [huː] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

| In | brief | , | he | cannot | be | accounted | young | who | outliveth | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简短的 | , | 他 | 不能 | 是 | 已记录 | 年轻的 | WHO | 活得更久 | 这 | 老的 | 男人 | . |

简而言之，不能把比老人活得更久的人算作年轻人。

- [let] [ɔːl] [jʌŋ] ['medɪk(ə)l] ['stjʊdnts] [hæv; həv][baɪ] [hɑːrt] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊnz] [ɪn'kɑːmprəbl]

| ' | Let | all | young | medical | students | have | by | heart | Sir | Thomas | Browne's | incomparable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 让 | 全部 | 年轻的 | 医疗的 | 学生 | 有 | 经过 | 心 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 无与伦比 |

['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

| English | , | and | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|
| 英语 | , | 和 | 智慧 | , |

"让所有年轻的医学生都牢记托马斯·布朗爵士无与伦比的英语和智慧。"

[ænd; ənd]['paɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]

| and | piety | in | his | Letter | to | a | Friend | upon | the | occasion | of | the | death | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虔诚 | 在 | 他的 | 信 | 到 | 一个 | 朋友 | 之上 | 这 | 场合 | 的 | 这 | 死亡 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] .

| his | intimate | Friend | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 亲密的 | 朋友 | . |

他在写给一位挚友的信中表达了虔诚之情，以悼念他的挚友。

- [ðɪs] [juˈniːk] ['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] - [æz; əz]['wɔːltər]['peɪtər][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] .

| ' | This | unique | morsel | of | literature | ' | as | Walter | Pater | calls | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 独特的 | 小块 | 的 | 文学 | - | 作为 | 沃尔特 | 帕特 | 呼叫 | 它 | . |

正如沃尔特·佩特所说，这是一部"独一无二的文学作品"。

[ðə; ði] ['vʌlgər] ['erərz] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ɪz] ['niːðər] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,
**The Vulgar Errors , it must be confessed , is neither very inviting ,**
这 庸俗 错误 , 它 必须 是 坦白 , 是 两者都不 非常 邀请 ,

必须承认，《庸俗的错误》这本书既不吸引人，

[nɔːr] ['veri] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdɚz] ['naʊədeɪz] .
**nor very rewarding to ordinary readers nowadays .**
也不 非常 有回报 到 普通的 读者 如今 .

如今对普通读者来说也没什么价值。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪg] [bʊk] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][end][baɪ] [ðoʊz] ['riːdɚz]
**And that big book will only be persevered in to the end by those readers**
和 那 大的 书 将要 仅有的 是 坚持不懈 在 到 这 结尾 经过 那些 读者

只有那些读者才能坚持读完这本厚重的书。

[piː] . -
**p . 31**
p . -

第31页

[tuː; tə] [huːm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['ɪntrəst]
**to whom everything that Sir Thomas Browne has written is of a rare interest**
到 谁 一切 那 先生 托马斯 布朗 有 书面 是 的 一个 稀有的 兴趣
[ænd; ənd]['prɑːfɪt] .
**and profit .**
和 利润 .

托马斯·布朗爵士的所有著作都极具价值，值得读者细细品读。

[ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['æntɪkweɪtɪd][ænd; ənd] ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] ['triːtɪs] [ɪz]
**The full title of this now completely antiquated and wholly forgotten treatise is**
这 满的 标题 的 这 现在 完全地 过时的 和 完全 被遗忘的 论文 是
[ðɪs] ,
**this ,**
这 ,

这部如今已完全过时且被彻底遗忘的论著的全名是：

- - - , [ɔːr][ɪn'kwaɪəriz]['ɪntuː] ['veri] ['meni] [rɪ'siːvd] ['tenɪts] [ænd; ənd] ['kɑːmənli]
**' Pseudodoxia Epidemica , or Enquiries into very many received Tenets and commonly**
- - - , 或者 查询 进入 非常 许多 已收到 信条 和 通常
[pri'zjʊmd] [trʊθs] ,
**presumed Truths ,**
假定 真相 ,

《伪科学流行病，或对众多既定信条和普遍假定的真理的探究》

[wɪtʃ] [ɪg'zæmɪnd] [pruːv] [bʌt; bət] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['erərz] .
**which examined prove but Vulgar and Common Errors .**
哪个 检查 证明 但 庸俗 和 常见的 错误 .

经检验，证明存在庸俗和常见的错误。

- [ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ;
**' The First Book of the Pseudodoxia is general and philosophical ;**
- 这 第一的 书 的 这 - 是 一般的 和 哲学 ;

《伪科学》第一卷内容较为概括，具有哲学性；

[ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [triːts] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] ['tenɪts] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mɪnərəl][ænd; ənd]
**the Second Book treats of popular and received tenets concerning mineral and**
这 第二 书 款待 的 受欢迎的 和 已收到 信条 有关 矿物 和
['vedʒtəb(ə)l] ['bɑːdɪz] ;
**vegetable bodies ;**
蔬菜 身体 ;

第二卷论述了有关矿物和植物体的流行和公认的观点；

[ðə; ði] [θɜ:rd] , [ʌv; əv]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['tenɪts] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['ænɪmlz] ; [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ʌv; əv]
**the** **Third** **,** **of** **popular** **and** **received** **tenets** **concerning** **animals** **;** **the** **Fourth** **,** **of**
这 第三 , 的 受欢迎的 和 已收到 信条 有关 动物 ; 这 第四 , 的
[mæn] ;
**man** **;**
男人 ;

第三，关于动物的流行和普遍接受的信条；第四，关于人的信条；

[ðə; ði] [fɪfθ] , [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ['kwestʃənəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kɑ:mənli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['pɪktʃərz]
**the** **Fifth** **,** **of** **many** **things** **questionable** **as** **they** **are** **commonly** **described** **in** **pictures**
这 第五 , 的 许多 事物 值得怀疑 作为 他们 是 通常 描述 在 图片
,
**,**
,

第五，许多事物都值得怀疑，因为它们通常用图片来描述。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ; [ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] , [ʌv; əv]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['tenɪts] , ['kɔzməj] -
**etc** **.** **;** **and** **the** **Sixth** **,** **of** **popular** **and** **received** **tenets** **,** **cosmo** **-**
ETC . ; 和 这 第六 , 的 受欢迎的 和 已收到 信条 , 宇宙 -
['græfɪkl] , [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ;
**graphical** **,** **geographical** **,** **and** **historical** **;**
图形 , 地理 , 和 历史 ;

等等；第六部分是关于流行和公认的信条、宇宙学、地理学和历史学；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] , [ʌv; əv]['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [tru:θ] , [sʌm; səm][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] , [ænd; ənd]
**and** **the** **Seventh** **,** **of** **popular** **and** **received** **truth** **,** **some** **historical** **,** **and**
和 这 第七 , 的 受欢迎的 和 已收到 真相 , 一些 历史 , 和
[sʌm; səm] [di'dju:st] [frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər] .
**some** **deduced** **from** **Holy** **Scripture** **.**
一些 推断 从 圣 圣经 .

第七条是大众所接受的真理，其中一些是历史性的，一些是从圣经中推导出来的。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [best] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs]
**The** **Introductory** **Book** **contains** **the** **best** **analysis** **and** **exposition** **of** **the** **famous**
这 引言 书 包含 这 最好的 分析 和 展览 的 这 著名的
[beɪ'koʊniən]['aɪdəlz] [ðæt] [hæz; həz]['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
**Baconian** **Idols** **that** **has** **ever** **been** **written** **.**
培根式 偶像 那 有 曾经 到过 书面 .

这本入门书籍包含了对著名的培根偶像的最佳分析和阐述。

[ðæt] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][set]
**That** **Book** **of** **the** **Pseudodoxia** **is** **full** **of** **the** **profoundest** **philosophical** **principles** **set**
那 书 的 这 - 是 满的 的 这 最深邃 哲学 原则 放
[fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtlɪɪst] ['ɪŋglɪʃ] .
**forth** **in** **the** **stateliest** **English** **.**
前进 在 这 最有地位的 英语 .

《伪科学之书》充满了最深刻的哲学原理，并以最庄严的英文阐述出来。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['weɪtli] [ænd; ənd] [mɪl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv]['beɪkən] ,
**The** **students** **of** **Whately** **and** **Mill** **,** **as** **well** **as** **of** **Bacon** **,**
这 学生 的 惠特利 和 磨 , 作为 出色地 作为 的 熏肉 ,

惠特利和米尔以及培根的学生们，

[wɪl] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] - .
**will** **greatly** **enjoy** **this** **part** **of** **the** **Pseudodoxia** **.**
将要 非常 享受 这 部分 的 这 - .

我会非常喜欢《伪科学》的这一部分。

[ðə; ði] ['græmər] [ʌv; əv] [ə'sent] , ['ɔ:lsoʊ] , [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv]
**The** **Grammar** **of** **Assent** **,** **also** **,** **would** **seem** **to** **have** **had** **some** **of**
这 语法 的 同意 , 还 , 会 似乎 到 有 有 一些 的

《同意语法》似乎也包含一些.....

第32页

[ɪts] ['diːpəst] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['paʊərf(ə)l] , [ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] [sə'dʒestɪv] [bʊk] .
its deepest roots in the same powerful , original , and suggestive Book .
它是 最深处 根 在 这 相同的 强大的 , 原来的 , 和 暗示性的 书 .

它最深层的根源在于同一本强大、原创且引人深思的书籍。

[fɔːr; fər][ɪts] [deɪ] [ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌɛnˌsaɪklə'piːdiə] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk] , [ænd; ənd]
For its day the Pseudodoxia is a perfect encyclopædia of scientific , and
为了 它是 天 这 - 是 一个 完美的 百科全书 的 科学 , 和
[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,
historical ,
历史 ,

在当时，《伪科学百科全书》是一部完美的科学和历史百科全书。

[ænd; ənd] ['lɪtəreri] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪsɪzəm] : [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]
and literary , and even Biblical criticism : the Pseudodoxia and the
和 文学 , 和 甚至 圣经 批评 : 这 - 和 这
['mɪsəleɪni] [trækts]['teɪkən] [tə'geðər] .
Miscellany Tracts taken together .
杂项 小册子 已采取 一起 .

以及文学批评，甚至是圣经批评：伪科学论著和杂论集合起来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['evər] [fel] [frʌm; frəm][sɜːr] [ 'tɔməs ]
Some of the most powerful passages that ever fell from Sir Thomas
一些 的 这 最多 强大的 段落 那 曾经 跌倒 从 先生 托马斯
[braʊnz] [pen][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kʌm] [ə'pɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - .
Browne's pen are to be come upon in the Introduction to the Pseudodoxia .
布朗的 笔 是 到 是 来 之上 在 这 介绍 到 这 - .

在《伪科学导论》中，我们可以找到托马斯·布朗爵士笔下最精彩的一些段落。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mens] [əd'vænsɪz] [ɪn] ['meθəd] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪsəplɪn] : [ɪn]
And , with all our immense advances in method and in discipline : in
和 , 和 全部 我们的 巨大 进展 在 方法 和 在 纪律 : 在
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skʌvəri] :
observation and in discovery :
观察 和 在 发现 :

而且，尽管我们在方法和纪律方面取得了巨大进步，在观察和发现方面也取得了巨大进步：

[noʊ] [truː] ['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði]
no true student of nature and of man can afford to neglect the
不 真的 学生 的 自然 和 的 男人 能 买得起 到 忽视 这
[ɪk'strɔːrdəneri] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ɪn][sɜːr]
extraordinary catalogue of things which are so characteristically treated of in Sir
非凡的 目录 的 事物 哪个 是 所以 典型地 治疗 的 在 先生
[ 'tɔməs ] [braʊnz] [greɪt] ,
Thomas Browne's great ,
托马斯 布朗的 伟大的 ,

任何真正研究自然和人类的学生都不能忽视托马斯·布朗爵士在其伟大的著作中极富特色地描述的那些非凡事物。

[ɪf] , ['naʊədeɪz] , [aʊt] - [groʊn] [bʊk] .
if , nowadays , out - grown book .
如果 , 如今 , 出去 - 生长 书 .

如果，如今这本书已经过时了。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃʊrli] [nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] ,
For one thing , and that surely not a small thing ,
为了 一 事物 , 和 那 一定 不是 一个 小的 事物 ,

首先，而且这绝非小事，

[wiː; wi] [siː] [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] - [ðə; ði] ['leɪbər] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsən]

| we | see | on | every | page | of | the | Pseudodoxia | the | labour | , | as | Dr | . | Johnson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | 在 | 每一个 | 页 | 的 | 这 | - | 这 | 劳动 | , | 作为 | 博士 | . | 约翰逊 |

[soʊ]['truːli] [sez] ,

| so | truly | says | , |
|---|---|---|---|
| 所以 | 真的 | 说道 | , |

正如约翰逊博士所言，我们在《伪科学》的每一页都能看到劳动过程。

[ðæt] [ɪts] ['ɔːθər] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truːθ] .

| that | its | author | was | always | willing | to | pay | for | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它是 | 作者 | 曾是 | 总是 | 愿意的 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 真相 | . |

作者始终愿意为真相付出代价。

[ænd; ənd] , [æz; əz][sɜːr] [ 'tɔməs ] [sez] [hɪm'self] ,

| And | , | as | Sir | Thomas | says | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 先生 | 托马斯 | 说道 | 他自己 | , |

正如托马斯爵士自己所说，

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ə'pɑːn][wʌn][leg] ,

| a | work | of | this | nature | is | not | to | be | performed | upon | one | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工作 | 的 | 这 | 自然 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 执行 | 之上 | 一 | 腿 | , |

这种性质的工作不能单腿完成。

[ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['duːli][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['hændəld] .

| or | without | the | smell | of | oil | , | if | it | is | to | be | duly | and | deservedly | handled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 没有 | 这 | 闻 | 的 | 油 | , | 如果 | 它 | 是 | 到 | 是 | 正式地 | 和 | 理所当然 | 处理 | . |

或者说，如果要妥善处理，就不应该有油味。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][left][tuː; tə][men][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['saɪəns] [tuː; tə][seɪ] [haʊ] [fɑːr]

| It | must | be | left | to | men | of | learning | and | of | science | to | say | how | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 左边 | 到 | 男人 | 的 | 学习 | 和 | 的 | 科学 | 到 | 说 | 如何 | 远的 |

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [hæz; həz]['duːli][ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['hændəld][ðə; ði] [ɪ'mens] [tæsk][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ɪn]

| Sir | Thomas | has | duly | and | deservedly | handled | the | immense | task | he | undertook | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 有 | 正式地 | 和 | 理所当然 | 处理 | 这 | 巨大 | 任务 | 他 | 承担 | 在 |

[ðɪs] [bʊk] .

| this | book | . |
|---|---|---|
| 这 | 书 | . |

至于托马斯爵士在这本书中承担的这项艰巨任务是否得到了恰当和应有的评价，这必须留给有学问和有科学素养的人来评判。

[bʌt; bət][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [hæv; həv] [riːd] [ðɪs] [greɪt] ['triːtɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| But | I | , | for | one | , | have | read | this | great | treatise | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | , | 为了 | 一 | , | 有 | 读 | 这 | 伟大的 | 论文 | 和 | 一个 |

但就我个人而言，我曾认真研读过这篇伟大的论著。

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第33页

[truː] [praɪd] ,

| true | pride | , |
|---|---|---|
| 真的 | 自豪 | , |

真正的骄傲，

[ɪn] ['siːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [hɑːrd][wɜːrk][soʊ] ['lɪbərəli] [leɪd] [aʊt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][best] [laɪt] [ə'laʊd]

| in | seeing | so | much | hard | work | so | liberally | laid | out | according | to | the | best | light | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 看到 | 所以 | 很多 | 难的 | 工作 | 所以 | 慷慨地 | 铺设 | 出去 | 根据 | 到 | 这 | 最好的 | 光 | 允许 |

[ɪts] ['ɔːθər] [ɪn] [ðæt] [deɪ] .

| its | author | in | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 作者 | 在 | 那 | 天 | . |

看到如此多的辛勤劳动成果，以作者当时所能获得的最佳视角，如此慷慨地呈现出来。

[æz; əz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][hæz; həz] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
**As** **Dr** **.** **Johnson** **has** **said** **of** **it** **,**
作为 博士 . 约翰逊 有 说 的 它 ,

正如约翰逊博士所说，

- [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kə'mɪtɪd]
**'** **The** **mistakes** **that** **the** **author** **committed** **in** **the** **Pseudodoxia** **were** **not** **committed**
- 这 错误 那 这 作者 坚定的 在 这 - 是 不是 坚定的
[baɪ] ['aɪdlnəs] [ɔ:r] ['neglɪdʒəns] ,
**by** **idleness** **or** **negligence** **,**
经过 懒惰 或者 疏忽 ,

作者在《伪科学》中所犯的错误并非出于懒惰或疏忽，

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['nu:tən] .
**but** **only** **for** **want** **of** **the** **philosophy** **of** **Boyle** **and** **Newton** **.**
但 仅有的 为了 想 的 这 哲学 的 博伊尔 和 牛顿 .

但仅仅是因为缺乏波义耳和牛顿的哲学思想。

- [hu:] , [ðen] ,
**'** **Who** **,** **then** **,**
- WHO , 然后 ,

那么，谁呢?

[wɪl] [gɜ:rd][ʌp][hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [deɪ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [nu:] -
**will** **gird** **up** **his** **loins** **in** **our** **enlightened** **day** **to** **give** **us** **a** **new** **Pseudodoxia**
将要 格栅 向上 他的 腰肉 在 我们的 开明 天 到 给 我们 一个 新的 -
['æftər][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [bɔɪl] [ænd; ənd] ['nu:tən] [ænd; ənd] ['ju:əld] [ænd; ənd]
**after** **the** **philosophy** **of** **Bacon** **and** **Boyle** **and** **Newton** **and** **Ewald** **and**
后 这 哲学 的 熏肉 和 博伊尔 和 牛顿 和 埃瓦尔德 和
['dɑ:rwɪn] ?
**Darwin** **?**
达尔文 ?

在当今这个文明开化的时代，他会振作起来，在培根、波义耳、牛顿、埃瓦尔德和达尔文的哲学之后，给我们带来一种新的伪科学吗?

[ænd; ənd]['æftər][sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] [oʊn] [fə'lɑ:səfi] ,
**And** **after** **Sir** **Thomas's** **own** **philosophy** **,**
和 后 先生 托马斯的 自己的 哲学 ,

而按照托马斯爵士自己的哲学理念，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ðʌs] [sets] [fɔ:rθ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm'self][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['stʌdiz] :
**which** **he** **thus** **sets** **forth** **before** **himself** **in** **this** **and** **in** **all** **his** **other** **studies** **:**
哪个 他 因此 套 前进 前 他自己 在 这 和 在 全部 他的 其他 研究 :

他在这部著作以及他所有其他著作中都阐述了这一点:

- [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ˌmædʒɪ'stɪrɪəl][ɪn] [ə'pɪnjənz] , [nɔ:r][hæv; həv][wi:; wi]['dɪkteɪtər] - [laɪk] [əb'tru:dɪd]
**'** **We** **are** **not** **magisterial** **in** **opinions** **,** **nor** **have** **we** **dictator** **-** **like** **obtruded**
- 我们 是 不是 权威的 在 意见 , 也不 有 我们 独裁者 - 喜欢 突兀
['aʊər; ɑ:r] [kən'sepʃnz] :
**our** **conceptions** **:**
我们的 概念 :

"我们的观点并不专断独裁，我们也没有像独裁者那样强加我们的想法:

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][hju:'mɪləti][ʌv; əv][in'kwaiəriz][ɔ:r] [ˌdɪskwɪ'zɪʃənz] , [hæv; həv]['oʊnli][prə'poʊzd][ðem; ðəm]
**but** **,** **in** **the** **humility** **of** **inquiries** **or** **disquisitions** **,** **have** **only** **proposed** **them**
但 , 在 这 谦逊 的 查询 或者 论述 , 有 仅有的 建议的 他们
[tu:; tə] [mɔ:r] ['ɑ:kjələr] [dɪ'sɜ:rnərz] .
**to** **more** **ocular** **discerners** **.**
到 更多的 眼部 辨别者 .

但是，出于谦卑的探究或探讨，我只是将它们提出给更有洞察力的人。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][soʊ][fɑ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [æz; əz][tu:; tə]['prɑ:mɪs] [noʊ] [dɪ'stɜ:rbəns] ,

| And | we | shall | so | far | encourage | contradiction | as | to | promise | no | disturbance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 所以 | 远的 | 鼓励 | 矛盾 | 作为 | 到 | 承诺 | 不 | 干扰 | , |

[ɔ:r][ˌɑ:r 'i:] - [ə'poʊz] ['eni] [pen] ,

| or | re | - | oppose | any | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 关于 | - | 反对 | 任何 | 笔 | , |

我们将鼓励反对意见，承诺不会造成任何干扰，也不会再次反对任何笔杆子。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [fə´leiʃəsli] [ɔ:r] ['kæpʃəsli] [rɪ'fju:t] [ˌju: 'es] .

| that | shall | fallaciously | or | captiously | refute | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将 | 错误地 | 或者 | 专横跋扈 | 反驳 | 我们 | . |

那将以谬误或专断的方式反驳我们。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [hu:z] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] ['nɑ:lɪdʒ]

| And | shall | only | take | notice | of | such | whose | experimental | and | judicious | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 仅有的 | 拿 | 注意 | 的 | 这样的 | 谁 | 实验 | 和 | 明智的 | 知识 |

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] ,

| shall | be | employed | , |
|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 受雇 | , |

并且只会关注那些能够运用经验和判断力知识的人。

[nɑ:t][tu:; tə] [trə'du:s] [ɔ:r][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt] , [bʌt; bət][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][dɪ'lu:sɪˌdeɪt] , [tu:; tə]

| not | to | traduce | or | extenuate | , | but | to | explain | and | dilucidate | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 谮 | 或者 | 减轻 | , | 但 | 到 | 解释 | 和 | 阐明 | , | 到 |

[ˌeɪ di: 'di:][ænd; ənd] [æmplɪ'eɪt] ,

| add | and | ampliate | , |
|---|---|---|---|
| 添加 | 和 | 放大 | , |

并非为了诋毁或辩解，而是为了解释和阐明，补充和扩展。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɔ:dəb(ə)l] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [ɪn][ðer; ðər]['soʊbər][ prə'məuʃənz ][ʌv; əv]

| according | to | the | laudable | custom | of | the | ancients | in | their | sober | promotions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 值得称赞 | 风俗 | 的 | 这 | 古代人 | 在 | 他们的 | 清醒 | 促销 | 的 |

['lɜ:rnɪŋ] .

| learning | . |
|---|---|
| 学习 | . |

按照古代人严谨弘扬学术的优良传统。

['ʌntəˌ'ʌntu] [hu:m] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kən'tɛnʃəsli] [ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] , [ɔ:r]['oʊnli]

| Unto | whom | , | notwithstanding | , | we | shall | not | contentiously | rejoin | , | or | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | , | 虽然 | , | 我们 | 将 | 不是 | 激烈地 | 重新加入 | , | 或者 | 仅有的 |

尽管如此，我们不会与他们争论不休，或者只是

[pi:] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

[tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'plɔ:d] [ɔ:r][kən'fɜ:rm][hɪz; ɪz][mə'tjuərə] [ə'sɜ:ʃnz] ;

| to | justify | our | own | , | but | to | applaud | or | confirm | his | maturer | assertions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明合法 | 我们的 | 自己的 | , | 但 | 到 | 鼓掌 | 或者 | 确认 | 他的 | 成熟 | 断言 | ; |

为了证明我们自己的观点是正确的，但是为了赞扬或证实他更成熟的论断；

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][kən'fɜ:r] [wʌt] [ɪz][ɪn][ˌju: 'es]['ʌntəˌ'ʌntu][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] ; ['redi] ,

| and | shall | confer | what | is | in | us | unto | his | name | and | honour | ; | ready | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 授予 | 什么 | 是 | 在 | 我们 | 到 | 他的 | 姓名 | 和 | 荣誉 | ; | 准备好 | , |

并将我们里面的一切都归于他的名和荣耀；预备好了，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] , [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn]['eni] ['wɜːrði] [ɪn'lɑːrdʒər] : [æz; əz] ['hævɪŋ]
**for** **our** **part** **,** **to** **be** **swallowed** **up** **in** **any** **worthy** **enlarger** **:** **as** **having**
为了 我们的 部分 , 到 是 吞咽 向上 在 任何 值得 放大机 : 作为 拥有
['aʊər; ɑːr][eɪd] ,
**our** **aid** **,**
我们的 援助 ,

就我们而言，甘愿被任何值得扩张的事物所吞噬：只要有我们的帮助，

[ɪf] ['eni] [weɪ] , [ɔːr]['ʌndər] ['eni] [neɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [əb'teɪn][ə; eɪ][wɜːrk] , [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] ,
**if** **any** **way** **,** **or** **under** **any** **name** **,** **we** **may** **obtain** **a** **work** **,** **so** **much** **desired** **,**
如果 任何 方式 , 或者 在下面 任何 姓名 , 我们 可能 获得 一个 工作 , 所以 很多 想要的 ,

如果能以任何方式，或者以任何名义，我们得到一份如此渴望的作品，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'zɪdəreɪt; -'sɪd-] , [ʌv; əv] [truːθ] .
**and** **yet** **desiderated** **,** **of** **truth** **.**
和 然而 渴望的 , 的 真相 .

然而，他们渴望真理。

- [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [aɪ] ['wʌndər] , [reɪz] [ʌp][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['membər] ,
**'** **Shall** **this** **Association** **,** **I** **wonder** **,** **raise** **up** **from** **among** **its** **members** **,**
- 将 这 协会 , 我 想知道 , 增加 向上 从 之中 它是 成员 ,

我想知道，这个协会是否会从其成员中推选出这样的人？

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [sək'sesər] [ænd; ənd][ɪn'lɑːrdʒər][ʌv; əv][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] ?
**such** **a** **worthy** **successor** **and** **enlarger** **of** **Sir** **Thomas** **Browne** **?**
这样的 一个 值得 接班人 和 放大机 的 先生 托马斯 布朗 ?

他是托马斯·布朗爵士如此杰出的继承者和拓展者吗？

[ðə; ði]['taɪt(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,
**The** **title** **,** **at** **least** **,**
这 标题 , 在 至少 ,

至少标题是这样的：

[ʌv; əv][ðə; ði][ɜːrn] - ['beriəl][ɪz] [mɔːr] [fə'mɪliər][tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
**of** **the** **Urn** **-** **Burial** **is** **more** **familiar** **to** **the** **most** **of** **us** **than** **that** **of**
的 这 瓮 - 葬礼 是 更多的 熟悉的 到 这 最多 的 我们 比 那 的
[ðə; ði] - .
**the** **Pseudodoxia** **.**
这 - .

瓮葬比伪瓮葬更让我们大多数人熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃæns] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ɜːnz] [ɪn] ['nɔːrfək] [ðæt] ['fɜːrnɪʃt] [sɜːr]
**It** **was** **the** **chance** **discovery** **of** **some** **ancient** **urns** **in** **Norfolk** **that** **furnished** **Sir**
它 曾是 这 机会 发现 的 一些 古老的 骨灰瓮 在 诺福克 那 提供 先生
[ 'tɔməs ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz][ˌhaɪdrɪˌoʊ'teɪfiə] .
**Thomas** **with** **the** **occasion** **to** **write** **his** **Hydriotaphia** **.**
托马斯 和 这 场合 到 写 他的 水合物 .

托马斯爵士在诺福克偶然发现了一些古代瓮，这为他撰写《水罐收藏史》提供了契机。

[ænd; ənd] [ðæt] ['klæsɪk(ə)l] [bʊk] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːrməs] ['riːdɪŋ] , ['redi]
**And** **that** **classical** **book** **is** **only** **another** **illustration** **of** **his** **enormous** **reading** **,** **ready**
和 那 古典 书 是 仅有的 其他 插图 的 他的 巨大的 阅读 , 准备好
['meməri] ,
**memory** **,**
记忆 ,

那本古典著作只不过是他博览群书、记忆力惊人的又一个例证而已。

[ænd; ənd] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd]

| and | intense | interest | in | everything | that | touches | on | the | nature | of | man | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 激烈的 | 兴趣 | 在 | 一切 | 那 | 触摸 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 男人 | , | 和 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ,

| on | his | beliefs | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 信仰 | , |

他对一切与人性及其信仰相关的事物都抱有浓厚的兴趣。

['hæbɪts] , [ænd; ənd][hoʊps][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] .

| habits | , | and | hopes | in | all | ages | of | his | existence | on | this | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | , | 和 | 希望 | 在 | 全部 | 年龄 | 的 | 他的 | 存在 | 在 | 这 | 地球 | . |

他在世间各个年龄段的习惯和希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [piːs] [ɪz][æz; əz] [ə'restɪŋ]

| And | the | eloquence | and | splendour | of | this | wonderful | piece | is | as | arresting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 口才 | 和 | 辉煌 | 的 | 这 | 精彩的 | 片 | 是 | 作为 | 逮捕 |

[tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [staɪl] [æz; əz][ɪts] [ɪ'mens] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːlər] [ænd; ənd]

| to | the | student | of | style | as | its | immense | information | is | to | the | scholar | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 学生 | 的 | 风格 | 作为 | 它是 | 巨大 | 信息 | 是 | 到 | 这 | 学者 | 和 |

[ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] .

| the | antiquarian | . |
|---|---|---|
| 这 | 古玩 | . |

这篇精彩文章的雄辩和辉煌，对于文体研究者来说，其引人入胜之处不亚于其蕴含的丰富信息对于学者和古物研究者来说。

- [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eseɪ] [ɑːn][ɜːrn] - ['beriəl] , - [sez] [ kɑː'lail ] , - [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['bjuːtɪf(ə)l]

| ' | The | conclusion | of | the | essay | on | Urn | - | Burial | , | ' | says | Carlyle | , | ' | is | absolutely | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 结论 | 的 | 这 | 散文 | 在 | 瓮 | - | 葬礼 | , | - | 说道 | 凯雷集团 | , | - | 是 | 绝对地 | 美丽的 |

:

:

:

卡莱尔说："关于瓮葬的文章的结论部分非常精彩："

[ə; eɪ] [stɪl] [ˌelɪ'dʒaɪək] [muːd] , [soʊ][sɔːft] , [soʊ] [diːp] , [soʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd]['tendər] ,

| a | still | elegiac | mood | , | so | soft | , | so | deep | , | so | solemn | and | tender | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仍然 | 挽歌 | 情绪 | , | 所以 | 柔软的 | , | 所以 | 深的 | , | 所以 | 庄严 | 和 | 投标 | , |

依然弥漫着哀伤的气氛，如此柔和，如此深沉，如此庄严而温柔。

[laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑːrtɪd]

| like | the | song | of | some | departed |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 歌曲 | 的 | 一些 | 已离开 |

就像某个逝者的歌声

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

[seɪnt] — [æn; ən]['ekoʊ][ʌv; əv] ['diːpəst] ['miːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ neiʃəns ]

| saint | — | an | echo | of | deepest | meaning | from | the | great | and | mighty | Nations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣 | — | 一个 | 回声 | 的 | 最深处 | 意义 | 从 | 这 | 伟大的 | 和 | 强大的 | 国家 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| of | the | Dead | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 死的 | . |

圣人——来自伟大而强大的亡灵国度的最深层含义的回响。

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

| Sir | Thomas | Browne | must | have | been | a | good | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 布朗 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 男人 | . |

托马斯·布朗爵士一定是个好人。

- [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ 'saiərəs ][ɪz][pæst][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪn] .
' The Garden of Cyrus is past all description of mine .
- 这 花园 的 赛勒斯 是 过去的 全部 描述 的 矿 .

“居鲁士花园的美景，远非我能用语言来形容。”

- [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ 'saiərəs ][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] .
' The Garden of Cyrus must be read .
- 这 花园 的 赛勒斯 必须 是 读 .

《居鲁士的花园》是必读之作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪk'strævəgənt][spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs]
It is an extravagant sport of a scholar of the first rank and a genius
它 是 一个 靡 运动 的 一个 学者 的 这 第一的 秩 和 一个 天才
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['wɔːtər] .
of the first water .
的 这 第一的 水 .

这是顶级学者和一流天才的奢华运动。

- [wiː; wi] [raɪt] [noʊ]['ɜːrb(ə)l] , - [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] ['niːðər] [hiː; hi] [dʌz] .
' We write no herbal , ' he begins , and neither he does .
- 我们 写 不 草药 , - 他 开始 , 和 两者都不 他 做 .

“我们不写草药药书，”他开头说道，而他自己也确实没有写。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][moʊst][fæn'tæstɪkəl][proʊz] - ['poʊəm] ['ʃʊrli] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,
And after the most fantastical prose - poem surely that ever was written ,
和 后 这 最多 奇幻 散文 - 诗 一定 那 曾经 曾是 书面 ,

而在此之前，这无疑是有史以来最奇幻的散文诗，

[hiː; hi][æz; əz] [fæn'tæstɪkli] ['waɪndz][ʌp][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] :
he as fantastically winds up at midnight with this :
他 作为 太棒了 风 向上 在 午夜 和 这 :

他最后竟然在午夜时分以这样的方式结束了表演：

- [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [lɔːŋgər]['oʊpən][wɜːr; wər][bʌt; bət][tuː; tə][ækt]['aʊər; ɑːr][æn'tɪpəˌdiːz] .
' To keep our eyes longer open were but to act our antipodes .
- 到 保持 我们的 眼睛 更长 打开 是 但 到 行为 我们的 对跖点 .

“睁大眼睛的时间越长，就越像是在做我们自己的反面。”

[ðə; ði][ 'hʌntsmən ][ɑːr; ər][ʌp][ɪn][ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [pæst][ðer; ðər][fɜːrst] [sliːp] [ɪn]
The huntsmen are up in America , and they are already past their first sleep in
这 猎人 是 向上 在 美国 , 和 他们 是 已经 过去的 他们的 第一的 睡觉 在
[ 'pəːʃə ] .
Persia .
波斯 .

美洲的猎人们已经起床了，而波斯的猎人们已经过了第一觉。

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ 'kəulridʒ ] [mʌst; məst] [in'kɔntinəntli] [wɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs]
' At which Coleridge must incontinently whip out his pencil till we have this
- 在 哪个 柯尔律治 必须 失禁 鞭 出去 他的 铅笔 直到 我们 有 这
[noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] :
note of his on the margin :
笔记 的 他的 在 这 利润 :

“这时，柯勒律治不得不赶紧拿出铅笔，在页边空白处写下他的这条注释：

- [wʌt] [laɪf] !
' What life !
- 什么 生活 !

“多么美好的生活啊！”

[wʌt] ['fænsi] !
what fancy !
什么 想要 !

真漂亮！

[wʌt] [ˌwɪmzə'kæləti] !
**what** **whimsicality** **!**
什么 异想天开 !

真是异想天开!

[wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['riːz(ə)n]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [wʌnz] [bʊk] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed]
**Was** **ever** **such** **a** **reason** **given** **for** **leaving** **one's** **book** **and** **going** **to** **bed**
曾是 曾经 这样的 一个 原因 给定 为了 离开 一个人的 书 和 去 到 床
[æz; əz] [ðɪs] ,
**as** **this** **,**
作为 这 ,

世上还有比这更合适的放下书本上床睡觉的理由吗?

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [pæst][ðer; ðər][fɜːrst] [sliːp] [ɪn] [ 'pəːʃə ] ,
**that** **they** **are** **already** **past** **their** **first** **sleep** **in** **Persia** **,**
那 他们 是 已经 过去的 他们的 第一的 睡觉 在 波斯 ,

他们已经在波斯度过了第一个夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ 'hʌntsmən ][ɑːr; ər][ʌp][ɪn] [ə'merɪkə] ?
**and** **that** **the** **huntsmen** **are** **up** **in** **America** **?**
和 那 这 猎人 是 向上 在 美国 ?

猎人们都在美国吗?

- [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [ədˈmaɪərəz] ,
**'** **Sir** **Thomas** **Browne** **has** **had** **many** **admirers** **,**
- 先生 托马斯 布朗 有 有 许多 仰慕者 ,

托马斯·布朗爵士有很多仰慕者,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ədˈmaɪərəz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈmʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmoʊst] [men] .
**and** **his** **greatest** **admirers** **are** **to** **be** **found** **among** **our** **foremost** **men** **.**
和 他的 最 仰慕者 是 到 是 成立 之中 我们的 首先 男人 .

而他最忠实的仰慕者,正是我们最杰出的人物之一。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ 'sæmjuəl ]['dʒɑːnsən] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ədˈmaɪərəz] , [ænd; ənd] [ 'kəulridʒ ]
**He** **has** **had** **Samuel** **Johnson** **among** **his** **greatest** **admirers** **,** **and** **Coleridge**
他 有 有 塞缪尔 约翰逊 之中 他的 最 仰慕者 , 和 柯尔律治
, [ænd; ənd][ kɑː'lail ] ,
**,** **and** **Carlyle** **,**
, 和 凯雷集团 ,

他的众多仰慕者中,塞缪尔·约翰逊、柯勒律治和卡莱尔都是他的拥趸。

[ænd; ənd] ['hæzlɪt] , [ænd; ənd] ['lɪtn] , [ænd; ənd]['wɔːltər]['peɪtər] , [ænd; ənd] ['lezli] [ 'stiːvən ] , [ænd; ənd]
**and** **Hazlitt** **,** **and** **Lytton** **,** **and** **Walter** **Pater** **,** **and** **Leslie** **Stephen** **,** **and**
和 哈兹利特 , 和 利顿 , 和 沃尔特 帕特 , 和 莱斯利 史蒂芬 , 和
[prəˈfesər] ['seintsbəri] ;
**Professor** **Saintsbury** **;**
教授 圣斯伯里 ;

还有哈兹利特、利顿、沃尔特·佩特、莱斯利·斯蒂芬和圣斯伯里教授;

[ðæn; ðən] [huːm] [noʊ][wʌn][ʌv; əv]
**than** **whom** **no** **one** **of**
比 谁 不 一 的

比任何人都更甚

[piː] . -
**p** **.** **36**
p . -

第36页

[ðem; ðəm][ɔːl][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['betər] [ɑːn] [braʊn] .
**them** **all** **has** **written** **better** **on** **Browne** **.**
他们 全部 有 书面 更好的 在 布朗 .

他们都写过比布朗更好的文章。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['prɪnsli] [ 'editəz ][ænd; ənd] ['ænəuteitə] [ɪn]['saɪmən]['wɪlkɪn] ,

| And | he | has | had | princely | editors | and | annotators | in | Simon | Wilkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 有 | 王子 | 编辑 | 和 | 注释者 | 在 | 西蒙 | 威尔金 | , |

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['gri:nˌhɪl] ,

| and | Dr | . | Greenhill | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | 格林希尔 | , |

他还拥有像西蒙·威尔金和格林希尔博士这样杰出的编辑和注释者。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [lɔɪd] ['rɑ:bərts] .

| and | Dr | . | Lloyd | Roberts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | 劳埃德 | 罗伯茨 | . |

以及劳埃德·罗伯茨博士。

[aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ðoʊz] ['emɪnənt] [men] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər]

| I | must | leave | it | to | those | eminent | men | to | speak | to | you | with | all | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 离开 | 它 | 到 | 那些 | 杰出 | 男人 | 到 | 说话 | 到 | 你 | 和 | 全部 | 他们的 |

[ə'θɔ:rəti] [ə'baʊt][sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊnz] [ten]['tælənts] :

| authority | about | Sir | Thomas | Browne's | ten | talents | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权威 | 关于 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 十 | 天赋 | : |

关于托马斯·布朗爵士的十项才能，我必须交由那些德高望重的人士来向你们权威地阐述：

[hɪz; ɪz] [ju'ni:k] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'daʊmənts] , [hɪz; ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['skɑ:lərʃɪp] , [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [depθ]

| his | unique | natural | endowments | , | his | universal | scholarship | , | his | philosophical | depth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 独特的 | 自然的 | 捐赠基金 | , | 他的 | 普遍的 | 奖学金 | , | 他的 | 哲学 | 深度 |

, - [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑ:li] [jet] ['æfəb(ə)l]['aɪrəni] ,

| , | ' | his | melancholy | yet | affable | irony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | - | 他的 | 忧郁 | 然而 | 和蔼可亲 | 讽刺 | , |

他独特的天赋、渊博的学识、深厚的哲学思想、“忧郁而又和蔼的讽刺”，

- [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ə'teɪnmənts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['klæsɪk(ə)l]

| ' | his | professional | and | scientific | attainments | , | and | his | absolutely | classical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 专业的 | 和 | 科学 | 成就 | , | 和 | 他的 | 绝对地 | 古典 |

['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .

| English | style | . |
|---|---|---|
| 英语 | 风格 | . |

他的职业和科学成就，以及他绝对古典的英语风格。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [maɪ'self][ʌp] , [ɪn] ['endɪŋ] [ðɪs] ['dɪskɔ:rs] ,

| And | I | shall | give | myself | up | , | in | ending | this | discourse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 给 | 我 | 向上 | , | 在 | 结束 | 这 | 话语 | , |

最后，我将结束我的演讲。

[tu:; tə] [wʌt] [ɪz][ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns][tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

| to | what | is | of | much | more | importance | to | him | and | to | us | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 是 | 的 | 很多 | 更多的 | 重要性 | 到 | 他 | 和 | 到 | 我们 | 全部 | , |

对他和我们所有人来说，更重要的是.....

[ðæn; ðən][ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['teɪkən] [tə'geðər] , — [fɔ:r; fər][sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| than | all | these | things | taken | together | , | — | for | Sir | Thomas | Browne | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 全部 | 这些 | 事物 | 已采取 | 一起 | , | — | 为了 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 曾是 | 一个 |

[bɪ'li:vɪŋ] [mæn] ,

| believing | man | , |
|---|---|---|
| 相信 | 男人 | , |

比所有这些因素加起来还要重要——因为托马斯·布朗爵士是一位虔诚的信徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ʌn'feɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnri'læksɪŋ] [prer] .

| and | a | man | of | unfainting | and | unrelaxing | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 的 | 不晕倒 | 和 | 令人不放松 | 祷告 | . |

以及一位祷告永不停歇、毫不松懈的人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

| At | the | same | time | , | and | assuming | , | as | he | does | , | and | that | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 和 | 假设 | , | 作为 | 他 | 做 | , | 和 | 那 | 没有 |

[ˌjuːzɜːr'peɪʃn] ,

| usurpation | , |
|---|---|
| 篡位 | , |

与此同时，并且假设，正如他所做的那样，并且没有篡夺权力，

[æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| as | he | says | , | the | style | of | a | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 说道 | , | 这 | 风格 | 的 | 一个 | 基督教 | , |

正如他所说，这是基督徒的风格，

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ri'ælətɪ][ə; eɪ] ['θiɪst] ['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['krɪstʃən] :

| he | is | in | reality | a | Theist | rather | than | a | Christian | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 现实 | 一个 | 有神论者 | 相当 | 比 | 一个 | 基督教 | : |

他实际上是有神论者，而不是基督徒：

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['raɪtər] ['ræðər][ðæn; ðən][æn; ən][ˌiːvæn'dʒelɪkl][ænd; ənd]

| he | is | a | moral | and | a | religious | writer | rather | than | an | evangelical | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 道德 | 和 | 一个 | 宗教 | 作家 | 相当 | 比 | 一个 | 福音 | 和 |

[æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['raɪtər] .

| an | experimental | writer | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 实验 | 作家 | . |

他是一位注重道德和宗教的作家，而不是一位福音派的实验性作家。

[ænd; ənd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][duː][nɑːt][fər'get][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

| And | in | saying | this | , | I | do | not | forget | his | confession | of | his | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 说 | 这 | , | 我 | 做 | 不是 | 忘记 | 他的 | 忏悔 | 的 | 他的 | 信仰 | . |

说这些话的时候，我不会忘记他所作出的信仰告白。

- [bʌt; bət][tuː; tə] ['dɪfrəns] [maɪ'self] ['nɪrər] , - [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [drɔː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lesər]

| - | But | to | difference | myself | nearer | , | - | he | says | , | and | - | to | draw | into | a | lesser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 到 | 不同之处 | 我 | 更近 | , | - | 他 | 说道 | , | 和 | - | 到 | 画 | 进入 | 一个 | 较少 |

['sɜːrk(ə)l] ,

| circle | , |
|---|---|
| 圆圈 | , |

“但是，为了让自己更接近他们，”他说，“为了融入一个更小的圈子，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [huːz] ['evri] [pɑːrt][soʊ] [skwer] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['kɑːnʃəns] : [huːz]

| there | is | no | Church | whose | every | part | so | squares | unto | my | conscience | : | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 教会 | 谁 | 每一个 | 部分 | 所以 | 正方形 | 到 | 我的 | 良心 | : | 谁 |

['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

| Articles | , |
|---|---|
| 文章 | , |

没有哪个教会的每一部分都如此符合我的良心：它的信条，

[kɒnstɪt'juːʃnz] , [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [siːm] [soʊ]['kɑːnsənənt]['ʌntəˌʌntu]['riːz(ə)n] ,

| Constitutions | , | and | Customs | seem | so | consonant | unto | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宪法 | , | 和 | 海关 | 似乎 | 所以 | 辅音 | 到 | 原因 | , |

宪法和习俗似乎与理性如此契合，

[piː] . -

| p | . | 37 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [freɪmd] [tuː; tə][maɪ][pərˈtɪkjələr][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðɪs] [werˈʌv] [aɪ]

| **and** | **as** | **it** | **were** | **framed** | **to** | **my** | **particular** | **Devotion** | **,** | **as** | **this** | **whereof** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 它 | 是 | 框 | 到 | 我的 | 特别的 | 虔诚 | , | 作为 | 这 | 其中 | 我 |

[hoʊld][maɪ] [bɪˈliːf] ,

| **hold** | **my** | **Belief** | **,** |
|---|---|---|---|
| 抓住 | 我的 | 信仰 | , |

仿佛是为我特定的虔诚而量身打造的，因为我对此深信不疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(Sir Thomas Browne and his 'Religio Medici' )



[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] : [tuː; tə] [huːz] [feɪθ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][swɔːrn]['sʌbdʒekt] ,
**the** **Church** **of** **England** **:** **to** **whose** **faith** **I** **am** **a** **sworn** **subject** **,**
这 教会 的 英格兰 : 到 谁 信仰 我 是 一个 宣誓 主题 ,

英国国教：我宣誓效忠于其信仰，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [səb'skraɪb]['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd]
**and** **therefore** **in** **a** **double** **Obligation** **subscribe** **unto** **her** **Articles** **,** **and**
和 所以 在 一个 双倍的 义务 订阅 到 她 文章 , 和
[ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [hɜːr; hər] [kɒnstɪt'juːʃnz] .
**endeavour** **to** **observe** **her** **Constitutions** **.**
努力 到 观察 她 宪法 .

因此，有双重义务签署她的条款，并努力遵守她的宪章。

- [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ]['nevər] [raɪts] [ə; eɪ][laɪn][aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,
**'** **The** **author** **of** **the** **Religio** **Medici** **never** **writes** **a** **line** **out** **of** **joint** **,**
- 这 作者 的 这 宗教 美第奇家族 绝不 写 一个 线 出去 的 联合的 ,

《美第奇家族的宗教》的作者从未写出一句不合逻辑的话。

[ɔːr][aʊt][ʌv; əv][toʊn][ɔːr]['tempər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .
**or** **out** **of** **tone** **or** **temper** **,** **with** **that** **subscription** **.**
或者 出去 的 语气 或者 脾气 , 和 那 订阅 .

或者，订阅后会显得语气或情绪不佳。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
**At** **the** **same** **time** **,**
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['raɪtɪŋz] [fɔːl][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
**his** **very** **best** **writings** **fall** **far** **short** **of** **the** **best** **writings** **of** **the** **Church** **of**
他的 非常 最好的 著作 落下 远的 短的 的 这 最好的 著作 的 这 教会 的
['ɪŋgləmd] .
**England** **.**
英格兰 .

他最好的作品也远不及英国国教最好的作品。

['peɪtər] , [ɪn][hɪz; ɪz][faɪn]['peɪpər] ,
**Pater** **,** **in** **his** **fine** **paper** **,**
帕特 , 在 他的 美好的 纸 ,

帕特在他的优秀论文中写道：

[sez] [ðæt] - [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [ɪz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ɪn][ɔːl][hiː; hi]
**says** **that** **'** **Sir** **Thomas** **Browne** **is** **occupied** **with** **religion** **first** **and** **last** **in** **all** **he**
说道 那 - 先生 托马斯 布朗 是 占领 和 宗教 第一的 和 最后的 在 全部 他
[raɪts] ,
**writes** **,**
写 ,

有人说，“托马斯·布朗爵士的所有作品，无论从哪个角度来看，都始终围绕着宗教主题。”

['skersli] [les] [soʊ][ðæn; ðən] ['hʊkər] [hɪm'self] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] .
**scarcely** **less** **so** **than** **Hooker** **himself** **,** **'** **and** **that** **is** **the** **simple** **truth** **.**
几乎 较少的 所以 比 妓女 他自己 , - 和 那 是 这 简单的 真相 .

几乎和胡克本人一样，这就是事实。

[stɪl] ,
**Still** **,**
仍然 ,

仍然，

[ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][toʊld][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [æn; ən] [ˌʌn'fer] [juːz]
**if** **the** **whole** **truth** **is** **to** **be** **told** **to** **those** **who** **will** **not** **make** **an** **unfair** **use**
如果 这 所有的 真相 是 到 是 讲述 到 那些 WHO 将要 不是 制作 一个 不公平 使用
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**of** **it** **,**
的 它 ,

如果要把全部真相告诉那些不会滥用它的人，

['rɪtʃəd] ['hʊkɝz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][ɔːl][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [depθ] ,
**Richard** **Hooker's** **religion** **is** **the** **whole** **Christian** **religion** **,** **in** **all** **its** **height** **and** **depth** **,**
理查德 妓女的 宗教 是 这 所有的 基督教 宗教 , 在 全部 它是 高度 和 深度 ,

理查德·胡克的宗教信仰就是整个基督教信仰，涵盖了它的所有高度和深度。

[ænd; ənd] [greɪs] [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] ['dɑːktrənl] [ænd; ənd][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['fʊlnəs] :
**and** **grace** **and** **truth** **,** **and** **doctrinal** **and** **evangelical** **fulness** **:**
和 优雅 和 真相 , 和 教义 和 福音 充满 :

以及恩典、真理、教义和福音的丰盛：

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [sed] [ʌv; əv][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] .
**all** **of** **which** **can** **never** **be** **said** **of** **Sir** **Thomas** **Browne** **.**
全部 的 哪个 能 绝不 是 说 的 先生 托马斯 布朗 .

以上这些话都绝不适用于托马斯·布朗爵士。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] ['rekriːˌeɪtɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
**I** **can** **well** **imagine** **Sir** **Thomas** **Browne** **recreating** **himself** **,** **and** **that** **with** **an**
我 能 出色地 想象 先生 托马斯 布朗 重现 他自己 , 和 那 和 一个
[ɪ'mens] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] ,
**immense** **delectation** **,**
巨大 愉悦 ,

我完全可以想象托马斯·布朗爵士重塑自我的过程，而且会从中获得极大的乐趣。

['oʊvər] ['hʊkɝz] [suː'pɜːrb][fɜːrst] [bʊk] .
**over** **Hooker's** **superb** **First** **Book** **.**
超过 妓女的 高超 第一的 书 .

超越胡克精彩的第一本书。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentrəl] [sɪks] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] ['hʊkɝz]
**How** **I** **wish** **that** **I** **could** **say** **as** **much** **about** **the** **central** **six** **chapters** **of** **Hooker's**
如何 我 希望 那 我 可以 说 作为 很多 关于 这 中央 六 章节 的 妓女的
['mæstərli] [fɪfθ] [bʊk] :
**masterly** **Fifth** **Book** **:**
精湛 第五 书 :

我多么希望我能对胡克杰作《第五卷》的核心六章也做出同样的评价：

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][ə'baʊt][hɪz; ɪz][ˌiːvæn'dʒelɪkl][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] !
**as** **also** **about** **his** **evangelical** **and** **immortal** **Discourse** **of** **Justification** **!**
作为 还 关于 他的 福音 和 不朽 话语 的 理由 !

还有他那篇具有福音意义且不朽的《称义论》！

[ə; eɪ] [wel] - [riːd]
**A** **well** **-** **read**
一个 出色地 - 读

一位博览群书的人

[piː] . -
**p** **.** **38**
p . -

[frend] [ʌv; əv] [maɪn] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]
**friend** **of** **mine** **suddenly** **said** **to** **me** **in** **a** **conversation** **we** **were** **holding** **the**
朋友 的 矿 突然 说 到 我 在 一个 对话 我们 是 保持 这

['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] [sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊnz] [rɪ'lɪdʒən] ,
**other** **day** **about** **Sir** **Thomas** **Browne's** **religion** **,**
其他 天 关于 先生 托马斯 布朗的 宗教 ,

前几天我和一位朋友聊天时，他突然跟我谈到了托马斯·布朗爵士的宗教信仰。

- [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] , - [hi:; hi] [sed] , - [braʊn] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pi'leidʒiən] ,
**'** **The** **truth** **is** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **Browne** **was** **nothing** **short** **of** **a** **Pelagian** **,**
- 这 真相 是 , - 他 说 , - 布朗 曾是 没有什么 短的 的 一个 远洋 ,

“事实是，”他说，“布朗简直就是个伯拉纠主义者。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɑ:rdʒli] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
**and** **that** **largely** **accounts** **for** **his** **popularity** **on** **the** **Continent** **of** **his** **day** **.**
和 那 很大程度上 账户 为了 他的 人气 在 这 大陆 的 他的 天 .

这在很大程度上解释了他当时在欧洲大陆受欢迎的原因。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [tru:] ['krɪtɪsɪzəm] .
**'** **That** **was** **a** **stroke** **of** **true** **criticism** **.**
- 那 曾是 一个 中风 的 真的 批评 .

“那才是真正的批评。”

[ænd; ənd] [sɜ:r] ['tɑ:məsɪz] [oʊn] [ tə:'tʌliən; -ljən ] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [moʊst]
**And** **Sir** **Thomas's** **own** **Tertullian** **has** **the** **same** **thing** **in** **that** **most**
和 先生 托马斯的 自己的 特土良 有 这 相同的 事物 在 那 最多

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] [freɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] :
**comprehensive** **and** **conclusive** **phrase** **of** **his** **:**
综合的 和 确凿 短语 的 他的 :

托马斯爵士的门徒特土良在他那最全面、最有说服力的论述中也表达了同样的观点：

['ænɪmə] - [ˌkristi'ænə] .
**anima** **naturaliter** **Christiana** **.**
动画 - 克里斯蒂安娜 .

anima naturaliter Christiana。

[bʌt; bət] , [ðæt] ['bi:ɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,
**But** **,** **that** **being** **admitted** **and** **accepted** **,**
但 , 那 存在 承认 和 公认 ,

但是，既然这一点已被承认和接受，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tru:θ] ;
**which** **must** **be** **admitted** **and** **accepted** **in** **the** **interests** **of** **the** **truth** **;**
哪个 必须 是 承认 和 公认 在 这 兴趣 的 这 真相 ;

为了维护真相，这一点必须承认和接受；

[ðɪs] ['ɔ:lsoʊ] [mʌst; məst] [stɪl] [mɔ:r] [bi:; bi] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,
**this** **also** **must** **still** **more** **be** **proclaimed** **,** **admitted** **,** **and** **accepted** **,**
这 还 必须 仍然 更多的 是 宣布 , 承认 , 和 公认 ,

[ðæt] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [gɑ:d] ,
**that** **when** **he** **comes** **to** **God** **,**
那 什么时候 他 来 到 上帝 ,

这一点也必须更加明确地宣告、承认和接受，那就是当他来到上帝面前时，

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [prer] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌɪmɔ:r'tæləti] ,
**and** **to** **Holy** **Scripture** **,** **and** **to** **prayer** **,** **and** **to** **immortality** **,**
和 到 圣 圣经 , 和 到 祷告 , 和 到 不朽 ,

以及对圣经、祈祷和永生的信仰。

[sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [prɪns] [ʌv; əv] [bɪ'li:vɝz] .
**Sir** **Thomas** **Browne** **is** **a** **very** **prince** **of** **believers** **.**
先生 托马斯 布朗 是 一个 非常 王子 的 信徒 .

托马斯·布朗爵士是一位虔诚的信徒。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [greɪt] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [θɪŋz] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊnz] [feɪθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [haɪt]

| In | all | these | great | regions | of | things | Sir | Thomas | Browne's | faith | has | a | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 这些 | 伟大的 | 地区 | 的 | 事物 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 信仰 | 有 | 一个 | 高度 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] ,

| and | a | depth | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 深度 | , |

在所有这些伟大的领域中，托马斯·布朗爵士的信仰既有高度，也有深度。

[ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːp] ,

| a | strength | and | a | sweep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 力量 | 和 | 一个 | 扫 | , |

力量与横扫，

[ðæt] [ɔːl] [kəm'baɪn] [tə'geðər] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['fɔːrmoʊst][ræŋk][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| that | all | combine | together | to | place | him | in | the | very | foremost | rank | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 结合 | 一起 | 到 | 地方 | 他 | 在 | 这 | 非常 | 首先 | 秩 | 的 | 我们的 |

[moʊst]['klæsɪk(ə)l] ['raɪtɚz] [ɑːn]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] .

| most | classical | writers | on | natural | and | revealed | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 古典 | 作家 | 在 | 自然的 | 和 | 揭晓 | 宗教 | . |

所有这些因素加在一起，使他跻身于我们最经典的自然宗教和启示宗教作家之列。

['hʊkər] [hɪm'self][ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə][sɜːr] [ 'tɔməs ]

| Hooker | himself | in | some | respects | gives | place | to | Sir | Thomas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妓女 | 他自己 | 在 | 一些 | 尊重 | 给予 | 地方 | 到 | 先生 | 托马斯 |

[braʊn] .

| Browne | . |
|---|---|
| 布朗 | . |

在某些方面，胡克本人让位于托马斯·布朗爵士。

- [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['feiblz] [ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tælməd] ,

| ' | I | had | rather | believe | all | the | fables | in | the | Legend | , | and | the | Talmud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 相当 | 相信 | 全部 | 这 | 寓言 | 在 | 这 | 传奇 | , | 和 | 这 | 《塔木德》 | , |

“我宁愿相信传说和《塔木德》中的所有寓言故事。”

[ænd; ənd][ðə; ði][,ælkə'rɑːn,-'æn] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [freɪm] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][maɪnd] :

| and | the | Alcoran | , | than | that | this | universal | frame | is | without | a | mind | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 古兰经 | , | 比 | 那 | 这 | 普遍的 | 框架 | 是 | 没有 | 一个 | 头脑 | : |

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [gɑːd]['nevər]

| and | therefore | , | God | never |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 上帝 | 绝不 |

《古兰经》则认为，这个宇宙框架没有心灵：因此，上帝从未……

[piː] . -

| p | . | 39 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[rɔːt] ['mɪrəklz] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['eɪθɪɪzəm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][wɜːrks] [kən'vɪns] [ˌaɪ 'tiː] .

| wrought | miracles | to | convince | atheism | , | because | His | ordinary | works | convince | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | 奇迹 | 到 | 说服 | 无神论 | , | 因为 | 他的 | 普通的 | 作品 | 说服 | 它 | . |

祂行了奇迹来使无神论者信服，因为祂平凡的作为就能使无神论者信服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fə'lɑːsəfi] [ɪnklɪnɪθ] ['mænz][maɪnd][tuː; tə]['eɪθɪɪzəm] ,

| It | is | true | , | that | a | little | philosophy | inclineth | man's | mind | to | atheism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , | 那 | 一个 | 小的 | 哲学 | 倾斜 | 男人的 | 头脑 | 到 | 无神论 | , |

的确，略懂哲学会使人倾向于无神论。

[bʌt; bət] [depθ] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] ['brɪŋɪθ] [ menz ][maɪndz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'lɪdʒən] .

| but | depth | in | philosophy | bringeth | men's | minds | about | to | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 深度 | 在 | 哲学 | 带来 | 男士 | 思想 | 关于 | 到 | 宗教 | . |

但哲学上的深度会使人的思想转向宗教。

- [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb] , ['uːbi] [tres] [ 'meditʃiː ] , ['duːoʊ] - ,
' The old proverb , Ubi tres medici , duo athei ,
- 这 老的 谚语 , 育碧 特雷斯 美第奇 , 二人组 - ,

“古老的谚语，Ubi tres medici，duo athei，

[kæst][æn; ən] [ə'proʊbriəm] [ɑːn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən]['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] .
cast an opprobrium on the medical profession that can never have been just .
投掷 一个 耻辱 在 这 医疗的 职业 那 能 绝不 有 到过 只是 .

对医疗行业施加的谴责是绝对不公正的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

同时，

[ðæt] ['prɑːvɜːrb] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ 'pruːviŋ ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [truː] [fə'lɑːsəfi] [ðer; ðər][mʌst; məst]
that proverb may be taken as proving how little true philosophy there must
那 谚语 可能 是 已采取 作为 证明 如何 小的 真的 哲学 那里 必须
[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌn][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][men][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
have been at one time among the medical men of Europe .
有 到过 在 一 时间 之中 这 医疗的 男人 的 欧洲 .

这句谚语或许可以证明，欧洲的医学界曾经是多么缺乏真正的哲学思想。

[ˌwer'æz] , [ɪn][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [æt; ət]['eni] [reɪt] ,
Whereas , in Sir Thomas Browne at any rate ,
然而 , 在 先生 托马斯 布朗 在 任何 速度 ,

然而，至少在托马斯·布朗爵士的作品中，

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'piːtɪdli]
his philosophy was of such a depth that to him , as he repeatedly
他的 哲学 曾是 的 这样的 一个 深度 那 到 他 , 作为 他 反复
[telz] [ˌjuː 'es] ,
tells us ,
讲述 我们 ,

他的哲学思想如此深刻，以至于正如他反复告诉我们的那样，

['eɪθiɪzəm] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['eɪθiɪzəm] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
atheism , or anything like atheism , had always been absolutely impossible .
无神论 , 或者 任何事物 喜欢 无神论 , 有 总是 到过 绝对地 不可能的 .

无神论，或者任何类似无神论的东西，从来都是不可能的。

- [maɪn] [ɪz] [ðæt] ['mɪstɪkl] [fə'lɑːsəfi] , [frʌm; frəm] [wens] [noʊ] [truː] ['skɑːlər] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]
' Mine is that mystical philosophy , from whence no true scholar becomes an
- 矿 是 那 神秘 哲学 , 从 何处 不 真的 学者 变成 一个
['eɪθiɪst] ,
atheist ,
无神论者 ,

“我的哲学是那种神秘主义哲学，从中没有哪个真正的学者会成为无神论者。”

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [grəuz] [ʌp][ə; eɪ]['riːəl][dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd]
but from the visible effects of nature , grows up a real divine , and
但 从 这 可见的 效果 的 自然 , 生长 向上 一个 真实的 神圣的 , 和
[bɪ'həʊldz] ,
beholds ,
凝视 ,

但从自然界的可见现象中，孕育出真正的神性，并洞察一切。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [æz; əz] [ɪ'ziːkɪəl] , [bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['ɑːkjələr][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] ,
not in a dream , as Ezekiel , but in an ocular and visible object ,
不是 在 一个 梦 , 作为 以西结 , 但 在 一个 眼部 和 可见的 目的 ,

不是像以西结那样在梦中，而是在肉眼可见的物体中。

[ðə; ði] [taɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

| the | types | of | his | resurrection | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 类型 | 的 | 他的 | 复活 | . |

他复活的几种方式。

- [nɔ:r][kæn; kən][hi:; hi] ['dedɪkeɪt] [hɪz; ɪz][ɜ:rn] - ['beriəl][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wɜ:rði] [ænd; ənd] ['ɑ:nɚd] [frend]

| ' | Nor | can | he | dedicate | his | Urn | - | Burial | to | his | worthy | and | honoured | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 也不 | 能 | 他 | 奉献 | 他的 | 瓮 | - | 葬礼 | 到 | 他的 | 值得 | 和 | 荣幸 | 朋友 |

[wɪ'ðaʊt] ['kaʊnsəlɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [rʌn] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ʌv; əv] [deɪz] ,

| without | counselling | him | to | ' | run | up | his | thoughts | upon | the | Ancient | of | Days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 咨询 | 他 | 到 | - | 跑步 | 向上 | 他的 | 想法 | 之上 | 这 | 古老的 | 的 | 天 | , |

“他也不能在为他这位值得尊敬的朋友举行骨灰瓮葬仪式时，不劝诫他‘将思绪归于亘古常在者’。”

[ðə; ði] - ['tru:ɪst]['ɑ:bdʒekt] - ;

| the | antiquary's | truest | object | ' | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 最真实的 | 目的 | - | ; |

古董收藏家的真正目标;

[soʊ] [kən'tɪnjuəli] [dʌz] [braʊnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [bʊks] [pɪrs] ['ɪntu:][ænd; ənd] ['tɜ:rmɪneɪt]

| so | continually | does | Browne's | imagination | in | all | his | books | pierce | into | and | terminate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 持续 | 做 | 布朗的 | 想像力 | 在 | 全部 | 他的 | 图书 | 刺穿 | 进入 | 和 | 终止 |

[ə'pɑ:n][dɪ'vaɪn] ['pɝ:sənz][ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ˌʌn'si:n] [ænd; ənd]

| upon | Divine | Persons | and | upon | unseen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 神圣的 | 人 | 和 | 之上 | 看不见 | 和 |

因此，布朗的想象力在他所有的作品中都不断地深入到神圣人物和不可见的事物中，并最终指向它们。

[pi:] . -

| p | . | 40 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第40页

[ɪ'tɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] .

| eternal | things | . |
|---|---|---|
| 永恒 | 事物 | . |

永恒的事物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rer] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] [hæd; həd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ru:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| In | his | rare | imagination | , | Sir | Thomas | Browne | had | the | original | root | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 稀有的 | 想像力 | , | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 有 | 这 | 原来的 | 根 | 的 | 一个 |

['tru:li][ ri'fainiŋ ] ,

| truly | refining | , |
|---|---|---|
| 真的 | 精制 | , |

托马斯·布朗爵士凭借其非凡的想象力，构思出了真正精妙的艺术的最初雏形。

[i'nəublɪŋ] , [ænd; ənd] ['sæŋktəˌfaɪŋ] [feɪθ] [ pla:ntid ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['neɪtʃər]

| ennobling | , | and | sanctifying | faith | planted | in | his | heart | by | the | hand | of | Nature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 升华 | , | 和 | 神圣化 | 信仰 | 已种植 | 在 | 他的 | 心 | 经过 | 这 | 手 | 的 | 自然 |

[hɜ:r'self] .

| herself | . |
|---|---|
| 她自己 | . |

大自然亲手在他心中种下的，是高尚而神圣的信仰。

[noʊ][mæn] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] , [kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] [bɪ'li:vɪŋ] ['krɪstʃən] [mæn]

| No | man | , | indeed | , | in | the | nature | of | things | , | can | be | a | believing | Christian | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | , | 的确 | , | 在 | 这 | 自然 | 的 | 事物 | , | 能 | 是 | 一个 | 相信 | 基督教 | 男人 |

[wɪ'ðaʊt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| without | imagination | . |
|---|---|---|
| 没有 | 想像力 | . |

事实上，从本质上讲，没有人能够不具备想象力就成为虔诚的基督徒。

[ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] - ['maɪndɪd][mæn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| **A** | **believing** | **and** | **a** | **heavenly** | **-** | **minded** | **man** | **may** | **have** | **a** | **fine** | **imagination** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相信 | 和 | 一个 | 天上 | - | 有思想 | 男人 | 可能 | 有 | 一个 | 美好的 | 想像力 |

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

| **without** | **knowing** | **that** | **he** | **has** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 会心 | 那 | 他 | 有 | 它 | . |

一个有信仰且心怀天国的人，可能拥有丰富的想象力，但他自己却不知道。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ɔːr][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **He** | **may** | **have** | **it** | **without** | **knowing** | **or** | **admitting** | **the** | **name** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 它 | 没有 | 会心 | 或者 | 承认 | 这 | 姓名 | 的 | 它 | . |

他可能患有这种疾病，但他自己却不知道或不承认它的名称。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] ['kɑːnstəntli] [ɪm'plɔɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

| **He** | **may** | **have** | **it** | **,** | **and** | **may** | **be** | **constantly** | **employing** | **it** | **,** | **without** | **being** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 它 | , | 和 | 可能 | 是 | 不断地 | 雇用 | 它 | , | 没有 | 存在 |

[tɔːt] ,

| **taught** | **,** |
|---|---|
| 教授 | , |

他可能天生具备这种能力，并且可能一直在使用这种能力，尽管他并没有接受过这方面的培训。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [haʊ] [moʊst]['noʊbli][ænd; ənd][moʊst] ['fruːtfəli] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **without** | **discovering** | **,** | **how** | **most** | **nobly** | **and** | **most** | **fruitfully** | **to** | **employ** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 发现 | , | 如何 | 最多 | 高贵地 | 和 | 最多 | 富有成效地 | 到 | 采用 | 它 | . |

而且没有发现如何以最高尚、最有效的方式运用它。

[nɑːt] ['ʃeɪkspɪr] ; [nɑːt]['mɪltən] ; [nɑːt][ skɔt ] : ['skersli] [ 'tenisn ] [ɔːr] ['braʊnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

| **Not** | **Shakespeare** | **;** | **not** | **Milton** | **;** | **not** | **Scott** | **:** | **scarcely** | **Tennyson** | **or** | **Browning** | **themselves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 莎士比亚 | ; | 不是 | 米尔顿 | ; | 不是 | 斯科特 | : | 几乎 | 丁尼生 | 或者 | 勃朗宁 | 他们自己 | , |

不是莎士比亚；不是弥尔顿；不是斯科特；甚至连丁尼生或勃朗宁本人都算不上。

[nuː] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **knew** | **how** | **best** | **to** | **employ** | **their** | **imagination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 如何 | 最好的 | 到 | 采用 | 他们的 | 想像力 | . |

他们懂得如何最好地运用自己的想象力。

['oʊnli][ 'dænti ][ænd; ənd] ['beɪmən] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [sʌnz] [ʌv; əv][men] .

| **Only** | **Dante** | **and** | **Behmen** | **of** | **all** | **the** | **foremost** | **sons** | **of** | **men** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 但丁 | 和 | 贝赫门 | 的 | 全部 | 这 | 首先 | 儿子们 | 的 | 男人 | . |

只有但丁和贝赫曼，在所有最杰出的人类之子中，才能与之比肩。

['oʊnli] [ðeɪ] [tuː] [tɜːrnd] [ɔːl][ðer; ðər]['splendɪd][ænd; ənd] [ˌʌnə'prəjtʃt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

| **Only** | **they** | **two** | **turned** | **all** | **their** | **splendid** | **and** | **unapproached** | **imagination** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他们 | 二 | 转向 | 全部 | 他们的 | 灿烂 | 和 | 未曾接近的 | 想像力 | 到 | 这 |

[truː] ,

| **true** | **,** |
|---|---|
| 真的 | , |

只有他们两人将所有精彩绝伦、前所未见的想象力都投入到真理之中。

[ænd; ənd] [fʊl] , [ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

| **and** | **full** | **,** | **and** | **final** | **Objects** | **of** | **Christian** | **faith** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | , | 和 | 最终的 | 对象 | 的 | 基督教 | 信仰 | . |

以及基督教信仰的全部和最终目标。

['oʊnli][tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] [wʌz; wəz][ðer; ðər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]

| **Only** | **to** | **them** | **two** | **was** | **their** | **magnificent** | **imagination** | **the** | **substance** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 他们 | 二 | 曾是 | 他们的 | 壮丽 | 想像力 | 这 | 物质 | 的 |

[θɪŋz] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

| **things** | **hoped** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|
| 事物 | 希望 | 为了 | , |

只有他们两人才能将自己丰富的想象力视为希望的实质。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [siːn] .

| and | the | evidence | of | things | not | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 证据 | 的 | 事物 | 不是 | 已见 | . |

以及未见之事的证据。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][rɪ'lɪdʒi,oʊ] [dʌz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'miːdiə] [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | though | the | Religio | does | not | at | all | rank | with | the | Commedia | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 宗教 | 做 | 不是 | 在 | 全部 | 秩 | 和 | 这 | 喜剧 | 和 | 这 |

[ɔː'rɔːrə] ,

| Aurora | , |
|---|---|
| 极光 | , |

尽管《宗教》完全无法与《神曲》和《曙光女神》相提并论，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] [ʌp][frʌm; frəm] ,

| at | the | same | time | , | it | springs | up | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 它 | 弹簧 | 向上 | 从 | , |

与此同时，它从……中涌现出来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['streŋθnd] [ænd; ənd] [ 'sweitənd ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]

| and | it | is | strengthened | and | sweetened | by | the | same | intellectual | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 加强 | 和 | 加糖 | 经过 | 这 | 相同的 | 知识分子 | 和 |

['spɪrɪtʃuəl] [ruːt] .

| spiritual | root | . |
|---|---|---|
| 精神 | 根 | . |

它因同样的理智和精神根源而更加强大和美好。

[ʌp] [θruː] [ɔːl] - [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd]

| Up | through | all | ' | the | weeds | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 通过 | 全部 | - | 这 | 杂草 | 和 |

穿过所有的杂草和

[piː] . -

| p | . | 41 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第41页

[tɛrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , - [æz; əz][sɜːr] [ 'tɔməs ] [hɪm'self] [kɔːlz][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

| tares | of | his | brain | , | ' | as | Sir | Thomas | himself | calls | them | , | his | imagination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稗子 | 的 | 他的 | 脑 | , | - | 作为 | 先生 | 托马斯 | 他自己 | 呼叫 | 他们 | , | 他的 | 想像力 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ʃɑːt] ,

| and | his | faith | shot | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 信仰 | 射击 | , |

正如托马斯爵士自己所说，“他脑子里一片混乱，他的想象力和信仰都崩溃了。”

[ænd; ənd] [spræŋ] , [ænd; ənd] [spred] , [tɪl] [ðeɪ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['faɪnɪst][fruːts] [hɪz; ɪz] [hoʊl]

| and | sprang | , | and | spread | , | till | they | covered | with | their | finest | fruits | his | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | , | 和 | 传播 | , | 直到 | 他们 | 涵盖 | 和 | 他们的 | 最好的 | 水果 | 他的 | 所有的 |

[maɪnd] ,

| mind | , |
|---|---|
| 头脑 | , |

它们萌芽、蔓延，直到用最美好的果实覆盖了他的整个心灵。

[ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][laɪf] .

| and | heart | , | and | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心 | , | 和 | 生活 | . |

还有内心，还有生命。

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['beɪkənz]['noʊb(ə)l] [lɔː] .

| Sir | Thomas | Browne | was | a | noble | illustration | of | Bacon's | noble | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 布朗 | 曾是 | 一个 | 高贵 | 插图 | 的 | 培根的 | 高贵 | 法律 | . |

托马斯·布朗爵士是培根高尚法则的杰出典范。

[fɔːr; fər][sɜːr] [ˈtɔməs ] [ˈkærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] , [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]

| For | Sir | Thomas | carried | all | his | studies | , | experiments |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 先生 | 托马斯 | 携带 | 全部 | 他的 | 研究 | , | 实验 |

,

,

,

托马斯爵士进行了他所有的研究、实验，

[ænd; ənd] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [depθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

| and | operations | to | such | a | depth | in | his | own | mind | , | and | heart | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运营 | 到 | 这样的 | 一个 | 深度 | 在 | 他的 | 自己的 | 头脑 | , | 和 | 心 | , | 和 |

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,

| imagination | , |
|---|---|
| 想像力 | , |

并且在他的思想、心灵和想象力中进行了如此深入的探索，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [fɪˈzɪʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [huː]

| that | he | was | able | to | testify | to | all | his | fellow | - | physicians | that | he | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 作证 | 到 | 全部 | 他的 | 同伴 | - | 医生 | 那 | 他 | WHO |

['stʌdiz] [mæn][ænd; ənd]['medɪs(ə)n] ['diːpli] [ɪˈnʌf] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

| studies | man | and | medicine | deeply | enough | will | meet | with | as | many | intellectual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 研究 | 男人 | 和 | 药品 | 深 | 足够的 | 将要 | 见面 | 和 | 作为 | 许多 | 知识分子 | , |

他能够向所有同行医生证明，深入研究人类和医学的人将会遇到许多有识之士，

[ænd; ənd][ˌsaɪənˈtɪfɪk] , [ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] [ədˈventʃəz] ['evri] [deɪ] [æz; əz] ['eni] ['trævələr] [wɪl] [miːt]

| and | scientific | , | and | religious | adventures | every | day | as | any | traveller | will | meet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 科学 | , | 和 | 宗教 | 冒险 | 每一个 | 天 | 作为 | 任何 | 游客 | 将要 | 见面 |

[wɪð; wɪθ][ɪn]['æfrɪkə][ɪtˈself] .

| with | in | Africa | itself | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 非洲 | 本身 | . |

就像任何旅行者在非洲都会遇到的那样，每天都会经历科学和宗教方面的奇遇。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒɔːrdʒ] ['guːld]

| As | a | living | man | of | genius | in | the | medical | profession | , | Dr | . | George | Gould |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 活的 | 男人 | 的 | 天才 | 在 | 这 | 医疗的 | 职业 | , | 博士 | . | 乔治 | 古尔德 |

,

,

,

作为医学界一位在世的天才人物，乔治·古尔德博士

[hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['beɪməˌnaɪt] [ænd; ənd][dɑːrˈwɪniən] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

| has | it | in | that | wonderful | Behmenite | and | Darwinian | book | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 在 | 那 | 精彩的 | 贝赫曼尼特 | 和 | 达尔文主义 | 书 | 的 | 他的 | , |

他那本精彩的贝赫曼主义和达尔文主义著作里有提到这一点。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [laɪf] , - [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] [wuːnd] ,

| The | Meaning | and | the | Method | of | Life | , | ' | A | healing | and | a | knitting | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意义 | 和 | 这 | 方法 | 的 | 生活 | , | - | 一个 | 康复 | 和 | 一个 | 针织 | 伤口 | , |

生命的意义与方法，“治愈与缝合伤口”，

- [hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , - [ɪz][kwaɪt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][maɪnd] [wʊd]

| ' | he | argues | , | ' | is | quite | as | good | a | proof | of | God | as | a | sensible | mind | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 论点 | , | - | 是 | 相当 | 作为 | 好的 | 一个 | 证明 | 的 | 上帝 | 作为 | 一个 | 明智的 | 头脑 | 会 |

[dɪˈzaɪər] .

| desire | . |
|---|---|
| 欲望 | . |

他认为，“这足以证明上帝的存在，就像一个理智的人所希望的那样。”

- [ðɪs] [wʌz; wəz][sɜːr] [ˈtɔməs ] [braʊnz] [waɪz] , [ænd; ənd] [diːp] ,

| ' | This | was | Sir | Thomas | Browne's | wise | , | and | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 曾是 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 明智的 | , | 和 | 深的 | , |

这是托马斯·布朗爵士睿智而深刻的见解。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] [maɪnd][ɪn][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][laɪf] .

| and | devout | mind | in | all | parts | of | his | professional | and | personal | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虔诚的 | 头脑 | 在 | 全部 | 部分 | 的 | 他的 | 专业的 | 和 | 个人的 | 生活 | . |

他在职业和个人生活的各个方面都保持着虔诚的心志。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][mæn] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tru:] ['saɪəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]

| And | he | was | man | enough | , | and | a | man | of | true | science | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 男人 | 足够的 | , | 和 | 一个 | 男人 | 的 | 真的 | 科学 | 和 | 的 |

[tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ɪ'nʌf] ,

| true | religion | enough | , |
|---|---|---|---|
| 真的 | 宗教 | 足够的 | , |

他是个十足的男子汉，也是一位真正热爱科学和宗教的人。

[tu:; tə][wɔ:rn][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ə'genst] [ðoʊz] - [ˌækə'demɪkəl] [ˌrezər'veʃən] - [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

| to | warn | his | brethren | against | those | ' | academical | reservations | ' | to | which | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 警告 | 他的 | 弟兄们 | 反对 | 那些 | - | 学术的 | 预订 | - | 到 | 哪个 | 他们的 |

[strɔ:ŋ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [praɪd] ,

| strong | intellectual | and | professional | pride | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 知识分子 | 和 | 专业的 | 自豪 | , |

他告诫同僚们要警惕那些"学术上的保留意见"，因为他们强烈的知识分子和职业自豪感会因此而动摇。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tu:] [wi:k] [feɪθ]

| and | their | too | weak | faith |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 也 | 虚弱的 | 信仰 |

他们太过薄弱的信仰

[pi:] . -

| p | . | 42 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第42页

[ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] , [kən'tɪnjuəli] ['temptɪd] [ðem; ðəm] .

| and | courage | , | continually | tempted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇气 | , | 持续 | 受诱惑 | 他们 | . |

勇气不断诱惑着他们。

[nɔ:r][hæz; həz][hi:; hi] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , ['eni]['klɪnɪk(ə)l] [ˌrezər'veʃən] [ɪn][rɪ'lɪdʒən] ['i:ðər] ,

| Nor | has | he | , | for | his | part | , | any | clinical | reservations | in | religion | either | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 任何 | 临床 | 预订 | 在 | 宗教 | 任何一个 | , |

他本人对宗教也没有任何临床上的保留意见。

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] [hæv; həv] .

| as | so | many | of | his | brethren | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 所以 | 许多 | 的 | 他的 | 弟兄们 | 有 | . |

就像他的许多兄弟一样。

- [aɪ]['kænɑ:t][goʊ][tu:; tə] [kjʊr] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , - [hi:; hi]['prəutests] ,

| ' | I | cannot | go | to | cure | the | body | of | my | patient | , | ' | he | protests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 不能 | 去 | 到 | 治愈 | 这 | 身体 | 的 | 我的 | 病人 | , | - | 他 | 抗议活动 | , |

"我不能去治疗病人的身体，"他抗议道。

- [bʌt; bət][aɪ][fər'get][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][kɔ:l]['ʌntə,ʌntu][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .

| ' | but | I | forget | my | profession | and | call | unto | God | for | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 我 | 忘记 | 我的 | 职业 | 和 | 称呼 | 到 | 上帝 | 为了 | 他的 | 灵魂 | . |

但我忘记了我的职业，向上帝呼求，为他的灵魂祈祷。

- [tu:; tə][kɔ:l][sɜ:r] [ 'tɔməs ] [braʊn] ['skeptɪk(ə)l] ,

| ' | To | call | Sir | Thomas | Browne | sceptical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 称呼 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 怀疑论者 | , |

"称托马斯·布朗爵士为怀疑论者，

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kə'priːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪrli] ['lɪtəreri] [əd'maɪərəz] :

| as | has | been | a | caprice | and | a | fashion | among | his | merely | literary | admirers | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 有 | 到过 | 一个 | 任性 | 和 | 一个 | 时尚 | 之中 | 他的 | 仅仅 | 文学 | 仰慕者 | : |

这在他那些纯粹的文学仰慕者中曾是一种异想天开和时尚：

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

| and | to | say | it | , | till | it | is | taken | for | granted | , | that | he | is | an | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 它 | , | 直到 | 它 | 是 | 已采取 | 为了 | 的确 | , | 那 | 他 | 是 | 一个 | 英语 |

[ man'tɛn ] :

| Montaigne | : |
|---|---|
| 蒙田 | : |

而且要一直这样说下去，直到人们理所当然地认为他是英国的蒙田：

[ɔːl] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ə'bjuːs][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] .

| all | that | is | an | abuse | of | language | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 是 | 一个 | 虐待 | 的 | 语言 | . |

这一切都是对语言的滥用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['raɪtɚz] [ænd; ənd] ['riːdɚz] ,

| It | is | , | to | all | but | a | small | and | select | circle | of | writers | and | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | , | 到 | 全部 | 但 | 一个 | 小的 | 和 | 选择 | 圆圈 | 的 | 作家 | 和 | 读者 | , |

除了少数精选的作家和读者之外，对大多数人来说，它确实如此。

['ʌtərli] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'senʃəli] [ʌn'truː] .

| utterly | misleading | and | essentially | untrue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 误导性的 | 和 | 本质上 | 不属实 | . |

完全具有误导性，而且本质上是错误的。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɑːməsɪz] [oʊn] [ɪm'fætɪk] ,

| And | , | besides | , | it | is | right | in | the | teeth | of | Sir | Thomas's | own | emphatic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 除了 | , | 它 | 是 | 正确的 | 在 | 这 | 牙齿 | 的 | 先生 | 托马斯的 | 自己的 | 强调 | , |

而且，这完全违背了托马斯爵士自己明确表达的观点：

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ man'tɛn ] .

| and | repeated | , | and | indignant | denial | and | repudiation | of | Montaigne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | , | 和 | 愤怒 | 拒绝 | 和 | 拒绝 | 的 | 蒙田 | . |

并反复、愤慨地否认和驳斥蒙田。

[ man'tɛn ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [greɪt] ;

| Montaigne | , | with | all | his | fascinations | for | literary | men | , | and | they | are | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙田 | , | 和 | 全部 | 他的 | 魅力 | 为了 | 文学 | 男人 | , | 和 | 他们 | 是 | 伟大的 | ; |

蒙田对文学界人士有着浓厚的兴趣，而且这种兴趣非常强烈；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][smɔːl] ;

| and | with | all | his | services | to | them | , | and | they | are | not | small | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 全部 | 他的 | 服务 | 到 | 他们 | , | 和 | 他们 | 是 | 不是 | 小的 | ; |

他为他们做了很多事，而且这些事并不少见；

[ɪz][bəuθ][æn; ən] [ɪ'mɔːrəl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] ['raɪtər] .

| is | both | an | immoral | and | an | unbelieving | writer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 一个 | 不道德 | 和 | 一个 | 不信者 | 作家 | . |

既是不道德的作家，又是不信教的作家。

[ˌwer'æz] , [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['griːnɪst] ['stʌdiz]

| Whereas | , | Sir | Thomas | Browne | never | wrote | a | single | line | , | even | in | his | greenest | studies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 绝不 | 写道 | 一个 | 单身的 | 线 | , | 甚至 | 在 | 他的 | 最绿色 | 研究 |

,

,

,

然而，托马斯·布朗爵士甚至在他最稚嫩的习作中，也从未写过一个字。

[ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['deθbed] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] .

| that | on | his | deathbed | he | desired | to | blot | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 他的 | 临终 | 他 | 想要的 | 到 | 印迹 | 出去 | . |

他在临终前想要抹去的一切。

[ə; eɪ]['pjʊrɚ] , [ə; eɪ] ['hʌmblər] ,

| A | purer | , | a | humbler | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更纯净 | , | 一个 | 谦逊 | , |

更纯粹，更谦逊，

[ə; eɪ] [mɔːr] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [hænd]['nevər] [pʊt] ['ɪŋglɪʃ] [pen][tuː; tə]['peɪpər][ðæn; ðən]

| a | more | devout | and | detached | hand | never | put | English | pen | to | paper | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 虔诚的 | 和 | 分离的 | 手 | 绝不 | 放 | 英语 | 笔 | 到 | 纸 | 比 |

[wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] .

| was | the | hand | of | Sir | Thomas | Browne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 手 | 的 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | . |

在英国，没有哪位作家比托马斯·布朗爵士更虔诚、更超脱于世俗之外。

[ænd; ənd] ,

| And | , |
|---|---|
| 和 | , |

和，

[ɪf] ['evər][ɪn][hɪz; ɪz] ['griːnər] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] ['eni] [truːθ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][ɔːr]

| if | ever | in | his | greener | days | he | had | a | doubt | about | any | truth | of | natural | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 在 | 他的 | 更环保 | 天 | 他 | 有 | 一个 | 怀疑 | 关于 | 任何 | 真相 | 的 | 自然的 | 或者 |

[ʌv; əv] [rɪ'viːld] [rɪ'lɪdʒən] ,

| of | revealed | religion | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 揭晓 | 宗教 | , |

如果在他年轻气盛的时候，他对自然真理或宗教启示的任何真理有过任何怀疑，

[hiː; hi] [telz] [juː 'es] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [daʊn]

| he | tells | us | that | he | had | fought | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我们 | 那 | 他 | 有 | 战斗 | 向下 |

他告诉我们，他曾奋力反抗。

[piː] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第43页

['evri] [sʌtʃ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]['klɑːzɪt][ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| every | such | doubt | in | his | closet | and | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 这样的 | 怀疑 | 在 | 他的 | 壁橱 | 和 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

他将所有这些疑虑藏在衣柜里，跪在地上默默承受。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ prə'feinli ] ['pærəfreɪz] ,

| I | will | not | profanely | paraphrase | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 亵渎地 | 释义 | , |

我不会用粗俗的语言转述。

[ɔːr][ɪn]['eni] [wei] ['wɔːtər] [daʊn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊn] [raɪts] [tuː; tə]

| or | in | any | way | water | down | the | strong | words | in | which | Sir | Thomas | Browne | writes | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 任何 | 方式 | 水 | 向下 | 这 | 强的 | 字 | 在 | 哪个 | 先生 | 托马斯 | 布朗 | 写 | 到 |

[hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]['siːkrət]['pepərz][ə'baʊt] [prer] .

| himself | in | his | secret | papers | about | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 他的 | 秘密 | 文件 | 关于 | 祷告 | . |

或者以任何方式淡化托马斯·布朗爵士在秘密文件中写下的关于祈祷的强烈言辞。

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈveri] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][mæn][ˈoʊnli] [meɪks] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

| All | that | has | been | said | about | this | very | remarkable | man | only | makes | what | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 有 | 到过 | 说 | 关于 | 这 | 非常 | 卓越 | 男人 | 仅有的 | 制作 | 什么 | 我们 | 是 |

[naʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd][ˈmeməɹəb(ə)l] .

| now | to | read | all | the | more | remarkable | and | memorable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 到 | 读 | 全部 | 这 | 更多的 | 卓越 | 和 | 难忘 | . |

所有关于这位杰出人物的描述，都让我们即将读到的内容更加引人注目、令人难忘。

[ɔːl][sɜːr] [ ˈtɔməs ] [braʊnz] [ˈriːdɚz] [oʊ] [æn; ən] [ɪˈmens] [det] [tuː; tə][ˈsaɪmən][ˈwɪlkɪn] ;

| All | Sir | Thomas | Browne's | readers | owe | an | immense | debt | to | Simon | Wilkin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 读者 | 欠 | 一个 | 巨大 | 债务 | 到 | 西蒙 | 威尔金 | ; |

所有读过托马斯·布朗爵士作品的读者都应该对西蒙·威尔金心存感激；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ˈreskjuːɪŋ][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] [ðiːz] [ˈgoʊldən][wɜːrdz]

| and | for | nothing | more | than | for | rescuing | for | us | these | golden | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 为了 | 救援 | 为了 | 我们 | 这些 | 金的 | 字 |

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv][gɑːd] .

| of | this | man | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 男人 | 的 | 上帝 | . |

而这一切仅仅是为了让我们得以保存这位神仆的这些金玉良言。

\- [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] , - [sez] [ˈwɪlkɪn] , - [ɪnˈtendɪd] [baɪ] [braʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| ' | They | were | not | , | ' | says | Wilkin | , | ' | intended | by | Browne | for | the | perusal | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 是 | 不是 | , | - | 说道 | 威尔金 | , | - | 故意的 | 经过 | 布朗 | 为了 | 这 | 仔细阅读 | 的 | 他的 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

威尔金说："布朗并非打算让儿子阅读这些书。"

[æz; əz][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈpepərz][wɜːr; wər] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [els] .

| as | so | many | of | his | private | papers | were | , | or | of | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 所以 | 许多 | 的 | 他的 | 私人的 | 文件 | 是 | , | 或者 | 的 | 任何 | 一 | 别的 | . |

就像他的许多私人文件一样，或者像其他人的许多私人文件一样。

\- [ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər] [ˈpraɪsləs] [ˈvæljuː] .

| ' | And | hence | their | priceless | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 因此 | 他们的 | 无价 | 价值 | . |

因此它们才具有无价的价值。

\- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [deɪ] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ˈkɔːlɪŋ] [əˈpɑːn][gɑːd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɑːləm] ,

| ' | To | be | sure | that | no | day | pass | without | calling | upon | God | in | a | solemn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 是 | 当然 | 那 | 不 | 天 | 经过 | 没有 | 呼叫 | 之上 | 上帝 | 在 | 一个 | 庄严 | , |

"确保每天都以庄严的方式呼求上帝，

[ˈfɜːrvənt] [prer] , [ˈsev(ə)n][taɪmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəs] [ˌðerˈʌv] .

| fervent | prayer | , | seven | times | within | the | compass | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热切 | 祷告 | , | 七 | 时代 | 之内 | 这 | 罗盘 | 其中 | . |

虔诚祈祷，在其范围内七次。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][faɪv] [taɪmz] [bɪˈtwiːn] .

| That | is | , | in | the | morning | , | and | at | night | , | and | five | times | between | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 在 | 夜晚 | , | 和 | 五 | 时代 | 之间 | . |

也就是说，早上、晚上以及早晚各五次。

[ˈteɪkən][ʌp] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][ˈdeɪvɪd][ænd; ənd][ˈdænjəl] ,

| Taken | up | long | ago | from | the | example | of | David | and | Daniel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 向上 | 长的 | 前 | 从 | 这 | 例子 | 的 | 大卫 | 和 | 丹尼尔 | , |

这是很久以前从大卫和但以理的例子中汲取的教训。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kəmˈpʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] ,

| and | a | compunction | and | shame | that | I | had | omitted | it | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 愧疚 | 和 | 耻辱 | 那 | 我 | 有 | 省略 | 它 | 所以 | 长的 | , |

我感到懊悔和羞愧，因为我竟然这么久都没注意到这件事。

[wen] [aɪ] [ 'hi:dfuli ] [ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'hɔmitən] [tu:; tə] [preɪ] [faɪv] [taɪmz] [ɪn]
**when I heedfully read of the custom of the Mahometans to pray five times in**
什么时候 我 谨慎地 读 的 这 风俗 的 这 穆斯林 到 祈祷 五 时代 在
[ðə; ði] [deɪ] .
**the day .**
这 天 .

当我认真阅读穆斯林一天祈祷五次的习俗时。

- [tu:; tə] [preɪ] [ænd; ənd]['mægnɪfaɪ][gɑ:d][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ][dɑ:rk][bed] ,
**' To pray and magnify God in the night , and in my dark bed ,**
- 到 祈祷 和 放大 上帝 在 这 夜晚 , 和 在 我的 黑暗的 床 ,

“在夜里，在黑暗的床上，祈祷并赞美上帝，

[wen] [aɪ]['kænɑ:t] [sli:p] ; [tu:; tə]
**when I cannot sleep ; to**
什么时候 我 不能 睡觉 ; 到

当我睡不着觉的时候；

[pi:] . -
**p . 44**
p . -

第44页

[hæv; həv] [ʃɔ:rt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [wen'evər] [aɪ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fɔ:r] [ ə'klɔk, əu- ] [bel]
**have short ejaculations whenever I awake , and when the four o'clock bell**
有 短的 射精 每当 我 醒 , 和 什么时候 这 四 点钟 钟
[ə'weɪkənz][ˌem 'i:] ;
**awakens me ;**
觉醒 我 ;

每次醒来时，以及四点钟的铃声把我吵醒时，都会有短暂的射精；

[ɔ:r][ɑ:n][maɪ][fɜ:rst] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] [kə'lekt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['lɪtərdʒi] ,
**or on my first discovery of the light , to say this collect of our liturgy ,**
或者 在 我的 第一的 发现 的 这 光 , 到 说 这 收集 的 我们的 礼仪 ,

或者，在我第一次发现光明时，诵读我们礼拜仪式中的这篇祷文，

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][gɑ:d] , [hu:] [hæst] ['seɪfli] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] . . . .
**Eternal God , who hast safely brought me to the beginning of this day . . . .**
永恒 上帝 , WHO 哈斯特 安全 带来 我 到 这 开始 的 这 天 . . . .

永恒的上帝，您平安地引领我来到今天的开始.....

- [tu:; tə] [preɪ] [ɪn][ɔ:l]['pleɪsɪz] [wer] ['praɪvəsi] [ɪnvɪtɛθ] : [ɪn]['eni] [haʊs] , ['haɪweɪ] , [ɔ:r] [stri:t] :
**' To pray in all places where privacy inviteth : in any house , highway , or street :**
- 到 祈祷 在 全部 地方 在哪里 隐私 邀请 : 在 任何 房子 , 公路 , 或者 街道 :

在所有可以独处的地方祈祷：在任何房屋、公路或街道上：

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [noʊ] [stri:t] [ɔ:r] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wɪtʃ] [meɪ] [nɑ:t] ['wɪtnəs] [ðæt] [aɪ]
**and to know no street or passage in this city which may not witness that I**
和 到 知道 不 街道 或者 通道 在 这 城市 哪个 可能 不是 证人 那 我
[hæv; həv][nɑ:t][fər'gɑ:t][gɑ:d][ænd; ənd][maɪ] ['seɪvjər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;
**have not forgot God and my Saviour in it ;**
有 不是 忘了 上帝 和 我的 救主 在 它 ;

并且，在这个城市里，没有哪条街道或通道不能证明我没有忘记上帝和我的救世主；

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['pærɪʃ] [ɔ:r] [taʊn] [wer] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [meɪ] [nɑ:t] [seɪ] [ðə; ði][laɪk] .
**and that no parish or town where I have been may not say the like .**
和 那 不 教区 或者 镇 在哪里 我 有 到过 可能 不是 说 这 喜欢 .

而且我去过的任何教区或城镇都可能这么说。

- [tuː; tə] [teɪk] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [preɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['eni] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ɔːr] [pæs]
' To take occasion of praying upon the sight of any church which I see or pass
- 到 拿 场合 的 祈祷 之上 这 视线 的 任何 教会 哪个 我 看 或者 经过
[baɪ][æz; əz][aɪ][raɪd][əˈbaʊt] .
by as I ride about .
经过 作为 我 骑 关于 .

"当我骑马四处游荡，看到或经过任何教堂时，我都会借此机会向上帝祈祷。"

- [sɪns] [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] [daɪˈvɜːʃnz] [ʌv; əv][maɪ]
' Since the necessities of the sick , and unavoidable diversions of my
- 自从 这 必需品 的 这 生病的 , 和 不可避免的 转移 的 我的
[prəˈfeʃ(ə)n] , [kiːp] [ˌem ˈiː]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ;
profession , keep me often from church ;
职业 , 保持 我 经常 从 教会 ;

"由于照顾病人的需要以及我职业中不可避免的干扰，我经常无法去教堂；

[jet] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ker] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [mɪs] ['sækrəmənts][əˈpɑːn][ðer; ðər]
yet to take all possible care that I might never miss sacraments upon their
然而 到 拿 全部 可能的 关心 那 我 可能 绝不 错过 圣礼 之上 他们的
[əˈkʌstəmd] [deɪz] .
accustomed days .
习惯 天 .

但我会尽一切可能确保自己不会错过在惯常日子举行的圣礼。

- [tuː; tə] [preɪ] ['deɪli] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [fɔːr; fər] [sɪk] ['peɪʃnts] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər]
' To pray daily and particularly for sick patients , and in general for
- 到 祈祷 日常的 和 特别 为了 生病的 患者 , 和 在 一般的 为了
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

"每天祈祷，尤其为病人祈祷，也为其他人祈祷，

['wersoʊˌevər] , [ˌhausəu'evə] , ['ʌndər] [huːz] [ker] [soʊ'evər] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] ['ɪntuː]
wheresoever , howsoever , under whose care soever ; and at the entrance into
无论在何处 , 然而 , 在下面 谁 关心 无论如何 ; 和 在 这 入口 进入
[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ,
the house of the sick ,
这 房子 的 这 生病的 ,

无论在何处，无论以何种方式，无论在何人的照料下；以及在进入病人住所的入口处，

[tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
to say , The peace and mercy of God be in this place .
到 说 , 这 和平 和 怜悯 的 上帝 是 在 这 地方 .

愿上帝的平安和慈悲临到此地。

- ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrmən] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd]
' After a sermon , to make a thanksgiving , and desire a blessing , and
- 后 一个 讲道 , 到 制作 一个 感恩 , 和 欲望 一个 祝福 , 和
[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɪnɪstər] .
to pray for the minister .
到 祈祷 为了 这 部长 .

讲道结束后，要表达感恩，祈求祝福，并为牧师祈祷。

[piː] . -
p . 45
p . -



- [ɪn] [temˈpestʃuəs] ['weðər] , ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] ['θʌndər] , ['iːðər] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,
' In tempestuous weather , lightning , and thunder , either night or day ,
- 在 暴风雨般的 天气 , 闪电 , 和 雷 , 任何一个 夜晚 或者 天 ,

"在暴风雨天气中，闪电雷鸣，无论白天还是夜晚，

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər]['gɑːdz]['mɜːrsɪf(ə)l] [prə'tekʃn] [ə'pɑːn][ɔːl][men] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ə'pɑːn]

| to | pray | for | God's | merciful | protection | upon | all | men | , | and | His | mercy | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 祈祷 | 为了 | 神的 | 仁慈 | 保护 | 之上 | 全部 | 男人 | , | 和 | 他的 | 怜悯 | 之上 |

[ðer; ðər] [soʊlz] ,

| their | souls | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 灵魂 | , |

祈求上帝慈悲地庇佑世人，怜悯他们的灵魂。

['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [gʊdz] .

| bodies | , | and | goods | . |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | , | 和 | 商品 | . |

尸体和货物。

- [ə'pɑːn] [saɪt] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɝːsənz] , [tuː; tə] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] :

| ' | Upon | sight | of | beautiful | persons | , | to | bless | God | for | His | creatures | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 之上 | 视线 | 的 | 美丽的 | 人 | , | 到 | 保佑 | 上帝 | 为了 | 他的 | 生物 | : |

看到美丽的人，就感谢上帝创造的万物：

[tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] ,

| to | pray | for | the | beauty | of | their | souls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 祈祷 | 为了 | 这 | 美丽 | 的 | 他们的 | 灵魂 | , |

为他们灵魂的美丽祈祷，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'rɪtʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ɪnwərd] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə]

| and | that | He | would | enrich | them | with | inward | grace | to | be | answerable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 丰富 | 他们 | 和 | 向内 | 优雅 | 到 | 是 | 可回答的 | 到 |

[ðə; ði] ['aʊtwərd] .

| the | outward | . |
|---|---|---|
| 这 | 向外 | . |

祂会赐予他们内在的恩典，使他们能够对得起外在的品格。

[ə'pɑːn] [saɪt] [ʌv; əv] [dɪ'fɔːrmd] ['pɝːsənz] , [tuː; tə] [preɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ðem; ðəm]['ɪnwərd]['greɪsɪz] ,

| Upon | sight | of | deformed | persons | , | to | pray | Him | to | send | them | inward | graces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 视线 | 的 | 变形 | 人 | , | 到 | 祈祷 | 他 | 到 | 发送 | 他们 | 向内 | 恩典 | , |

看到残疾之人，就祈求上帝赐予他们内在的恩典。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ðer; ðər] [soʊlz] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | to | enrich | their | souls | , | and | give | them | the | beauty | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 丰富 | 他们的 | 灵魂 | , | 和 | 给 | 他们 | 这 | 美丽 | 的 | 这 |

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] . -

| resurrection | . | ' |
|---|---|---|
| 复活 | . | - |

为了丰富他们的灵魂，并赋予他们复活的美好。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ['tʃærəti] .

| ' | But | the | greatest | of | these | is | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 这 | 最 | 的 | 这些 | 是 | 慈善机构 | . |

但其中最重要的是慈善。

- ['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [greɪt] ['tæləns] .

| ' | Charity | is | greater | than | great | talents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 慈善 | 是 | 更大的 | 比 | 伟大的 | 天赋 | . |

慈善比伟大的才能更伟大。

['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [greɪt] ['ɪndəstri] .

| Charity | is | greater | than | great | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 是 | 更大的 | 比 | 伟大的 | 行业 | . |

慈善比伟大的工业更伟大。

['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [greɪt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| Charity | is | greater | than | great | learning | and | great | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 是 | 更大的 | 比 | 伟大的 | 学习 | 和 | 伟大的 | 文学 | . |

慈善比渊博的学识和伟大的文学作品更伟大。

['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [greɪt] [feɪθ] .

| Charity | is | greater | than | great | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 是 | 更大的 | 比 | 伟大的 | 信仰 | . |

博爱胜过伟大的信仰。

['tʃærəti] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [greɪt] [prer] .

| Charity | is | greater | than | great | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 慈善 | 是 | 更大的 | 比 | 伟大的 | 祷告 | . |

慈善胜过伟大的祈祷。

[fɔːr; fər] ['tʃærəti] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

| For | charity | is | nothing | less | than | the | Divine | Nature | Itself | in | the | heart | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 慈善机构 | 是 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 这 | 神圣的 | 自然 | 本身 | 在 | 这 | 心 | 的 | 男人 | . |

因为慈善正是神性在人心中的体现。

[ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tuː] [bʊks] [stænd] [aʊt] [bɪ'saɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

| In | all | English | literature | two | books | stand | out | beside | one | another | and | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 英语 | 文学 | 二 | 图书 | 站立 | 出去 | 旁 | 一 | 其他 | 和 | 是 |

[ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [su'priːm] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] :

| alone | in | this | supreme | respect | of | charity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | 在 | 这 | 最高 | 尊重 | 的 | 慈善机构 | : |

在所有英语文学作品中，有两本书并列突出，它们在对慈善的最高敬意方面独树一帜：

['wɪljəm] ['lɔz] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][sɜːr] [ 'tɔməs ] [braʊnz] [rɪ'lɪdʒi˛oʊ][ 'meditʃiː ] .

| William | Law's | Spirit | of | Love | , | and | Sir | Thomas | Browne's | Religio | Medici | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 法律的 | 精神 | 的 | 爱 | , | 和 | 先生 | 托马斯 | 布朗的 | 宗教 | 美第奇家族 | . |

威廉·劳的《爱的精神》和托马斯·布朗爵士的《医者宗教》。

[piː] . -

| p | . | 49 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第49页

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

| SELECTED | PASSAGES |
|---|---|
| 已选 | 段落 |

节选段落

[sɜːr] [ 'tɔməs ] [ɑːn] [hɪm'self]

| SIR | THOMAS | ON | HIMSELF |
|---|---|---|---|
| 先生 | 托马斯 | 在 | 他自己 |

托马斯爵士自述

[aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði]['mɜːrsɪf(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hjuː'meɪn]

| I | have | ever | endeavoured | to | nourish | the | merciful | disposition | and | humane |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 曾经 | 努力 | 到 | 滋养 | 这 | 仁慈 | 处置 | 和 | 人道 |

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][maɪ] ['perənts] ,

| inclination | I | borrowed | from | my | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾角 | 我 | 借来的 | 从 | 我的 | 父母 | , |

我一直努力培养从父母那里继承来的仁慈品格和人道主义倾向。

[ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [prɪ'skraɪbd] [lɔːz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ;

| and | regulate | it | to | the | written | and | prescribed | laws | of | charity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 调节 | 它 | 到 | 这 | 书面 | 和 | 规定 | 法律 | 的 | 慈善机构 | ; |

并按照慈善事业的成文和既定法律进行规范；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [truː] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

| and | if | I | hold | the | true | anatomy | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 抓住 | 这 | 真的 | 解剖学 | 的 | 我 | , |

如果我掌握了自己真实的解剖结构，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'lɪni:ˌeɪtid] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [freɪmd] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] .

| I | am | delineated | and | naturally | framed | to | such | a | piece | of | virtue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 划定 | 和 | 自然 | 框 | 到 | 这样的 | 一个 | 片 | 的 | 美德 | . |

我天生就具备这种美德。

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [soʊ]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kəm'pɔ:ts] [ænd; ənd]

| For | I | am | of | a | constitution | so | general | that | it | comports | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 的 | 一个 | 宪法 | 所以 | 一般的 | 那 | 它 | 通信 | 和 |

- [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [θɪŋz] ;

| sympathiseth | with | all | things | ; |
|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 全部 | 事物 | ; |

因为我的体质非常宽容，能够与万物和谐相处;

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [æn'tɪpəθi] , [ɔ:r] ['ræðər] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] , [ɪn]['daɪət] , ['hju:mər] , [er] , ['eniθɪŋ] .

| I | have | no | antipathy | , | or | rather | idiosyncrasy | , | in | diet | , | humour | , | air | , | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 反感 | , | 或者 | 相当 | 特质 | , | 在 | 饮食 | , | 幽默 | , | 空气 | , | 任何事物 | . |

我对饮食、幽默、空气等等任何方面都没有反感，或者说没有怪癖。

[aɪ] ['wʌndər] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv]['frɑ:gz] , [sneɪlz] , [ænd; ənd]

| I | wonder | not | at | the | French | for | their | dishes | of | frogs | , | snails | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 不是 | 在 | 这 | 法语 | 为了 | 他们的 | 菜肴 | 的 | 青蛙 | , | 蜗牛 | , | 和 |

['toʊdstu:l] ;

| toadstools | ; |
|---|---|
| 毒菌 | ; |

我并不惊讶法国人会吃青蛙、蜗牛和毒菌之类的菜肴;

[nɔ:r][æt; ət][ðə; ði][dʒu:z][fɔ:r; fər]['loʊkəsts][ænd; ənd] ['græsˌhɔpəz] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

| nor | at | the | Jews | for | locusts | and | grasshoppers | ; | but | being | amongst | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 这 | 犹太人 | 为了 | 蝗虫 | 和 | 蚱蜢 | ; | 但 | 存在 | 在 | 他们 | , |

[meɪk] [ðem; ðəm][maɪ] ['kɑ:mən] ['vaɪəndz] ;

| make | them | my | common | viands | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他们 | 我的 | 常见的 | 菜肴 | ; |

也不以蝗虫、蚱蜢为由责备犹太人；反倒与他们同在，让他们成为我的日常食物;

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌmək] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðerz] .

| and | I | find | them | agree | with | my | stomach | as | well | as | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 寻找 | 他们 | 同意 | 和 | 我的 | 胃 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他们的 | . |

我发现它们的味道既符合我的胃，也符合他们的胃。

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ'dʒest][ə; eɪ]['sæləd] ['gæðərd] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] .

| I | could | digest | a | salad | gathered | in | a | churchyard | as | well | as | in | a | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 消化 | 一个 | 沙拉 | 聚集 | 在 | 一个 | 墓地 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 一个 | 花园 | . |

无论是教堂墓地里采摘的沙拉，还是花园里采摘的沙拉，我都能消化。

[aɪ] ['kænɑ:t] [stɑ:rt][æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rpənt] , ['skɔ:rpiən] , ['lɪzərd] , [ɔ:r]['sæləmændər] :

| I | cannot | start | at | the | presence | of | a | serpent | , | scorpion | , | lizard | , | or | salamander | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 开始 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 蛇 | , | 蝎 | , | 蜥蜴 | , | 或者 | 蝾 | : |

我无法从蛇、蝎子、蜥蜴或蝾螈的出现开始行动:

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [toʊd][ɔ:r]['vaɪpər][aɪ][faɪnd][ɪn][ˌem 'i:][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [teɪk] [ʌp]

| at | the | sight | of | a | toad | or | viper | I | find | in | me | no | desire | to | take | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 | 蟾蜍 | 或者 | 毒蛇 | 我 | 寻找 | 在 | 我 | 不 | 欲望 | 到 | 拿 | 向上 |

看到蟾蜍或毒蛇，我丝毫没有想要拿起武器的欲望。

[pi:] . -

| p | . | 50 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə; eɪ] [stoʊn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

| a | stone | to | destroy | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石头 | 到 | 破坏 | 他们 | . |

用石头摧毁它们。

[aɪ] [fiːl] [nɑːt][ɪn][maɪ'self] [ðoʊz] ['kɑːmən] [æn'tɪpəθɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ɪn] ['ʌðər] .

| I | feel | not | in | myself | those | common | antipathies | that | I | can | discover | in | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 不是 | 在 | 我 | 那些 | 常见的 | 反感 | 那 | 我 | 能 | 发现 | 在 | 其他的 | . |

我感觉不到自己身上有那种我能在别人身上发现的常见反感。

[ðoʊz] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'pʌgnənsɪz] [duː][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [nɔːr][duː][aɪ][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ]['predʒədɪs][ðə; ði]

| Those | national | repugnances | do | not | touch | me | , | nor | do | I | behold | with | prejudice | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 国家的 | 厌恶 | 做 | 不是 | 触碰 | 我 | , | 也不 | 做 | 我 | 看哪 | 和 | 偏见 | 这 |

[frentʃ] ,

| French | , |
|---|---|
| 法语 | , |

那些民族间的仇恨与我无关，我对法国人也没有偏见。

[ɪ'tæliən] , ['spænjərd] , [ænd; ənd] [dʌtʃ] : [bʌt; bət] [wer] [aɪ][faɪnd][ðer; ðər] ['ækʃnz] [ɪn] ['bæləns] [wɪð; wɪθ]

| Italian | , | Spaniard | , | and | Dutch | : | but | where | I | find | their | actions | in | balance | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利语 | , | 西班牙人 | , | 和 | 荷兰语 | : | 但 | 在哪里 | 我 | 寻找 | 他们的 | 行动 | 在 | 平衡 | 和 |

[maɪ] ['kʌntrimɛnz] ,

| my | countrymen's | , |
|---|---|---|
| 我的 | 同胞们 | , |

意大利人、西班牙人和荷兰人：但我发现他们的行为与我的同胞的行为相称，

[aɪ] ['ɑːnər] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] .

| I | honour | , | love | , | and | embrace | them | in | the | same | degree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 荣誉 | , | 爱 | , | 和 | 拥抱 | 他们 | 在 | 这 | 相同的 | 程度 | . |

我以同样的程度尊重、喜爱和接纳他们。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['klaɪmət] , [bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [freɪmd] [ænd; ənd]

| I | was | born | in | the | eighth | climate | , | but | seem | to | be | framed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 第八 | 气候 | , | 但 | 似乎 | 到 | 是 | 框 | 和 |

['kɔnstəleitid] ['ʌntəˌʌntu][ɔːl] .

| constellated | unto | all | . |
|---|---|---|---|
| 星座 | 到 | 全部 | . |

我出生在第八大气候区，但似乎与所有气候区融为一体，彼此相伴。

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][plænt] [ðæt] [wɪl] [nɑːt]['prɑːspər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] : [ɔːl]['pleɪsɪz] ,

| I | am | no | plant | that | will | not | prosper | out | of | a | garden | : | all | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 植物 | 那 | 将要 | 不是 | 繁荣 | 出去 | 的 | 一个 | 花园 | : | 全部 | 地方 | , |

我并非那种无法在花园中茁壮成长的植物：无论在哪里，

[ɔːl] ['ɛrz] [meɪk] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː][wʌn] ['kʌntri] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɪŋglənd] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['ʌndər]

| all | airs | make | unto | me | one | country | — | I | am | in | England | everywhere | , | and | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 播出 | 制作 | 到 | 我 | 一 | 国家 | — | 我 | 是 | 在 | 英格兰 | 到处 | , | 和 | 在下面 |

['eni] [mə'rɪdiən] .

| any | meridian | . |
|---|---|---|
| 任何 | 子午线 | . |

所有的空气对我来说都像是一个国家——无论身处何地，无论位于哪个经线之下，我都身处英格兰。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃɪprekt] , [jet] [ˌeɪ 'em][nɑːt] ['enəmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [ɔːr]['waɪndz] .

| I | have | been | shipwrecked | , | yet | am | not | enemy | with | the | sea | or | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 遭遇海难 | , | 然而 | 是 | 不是 | 敌人 | 和 | 这 | 海 | 或者 | 风 | . |

我曾遭遇海难，但我并不与大海或风为敌。

[aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] , [pleɪ] , [ɔːr] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] .

| I | can | study | , | play | , | or | sleep | in | a | tempest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 学习 | , | 玩 | , | 或者 | 睡觉 | 在 | 一个 | 暴风雨 | . |

即使在暴风雨中，我也可以学习、玩耍或睡觉。

[ɪn] [briːf] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['nʌθɪŋ] :

| In | brief | , | I | am | averse | from | nothing | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简短的 | , | 我 | 是 | 反 | 从 | 没有什么 | : |

简而言之，我没有任何厌恶之情：

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][laɪ] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'test] [ɔːr] [heɪt] ['eni] ['es(ə)ns]
**my** **conscience** **would** **give** **me** **the** **lie** **if** **I** **should** **absolutely** **detest** **or** **hate** **any** **essence**
我的 良心 会 给 我 这 说谎如果 我 应该 绝对地 厌恶 或者 恨 任何 本质
[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['devɪ(ə)l] ;
**but** **the** **devil** **;**
但 这 魔鬼 ;

如果我绝对厌恶或憎恨除魔鬼以外的任何事物，我的良心就会欺骗我；

[ɔːr][soʊ][æt; ət] [liːst] [əb'hɔːr] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
**or** **so** **at** **least** **abhor** **anything** **,** **but** **that** **we** **might** **come** **to** **composition** **.**
或者 所以 在 至少 痛恨 任何事物 , 但 那 我们 可能 来 到 作品 .

或者至少如此，憎恶一切，但我们或许能够创作出来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [kən'fes] , ['nætʃ(ə)rəli][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ziːl] [tɜːrmz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] :
**I** **am** **,** **I** **confess** **,** **naturally** **inclined** **to** **that** **which** **misguided** **zeal** **terms** **superstition** **:**
我 是 , 我 承认 , 自然 倾斜 到 那 哪个 错误的 热情 条款 迷信 :

我承认，我天生就倾向于那些被误入歧途的热情称为迷信的东西：

[maɪ] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][duː] [ək'nɑːlɪdʒ] [ɔː'stɪr] , [maɪ] [bɪ'heɪvjər] [fʊl] [ʌv; əv] ['rɪgər] ,
**my** **common** **conversation** **I** **do** **acknowledge** **austere** **,** **my** **behaviour** **full** **of** **rigour** **,**
我的 常见的 对话 我 做 承认 简朴 , 我的 行为 满的 的 严格 ,
['sʌmtaɪmz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [mə'rɑːsɪti] ;
**sometimes** **not** **without** **morosity** **;**
有时 不是 没有 忧郁 ;

我承认我的日常谈话很严肃，我的行为充满严谨，有时甚至有些阴郁；

[jet] [æt; ət][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ][sə'vɪlətɪ][ʌv; əv][maɪ] [niː] ,
**yet** **at** **my** **devotion** **I** **love** **to** **use** **the** **civility** **of** **my** **knee** **,**
然而 在 我的 虔诚 我 爱 到 使用 这 礼貌 的 我的 膝盖 ,

然而，在我虔诚的祈祷中，我喜欢用膝盖的礼貌来表达我的敬意。

[maɪ][hæt] , [ænd; ənd][hænd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]
**my** **hat** **,** **and** **hand** **,** **with** **all** **those** **outward** **and**
我的 帽子 , 和 手 , 和 全部 那些 向外 和

我的帽子，还有我的手，以及所有那些向外延伸的.....

[piː] . -
**p** **.** **51**
p . -



['sensəb(ə)l]['məuʃənz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪk'spres] [ɔːr] [prə'moʊt] [maɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][dɪ'voʊʃ(ə)n] .
**sensible** **motions** **which** **may** **express** **or** **promote** **my** **invisible** **devotion** **.**
明智的 运动 哪个 可能 表达 或者 推动 我的 无形的 虔诚 .

能够表达或促进我无形奉献的明智举动。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['vaɪəleɪt][maɪ] [oʊn] [ɑːrm] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
**I** **should** **violate** **my** **own** **arm** **rather** **than** **a** **church** **,**
我 应该 违反 我的 自己的 手臂 相当 比 一个 教会 ,

我宁愿伤害自己的手臂，也不愿伤害教堂。

[nɔːr] ['wɪlɪŋli] [dɪ'feɪs] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [seɪnt] [ɔːr]['mɑːrtər] .
**nor** **willingly** **deface** **the** **name** **of** **saint** **or** **martyr** **.**
也不 心甘情愿 污损 这 姓名 的 圣 或者 烈士 .

也不会故意玷污圣人或殉道者的名声。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krɔːs] [ɔːr]['kruːsəfɪks][aɪ][kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][maɪ][hæt] ,
**At** **the** **sight** **of** **a** **cross** **or** **crucifix** **I** **can** **dispense** **with** **my** **hat** **,**
在 这 视线 的 一个 叉 或者 十字架 我 能 分配 和 我的 帽子 ,

看到十字架或苦像，我就可以摘下帽子了。

[bʌt; bət] [skers] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ɔ:r] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪvjər] : [aɪ]['kænɑ:t] [læf] [æt; ət] ,

| but | scarce | with | the | thought | or | memory | of | my | Saviour | : | I | cannot | laugh | at | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 稀少 | 和 | 这 | 想法 | 或者 | 记忆 | 的 | 我的 | 救主 | : | 我 | 不能 | 笑 | 在 | , |

但我心中却鲜少想起我的救主：我无法嘲笑，

[bʌt; bət] ['ræðər] ['pɪti] [ðə; ði] ['fru:tləs] [ 'dʒə:niz ] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] , [ɔ:r] [kən'tem] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]

| but | rather | pity | the | fruitless | journeys | of | pilgrims | , | or | contemn | the | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 遗憾 | 这 | 徒劳无功 | 旅程 | 的 | 朝圣者 | , | 或者 | 蔑视 | 这 | 悲惨的 |

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fraɪərz] ;

| condition | of | friars | ; |
|---|---|---|---|
| 状况 | 的 | 修士们 | ; |

反而会怜悯朝圣者徒劳的旅程，或者鄙视修士的悲惨境遇；

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ˌmɪs'pleɪst] [ɪn] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

| for | though | misplaced | in | circumstances | , | there | is | something | in | it | of | devotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 放错地方了 | 在 | 情况 | , | 那里 | 是 | 某物 | 在 | 它 | 的 | 虔诚 | . |

虽然在情境上不太合适，但其中蕴含着某种虔诚。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [hɪr] [ðə; ði]['ɑ:veɪ][mə'ri:ə] [bel] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ɔ:r] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]

| I | could | never | hear | the | Ave | Maria | bell | without | an | elevation | , | or | think | it | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 听到 | 这 | 大道 | 玛丽亚 | 钟 | 没有 | 一个 | 海拔 | , | 或者 | 思考 | 它 | 一个 |

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔ:rənt] ,

| sufficient | warrant | , |
|---|---|---|
| 充足的 | 保证 | , |

我从来听不到没有高音喇叭吹响的圣母颂钟声，也不认为这是足够的证明。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ə:d] [ɪn][wʌn] ['sɜ:rkəmstæns] , [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [er] [ɪn][ɔ:l] , [ðæt] [ɪz] ,

| because | they | erred | in | one | circumstance | , | for | me | to | err | in | all | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他们 | 犯错 | 在 | 一 | 环境 | , | 为了 | 我 | 到 | 犯错 | 在 | 全部 | , | 那 | 是 | , |

因为他们在一件事上犯了错，就意味着我在所有事情上都犯了错，也就是说，

[ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [dʌm] [kən'tempt] ; [waɪlst] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [də'rekt][ðer; ðər] [dɪ'voʊʃənz] [tu:; tə]

| in | silence | and | dumb | contempt | ; | whilst | therefore | they | direct | their | devotions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 沉默 | 和 | 哑的 | 鄙视 | ; | 而 | 所以 | 他们 | 直接的 | 他们的 | 虔诚 | 到 |

[hɜ:r; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他们默默地、带着轻蔑的语气，却因此将他们的虔诚献给了她。

[aɪ] ['ɔ:fər] [maɪn] [tu:; tə] [gɑ:d] , [ænd; ənd] ['rektɪfaɪ] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prerz] , [baɪ] ['raɪtlɪ]

| I | offer | mine | to | God | , | and | rectify | the | errors | of | their | prayers | , | by | rightly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 矿 | 到 | 上帝 | , | 和 | 纠正 | 这 | 错误 | 的 | 他们的 | 祈祷 | , | 经过 | 没错 |

['ɔ:rdərɪŋ] [maɪn] [oʊn] .

| ordering | mine | own | . |
|---|---|---|---|
| 订购 | 矿 | 自己的 | . |

我将我的祈祷献给上帝，并通过正确地安排我自己的祈祷来纠正他们祈祷中的错误。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [prə'seʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [wept] [ə'bʌndəntli] , [waɪl] [maɪ] ['kɔnˌsɔ:ts] , [blaɪnd]

| At | a | solemn | procession | I | have | wept | abundantly | , | while | my | consorts | , | blind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 庄严 | 游行 | 我 | 有 | 哭泣 | 大量 | , | 尽管 | 我的 | 配偶 | , | 瞎的 |

[wɪð; wɪθ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['predʒədɪs] ,

| with | opposition | and | prejudice | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 和 | 偏见 | , |

在庄严的游行队伍中，我痛哭流涕，而我的同伴们却被反对和偏见蒙蔽了双眼。

[hæv; həv]['fɔ:lən]['ɪntu:][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][skɔ:rn][ænd; ənd] ['læftər] .

| have | fallen | into | an | excess | of | scorn | and | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 过量的 | 的 | 轻蔑 | 和 | 笑声 | . |

陷入了过度的嘲讽和嘲笑之中。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['kwestʃənlis] , [bəuθ][ɪn] [griːk] , ['roʊmən] , [ænd; ənd]['æfrɪkən] [tʃɜːrtʃɪz] , [sə'lemnɪtiːz]

| There | are | , | questionless | , | both | in | Greek | , | Roman | , | and | African | churches | , | solemnities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 毫无疑问 | , | 两个都 | 在 | 希腊语 | , | 罗马 | , | 和 | 非洲 | 教堂 | , | 庄严 |

[ænd; ənd] ['serəmənɪz] ,

| and | ceremonies | , |
|---|---|---|
| 和 | 仪式 | , |

毫无疑问，无论是在希腊、罗马还是非洲的教堂里，都存在着庄严的仪式和典礼。

[wer'ʌv] [ðə; ði]['waɪzər] [ziːl] [duː] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [juːz] , [ænd; ənd][stænd] [kən'demd] [baɪ][juː 'es]

| whereof | the | wiser | zeals | do | make | a | Christian | use | , | and | stand | condemned | by | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 这 | 更明智 | 热情 | 做 | 制作 | 一个 | 基督教 | 使用 | , | 和 | 站立 | 谴责 | 经过 | 我们 |

,

,

,

其中，那些较为明智的热忱被基督徒所利用，却为我们所谴责。

[nɑːt][æz; əz]['iːv(ə)l][ɪn] [ðəm'selvz] ,

| not | as | evil | in | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 邪恶的 | 在 | 他们自己 | , |

并非其本身就是邪恶的，

[bʌt; bət][æz; əz] [ə'lʊrmənts] [ænd; ənd][beɪts][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ['vʌlgər] ['hedz] [ðæt] [lʊk]

| but | as | allurements | and | baits | of | superstition | to | those | vulgar | heads | that | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 诱惑 | 和 | 饵料 | 的 | 迷信 | 到 | 那些 | 庸俗 | 头部 | 那 | 看 |

[ ə'skwint ][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

| asquint | on | the | face | of |
|---|---|---|---|---|
| 斜视 | 在 | 这 | 脸 | 的 |

但对于那些目光短浅、眯着眼睛看人的庸俗头脑来说，这些却是迷信的诱惑和诱饵。

[piː] . -

| p | . | 52 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第52页

[truːθ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

真相，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌn'steɪb(ə)l][dʒʌdʒments] [ðæt] ['kænɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pɔɪnt]

| and | those | unstable | judgments | that | cannot | consist | in | the | narrow | point |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 不稳定 | 判决 | 那 | 不能 | 由 | 在 | 这 | 狭窄的 | 观点 |

[ænd; ənd]['sentər][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [riːl] [ɔːr] ['stægər] [tuː; tə][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] .

| and | centre | of | virtue | without | a | reel | or | stagger | to | the | circumference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 中心 | 的 | 美德 | 没有 | 一个 | 卷轴 | 或者 | 错开 | 到 | 这 | 圆周 | . |

以及那些不稳定的判断，它们无法在美德的狭隘中心找到立足点，而必然会向外倾斜或踉跄。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['wiŋi] [ 'mistəriz ] [ɪn][dɪ'vɪnəti] , [ænd; ənd] ['eri] [ 'sʌltiz ] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

| As | for | those | wingy | mysteries | in | divinity | , | and | airy | subtleties | in | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 那些 | 有翅膀的 | 谜团 | 在 | 神 | , | 和 | 轻盈的 | 微妙之处 | 在 | 宗教 | , |

至于神性中那些神秘莫测的奥秘，以及宗教中那些微妙难解的道理，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ʌn'hɪndʒd] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv] ['betər] ['hedz] , [ðeɪ] ['nevər] [stretʃt] [ðə; ði][ 'piːə ]

| which | have | unhinged | the | brains | of | better | heads | , | they | never | stretched | the | pia |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 精神错乱 | 这 | 大脑 | 的 | 更好的 | 头部 | , | 他们 | 绝不 | 拉伸 | 这 | 皮娅 |

['mɑːtər; 'meɪtər][ʌv; əv][maɪn] .

| mater | of | mine | . |
|---|---|---|---|
| 母 | 的 | 矿 | . |

那些让头脑更清醒的人都感到困惑不已的东西，却从未让我感到困惑不已。

[mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][bi:; bi][nɑ:t] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ɪ'nʌf] [ɪn][rɪ'lɪdʒən][fɔ:r; fər][æn; ən]['æktɪv] [feɪθ] ; [ðə; ði]

| **Methinks** | **there** | **be** | **not** | **impossibilities** | **enough** | **in** | **religion** | **for** | **an** | **active** | **faith** | **;** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 那里 | 是 | 不是 | 不可能的事 | 足够的 | 在 | 宗教 | 为了 | 一个 | 积极的 | 信仰 | ; | 这 |

['di:pəst] [ 'mistəriz ] ['aʊərz][kən'teɪnz] ,

| **deepest** | **mysteries** | **ours** | **contains** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 最深处 | 谜团 | 我们的 | 包含 | , |

我认为宗教中并没有什么不可能的事情足以让人积极地投入信仰；我们宗教中最深奥的奥秘就包含着这些。

[hæv; həv][nɑ:t]['oʊnli] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] , [bʌt; bət] [meɪn'teɪnd] [baɪ]['sɪlədʒɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:l]

| **have** | **not** | **only** | **been** | **illustrated** | **,** | **but** | **maintained** | **by** | **syllogism** | **,** | **and** | **the** | **rule** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 仅有的 | 到过 | 插图 | , | 但 | 维持 | 经过 | 三段论 | , | 和 | 这 | 规则 |

[ʌv; əv]['ri:z(ə)n] .

| **of** | **reason** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 原因 | . |

不仅得到了阐释，而且得到了三段论和理性法则的维护。

[aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [lu:z] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [tu:; tə] [pər'su:] [maɪ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][æn; ən][oʊ] - !

| **I** | **love** | **to** | **lose** | **myself** | **in** | **a** | **mystery** | **,** | **to** | **pursue** | **my** | **reason** | **to** | **an** | **O** | **altitudo** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 失去 | 我 | 在 | 一个 | 神秘 | , | 到 | 追求 | 我的 | 原因 | 到 | 一个 | 哦 | - | ! |

我喜欢沉浸在神秘之中，追求我的理性，达到 O altitudo!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['sɑ:ləteri][ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][tu:; tə][poʊz][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn'vɑ:lvd]

| **It** | **is** | **my** | **solitary** | **recreation** | **to** | **pose** | **my** | **apprehension** | **with** | **those** | **involved** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我的 | 孤 | 娱乐 | 到 | 姿势 | 我的 | 忧虑 | 和 | 那些 | 涉及 |

[ɪ'nɪgməz] [ænd; ənd] [ 'ridlz ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪnəti] ,

| **enigmas** | **and** | **riddles** | **of** | **the** | **Trinity** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜团 | 和 | 谜语 | 的 | 这 | 三位一体 | , |

我独自消遣的方式，就是将我的疑惑倾注于三位一体的种种谜团和谜语之中。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪnkɑ:r'neɪʃn] [ænd; ənd] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .

| **with** | **incarnation** | **and** | **resurrection** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 化身 | 和 | 复活 | . |

通过道成肉身和复活。

[aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz][ʌv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'beljəs] ['ri:z(ə)n] ,

| **I** | **can** | **answer** | **all** | **the** | **objections** | **of** | **Satan** | **and** | **my** | **rebellious** | **reason** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 回答 | 全部 | 这 | 反对意见 | 的 | 撒但 | 和 | 我的 | 叛逆的 | 原因 | , |

我可以回应撒旦和我叛逆的理性提出的所有反对意见，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑ:d] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ tə:'tʌliən; -ljən ] , [sɜ:təm] [ˌi: es 'ti:]['kaɪə][ɪm'pɑ:səb(ə)l]

| **with** | **that** | **odd** | **resolution** | **I** | **learned** | **of** | **Tertullian** | **,** | **Certum** | **est** | **quia** | **impossible** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 奇怪的 | 解决 | 我 | 学习 | 的 | 特土良 | , | 证书 | est | 奎亚 | 不可能的 |

[ˌi: es 'ti:] .

| **est** | **.** |
|---|---|
| est | . |

带着这个奇怪的决议，我了解到了特土良的名言：Certum est quia impossible est。

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['eksərsaɪz][maɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [pɔɪnt] ; [fɔ:r; fər][tu:; tə]['kredɪt]['ɔ:rd(ə)neri]

| **I** | **desire** | **to** | **exercise** | **my** | **faith** | **in** | **the** | **difficultest** | **point** | **;** | **for** | **to** | **credit** | **ordinary** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欲望 | 到 | 锻炼 | 我的 | 信仰 | 在 | 这 | 最难 | 观点 | ; | 为了 | 到 | 信用 | 普通的 |

[ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['ɑ:bdʒekts] ,

| **and** | **visible** | **objects** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 可见的 | 对象 | , |

我渴望在最艰难的时刻检验我的信仰；因为要相信平凡可见的事物，

[ɪz][nɑ:t] [feɪθ] , [bʌt; bət][pər'sweɪʒ(ə)n] .

| **is** | **not** | **faith** | **,** | **but** | **persuasion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 信仰 | , | 但 | 劝说 | . |

这不是信仰，而是说服。

[sʌm; səm] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['kraɪsts] ['seplkər] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]

| Some | believe | the | better | for | seeing | Christ's | sepulchre | ; | and | when | they | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 相信 | 这 | 更好的 | 为了 | 看到 | 基督的 | 坟墓 | ; | 和 | 什么时候 | 他们 | 有 |

[siːn] [ðə; ði] [red] [siː] ,

| seen | the | Red | Sea | , |
|---|---|---|---|---|
| 已见 | 这 | 红色的 | 海 | , |

有些人认为，亲眼目睹基督的坟墓会让他们受益匪浅；而当他们看到红海之后，

[daʊt] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪrək(ə)l] .

| doubt | not | of | the | miracle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 不是 | 的 | 这 | 奇迹 | . |

不要怀疑奇迹的存在。

[naʊ] , [kən'trerɪli] , [aɪ] [bles] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [deɪz]

| Now | , | contrarily | , | I | bless | myself | , | and | am | thankful | that | I | lived | not | in | the | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 相反地 | , | 我 | 保佑 | 我 | , | 和 | 是 | 感恩 | 那 | 我 | 居住地 | 不是 | 在 | 这 | 天 |

[ʌv; əv] ['mɪrəklz] ;

| of | miracles | ; |
|---|---|---|
| 的 | 奇迹 | ; |

现在，我却恰恰相反，我庆幸自己没有生活在奇迹频发的时代；

[ðæt] [aɪ]['nevər] [sɔː] [kraɪst]

| that | I | never | saw | Christ |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 绝不 | 锯 | 基督 |

我从未见过基督

[piː] . -

| p | . | 53 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第53页

[nɔːr][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

| nor | His | disciples | . |
|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 门徒 | . |

他的门徒也没有。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ 'izriəlaits ] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [red] [siː] ,

| I | would | not | have | been | one | of | those | Israelites | that | passed | the | Red | Sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 一 | 的 | 那些 | 以色列人 | 那 | 通过了 | 这 | 红色的 | 海 | , |

我不会成为那些过红海的以色列人之一。

[nɔːr][wʌn][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['peɪʃnts] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [rɔːt] [hɪz; ɪz] ['wʌndɝz] ;

| nor | one | of | Christ's | patients | on | whom | He | wrought | His | wonders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一 | 的 | 基督的 | 患者 | 在 | 谁 | 他 | 锻 | 他的 | 奇迹 | ; |

也不是基督施行神迹的病人之一；

[ðen] [hæd; həd][maɪ] [feɪθ] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| then | had | my | faith | been | thrust | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 有 | 我的 | 信仰 | 到过 | 推力 | 之上 | 我 | , |

如果我的信仰是被强加于我的，

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][aɪ][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [prə'naʊnst] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [sɔː] [nɑːt]

| nor | should | I | enjoy | that | greater | blessing | pronounced | to | all | that | believe | and | saw | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 应该 | 我 | 享受 | 那 | 更大的 | 祝福 | 发音 | 到 | 全部 | 那 | 相信 | 和 | 锯 | 不是 |

.

:

.

我也不应享有那赐予所有信而未见之人的更大福分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] ['nesəseri] [bɪ'liːf] , [tuː; tə]['kredɪt] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] [ænd; ənd] [sens]

| It | is | an | easy | and | necessary | belief | , | to | credit | what | our | eye | and | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 简单的 | 和 | 必要的 | 信仰 | , | 到 | 信用 | 什么 | 我们的 | 眼睛 | 和 | 感觉 |

[hæθ] [ɪg'zæmɪnd] :

| hath | examined | : |
|---|---|---|
| 有 | 检查 | : |

相信我们眼睛和感官所观察到的事物，是一种简单而必要的信念:

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [ænd; ənd][roʊz] [ə'gen] ;

| I | believe | He | was | dead | and | buried | , | and | rose | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 曾是 | 死的 | 和 | 埋葬 | , | 和 | 玫瑰 | 再次 | ; |

我相信祂已经死了，被埋葬了，并且复活了;

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

| and | desire | to | see | Him | in | His | glory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欲望 | 到 | 看 | 他 | 在 | 他的 | 荣耀 | , |

并渴望见到祂的荣耀，

['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['senətæf] [ɔːr] ['seplkər] .

| rather | than | to | contemplate | Him | in | His | cenotaph | or | sepulchre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 到 | 沉思 | 他 | 在 | 他的 | 衣冠冢 | 或者 | 坟墓 | . |

而不是在祂的纪念碑或墓穴中瞻仰祂。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ; [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n] , [wiː; wi] [oʊ] [ðɪs] [feɪθ] ['ʌntəˌʌntu]

| Nor | is | this | much | to | believe | ; | as | we | have | reason | , | we | owe | this | faith | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 这 | 很多 | 到 | 相信 | ; | 作为 | 我们 | 有 | 原因 | , | 我们 | 欠 | 这 | 信仰 | 到 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

这并非难以置信；我们有理由相信，这种信念源于历史。

[ðeɪ] ['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [feɪθ] , [huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr]

| They | only | had | the | advantage | of | a | bold | and | noble | faith | , | who | lived | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 有 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 大胆的 | 和 | 高贵 | 信仰 | , | WHO | 居住地 | 前 |

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

| His | coming | , |
|---|---|---|
| 他的 | 未来 | , |

他们唯一的优势在于拥有勇敢而高尚的信仰，他们生活在祂降临之前。

[huː] [ə'pɑːn] [əb'skjʊr] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [taɪps] [kʊd; kəd] [reɪz] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ænd; ənd]

| who | upon | obscure | prophecies | and | mystical | types | could | raise | a | belief | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 之上 | 朦胧 | 预言 | 和 | 神秘 | 类型 | 可以 | 增加 | 一个 | 信仰 | 和 |

[ɪk'spekt] [ə'pærənt] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiz] .

| expect | apparent | impossibilities | . |
|---|---|---|---|
| 预计 | 明显 | 不可能的事 | . |

谁会相信晦涩的预言和神秘的人物，并期待看似不可能的事情发生呢?

[naʊ] [fɔːr; fər][maɪ][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

| Now | for | my | life | , | it | is | a | miracle | of | thirty | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 为了 | 我的 | 生活 | , | 它 | 是 | 一个 | 奇迹 | 的 | 三十 | 年 | , |

对我而言，这三十年简直是个奇迹。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['poʊətri] ,

| which | to | relate | were | not | a | history | but | a | piece | of | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 涉及 | 是 | 不是 | 一个 | 历史 | 但 | 一个 | 片 | 的 | 诗 | , |

讲述的不是历史，而是一首诗。

[ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] [tuː; tə] ['kɑːmən] [ɪrz] [laɪk][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] ,

| and | would | sound | to | common | ears | like | a | fable | ; | for | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 声音 | 到 | 常见的 | 耳朵 | 喜欢 | 一个 | 寓言 | ; | 为了 | 这 | 世界 | , |

在普通人听来，这就像一个寓言故事；而对于世人而言，

[aɪ] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ɪn] [bʌt; bət][æn; ən]['hɑːspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| I | count | it | not | an | inn | but | an | hospital | ; | and | a | place | not | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 数数 | 它 | 不是 | 一个 | 客栈 | 但 | 一个 | 医院 | ; | 和 | 一个 | 地方 | 不是 | 到 | 居住 | , |

我认为它不是客栈，而是医院；不是一个适合居住的地方。

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][ɪn] .

| but | to | die | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 死 | 在 | . |

但最终却死在了那里。

[ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ɪz][maɪ'self] ;

| The | world | that | I | regard | is | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 那 | 我 | 看待 | 是 | 我 | ; |

我眼中的世界就是我自己；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['maɪkroʊkɑːzəm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [freɪm] [ðæt] [aɪ][kæst][maɪn] [aɪ] [ɑːn] ;

| it | is | the | microcosm | of | my | own | frame | that | I | cast | mine | eye | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 微观世界 | 的 | 我的 | 自己的 | 框架 | 那 | 我 | 投掷 | 矿 | 眼睛 | 在 | ; |

我将目光投向我自己的躯壳的缩影；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː]

| for | the | other | , | I | use | it |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 其他 | , | 我 | 使用 | 它 |

至于另一个，我用它

[bʌt; bət][laɪk][maɪ][gloʊb] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][maɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

| but | like | my | globe | , | and | turn | it | round | sometimes | for | my | recreation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 我的 | 地球 | , | 和 | 转动 | 它 | 圆形的 | 有时 | 为了 | 我的 | 娱乐 | . |

但我像对待地球仪一样，有时会把它转过来当消遣。

[men] [ðæt] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ]

| Men | that | look | upon | my |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 那 | 看 | 之上 | 我的 |

看着我的男人

[piː] . -

| p | . | 54 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第54页

[ˌaʊt'saɪd] , [pə'ruːzɪŋ] ['oʊnli][maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɔːtʃənz] , [duː] [er] [ɪn][maɪ]['æltɪtuːd] ,

| outside | , | perusing | only | my | condition | and | fortunes | , | do | err | in | my | altitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 仔细阅读 | 仅有的 | 我的 | 状况 | 和 | 财富 | , | 做 | 犯错 | 在 | 我的 | 高度 | , |

外面，只顾审视我的境况和命运，却在我的高度上犯了错误，

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'bʌv] ['ætləsɪz] [ 'ʃəuldəz ] .

| for | I | am | above | Atlas's | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 多于 | 阿特拉斯的 | 肩膀 | . |

因为我比阿特拉斯的肩膀还要高。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'hevəns ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

| The | earth | is | a | point | , | not | only | in | respect | of | the | heavens | above | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 是 | 一个 | 观点 | , | 不是 | 仅有的 | 在 | 尊重 | 的 | 这 | 天 | 多于 | 我们 | , |

地球只是一个点，不仅相对于我们头顶的天空而言如此，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] ['hev(ə)nli] [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l][pɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ;

| but | of | that | heavenly | and | celestial | part | within | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 那 | 天上 | 和 | 天体 | 部分 | 之内 | 我们 | ; |

但我们内心深处那神圣而高尚的部分；

[ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [fleʃ] [ðæt] ['sɜːkəmˌskraɪbz] [ˌem 'iː][ 'limits ][nɑːt][maɪ][maɪnd] ;

| that | mass | of | flesh | that | circumscribes | me | limits | not | my | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 大量的 | 的 | 肉 | 那 | 限定 | 我 | 限制 | 不是 | 我的 | 头脑 | ; |

束缚我的那团血肉并不能限制我的思想；

[ðæt] ['sɜːrfɪs] [ðæt] [telz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [æn; ən] [end] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæv; həv]

| that | surface | that | tells | the | heaven | it | hath | an | end | cannot | persuade | me | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 表面 | 那 | 讲述 | 这 | 天堂 | 它 | 有 | 一个 | 结尾 | 不能 | 说服 | 我 | 我 | 有 |

['eni] .

| any | . |
|---|---|
| 任何 | . |

那向苍天宣告生命终将结束的表面，无法让我相信我的生命也终将结束。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] ['sɜːrk(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'bʌv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] .

| I | take | my | circle | to | be | above | three | hundred | and | sixty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 我的 | 圆圈 | 到 | 是 | 多于 | 三 | 百 | 和 | 六十 | . |

我认为我的圈子大于三百六十。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrk] [duː] ['meʒər] [maɪ] ['bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːmprɪhɛndɪθ] [nɑːt] [maɪ]

| Though | the | number | of | the | arc | do | measure | my | body | it | comprehendeth | not | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 数字 | 的 | 这 | 弧 | 做 | 措施 | 我的 | 身体 | 它 | 理解 | 不是 | 我的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

虽然弧线的数量可以衡量我的身体，但它无法理解我的思想。

[waɪlst] [aɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [faɪnd] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['maɪkroʊkɑːzəm] , [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [wɜːrld] ,

| Whilst | I | study | to | find | how | I | am | a | microcosm | , | or | little | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 我 | 学习 | 到 | 寻找 | 如何 | 我 | 是 | 一个 | 微观世界 | , | 或者 | 小的 | 世界 | , |

当我研究如何将自己视为一个缩影，或者说一个小世界时，

[aɪ] [faɪnd] [maɪ'self] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] .

| I | find | myself | something | more | than | the | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 某物 | 更多的 | 比 | 这 | 伟大的 | . |

我发现自己超越了伟大。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [ɪn] [juː 'es] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

| There | is | surely | a | piece | of | divinity | in | us | , | something | that | was | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一定 | 一个 | 片 | 的 | 神 | 在 | 我们 | , | 某物 | 那 | 曾是 | 前 | 这 |

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| elements | , |
|---|---|
| 元素 | , |

我们身上肯定蕴藏着神性，那是一种先于万物存在的神性。

[ænd; ənd] [oʊz] [noʊ] ['hɑːmɪdʒ] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðə; ði] [sʌn] .

| and | owes | no | homage | unto | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欠款 | 不 | 尊敬 | 到 | 这 | 太阳 | . |

它不向太阳致敬。

['neɪtʃər] [telz] [ˌem 'iː] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['skrɪptʃər] .

| Nature | tells | me | I | am | the | image | of | God | , | as | well | as | Scripture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 讲述 | 我 | 我 | 是 | 这 | 图像 | 的 | 上帝 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 圣经 | . |

自然告诉我，我是上帝的形象，圣经也这样说。

[hiː; hi] [ðæt] [ˌʌndə'stændz] [nɑːt] [ðʌs] [mʌtʃ] [hæθ] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ɔːr] [fɜːrst] ['les(ə)n] ,

| He | that | understands | not | thus | much | hath | not | his | introduction | , | or | first | lesson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 明白 | 不是 | 因此 | 很多 | 有 | 不是 | 他的 | 介绍 | , | 或者 | 第一的 | 课 | , |

那些不了解这些的人，就没有入门课程，也没有第一课。

[ænd; ənd] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌv; əv] [mæn] .

| and | is | yet | to | begin | the | alphabet | of | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 然而 | 到 | 开始 | 这 | 字母 | 的 | 男人 | . |

而且还没有开始创造人类的字母表。

[ɑːn] [gɑːd]

| ON | GOD |
|---|---|
| 在 | 上帝 |

上帝

[ɪn][maɪ]['sɑ:ləteri][ænd; ənd][rɪ'taɪərd][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'loʊn] ,

| In | my | solitary | and | retired | imagination | , | I | remember | I | am | not | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 孤 | 和 | 退休 | 想像力 | , | 我 | 记住 | 我 | 是 | 不是 | 独自的 | , |

在我独处隐居的想象中，我记得我并不孤单。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [fər'get] [nɑ:t][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'trɪbju:ts] [hu:] [ɪz]['evər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

| and | therefore | forget | not | to | contemplate | Him | and | His | attributes | who | is | ever | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 忘记 | 不是 | 到 | 沉思 | 他 | 和 | 他的 | 属性 | WHO | 是 | 曾经 | 和 | 我 | , |

因此，我怎能忘记默想祂和祂的属性，祂始终与我同在呢?

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [tu:]

| especially | those | two |
|---|---|---|
| 尤其 | 那些 | 二 |

尤其是那两个人

[pi:] . -

| p | . | 55 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第55页

['maɪti] [wʌnz] , [hɪz; ɪz]['wɪzdəm][ænd; ənd] [ɪ'tɜ:rnəti]

| mighty | ones | , | His | wisdom | and | eternity |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 强大的 | 一个 | , | 他的 | 智慧 | 和 | 永恒 |

至高者，祂的智慧与永恒

; [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪ] [ˌri:kri'eɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ] [kən'faʊnd] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] :

| ; | with | the | one | I | recreate | , | with | the | other | I | confound | my | understanding | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 和 | 这 | 一 | 我 | 重现 | , | 和 | 这 | 其他 | 我 | 混杂 | 我的 | 理解 | : |

一个让我得以重现，另一个却让我困惑不解:

[fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɑ:lɪsɪzəm] , [ɔ:r] [θɪŋk] [ˌðer'ʌv] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ekstəsi] ?

| for | who | can | speak | of | eternity | without | a | solecism | , | or | think | thereof | without | an | ecstasy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | WHO | 能 | 说话 | 的 | 永恒 | 没有 | 一个 | 谬误 | , | 或者 | 思考 | 其中 | 没有 | 一个 | 狂喜 | ? |

谁能谈论永恒而不犯错，谁能思考永恒而不欣喜若狂?

[taɪm] [wi:; wi] [meɪ] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

| Time | we | may | comprehend | . |
|---|---|---|---|---|
| 时间 | 我们 | 可能 | 理解 | . |

我们或许能够理解的时间。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][faɪv] [deɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɔ:rəskoʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] ;

| It | is | but | five | days | older | than | ourselves | , | and | hath | the | same | horoscope | with | the | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 五 | 天 | 老 | 比 | 我们自己 | , | 和 | 有 | 这 | 相同的 | 星座运势 | 和 | 这 | 世界 | ; |

它只比我们年长五天，与世界同属一个星座;

[bʌt; bət][tu:; tə][rɪ'taɪər][soʊ][fɑ:r] [bæk] [æz; əz][tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| but | to | retire | so | far | back | as | to | apprehend | a | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 退休 | 所以 | 远的 | 后退 | 作为 | 到 | 逮捕 | 一个 | 开始 | , |

但要退后那么远，以至于能够把握开端，

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [stɑːrt] ['fɔːrwərdz] [æz; əz] [tuː; tə] [kən'siːv] [æn; ən] [end] [ɪn] [æn; ən]

| to | give | such | an | infinite | start | forwards | as | to | conceive | an | end | in | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 这样的 | 一个 | 无限 | 开始 | 前进 | 作为 | 到 | 构想 | 一个 | 结尾 | 在 | 一个 |

['es(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi] [ə'fɜːrm] [hæθ] ['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| essence | that | we | affirm | hath | neither | the | one | nor | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 本质 | 那 | 我们 | 确认 | 有 | 两者都不 | 这 | 一 | 也不 | 这 | 其他 | , |

给予如此无限的前进动力，以至于构想出一个我们断言既非前者也非后者的本质的终点，

[ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [maɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['sæŋktʃueri] .

| it | puts | my | reason | to | St | . | Paul's | sanctuary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 放置 | 我的 | 原因 | 到 | 英石 | . | 保罗的 | 避难所 | . |

这让我更加确信圣保罗教堂的教义是正确的。

[maɪ] [fə'lɑːsəfi] [dɛəz] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

| My | philosophy | dares | not | say | the | angels | can | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 哲学 | 敢于 | 不是 | 说 | 这 | 天使 | 能 | 做 | 它 | ; |

我的哲学不敢说天使能做到这一点；

[gɑːd] [hæθ] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [kæn; kən] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] ;

| God | hath | not | made | a | creature | that | can | comprehend | Him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 不是 | 制成 | 一个 | 生物 | 那 | 能 | 理解 | 他 | ; |

上帝没有创造任何能够理解祂的生物；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] .

| it | is | a | privilege | of | His | own | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 特权 | 的 | 他的 | 自己的 | 自然 | . |

这是祂本性所赋予的特权。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['ʌntə,'ʌntu] ['moʊzəs] ;

| ' | I | am | that | I | am | , | ' | was | His | own | definition | unto | Moses | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 那 | 我 | 是 | , | - | 曾是 | 他的 | 自己的 | 定义 | 到 | 摩西 | ; |

“我是自有永有的”，这是祂亲自向摩西解释的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] , [tuː; tə] [kən'faʊnd] [mɔːr'tæləti] , [ðæt] [dəːst] ['kwestʃən] [gɑːd] ,

| and | it | was | a | short | one | , | to | confound | mortality | , | that | durst | question | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 短的 | 一 | , | 到 | 混杂 | 死亡 | , | 那 | 杜斯特 | 问题 | 上帝 | , |

而那是一个短暂的生命，足以令死亡黯然失色，竟敢质疑上帝。

[ɔːr] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ; [ɪn'diːd] [hiː; hi] ['oʊnli] [ɪz] ; [ɔːl] ['ʌðər] [hæv; həv] [bɪn] [ænd; ənd]

| or | ask | Him | what | He | was | ; | indeed | He | only | is | ; | all | others | have | been | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 问 | 他 | 什么 | 他 | 曾是 | ; | 的确 | 他 | 仅有的 | 是 | ; | 全部 | 其他的 | 有 | 到过 | 和 |

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

| shall | be | . |
|---|---|---|
| 将 | 是 | . |

或者问祂祂是什么；事实上，只有祂存在；其他一切都已存在，也将不再存在。

[bʌt; bət] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [tensiz] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] ['terəb(ə)l]

| But | in | eternity | there | is | no | distinction | of | tenses | ; | and | therefore | that | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 永恒 | 那里 | 是 | 不 | 区别 | 的 | 时态 | ; | 和 | 所以 | 那 | 糟糕的 |

[tɜːrm] ,

| term | , |
|---|---|
| 学期 | , |

但在永恒中没有时态之分；因此，那个可怕的词，

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [wɪtʃ] [hæθ] ['trʌbld] [soʊ] ['meni] [wiːk] ['hedz] [tuː; tə] [kən'siːv] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| predestination | , | which | hath | troubled | so | many | weak | heads | to | conceive | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预定论 | , | 哪个 | 有 | 麻烦 | 所以 | 许多 | 虚弱的 | 头部 | 到 | 构想 | , | 和 | 这 |

['waɪzɪst] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

| wisest | to | explain | , |
|---|---|---|---|
| 最明智的 | 到 | 解释 | , |

预定论，这个概念困扰着许多头脑简单的人，难以理解，也困扰着最睿智的人，难以解释。

[ɪz][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][gɑːd][noʊ] [prɛʃəs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɛ'steɪts] [tuː; tə] [kʌm] ,

| is | in | respect | to | God | no | prescious | determination | of | our | estates | to | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 尊重 | 到 | 上帝 | 不 | 珍贵的 | 决心 | 的 | 我们的 | 庄园 | 到 | 来 | , |

难道我们对未来的财产没有丝毫敬畏之心吗?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] ,

| but | a | definitive | blast | of | His | will | already | fulfilled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 最终的 | 爆炸 | 的 | 他的 | 将要 | 已经 | 已完成 | , |

但祂旨意的最终实现已然完成。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪtʃ]

| and | at | the | instant | that | He | first | decreed | it | ; | for | to | His | eternity | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 立即的 | 那 | 他 | 第一的 | 颁布 | 它 | ; | 为了 | 到 | 他的 | 永恒 | 哪个 |

[ɪz]

| is |
|---|
| 是 |

在祂最初颁布旨意的那一刻；因为祂的永恒就是

[piː] . -

| p | . | 56 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第56页

[ˌɪndɪ'vɪzəbl] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði][læst] [trʌmp] [ɪz] [ɔːl'redi] ['saʊndɪd] , [ðə; ði] ['reprəˌbeɪts] [ɪn]

| indivisible | , | and | altogether | , | the | last | trump | is | already | sounded | , | the | reprobates | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可分割的 | , | 和 | 共 | , | 这 | 最后的 | 王牌 | 是 | 已经 | 听起来 | , | 这 | 无赖 | 在 |

[ðə; ði] [fleɪm] ,

| the | flame | , |
|---|---|---|
| 这 | 火焰 | , |

不可分割，而且完全一致，最后的号角已经吹响，罪人已在烈焰中焚烧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest][ɪn]['eɪbrəˌhæmz]['bʊzəm] .

| and | the | blessed | in | Abraham's | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蒙福 | 在 | 亚伯拉罕的 | 怀 | . |

以及在亚伯拉罕怀中的蒙福之人。

[ðæt] ['ʌðər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [hweə'wɪð] [aɪ] [ˌriːkri'eɪt] [maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][ɪz][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] , [ɪn] [wɪtʃ]

| That | other | attribute | wherewith | I | recreate | my | devotion | is | His | wisdom | , | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 其他 | 属性 | 以及 | 我 | 重现 | 我的 | 虔诚 | 是 | 他的 | 智慧 | , | 在 | 哪个 |

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ;

| I | am | happy | ; |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 快乐的 | ; |

我重燃虔诚的另一个源泉是祂的智慧，我为此感到快乐;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊnli] ,

| and | for | the | contemplation | of | this | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 沉思 | 的 | 这 | 仅有的 | , |

仅仅为了思考这一点，

[duː][nɑːt] [rɪ'pent] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bred][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['stʌdi] :

| do | not | repent | me | that | I | was | bred | in | the | way | of | study | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 悔改 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 繁殖 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 学习 | : |

不要为我从小接受的学习教育而感到后悔:

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntent][ænd; ənd] ['hæpinəs] [aɪ]

| the | advantage | I | have | of | the | vulgar | , | with | the | content | and | happiness | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优势 | 我 | 有 | 的 | 这 | 庸俗 | , | 和 | 这 | 内容 | 和 | 幸福 | 我 |

[kən'siːv] [ˌðer'ɪn] ,

| conceive | therein | , |
|---|---|---|
| 构想 | 其中 | , |

我所拥有的庸俗优势，以及我从中获得的满足感和幸福感，

[ɪz][æn; ən]['æmp(ə)l] ['rekəmpens] [fɔ:r; fər][ɔ:l][maɪ] [ɪn'devər] , [ɪn] [wʌt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ]
**is an ample recompense for all my endeavours , in what part of knowledge**
是 一个 充足 补偿 为了 全部 我的 努力 , 在 什么 部分 的 知识
[soʊ'evər] ,
**soever ,**
无论如何 ,

这是我对所有努力的充分回报，无论我在任何知识领域付出了多少努力。

['wɪzdəm] [ɪz][hɪz; ɪz][moʊst] ['bju:tiəs] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] ; [noʊ][mæn][kæn; kən] [ə'teɪn] ['ʌntə,ʌntu][,aɪ 'ti:] :
**Wisdom is His most beauteous attribute ; no man can attain unto it :**
智慧 是 他的 最多 美丽的 属性 ; 不 男人 能 达到 到 它 :

智慧是祂最美好的属性；没有人能够达到它：

[jet] ['sɑ:ləmən] [pli:zd] [gɑ:d] [wen] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [,aɪ 'ti:] .
**yet Solomon pleased God when he desired it .**
然而 所罗门 高兴 上帝 什么时候 他 想要的 它 .

然而，所罗门按照自己的意愿，取悦了上帝。

[hi:; hi][ɪz][waɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [noʊz] [ɔ:l] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['noʊɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
**He is wise , because He knows all things ; and He knoweth all things ,**
他 是 明智的 , 因为 他 知道 全部 事物 ; 和 他 知道 全部 事物 ,

祂是智慧的，因为祂知道一切；祂知道一切。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] : [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ɪn] [,kɔmpri'hendɪŋ]
**because He made them all : but His greatest knowledge is in comprehending**
因为 他 制成 他们 全部 : 但 他的 最 知识 是 在 理解
[ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [nɑ:t] ,
**that He made not ,**
那 他 制成 不是 ,

因为祂创造了万物：但祂最伟大的智慧在于理解祂并没有创造万物。

[ðæt] [ɪz] , [hɪm'self] .
**that is , Himself .**
那 是 , 他本人 .

也就是说，祂自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][mæn] .
**And this is also the greatest knowledge in man .**
和 这 是 还 这 最 知识 在 男人 .

这也是人类最伟大的知识。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [du:][aɪ] ['ɑ:nər] [maɪ] [oʊn] [prə'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['i:v(ə)n][ʌv; əv]
**For this do I honour my own profession , and embrace the counsel even of**
为了 这 做 我 荣誉 我的 自己的 职业 , 和 拥抱 这 法律顾问 甚至 的
[ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] :
**the devil himself :**
这 魔鬼 他自己 :

为此，我恪守我的职业操守，甚至接受魔鬼的劝告：

[hæd; həd][hi:; hi] [ri:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn]['pærədaɪs] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][æt; ət] ['dɛl,fɑs] ,
**had he read such a lecture in paradise , as he did at Delphos ,**
有 他 读 这样的 一个 演讲 在 天堂 , 作为 他 做过 在 德尔福斯 ,

如果他在天堂读到过这样的演讲，就像他在德尔福斯岛那样，

[wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [noʊn] [ɑ:r'selvz] ; [nɔ:r][hæd; həd][wi:; wi] [stʊd] [ɪn] [fɪr] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]
**we had better known ourselves ; nor had we stood in fear to know him**
我们 有 更好的 已知 我们自己 ; 也不 有 我们 站立 在 害怕 到 知道 他
.
**:**
.

我们更了解自己；我们也不曾因害怕而不敢认识他。

[aɪ] [noʊ] [gɑːd][ɪz][waɪz][ɪn][ɔːl] , ['wʌndərf(ə)l][ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kən'siːv] ,

| I | know | God | is | wise | in | all | , | wonderful | in | what | we | conceive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 上帝 | 是 | 明智的 | 在 | 全部 | , | 精彩的 | 在 | 什么 | 我们 | 构想 | , |

我知道上帝在万事万物中都充满智慧，在我们所构想的一切都奇妙无比。

[bʌt; bət][fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [ˌkɑːmprɪ'hend] [nɑːt] ;

| but | far | more | in | what | we | comprehend | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 远的 | 更多的 | 在 | 什么 | 我们 | 理解 | 不是 | ; |

但更重要的是我们无法理解的事物；

[fɔːr; fər][wiː; wi][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ ə'skwint ][ə'pɑːn]['riːfleks][ɔːr] ['ʃædoʊ] ; ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ]

| for | we | behold | Him | but | asquint | upon | reflex | or | shadow | ; | our | understanding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 看哪 | 他 | 但 | 斜视 | 之上 | 反射 | 或者 | 阴影 | ; | 我们的 | 理解 |

[ɪz] ['dɪmər]

| is | dimmer |
|---|---|
| 是 | 调光器 |

因为我们只能透过倒影或影子勉强瞥见祂；我们的理解力也因此黯淡无光。

[piː] . -

| p | . | 57 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ðæn; ðən]['moʊzəs] - [aɪ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [pɑːrts][ɔːr] ['loʊər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| than | Moses | ' | eye | ; | we | are | ignorant | of | the | back | parts | or | lower | side | of | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 摩西 | - | 眼睛 | ; | 我们 | 是 | 无知 | 的 | 这 | 后退 | 部分 | 或者 | 降低 | 边 | 的 | 他的 |

[dɪ'vɪnəti] ;

| divinity | ; |
|---|---|
| 神 | ; |

比摩西的眼睛更甚；我们对祂神性的背面或下半部分一无所知；

['ðerfɔːr] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] , [ɪz][nɑːt]['oʊnli]['fɑːli][ɪn][mæn] ,

| therefore | to | pry | into | the | maze | of | His | counsels | , | is | not | only | folly | in | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 撬 | 进入 | 这 | 迷宫 | 的 | 他的 | 律师 | , | 是 | 不是 | 仅有的 | 蠢事 | 在 | 男人 | , |

因此，探究祂错综复杂的旨意，不仅是人的愚蠢之举，

[bʌt; bət] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn]['eɪndʒəlz] ; [laɪk] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [nɑːt][hɪz; ɪz]

| but | presumption | even | in | angels | ; | like | us | , | they | are | His | servants | , | not | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 假定 | 甚至 | 在 | 天使 | ; | 喜欢 | 我们 | , | 他们 | 是 | 他的 | 仆人 | , | 不是 | 他的 |

['senətəz] ;

| senators | ; |
|---|---|
| 参议员 | ; |

但即使是天使也有狂妄之举；他们和我们一样，是祂的仆人，而不是祂的议员；

[hiː; hi][hoʊldz][noʊ]['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstɪkl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['trɪnəti] , [wer'ɪn] [ðoʊ]

| He | holds | no | counsel | , | but | that | mystical | one | of | the | Trinity | , | wherein | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 不 | 法律顾问 | , | 但 | 那 | 神秘 | 一 | 的 | 这 | 三位一体 | , | 其中 | 尽管 |

[ðer; ðər][biː; bi] [θriː] ['pɜːsənz] ,

| there | be | three | persons | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 人 | , |

他没有其他见解，只有三位一体的神秘见解，其中虽然有三个位格，

[ðer; ðər][ɪz]

| there | is |
|---|---|
| 那里 | 是 |

有

[bʌt; bət][wʌn][maɪnd] [ðæt] [di'kriːz] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] : [nɔːr] [niːdz] [hiː; hi] ['eni] ;

| but | one | mind | that | decrees | without | contradiction | : | nor | needs | He | any | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 头脑 | 那 | 法令 | 没有 | 矛盾 | : | 也不 | 需求 | 他 | 任何 | ; |

祂只有一个心意，祂的旨意毫无矛盾；祂也不需要任何矛盾。

[hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər][nɑːt][bɪ'gɑːt][wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['wɪzdəm]['nætʃ(ə)rəli] [noʊz] [wʌt] [ɪz]

| His | actions | are | not | begot | with | deliberation | , | His | wisdom | naturally | knows | what | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 行动 | 是 | 不是 | 生 | 和 | 审议 | , | 他的 | 智慧 | 自然 | 知道 | 什么 | 是 |

[best] ;

| best | ; |
|---|---|
| 最好的 | ; |

他的行为并非深思熟虑，他的智慧使他自然而然地知道什么是最好的；

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [stændz] ['redi] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] [ænd; ənd]['pjʊrɪst][aɪ'diːəz][ʌv; əv]

| His | intellect | stands | ready | fraught | with | the | superlative | and | purest | ideas | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 智力 | 站立 | 准备好 | 充满危机 | 和 | 这 | 最高级 | 和 | 最纯净的 | 想法 | 的 |

['gʊdnəs] ;

| goodness | ; |
|---|---|
| 善良 | ; |

他的智慧中充满了至善至美的纯粹理念；

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['məuʃənz][ɪn][ˌjuː 'es] , [meɪk] [bʌt; bət][wʌn][ɪn]

| consultation | and | election | , | which | are | two | motions | in | us | , | make | but | one | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咨询 | 和 | 选举 | , | 哪个 | 是 | 二 | 运动 | 在 | 我们 | , | 制作 | 但 | 一 | 在 |

[hɪm; ɪm] ;

| Him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

协商和选举，在我们身上是两种不同的行为，但在祂里面却合二为一；

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| His | action | springing | from | His | power | , | at | the | first | touch | of | His | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 行动 | 弹簧 | 从 | 他的 | 力量 | , | 在 | 这 | 第一的 | 触碰 | 的 | 他的 | 将要 | . |

他的行动源于他的力量，源于他意志的最初触动。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ˌmetə'fɪzɪkl] : [maɪ]['hʌmb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['meθəd]

| These | are | contemplations | metaphysical | : | my | humble | speculations | have | another | method |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 沉思 | 形而上学的 | : | 我的 | 谦逊的 | 猜测 | 有 | 其他 | 方法 |

,

| , |
|---|
| , |

这些是形而上学的思考：我拙劣的推测则有另一种方法，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['kɑːntent][tuː; tə] [treɪs] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [hiː; hi] [hæθ] [left] [ɪn]

| and | are | content | to | trace | and | discover | those | expressions | he | hath | left | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 内容 | 到 | 痕迹 | 和 | 发现 | 那些 | 表达式 | 他 | 有 | 左边 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,

| His | creatures | , |
|---|---|---|
| 他的 | 生物 | , |

他们满足于追溯和发现他留在其造物身上的那些痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə] [prə'faʊnd] [ðiːz]

| and | the | obvious | effects | of | nature | ; | there | is | no | danger | to | profound | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明显的 | 效果 | 的 | 自然 | ; | 那里 | 是 | 不 | 危险 | 到 | 深刻的 | 这些 |

[ 'mistəriz ] ,

| mysteries | , |
|---|---|
| 谜团 | , |

以及自然界显而易见的种种影响；深入探究这些奥秘并无危险。

[noʊ]['sæŋktəm][sæŋk'tɔːrəm][ɪn] [fə'lɑːsəfi] : [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ]

| no | sanctum | sanctorum | in | philosophy | : | the | world | was | made | to | be | inhabited | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 圣所 | 圣所 | 在 | 哲学 | : | 这 | 世界 | 曾是 | 制成 | 到 | 是 | 有人居住的 | 经过 |

[biːsts] ;

| beasts | ; |
|---|---|
| 野兽 | ; |

哲学中没有至圣所：世界是为野兽而造的；

[bʌt; bət] ['stʌdid] [ænd; ənd]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd][baɪ][mæn] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [det] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ri:z(ə)n]

| but | studied | and | contemplated | by | man | : | it | is | the | debt | of | our | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 研究 | 和 | 思考 | 经过 | 男人 | : | 它 | 是 | 这 | 债务 | 的 | 我们的 | 原因 |

[wi:; wi] [oʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu][gɑ:d] ,

| we | owe | unto | God | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 欠 | 到 | 上帝 | , |

但经人研究和思考之后，这是我们理性对上帝的亏欠。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑ:mɪdʒ][wi:; wi][peɪ][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [bi:sts] ; [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ,

| and | the | homage | we | pay | for | not | being | beasts | ; | without | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 尊敬 | 我们 | 支付 | 为了 | 不是 | 存在 | 野兽 | ; | 没有 | 这 | , |

以及我们因不沦为野兽而表达的敬意；没有这份敬意，

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [stɪl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ,

| the | world | is | still | as | though | it | had | not | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 是 | 仍然 | 作为 | 尽管 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | , |

世界依然如往常一样，仿佛从未发生过什么。

[pi:] . -

| p | . | 58 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɔ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] ,

| or | as | it | was | before | the | sixth | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 它 | 曾是 | 前 | 这 | 第六 | 天 | , |

或者说，就像第六天之前那样。

[wen] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [kən'si:v] , [ɔ:r] [seɪ] [ðer; ðər]

| when | as | yet | there | was | not | a | creature | that | could | conceive | , | or | say | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 作为 | 然而 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 生物 | 那 | 可以 | 构想 | , | 或者 | 说 | 那里 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜ:rld] .

| was | a | world | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 世界 | . |

当时还没有能够构想世界或说世界存在的生物。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑ:d][rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [smɔ:l] ['ɑ:nər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['vʌlgər] ['hedz] [ðæt]

| The | wisdom | of | God | receives | small | honour | from | those | vulgar | heads | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 智慧 | 的 | 上帝 | 接收 | 小的 | 荣誉 | 从 | 那些 | 庸俗 | 头部 | 那 |

['ru:dli] [ster] [ə'baʊt] ,

| rudely | stare | about | , |
|---|---|---|---|
| 粗鲁地 | 盯 | 关于 | , |

那些粗俗无礼、四处张望的头脑，对上帝的智慧缺乏应有的尊重。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊs] [rʌ'stɪsəti] [əd'maɪər][hɪz; ɪz][wɜ:rks] ; [ðoʊz] ['haɪli] ['mægnɪfaɪ][hɪm; ɪm] ,

| and | with | a | gross | rusticity | admire | His | works | ; | those | highly | magnify | Him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 总的 | 乡村 | 钦佩 | 他的 | 作品 | ; | 那些 | 高度 | 放大 | 他 | , |

他们以粗俗的眼光赞美他的作为；这些人则高度赞扬他。

[hu:z] [dʒu:'dɪʃəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ækts] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['ri:sɜ:rtʃ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| whose | judicious | inquiry | into | His | acts | , | and | deliberate | research | into | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 明智的 | 询问 | 进入 | 他的 | 行为 | , | 和 | 商榷 | 研究 | 进入 | 他的 |

['kri:tʃərz] ,

| creatures | , |
|---|---|
| 生物 | , |

他以审慎的态度探究祂的行为，并以深思熟虑的态度研究祂的造物，

[rɪ'tɜ:rn][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| return | the | duty | of | a | devout | and | learned | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 这 | 责任 | 的 | 一个 | 虔诚的 | 和 | 学习 | 钦佩 | . |

以虔诚和博学的敬仰之情回报。

['ðerfɔ:r]
**Therefore**
所以

所以

[sɜ:rtʃ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] ['ri:z(ə)n] [goʊ]
**Search where thou wilt , and let thy reason go**
搜索 在哪里 你 枯萎 , 和 让 你的 原因 去

随心所欲地探寻，让你的理智自由驰骋。

[tu:; tə] ['rænsəm] [tru:θ] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ti: 'eɪtʃ] - [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] ;
**To ransom truth even to th ' abyss below ;**
到 赎金 真相 甚至 到 th - 深渊 以下 ;

即使将真理赎回至深渊;

['ræli] [ðə; ði] ['skætərd] ['kɔ:zɪz] : [ænd; ənd] [ðæt] [laɪn]
**Rally the scattered causes : and that line**
集会 这 疏散 原因 : 和 那 线

团结分散的事业：以及那条线

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [twɪsts] , [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ʌn'twaɪn] ;
**Which nature twists , be able to untwine ;**
哪个 自然 曲折 , 是 有能力的 到 解开 ;

自然界的纠缠，要能解开;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðaɪ] ['meɪkɚz] [wɪl] , [fɔ:r; fər] ['ʌntəˌ'ʌntu] [nʌn] ,
**It is thy Maker's will , for unto none ,**
它 是 你的 制造商的 将要 , 为了 到 没有任何 ,

这是造物主的旨意，因为对任何人来说，

[bʌt; bət] ['ʌntəˌ'ʌntu] ['ri:z(ə)n] [kæn; kən] [hi:; hi] [ ɛə ] [bi:; bi] [noʊn] .
**But unto reason can He e'er be known .**
但 到 原因 能 他 曾经 是 已知 .

但唯有理性才能认识祂。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d]
**ON THE SPIRIT OF GOD**
在 这 精神 的 上帝

论神的灵

[haʊ'evər] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['spɪrɪt] [ðæt] [pleɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] ,
**However , I am sure there is a common spirit that plays within us ,**
然而 , 我 是 当然 那里 是 一个 常见的 精神 那 演出 之内 我们 ,

然而，我相信我们内心深处都存在着一种共同的精神。

[jet] [meɪks] [noʊ] [pɑ:rt] [ɪn] [ˌju: 'es] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [gɑ:d] ,
**yet makes no part in us ; and that is the Spirit of God ,**
然而 制作 不 部分 在 我们 ; 和 那 是 这 精神 的 上帝 ,

然而，祂却不与我们有任何瓜葛；这就是神的灵。

[ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ˌsɪntə'leɪʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['maɪti] ['es(ə)ns] ,
**the fire and scintillation of that noble and mighty essence ,**
这 火 和 闪烁 的 那 高贵 和 强大的 本质 ,

那高贵而强大的本质所散发的火焰与光芒，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['rædɪk(ə)l] [hi:t] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ,
**which is the life and radical heat of spirits ,**
哪个 是 这 生活 和 激进的 热 的 烈酒 ,

这就是精神的生命力和根本热情。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['esnsɪz] [ðæt] [noʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
**and those essences that know not the virtue of the sun ,**
和 那些 精华 那 知道 不是 这 美德 的 这 太阳 ,

以及那些不了解太阳之德的本质，

[ə; eɪ]['faɪər][kwaɪt]['kɑ:ntreri][tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][hel] .

| a | fire | quite | contrary | to | the | fire | of | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 相当 | 相反 | 到 | 这 | 火 | 的 | 地狱 | . |

与地狱之火截然相反的火。

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)l] [hi:t] [ðæt] [bru:did] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz] , [ænd; ənd][ɪn][sɪks] [deɪz] [hætʃt]

| This | is | that | gentle | heat | that | brooded | on | the | waters | , | and | in | six | days | hatched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 那 | 温和的 | 热 | 那 | 沉思 | 在 | 这 | 水 | , | 和 | 在 | 六 | 天 | 孵化 |

这就是笼罩在水面上的那股温柔的热力，六天后，它孵化了。

[pi:] . -

| p | . | 59 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第59页

[ðə; ði][wɜ:rld] ; [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [ɪˌreɪdi'eɪʃn] [ðæt] [dɪ'spelz][ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [hel] , [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]

| the | world | ; | this | is | that | irradiation | that | dispels | the | mists | of | hell | , | the | clouds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | ; | 这 | 是 | 那 | 辐射 | 那 | 驱散 | 这 | 薄雾 | 的 | 地狱 | , | 这 | 云 | 的 |

['hɔ:rər] ,

| horror | , |
|---|---|
| 恐怖 | , |

世界；这就是驱散地狱迷雾、驱散恐怖阴云的辐射。

[fɪr] , ['sɑ:roʊ] , [dɪ'sper] ; [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪn] [sə'renəti] .

| fear | , | sorrow | , | despair | ; | and | preserves | the | region | of | the | mind | in | serenity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | , | 悲哀 | , | 绝望 | ; | 和 | 果酱 | 这 | 地区 | 的 | 这 | 头脑 | 在 | 宁静 | . |

恐惧、悲伤、绝望；并使心灵保持平静。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [fi:lz] [nɑ:t][ðə; ði][wɔ:rm] [geɪl] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ˌventɪ'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['spɪrɪt] ( [ðoʊ]

| Whatsoever | feels | not | the | warm | gale | and | gentle | ventilation | of | this | spirit | ( | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 感觉 | 不是 | 这 | 温暖的 | 大风 | 和 | 温和的 | 通风 | 的 | 这 | 精神 | ( | 尽管 |

[aɪ] [fi:l] [hɪz; ɪz] [pʌls] ) ,

| I | feel | his | pulse | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 他的 | 脉冲 | ) | , |

任何事物都感受不到这种精神的温暖微风和温柔气息（尽管我能感受到他的脉搏），

[aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [hi:; hi][laɪvz; lɪvz] ; [fɔ:r; fər]['tru:li] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ,

| I | dare | not | say | he | lives | ; | for | truly | without | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 不是 | 说 | 他 | 生活 | ; | 为了 | 真的 | 没有 | 这 | , |

我不敢说他还活着；因为如果没有这个，

[tu:; tə][ˌem 'i:][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hi:t] ['ʌndər][ðə; ði]['trɑ:pɪk] ; [nɔ:r]['eni] [laɪt] ,

| to | me | there | is | no | heat | under | the | tropic | ; | nor | any | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 那里 | 是 | 不 | 热 | 在下面 | 这 | 热带 | ; | 也不 | 任何 | 光 | , |

在我看来，热带以下既没有热量，也没有光线。

[ðoʊ] [aɪ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

| though | I | dwelt | in | the | body | of | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 居住 | 在 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 太阳 | . |

虽然我居住在太阳的体内。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [sʌn] [hæθ] [rɔ:t] [hɪz; ɪz] [træk]

| As | when | the | labouring | sun | hath | wrought | his | track |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 这 | 劳动 | 太阳 | 有 | 锻 | 他的 | 追踪 |

如同辛勤劳作的太阳已经留下它的足迹

[ʌp] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv]['lɔ:fti] ['kænsɚz] [bæk] ,

| Up | to | the | top | of | lofty | Cancer's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 高远 | 癌症的 | 后退 | , |

一直到高耸的巨蟹座背脊顶端，

[ðə; ði] ['aɪsi] ['oʊʃ(ə)n] [kræks] , [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [poʊl]

| The | icy | ocean | cracks | , | the | frozen | pole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰冷的 | 海洋 | 裂缝 | , | 这 | 冷冻 | 极 |

冰封的海洋裂开，冰封的极地

[θɔ:z] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lestʃ(ə)l] [koʊl] ;

| Thaws | with | the | heat | of | the | celestial | coal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 融化 | 和 | 这 | 热 | 的 | 这 | 天体 | 煤炭 | ; |

在天火的炙烤下融化;

[soʊ] [wen] [ðaɪ] ['æbsənt] [bi:mz] [bɪ'gɪn] -

| So | when | Thy | absent | beams | begin | t'impart |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 你的 | 缺席的 | 光束 | 开始 | - |

所以，当你的缺席之光照耀开始赐予

[ə'gen] [ə; eɪ] ['sɑ:lstɪs] [ɑ:n] [maɪ] ['froʊz(ə)n] [hɑ:rt] ,

| Again | a | solstice | on | my | frozen | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 一个 | 冬至 | 在 | 我的 | 冷冻 | 心 | , |

我的冰封之心再次迎来冬至，

[maɪ] ['wɪntɚz] [ɔ:(r)] , [maɪ] ['dru:pɪŋ] ['spɪrɪts] [sɪŋ] ,

| My | winter's | o'er | , | my | drooping | spirits | sing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 冬天的 | 超过 | , | 我的 | 下垂 | 烈酒 | 唱歌 | , |

我的冬天过去了，我低落的灵魂也歌唱起来，

[ænd; ənd] ['evri] [pɑ:rt] [ri'vaivz] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

| And | every | part | revives | into | a | spring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 部分 | 复苏 | 进入 | 一个 | 春天 | . |

每个部分都复苏成春天。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaɪ] - [bi:mz] [ə'waɪl] [dɪ'klaɪn] ,

| But | if | Thy | quick'ning | beams | awhile | decline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你的 | - | 光束 | 一会儿 | 衰退 | , |

但如果祢的光芒暂时减弱，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [laɪt] [bles] [nɑ:t] [ðɪs] [ɔ:rb] [ʌv; əv] [maɪn] ,

| And | with | their | light | bless | not | this | orb | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们的 | 光 | 保佑 | 不是 | 这 | 球体 | 的 | 矿 | , |

不要用他们的光芒祝福我的这颗宝珠，

[ə; eɪ] ['tʃɪli] [frɔ:st] - ['evri] ['membər] ,

| A | chilly | frost | surpriseth | every | member | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寒冷 | 霜 | - | 每一个 | 成员 | , |

一阵寒霜袭来，令所有成员都措手不及。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [dʒu:n] [aɪ] [fi:l] [dɪ'sembər] .

| And | in | the | midst | of | June | I | feel | December | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 六月 | 我 | 感觉 | 十二月 | . |

六月中旬，我却感觉像身处十二月。

[oʊ] [haʊ] [ðɪs] ['ɜ:rθli] ['tempər] [dʌθ; dəθ] [dɪ'beɪs]

| O | how | this | earthly | temper | doth | debase |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 如何 | 这 | 尘世的 | 脾气 | 确实 | 贬值 |

啊，这世俗的性情何等败坏人心!

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [soʊl] , [ɪn] [ðɪs] [hɜ:r; hər] ['hʌmb(ə)l] [pleɪs] !

| The | noble | soul | , | in | this | her | humble | place | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 灵魂 | , | 在 | 这 | 她 | 谦逊的 | 地方 | ! |

高贵的灵魂，在这简陋的居所!

[hu:z] ['wiŋi] ['neɪtʃər] ['evər] [dʌθ; dəθ] [ə'spaɪər]

| Whose | wingy | nature | ever | doth | aspire |
|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 有翅膀的 | 自然 | 曾经 | 确实 | 渴望 |

谁那如翅膀般轻盈的天性永远渴望

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] [pleɪs] [wens] [fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɪts]['faɪər] .
**To** **reach** **that** **place** **whence** **first** **it** **took** **its** **fire** **.**
到 抵达 那 地方 何处 第一的 它 采取 它是 火 .

回到它最初燃起火焰的地方。

[ðiːz] [fleɪmz] [aɪ] [fiːl] , [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [duː] [dwel] ,
**These** **flames** **I** **feel** **,** **which** **in** **my** **heart** **do** **dwell** **,**
这些 火焰 我 感觉 , 哪个 在 我的 心 做 住 ,

我感受到了这些火焰，它们在我心中燃烧。

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðaɪ] [biːmz] , [bʌt; bət] [teɪk] [ðer; ðər]['faɪər][frʌm; frəm] [hel] .
**Are** **not** **Thy** **beams** **,** **but** **take** **their** **fire** **from** **hell** **.**
是 不是 你的 光束 , 但 拿 他们的 火 从 地狱 .

你的光芒并非来自你，而是来自地狱之火。

[oʊ] [kwentʃ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][let] [ðaɪ] [laɪt] [dɪ'vaɪn] ,
**O** **quench** **them** **all** **,** **and** **let** **Thy** **light** **divine** **,**
哦 淬火 他们 全部 , 和 让 你的 光 神圣的 ,

熄灭它们吧，让你的神圣之光照耀。

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [ðɪs] [pʊr] [ɔːrb][ʌv; əv][maɪn] :
**Be** **as** **the** **sun** **to** **this** **poor** **orb** **of** **mine** **:**
是 作为 这 太阳 到 这 贫穷的 球体 的 矿 :

愿你如太阳般照耀我这颗可怜的星球：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðaɪ] ['seɪkrɪd]['spɪrɪt][kən'vɜːrt] [ðoʊz] [ fairz ] ,
**And** **to** **Thy** **sacred** **spirit** **convert** **those** **fires** **,**
和 到 你的 神圣 精神 转变 那些 火灾 ,

并将那些火焰转化为你神圣的灵性，

[huːz] ['ɜːrθli] [fjuːmz] [tʃoʊk] [maɪ] [dɪ'vaʊt] [əs'paiəz] .
**Whose** **earthly** **fumes** **choke** **my** **devout** **aspires** **.**
谁 尘世的 烟雾 呛 我的 虔诚的 渴望 .

尘世的气息扼杀了我虔诚的渴望。

[piː] . -
**p** **.** **60**
p . -

第60页

[ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd]
**ON** **THE** **MERCY** **OF** **GOD**
在 这 怜悯 的 上帝

论上帝的慈悲

[ðə; ði] [greɪt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][gɑːd] — [hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd]
**The** **great** **attribute** **of** **God** **—** **His** **mercy** **;** **and** **,** **to** **be** **true** **,** **and**
这 伟大的 属性 的 上帝 — 他的 怜悯 ; 和 , 到 是 真的 , 和
[spiːk] [maɪ][soʊl] ,
**speak** **my** **soul** **,**
说话 我的 灵魂 ,

上帝最伟大的属性——祂的慈悲；而且，说实话，我发自肺腑地想说，

[wen] [aɪ]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][kɔːl]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv]
**when** **I** **survey** **the** **occurrences** **of** **my** **life** **,** **and** **call** **into** **account** **the** **finger** **of**
什么时候 我 民意调查 这 发生 的 我的 生活 , 和 称呼 进入 帐户 这 手指 的
[gɑːd] ,
**God** **,**
上帝 ,

当我回顾我的人生经历，并考虑到上帝的旨意时，

[aɪ][kæn; kən] [pər'siːv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] [ə'bɪs] [ænd; ənd] [mæs] [ʌv; əv] ['məːsiz] , ['iːðər] [ɪn]

| I | can | perceive | nothing | but | an | abyss | and | mass | of | mercies | , | either | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 感知 | 没有什么 | 但 | 一个 | 深渊 | 和 | 大量的 | 的 | 怜悯 | , | 任何一个 | 在 |

['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,

| general | to | mankind | , |
|---|---|---|---|
| 一般的 | 到 | 人类 | , |

我看到的只有无尽的慈悲和浩瀚的恩典，无论是对全人类而言，

[ɔːr][ɪn][pər'tɪkjələr][tuː; tə][maɪ'self] : [ænd; ənd] ['weðər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n]

| or | in | particular | to | myself | : | and | whether | out | of | the | prejudice | of | my | affection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 特别的 | 到 | 我 | : | 和 | 无论 | 出去 | 的 | 这 | 偏见 | 的 | 我的 | 感情 |

,

,

,

或者尤其对我而言：是否出于我对她的偏爱，

[ɔːr][æn; ən] [ ɪn'vəːtɪŋ ] [ænd; ənd]['pɑːrʃ(ə)l] [kən'siːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məːsiz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

| or | an | inverting | and | partial | conceit | of | His | mercies | , | I | know | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 倒置 | 和 | 部分的 | 自负 | 的 | 他的 | 怜悯 | , | 我 | 知道 | 不是 | ; |

或许这是对他的慈悲的一种颠倒而片面的自负，我不得而知；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [tɜːrm] [krɔsiz] , [ə'flɪkʃənz] , [d'ʒʌdʒmənts] , [mis'fɔːtʃənz] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| but | those | which | others | term | crosses | , | afflictions | , | judgments | , | misfortunes | , | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | 哪个 | 其他的 | 学期 | 十字架 | , | 苦难 | , | 判决 | , | 不幸 | , | 到 | 我 | , |

但对我而言，那些别人称之为十字架、苦难、审判、不幸的事，

[huː] [ɪn'kwaɪər] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðer; ðər]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekts] , [ðeɪ] [bəuθ] [ə'pɪr] ,

| who | inquire | further | into | them | than | their | visible | effects | , | they | both | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 查询 | 更远 | 进入 | 他们 | 比 | 他们的 | 可见的 | 效果 | , | 他们 | 两个都 | 出现 | , |

如果深入探究它们背后的原因，而不仅仅是它们的表面效应，那么两者都会显现出来。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪ'vent] [hæv; həv]['evər] [pruːvd] , [ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd] [dɪ'sembəld] ['feivəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| and | in | event | have | ever | proved | , | the | secret | and | dissembled | favours | of | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事件 | 有 | 曾经 | 已证实 | , | 这 | 秘密 | 和 | 拆卸 | 恩惠 | 的 | 他的 |

[ə'fekʃ(ə)n] .

| affection | . |
|---|---|
| 感情 | . |

结果也总是能证明，祂的恩宠是隐秘的、不加掩饰的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [piːs] [ʌv; əv]['wɪzdəm][tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['truːli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['pæʃ(ə)n] ,

| It | is | a | singular | piece | of | wisdom | to | apprehend | truly | , | and | without | passion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 单数 | 片 | 的 | 智慧 | 到 | 逮捕 | 真的 | , | 和 | 没有 | 热情 | , |

真正领悟这一点，并且不带任何感情色彩，是一种独特的智慧。

[ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] ; [ænd; ənd][soʊ] [wel] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| the | works | of | God | ; | and | so | well | to | distinguish | His | justice | from | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 的 | 上帝 | ; | 和 | 所以 | 出色地 | 到 | 区分 | 他的 | 正义 | 从 | 他的 |

['mɜːrsi] ,

| mercy | , |
|---|---|
| 怜悯 | , |

神的作为；因此，要很好地区分他的公义和他的怜悯。

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə][mɪs'kɔːl] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [ə'trɪbjuːts] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['laɪkwaɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [piːs]

| as | not | to | miscall | those | noble | attributes | ; | yet | it | is | likewise | an | honest | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不是 | 到 | 误拨 | 那些 | 高贵 | 属性 | ; | 然而 | 它 | 是 | 同样地 | 一个 | 诚实的 | 片 |

[ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

| of | logic | , |
|---|---|---|
| 的 | 逻辑 | , |

以免误称这些高尚的品质；然而，这同样也是合乎逻辑的。

[soʊ][tuː; tə][dɪ'spjuːt][ænd; ənd]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv][gɑːd] , [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['iːv(ə)n]

| so | to | dispute | and | argue | the | proceedings | of | God | , | as | to | distinguish | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 到 | 争议 | 和 | 争论 | 这 | 诉讼程序 | 的 | 上帝 | , | 作为 | 到 | 区分 | 甚至 |

[hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts]['ɪntuː] ['məːsiz] .

| His | judgments | into | mercies | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 判决 | 进入 | 怜悯 | . |

因此，有人质疑和辩论上帝的作为，甚至将他的审判与怜悯区分开来。

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntə,ʌntu][ɔːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['betər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst][ðæn; ðən][ðə; ði][best]

| For | God | is | merciful | unto | all | , | because | better | to | the | worst | than | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 是 | 仁慈 | 到 | 全部 | , | 因为 | 更好的 | 到 | 这 | 最差 | 比 | 这 | 最好的 |

[dɪ'zɜːrv] ;

| deserve | ; |
|---|---|
| 应得 | ; |

因为上帝怜悯所有人，因为他给予最坏的人比给予最好的人更好的待遇；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['pærədɑːks] , [ɪz]

| and | to | say | He | punisheth | none | in | this | world | , | though | it | be | a | paradox | , | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 说 | 他 | 惩罚 | 没有任何 | 在 | 这 | 世界 | , | 尽管 | 它 | 是 | 一个 | 悖论 | , | 是 |

[noʊ][əb'sɜːrdəti] .

| no | absurdity | . |
|---|---|---|
| 不 | 荒谬 | . |

说祂在这个世界上不惩罚任何人，虽然这看似矛盾，但并非荒谬。

[tuː; tə][wʌn] [ðæt] [hæθ] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] , [ɪf] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli]

| To | one | that | hath | committed | murder | , | if | the | judge | should | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一 | 那 | 有 | 坚定的 | 谋杀 | , | 如果 | 这 | 法官 | 应该 | 仅有的 |

对于犯下谋杀罪的人，如果法官只应该.....

[piː] . -

| p | . | 61 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第61页

[ɔːr'deɪn][ə; eɪ][faɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mædnəs] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

| ordain | a | fine | , | it | were | a | madness | to | call | this | a | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授职 | 一个 | 美好的 | , | 它 | 是 | 一个 | 疯狂 | 到 | 称呼 | 这 | 一个 | 惩罚 | , |

判处罚款？把这称为惩罚简直是疯了。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'paɪn][æt; ət][ðə; ði] ['sentəns] ['ræðər][ðæn; ðən][əd'maɪər][ðə; ði] ['klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | to | repine | at | the | sentence | rather | than | admire | the | clemency | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 抱怨 | 在 | 这 | 句子 | 相当 | 比 | 钦佩 | 这 | 宽恕 | 的 | 这 |

[dʒʌdʒ] .

| judge | . |
|---|---|
| 法官 | . |

与其说是赞赏法官的宽容，不如说是对判决结果感到愤慨。

[ðʌs] ['aʊər; ɑːr] [ə'fensɪz] ['biːɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [deθ] , [bʌt; bət] [dæm'neɪʃn]

| Thus | our | offences | being | mortal | , | and | deserving | not | only | death | , | but | damnation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我们的 | 罪行 | 存在 | 凡人 | , | 和 | 值得 | 不是 | 仅有的 | 死亡 | , | 但 | 诅咒 |

;

| ; |
|---|
| ; |

因此，我们的罪行是致命的，不仅应该处死，还应该下地狱；

[ɪf] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ænd; ənd] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər]

| if | the | goodness | of | God | be | content | to | traverse | and | pass | them | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 善良 | 的 | 上帝 | 是 | 内容 | 到 | 横穿 | 和 | 经过 | 他们 | 超过 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːs] ,

| with | a | loss | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 损失 | , |

如果上帝的仁慈甘愿让他们经历苦难，却让他们遭受损失，

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ɔːr] [dɪ'ziːz] , [wʌt] ['frenzi] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrm] [ðɪs] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,

| misfortune | , | or | disease | , | what | frenzy | were | it | to | term | this | a | punishment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | , | 或者 | 疾病 | , | 什么 | 狂热 | 是 | 它 | 到 | 学期 | 这 | 一个 | 惩罚 | , |

无论是不幸还是疾病，称之为惩罚简直是荒谬至极。

['ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði][rɑːd][ʌv; əv]

| rather | than | an | extremity | of | mercy | ; | and | to | groan | under | the | rod | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 一个 | 末端 | 的 | 怜悯 | ; | 和 | 到 | 呻吟 | 在下面 | 这 | 杆 | 的 |

[hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] ,

| His | judgments | , |
|---|---|---|
| 他的 | 判决 | , |

而不是出于极致的怜悯；而是在祂审判的杖下呻吟。

['ræðər] [ðæn; ðən][əd'maɪər][ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məːsiz] !

| rather | than | admire | the | sceptre | of | His | mercies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 钦佩 | 这 | 权杖 | 的 | 他的 | 怜悯 | ! |

而不是赞叹祂仁慈的权杖！

[ɑːn][ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər]

| ON | THE | HOLY | SCRIPTURES |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 圣 | 经文 |

论圣经

[sʌtʃ] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ; [jet] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][mæn] ,

| Such | I | do | believe | the | holy | Scriptures | ; | yet | were | it | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 我 | 做 | 相信 | 这 | 圣 | 经文 | ; | 然而 | 是 | 它 | 的 | 男人 | , |

我确实相信圣经如此记载；然而，如果它是人写的，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

| I | could | not | choose | but | say | , | it | was | the | singularest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 选择 | 但 | 说 | , | 它 | 曾是 | 这 | - | , |

我不得不说，这是独一无二的。

[ænd; ənd] [suː'pɜːrlətɪv] [piːs] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [ɪk'stænt] [sɪns] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] ; [wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ]

| and | superlative | piece | that | hath | been | extant | since | the | creation | ; | were | I | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最高级 | 片 | 那 | 有 | 到过 | 现存 | 自从 | 这 | 创建 | ; | 是 | 我 | 一个 |

['peɪgən] ,

| Pagan | , |
|---|---|
| 异教徒 | , |

一件自创世以来就存在的绝世杰作；如果我是个异教徒，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [ðə; ði] ['lektʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['kænɑːt][bʌt; bət] [kə'mend] [ðə; ði]

| I | should | not | refrain | the | lecture | of | it | , | and | cannot | but | commend | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 避免 | 这 | 演讲 | 的 | 它 | , | 和 | 不能 | 但 | 表彰 | 这 |

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ 'tɔlimi ] ,

| judgment | of | Ptolemy | , |
|---|---|---|---|
| 判断 | 的 | 托勒密 | , |

我不该回避谈论此事，而且不得不称赞托勒密的判断。

[ðæt] [θɔːt] [nɑːt][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| that | thought | not | his | library | complete | without | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 不是 | 他的 | 图书馆 | 完全的 | 没有 | 它 | . |

他认为，如果没有这本书，他的藏书就不完整。

[ðə; ði][ˌælkə'rɑːn,-'æn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] ( [aɪ] [spiːk] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] ) [ɪz][æn; ən] [ɪl] - [kəm'poʊzd]

| The | Alcoran | of | the | Turks | ( | I | speak | without | prejudice | ) | is | an | ill | - | composed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古兰经 | 的 | 这 | 土耳其人 | ( | 我 | 说话 | 没有 | 偏见 | ) | 是 | 一个 | 患病的 | - | 由 |

[piːs] ,

| piece | , |
|---|---|
| 片 | , |

土耳其人的《古兰经》（我这么说没有偏见）是一部编纂得很差的作品。

[kən'teɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][veɪn][ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['erərz] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] , [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] , ['fɪkʃənz] ,
**containing** **in** **it** **vain** **and** **ridiculous** **errors** **in** **philosophy** **,** **impossibilities** **,** **fictions** **,**
包含 在 它 徒劳 和 荒谬的 错误 在 哲学 , 不可能的事 , 虚构 ,
[ænd; ənd] ['vænitiz] [bɪ'jɑːnd] ['læftər] ,
**and** **vanities** **beyond** **laughter** **,**
和 虚荣心 超过 笑声 ,

其中包含哲学上的荒谬谬误、不可能之事、虚构故事和令人发笑的虚荣之言。

[meɪn'teɪnd] [baɪ]['evɪdənt][ænd; ənd]['oʊpən] ['sɑːfɪzəm] , [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [ˌdepə'zɪʃn]
**maintained** **by** **evident** **and** **open** **sophisms** **,** **the** **policy** **of** **ignorance** **,** **deposition**
维持 经过 明显 和 打开 诡辩 , 这 政策 的 无知 , 沉积
[ʌv; əv][juːnɪ'vɜː(r)sətiz] , [ænd; ənd] ['bænɪʃmənt] [ʌv; əv]
**of** **universities** **,** **and** **banishment** **of**
的 大学 , 和 流放 的

以显而易见的诡辩、无知政策、取缔大学和驱逐……来维持

[piː] . -
**p** **.** **62**
p . -

第62页

['lɜːrnɪŋ] , [ðæt] [hæθ] ['gɑːtn] [fʊt] [baɪ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['vaɪələns] ; [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
**learning** **,** **that** **hath** **gotten** **foot** **by** **arms** **and** **violence** **;** **this** **,** **without** **a** **blow** **,**
学习 , 那 有 获得 脚 经过 武器 和 暴力 ; 这 , 没有 一个 吹 ,

学问，是靠武力和暴力得来的；而这，却不费一兵一卒。

[hæθ] [dɪ'semənaɪtɪd] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .
**hath** **disseminated** **itself** **through** **the** **whole** **earth** **.**
有 传播 本身 通过 这 所有的 地球 .

已经遍布全球。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] [wʌt] ['fɪloʊ][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] ,
**It** **is** **not** **unremarkable** **what** **Philo** **first** **observed** **,**
它 是 不是 平淡无奇 什么 菲洛 第一的 观察到 ,

菲洛最初的观察并非不引人注目，

[ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['moʊzəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ;
**that** **the** **law** **of** **Moses** **continued** **two** **thousand** **years** **without** **the** **least** **alteration** **;**
那 这 法律 的 摩西 持续 二 千 年 没有 这 至少 改造 ;

摩西律法两千年来丝毫未变；

[ˌwer'æz] , [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kɑːmənwelθ] [duː]['ɔːltər][wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒənz] ;
**whereas** **,** **we** **see** **the** **laws** **of** **other** **commonwealths** **do** **alter** **with** **occasions** **;**
然而 , 我们 看 这 法律 的 其他 英联邦 做 改变 和 场合 ;

然而，我们看到其他联邦的法律会随着情况而改变；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ðæt] [prɪ'tend] [ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][frʌm; frəm][sʌm; səm][dɪ'vɪnəti] , [tuː; tə]
**and** **even** **those** **that** **pretend** **their** **original** **from** **some** **divinity** **,** **to**
和 甚至 那些 那 假装 他们的 原来的 从 一些 神 , 到
[hæv; həv] ['vænɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [treɪs] [ɔːr] ['meməri] .
**have** **vanished** **without** **trace** **or** **memory** **.**
有 消失了 没有 痕迹 或者 记忆 .

甚至那些自称源自神灵的神灵，也已消失得无影无踪，无人记得。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [bɪ'saɪdz] [ 'zɔːrəu,æstə ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['daɪvərz][ðæt] [roʊt] [bɪ'fɔːr] ['moʊzəs] , [huː] ,
**I** **believe** **,** **besides** **Zoroaster** **,** **there** **were** **divers** **that** **wrote** **before** **Moses** **,** **who** **,**
我 相信 , 除了 琐罗亚斯德 , 那里 是 潜水员 那 写道 前 摩西 , WHO ,
[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,
**notwithstanding** **,**
虽然 ,

我相信，除了琐罗亚斯德之外，在摩西之前还有其他一些人也写过书，尽管如此，

[hæv; həv] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪt] [ʌv; əv] [taɪm] .

| have | suffered | the | common | fate | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 遭受 | 这 | 常见的 | 命运 | 的 | 时间 | . |

都遭受了时间的共同命运。

[ menz ] [wɜːrks] [hæv; həv] [æn; ən] [eɪdʒ] [laɪk] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ðer; ðər]

| Men's | works | have | an | age | like | themselves | , | and | though | they | outlive | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男士 | 作品 | 有 | 一个 | 年龄 | 喜欢 | 他们自己 | , | 和 | 尽管 | 他们 | 活得更久 | 他们的 |

['ɔːθəz] ,

| authors | , |
|---|---|
| 作者 | , |

男性的作品如同他们自身一样具有时代性，尽管它们比作者活得更久，

[jet] [hæv; həv] [ðeɪ] [ə; eɪ] [stɪnt] [ænd; ənd] ['pɪriəd] [tuː; tə] [ðer; ðər] [du'reɪʃn] .

| yet | have | they | a | stint | and | period | to | their | duration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 有 | 他们 | 一个 | 限制 | 和 | 时期 | 到 | 他们的 | 期间 | . |

然而，它们都有各自的阶段和持续时间。

[ðɪs] ['oʊnli] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [tuː] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| This | only | is | a | work | too | hard | for | the | teeth | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 是 | 一个 | 工作 | 也 | 难的 | 为了 | 这 | 牙齿 | 的 | 时间 | , |

这只是时间无法完成的一项艰巨任务。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] ['perɪʃ] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fleɪmz] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [kən'fes]

| and | cannot | perish | but | in | the | general | flames | , | when | all | things | shall | confess |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 沦 | 但 | 在 | 这 | 一般的 | 火焰 | , | 什么时候 | 全部 | 事物 | 将 | 承认 |

[ðer; ðər] ['æʃɪz] .

| their | ashes | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 灰烬 | . |

唯有在万物化为灰烬的烈焰中，它们才能消亡。

[rest] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [streɪnd] ['pærədɒksɪz] [ʌv; əv] [oʊld] [fə'lɑːsəfi] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ]

| Rest | not | in | the | high | - | strained | paradoxes | of | old | philosophy | , | supported | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 不是 | 在 | 这 | 高的 | - | 紧张 | 悖论 | 的 | 老的 | 哲学 | , | 有 | 经过 |

['neɪkɪd] ['riːz(ə)n] ,

| naked | reason | , |
|---|---|---|
| 裸 | 原因 | , |

不要沉溺于旧哲学中那些由赤裸裸的理性支撑的、高度紧张的悖论之中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [fə'lɪsəti] ; [bʌt; bət] ['leɪbər] [ɪn] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

| and | the | reward | of | mortal | felicity | ; | but | labour | in | the | ethics | of | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 报酬 | 的 | 凡人 | 费利西蒂 | ; | 但 | 劳动 | 在 | 这 | 伦理 | 的 | 信仰 | , |

以及尘世幸福的奖赏；但要在信仰伦理中劳作，

[bɪlt] [ə'pɑːn] ['hev(ə)nli] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [bəuθ] ['biːɪŋs] .

| built | upon | heavenly | assistance | , | and | the | happiness | of | both | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 之上 | 天上 | 协助 | , | 和 | 这 | 幸福 | 的 | 两个都 | 生物 | . |

建立在上天的帮助和双方的幸福之上。

[ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [ruːlz] , [bʌt; bət] [swer] [nɑːt] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ 'ziːnəu ] [ɔːr] [ˌepɪ'kjʊrəs]

| Understand | the | rules | , | but | swear | not | unto | the | doctrines | of | Zeno | or | Epicurus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 这 | 规则 | , | 但 | 发誓 | 不是 | 到 | 这 | 教义 | 的 | 芝诺 | 或者 | 伊壁鸠鲁 |

.

:

.

理解规则，但不要盲目信奉芝诺或伊壁鸠鲁的教条。

[lʊk] [bɪ'jɑːnd] [æn'toʊniːəs] , [ænd; ənd] ['tɜːrmɪneɪt] [nɑːt] [ðaɪ] ['mɔrəlz] [ɪn] ['senəkə] [ɔːr] [ˌepɪk'titəs] .

| Look | beyond | Antonius | , | and | terminate | not | thy | morals | in | Seneca | or | Epictetus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 超过 | 安东尼乌斯 | , | 和 | 终止 | 不是 | 你的 | 德 | 在 | 塞内卡 | 或者 | 爱比克泰德 | . |

不要只关注安东尼乌斯，也不要将你的道德标准局限于塞内卡或爱比克泰德。

[let] [nɑ:t][ðə; ði] [twelv] [bʌt; bət]

| Let | not | the | twelve | but |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 不是 | 这 | 十二 | 但 |

不要让十二个人，而是

[pi:] . -

| p | . | 63 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第63页

[ðə; ði] [tu:] [ teiblz ][bi:; bi][ðaɪ] [lɔ:] : [let] [pə'θægərəs] [bi:; bi][ðaɪ] [ri'membrənsə] , [nɑ:t][ðaɪ] ['tetʃʊəri]

| the | two | tables | be | thy | law | : | let | Pythagoras | be | thy | remembrancer | , | not | thy | textuary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 表格 | 是 | 你的 | 法律 | : | 让 | 毕达哥拉斯 | 是 | 你的 | 记忆者 | , | 不是 | 你的 | 文本 |

[ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌktər] :

| and | final | instructor | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 最终的 | 讲师 | : |

以两张圆桌为律法：让毕达哥拉斯成为你的记忆者，而不是你的教科书和最终导师：

[ænd; ənd] [lɜ:rn] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , ['ræðər][frʌm; frəm]['sɑ:ləmən][ðæn; ðən] - .

| and | learn | the | vanity | of | the | world | , | rather | from | Solomon | than | Phocylydes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 这 | 虚荣 | 的 | 这 | 世界 | , | 相当 | 从 | 所罗门 | 比 | - | . |

与其向福基吕德斯学习，不如向所罗门学习世俗的虚妄。

[sli:p] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ 'dɔgməz ][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'ripətəs] , [ə'kædəmi] , [ɔ:r]['pɔ:rtɪkəs] .

| Sleep | not | in | the | dogmas | of | the | Peripatus | , | Academy | , | or | Porticus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 不是 | 在 | 这 | 教条 | 的 | 这 | 佩里帕图斯 | , | 学院 | , | 或者 | 门廊 | . |

不要沉溺于佩里帕图斯、学院或波提库斯的教条之中。

[bi:; bi][ə; eɪ]['mɔ:rəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnt] , [æn; ən] [ˌepɪk'titəs] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ 'kristjənaiz ]

| Be | a | moralist | of | the | mount | , | an | Epictetus | in | the | faith | , | and | christianise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 道德家 | 的 | 这 | 山 | , | 一个 | 爱比克泰德 | 在 | 这 | 信仰 | , | 和 | 基督教化 |

[ðaɪ] ['nəʊʃnz] .

| thy | notions | . |
|---|---|---|
| 你的 | 概念 | . |

做一个道德高尚的人，一个信仰坚定的人，一个思想虔诚的人，并将你的观念基督教化。

[ɑ:n] ['prɑ:vɪdəns]

| ON | PROVIDENCE |
|---|---|
| 在 | 普罗维登斯 |

在普罗维登斯

[ænd; ənd]['tru:li][ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ]['mænz][laɪf]

| And | truly | there | goes | a | great | deal | of | providence | to | produce | a | man's | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 那里 | 去 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 普罗维登斯 | 到 | 生产 | 一个 | 男人的 | 生活 |

['ʌntəˌʌntu] ['θri:skɔ:r] ;

| unto | threescore | ; |
|---|---|---|
| 到 | 六点 | ; |

的确，要让一个人活到六十岁，离不开天意的眷顾；

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [rɪ'kwaɪərd][ðæn; ðən][æn; ən]['eɪb(ə)l]['tempər][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['jɪrz] ;

| there | is | more | required | than | an | able | temper | for | those | years | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 更多的 | 必需的 | 比 | 一个 | 有能力的 | 脾气 | 为了 | 那些 | 年 | ; |

那些年需要的不仅仅是良好的性情；

[ðoʊ] [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] ['hju:mər] [kən'teɪn] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɔɪl][fɔ:r; fər]['sev(ə)nti] ,

| though | the | radical | humour | contain | in | it | sufficient | oil | for | seventy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 激进的 | 幽默 | 包含 | 在 | 它 | 充足的 | 油 | 为了 | 七十 | , |

虽然这种激进的幽默中蕴含着足够七十人使用的油，

[jet] [aɪ] [pər'si:v] [ɪn][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [noʊ] [laɪt] [pæst] ['θɜ:rti] :

| yet | I | perceive | in | some | it | gives | no | light | past | thirty | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 感知 | 在 | 一些 | 它 | 给予 | 不 | 光 | 过去的 | 三十 | : |

但我感觉在某些人身上，它过了三十岁就失去了光彩：

[men] [ə'saɪn] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪf] , [ðæt] [raɪt] [hoʊl] [bʊks] [ˌðer'ʌv] .

| men | assign | not | all | the | causes | of | long | life | , | that | write | whole | books | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 分配 | 不是 | 全部 | 这 | 原因 | 的 | 长的 | 生活 | , | 那 | 写 | 所有的 | 图书 | 其中 | . |

那些著书立说探讨长寿原因的人，并不能列举出所有长寿的原因。

[ðeɪ] [ðæt] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði]['rædɪk(ə)l]['bɔ:lsəm] , [ɔ:r] ['vaɪt(ə)l] ['sʌlfər] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rts] ,

| They | that | found | themselves | on | the | radical | balsam | , | or | vital | sulphur | of | the | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 那 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 激进的 | 香脂 | , | 或者必不可少的 | | 硫 | 的 | 这 | 部分 | , |

他们发现自己身处根茎香脂或各部分的关键硫磺之中，

[dɪ'tɜ:rmɪn] [nɑ:t] [waɪ] ['eɪbəl] [lɪvd] [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['ædəm] .

| determine | not | why | Abel | lived | not | so | long | as | Adam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 不是 | 为什么 | 亚伯 | 居住地 | 不是 | 所以 | 长的 | 作为 | 亚当 | . |

不要探究亚伯为何不如亚当长寿。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ə; eɪ]['si:krət] [^ləum] [ɔ:r] ['bɑ:təm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] ;

| There | is | therefore | a | secret | glome | or | bottom | of | our | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 一个 | 秘密 | 球芽 | 或者 | 底部 | 的 | 我们的 | 天 | ; |

因此，我们的生活存在着一个隐秘的阴暗角落或低谷；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðem; ðəm] ,

| it | was | his | wisdom | to | determine | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 智慧 | 到 | 决定 | 他们 | , |

这是他的智慧，他决定了这些。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][pər'petʃuəl][ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] [fʊl'fɪl] [ænd; ənd] [ə'kɔmplɪʃiz] [ðem; ðəm]

| but | his | perpetual | and | waking | providence | that | fulfils | and | accomplishes | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 永久 | 和 | 醒来 | 普罗维登斯 | 那 | 满足 | 和 | 完成 | 他们 |

; [wer'ɪn] [ðə; ði]['spɪrɪts] ,

| ; | wherein | the | spirits | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 其中 | 这 | 烈酒 | , |

但祂永恒而清醒的眷顾成就并完成这一切；其中，诸灵，

[ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][ə; eɪ]['si:krət][ænd; ənd][dɪ'spju:tɪd] [wei] [du:]

| ourselves | , | and | all | the | creatures | of | God | in | a | secret | and | disputed | way | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们自己 | , | 和 | 全部 | 这 | 生物 | 的 | 上帝 | 在 | 一个 | 秘密 | 和 | 争议 | 方式 | 做 |

['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] [wɪl] .

| execute | His | will | . |
|---|---|---|---|
| 执行 | 他的 | 将要 | . |

我们自己，以及上帝的所有造物，都以一种隐秘而有争议的方式执行着他的旨意。

[let] [ðem; ðəm][nɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] [ðæt] [daɪ]

| Let | them | not | , | therefore | , | complain | of | immaturity | that | die |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 不是 | , | 所以 | , | 抱怨 | 的 | 不成熟 | 那 | 死 |

因此，不要抱怨那些已经死去的人的不成熟。

[pi:] . -

| p | . | 64 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə'baʊt] ['θɜ:rti] : [ðeɪ] [fɔ:l][bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ,

| about | thirty | : | they | fall | but | like | the | whole | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 三十 | : | 他们 | 落下 | 但 | 喜欢 | 这 | 所有的 | 世界 | , |

大约三十人：他们倒下，但就像整个世界一样，

[hu:z] ['sɑ:lɪd][ænd; ənd] [wel] - [kəm'poʊzd] ['sʌbstəns] [mʌst; məst][nɑ:t][ɪk'spekt][ðə; ði] [du'reɪʃn]

| whose | solid | and | well | - | composed | substance | must | not | expect | the | duration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 坚硬的 | 和 | 出色地 | - | 由 | 物质 | 必须 | 不是 | 预计 | 这 | 期间 |

[ænd; ənd] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ɪts] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ;

| and | period | of | its | constitution | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 时期 | 的 | 它是 | 宪法 | ; |

其坚实且结构完整的物质不应期望其构成持续时间和期限；

[wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [kəm'pli:tɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ɪts][eɪdʒ][ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] ;

| when | all | things | are | completed | in | it | , | its | age | is | accomplished | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 事物 | 是 | 完全的 | 在 | 它 | , | 它是 | 年龄 | 是 | 完成 | ; |

当其中的一切事物都完成时，它的时代就结束了；

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['fi:vər] [meɪ] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [sɪks]

| and | the | last | and | general | fever | may | as | naturally | destroy | it | before | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 和 | 一般的 | 发烧 | 可能 | 作为 | 自然 | 破坏 | 它 | 前 | 六 |

['θaʊz(ə)nd] ,

| thousand | , |
|---|---|
| 千 | , |

最后一场普遍的高烧也可能在六千岁之前将其摧毁。

[æz; əz][ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] ['fɔ:rti] .

| as | me | before | forty | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 前 | 四十 | . |

就像我四十岁之前那样。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔ:r] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hænd] [ðæt] [twaɪnz] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən] [ðæt]

| There | is | therefore | some | other | hand | that | twines | the | thread | of | life | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 一些 | 其他 | 手 | 那 | 线绳 | 这 | 线 | 的 | 生活 | 比 | 那 |

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

| of | nature | ; |
|---|---|---|
| 的 | 自然 | ; |

因此，除了自然之外，还有另一只手在编织生命之线；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]['oʊnli] ['ɪgnərənt] [ɪn] [æn'tɪpəθɪ] [ænd; ənd] [ə'kʌlt] ['kwɑ:lətiz] ;

| we | are | not | only | ignorant | in | antipathies | and | occult | qualities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不是 | 仅有的 | 无知 | 在 | 反感 | 和 | 神秘学 | 品质 | ; |

我们不仅对仇恨和神秘特质一无所知；

['aʊər; ɑ:r]['ɛndz][ɑ:r; ər][æz; əz] [əb'skjʊr] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [bi'giniŋz] ; [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪz] [ɪz]

| our | ends | are | as | obscure | as | our | beginnings | ; | the | line | of | our | days | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 结束 | 是 | 作为 | 朦胧 | 作为 | 我们的 | 开端 | ; | 这 | 线 | 的 | 我们的 | 天 | 是 |

[drɔ:n] [baɪ] [naɪt] ,

| drawn | by | night | , |
|---|---|---|---|
| 绘制 | 经过 | 夜晚 | , |

我们的终点和我们的起点一样模糊不清；我们白昼的界限是由黑夜勾勒出来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'fekts] [ˌðer'ɪn] [baɪ][ə; eɪ]['pens(ə)l] [ðæt] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [wer'ɪn] , [ðoʊ]

| and | the | various | effects | therein | by | a | pencil | that | is | invisible | ; | wherein | , | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 各种各样的 | 效果 | 其中 | 经过 | 一个 | 铅笔 | 那 | 是 | 无形的 | ; | 其中 | , | 尽管 |

[wi:; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] ,

| we | confess | our | ignorance | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 承认 | 我们的 | 无知 | , |

以及一支隐形铅笔在其中产生的各种效果；其中，尽管我们承认我们对此一无所知，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [er] [ɪf] [wi:; wi] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑ:d] .

| I | am | sure | we | do | not | err | if | we | say | it | is | the | hand | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我们 | 做 | 不是 | 犯错 | 如果 | 我们 | 说 | 它 | 是 | 这 | 手 | 的 | 上帝 | . |

我相信，如果我们说这是上帝的旨意，就不会出错。

[ɑ:n]['eɪndʒəlz]

| ON | ANGELS |
|---|---|
| 在 | 天使 |

论天使

['ðerfɔ:r] [fɔ:r; fər]['spɪrɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [dɪ'naɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [aɪ]

| **Therefore** | **for** | **spirits** | **,** | **I** | **am** | **so** | **far** | **from** | **denying** | **their** | **existence** | **,** | **that** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为了 | 烈酒 | , | 我 | 是 | 所以 | 远的 | 从 | 否认 | 他们的 | 存在 | , | 那 | 我 |

[kʊd; kəd] ['i:zəli] [bɪ'li:v] ,

| **could** | **easily** | **believe** | **,** |
|---|---|---|---|
| 可以 | 容易地 | 相信 | , |

因此，对于灵魂的存在，我远非否认它们，反而很容易相信它们。

[ðæt] [nɑ:t]['oʊnli] [hoʊl] ['kʌntriz] , [bʌt; bət] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:sənz] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ 'tju:tiləri ] [ænd; ənd]

| **that** | **not** | **only** | **whole** | **countries** | **,** | **but** | **particular** | **persons** | **have** | **their** | **tutelary** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 仅有的 | 所有的 | 国家 | , | 但 | 特别的 | 人 | 有 | 他们的 | 保护 | 和 |

['gɑ:rdiən] ['eɪndʒəlz] ;

| **guardian** | **angels** | **;** |
|---|---|---|
| 监护人 | 天使 | ; |

不仅整个国家，而且特定的人也有自己的守护天使；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [nu:] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ,

| **it** | **is** | **not** | **a** | **new** | **opinion** | **of** | **the** | **Church** | **of** | **Rome** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 一个 | 新的 | 观点 | 的 | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | , |

这并非罗马教会的新观点。

[bʌt; bət][æn; ən][oʊld][wʌn][ʌv; əv] [pə'θægərəs] [ænd; ənd]['pleɪtoʊ] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['herəsi] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

| **but** | **an** | **old** | **one** | **of** | **Pythagoras** | **and** | **Plato** | **:** | **there** | **is** | **no** | **heresy** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 老的 | 一 | 的 | 毕达哥拉斯 | 和 | 柏拉图 | : | 那里 | 是 | 不 | 异端 | 在 | 它 | , |

但毕达哥拉斯和柏拉图的古老理论中并没有异端邪说。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ['mænɪfestli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,

| **and** | **if** | **not** | **manifestly** | **defined** | **in** | **Scripture** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 不是 | 显然 | 定义 | 在 | 圣经 | , |

如果圣经中没有明确定义，

[jet] [ɪz][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [ju:z][ɪn][ðə; ðɪ]

| **yet** | **is** | **an** | **opinion** | **of** | **a** | **good** | **and** | **wholesome** | **use** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 是 | 一个 | 观点 | 的 | 一个 | 好的 | 和 | 健康 | 使用 | 在 | 这 |

然而，这是一种对良好和有益用途的看法。

[pi:] . -

| **p** | **.** | **65** |
|---|---|---|
| p | . | - |



[kɔ:rs] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɜ:rv] [æz; əz][æn; ən][haɪ'pɑ:θəsɪs]

| **course** | **and** | **actions** | **of** | **a** | **man's** | **life** | **,** | **and** | **would** | **serve** | **as** | **an** | **hypothesis** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 和 | 行动 | 的 | 一个 | 男人的 | 生活 | , | 和 | 会 | 服务 | 作为 | 一个 | 假设 |

[tu:; tə] [sɑ:lv] ['meni] [dauts] ,

| **to** | **solve** | **many** | **doubts** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 解决 | 许多 | 疑虑 | , |

一个人的一生历程和行为，可以作为解决许多疑问的假设。

['wer'ʌv] ['kɑ:mən] [fə'lɑ:səfi] [noʊ][sə'lu:ʃ(ə)n] .

| **whereof** | **common** | **philosophy** | **affordeth** | **no** | **solution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 常见的 | 哲学 | 提供 | 不 | 解决方案 | . |

而普通哲学对此却无能为力。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'mænd][maɪ][ə'pɪnjən][ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɜ-z] , [aɪ] [kən'fes]

| **Now** | **,** | **if** | **you** | **demand** | **my** | **opinion** | **and** | **metaphysics** | **of** | **their** | **natures** | **,** | **I** | **confess** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 要求 | 我的 | 观点 | 和 | 形而上学 | 的 | 他们的 | 自然 | , | 我 | 承认 |

[ðem; ðəm] ['veri] ['ʃæloʊ] ,

| **them** | **very** | **shallow** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他们 | 非常 | 浅的 | , |

如果你要我阐述我对它们本质的看法和形而上学见解，我承认它们非常肤浅。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['negətɪv] [wei] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][gɑ:d] ; [ɔ:r][ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ,

| most | of | them | in | a | negative | way | , | like | that | of | God | ; | or | in | a | comparative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 在 | 一个 | 消极的 | 方式 | , | 喜欢 | 那 | 的 | 上帝 | ; | 或者 | 在 | 一个 | 比较 | , |

大多数情况下，它们是负面的，比如像上帝那样；或者用比较的眼光来看，

[bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs][ə; eɪ] [ster] ,

| between | ourselves | and | fellow | - | creatures | ; | for | there | is | in | this | universe | a | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 我们自己 | 和 | 同伴 | - | 生物 | ; | 为了 | 那里 | 是 | 在 | 这 | 宇宙 | 一个 | 楼梯 | , |

[ɔ:r]['mænɪfest] [skeɪl] [ʌv; əv] ['kri:tʃərz] ,

| or | manifest | scale | of | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 显现 | 规模 | 的 | 生物 | , |

我们与同类之间存在着一种差异；因为在这个宇宙中存在着一个阶梯，或者说一个显而易见的生物等级。

['raɪzɪŋ][nɑ:t] [dɪs'ɔ:rdərli] [ɔ:r][ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmli] ['meθəd] [ænd; ənd]

| rising | not | disorderly | or | in | confusion | , | but | with | a | comely | method | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 不是 | 乱 | 或者 | 在 | 困惑 | , | 但 | 和 | 一个 | 漂亮 | 方法 | 和 |

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] .

| proportion | . |
|---|---|
| 部分 | . |

起身时并非杂乱无章或混乱不堪，而是姿态优美，比例匀称。

[bɪ'twi:n] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [mɪr] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]

| Between | creatures | of | mere | existence | and | things | of | life | , | there | is | a | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 生物 | 的 | 仅仅 | 存在 | 和 | 事物 | 的 | 生活 | , | 那里 | 是 | 一个 | 大的 |

[ˌdɪsprə'pɔ:rʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

| disproportion | of | nature | ; |
|---|---|---|---|
| 不成比例 | 的 | 自然 | ; |

在仅仅存在之物和有生命之物之间，自然界存在着巨大的不平衡；

[bɪ'twi:n] [plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [sens] , [ə; eɪ]['waɪdər] ['dɪfrəns] ;

| between | plants | and | animals | and | creatures | of | sense | , | a | wider | difference | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 植物 | 和 | 动物 | 和 | 生物 | 的 | 感觉 | , | 一个 | 更广泛 | 不同之处 | ; |

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][mæn] ,

| between | them | and | man | , |
|---|---|---|---|---|
| 之间 | 他们 | 和 | 男人 | , |

植物与动物和有感知能力的生物之间，存在着更大的差异；它们与人类之间，存在着更大的差异。

[ə; eɪ][fɑ:r] ['greɪtər] : [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][prə'pɔ:rʃ(ə)n][hoʊld][ɑ:n] ,

| a | far | greater | : | and | if | the | proportion | hold | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 远的 | 更大的 | : | 和 | 如果 | 这 | 部分 | 抓住 | 在 | , |

远大于此：如果该比例保持不变，

[bɪ'twi:n] [mæn][ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [jet] [ə; eɪ] ['greɪtər] .

| between | man | and | angels | there | should | be | yet | a | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 男人 | 和 | 天使 | 那里 | 应该 | 是 | 然而 | 一个 | 更大的 | . |

人与天使之间，应该还有更伟大的存在。

[wi:; wi][du:][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] , [hu:] [rɪ'teɪn] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['pɔ:rfəri] ,

| We | do | not | comprehend | their | natures | , | who | retain | the | first | definition | of | Porphyry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 理解 | 他们的 | 自然 | , | WHO | 保持 | 这 | 第一的 | 定义 | 的 | 斑岩 | , |

我们不理解他们的本质，他们仍然保留着斑岩的最初定义。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] [baɪ] [ˌɪmɔ:r'tæləti] ; [fɔ:r; fər] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][fɔ:l] ,

| and | distinguish | them | from | ourselves | by | immortality | ; | for | before | his | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 区分 | 他们 | 从 | 我们自己 | 经过 | 不朽 | ; | 为了 | 前 | 他的 | 落下 | , |

并以永生将他们与我们区分开来；因为在他堕落之前，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [mæn]['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ;

| it | is | thought | man | also | was | immortal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 想法 | 男人 | 还 | 曾是 | 不朽 | ; |

人们认为人类也是不朽的；

[jet] [mʌst; məst][wiː; wi] [niːdz] [əˈfɜːrm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈes(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| yet | must | we | needs | affirm | that | he | had | a | different | essence | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 必须 | 我们 | 需求 | 确认 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 不同的 | 本质 | 从 | 这 |

['eɪndʒəlz] ;

| angels | ; |
|---|---|
| 天使 | ; |

然而，我们必须肯定，他的本质与天使不同；

['hævɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [noʊ]['sɜːrt(ə)n] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][bæd] ['meθəd]

| having | , | therefore | , | no | certain | knowledge | of | their | natures | , | it | is | no | bad | method |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | , | 所以 | , | 不 | 肯定 | 知识 | 的 | 他们的 | 自然 | , | 它 | 是 | 不 | 坏的 | 方法 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] ,

| of | the | schools | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 学校 | , |

因此，尽管我们对它们的本质没有确切的了解，但这也不失为一种好的教学方法。

[ˌwʌtsoʊˈevər] [pərˈfekʃ(ə)n] [wiː; wi][faɪnd] [əbˈskjʊrli] [ɪn] [ɑːrˈselvz] ,

| whatsoever | perfection | we | find | obscurely | in | ourselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 完美 | 我们 | 寻找 | 晦涩地 | 在 | 我们自己 | , |

无论我们在自身中隐约发现何种完美，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] [wei] [tuː; tə][əˈskraɪb]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .

| in | a | more | complete | and | absolute | way | to | ascribe | unto | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 更多的 | 完全的 | 和 | 绝对 | 方式 | 到 | 归咎于 | 到 | 他们 | . |

以更完整、更绝对的方式归于他们。

[aɪ] [bɪˈliːv]

| I | believe |
|---|---|
| 我 | 相信 |

我相信

[piː] . -

| p | . | 66 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第66页

[ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪkˈstempəˌrerɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

| they | have | an | extemporary | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 即兴的 | 知识 | , |

他们具备即兴知识，

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['riːz(ə)n][duː] [wʌt] [wiː; wi]['kænɑːt] [wɪˈðaʊt] ['stʌdi]

| and | upon | the | first | motion | of | their | reason | do | what | we | cannot | without | study |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 这 | 第一的 | 运动 | 的 | 他们的 | 原因 | 做 | 什么 | 我们 | 不能 | 没有 | 学习 |

[ɔːr][dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ;

| or | deliberation | ; |
|---|---|---|
| 或者 | 审议 | ; |

他们凭借理性，一举做到我们未经研究或深思熟虑而无法做到的事；

[ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər][fɔːrmz] ,

| that | they | know | things | by | their | forms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 知道 | 事物 | 经过 | 他们的 | 表格 | , |

他们通过事物的形状来认识事物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 托马斯·布朗爵士及其《医者宗(Sir Thomas Browne and his 'Religio Medici' )
# 第3/3页

[ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [baɪ] [spi'sifikəl] ['dɪfrəns] [wʌt] [wi:; wi] [dɪ'skraɪb] [baɪ]['æksədənts][ænd; ənd] ['prɑ:pərtiz]
**and** **define** **by** **specifical** **difference** **what** **we** **describe** **by** **accidents** **and** **properties**
和 定义 经过 具体 不同之处 什么 我们 描述 经过 事故 和 特性
; **;** ;

并用具体的差异来定义我们用偶然性和属性来描述的东西；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌprɔbə'bilitiz] [tu:; tə][ju: 'es] [meɪ] [bi:; bi] [ˌdemən'streɪʃənz] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] :
**and** **therefore** **probabilities** **to** **us** **may** **be** **demonstrations** **unto** **them** **:**
和 所以 概率 到 我们 可能 是 示威游行 到 他们 :

因此，对我们来说的概率，对他们来说可能就是论证：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nɑ:lɪdʒ] [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [spi'sifikəl] , [bʌt; bət][nu:'merɪk(ə)l][fɔ:rmz][ʌv; əv]
**that** **they** **have** **knowledge** **not** **only** **of** **the** **specifical** **,** **but** **numerical** **forms** **of**
那 他们 有 知识 不是 仅有的 的 这 具体 , 但 数值 表格 的
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,
**individuals** **,**
个人 ,

他们不仅了解个体的具体形式，还了解个体的数量形式。

[ænd; ənd][ˌʌndər'stænd][baɪ] [wʌt] [rɪ'zɜ:rvd] ['dɪfrəns] [i:tʃ] ['sɪŋg(ə)l][haɪ'pɑ:stəsɪs; hɪ'pɑ:stəsɪs] ( [bɪ'saɪdz]
**and** **understand** **by** **what** **reserved** **difference** **each** **single** **hypostasis** **(** **besides**
和 理解 经过 什么 预订的 不同之处 每个 单身的 实体 ( 除了
[ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ɪts] ['spi:ʃi:z] ) [bɪ'kʌmz] [ɪts][nu:'merɪk(ə)l][self] .
**the** **relation** **to** **its** **species** **)** **becomes** **its** **numerical** **self** **.**
这 关系 到 它是 物种 ) 变成 它是 数值 自己 .

并理解每个单独的实体（除了与其物种的关系之外）通过保留的差异成为其自身的数值。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði][soʊl] [hæθ] ['paʊər] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði]['bɑ:di][ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'fɔrmz] ,
**That** **as** **the** **soul** **hath** **power** **to** **move** **the** **body** **it** **informs** **,**
那 作为 这 灵魂 有 力量 到 移动 这 身体 它 通知 ,

灵魂既然有能力控制身体，它就会发出这样的信号：

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][tu:; tə] [mu:v] ['eni] , [ðoʊ] [ɪn'fɔ:rm] [nʌn] ; ['aʊərz][ə'pɑ:n] [rɪ'streɪnt]
**so** **there** **is** **a** **faculty** **to** **move** **any** **,** **though** **inform** **none** **;** **ours** **upon** **restraint**
所以 那里 是 一个 学院 到 移动 任何 , 尽管 通知 没有任何 ; 我们的 之上 克制
[ʌv; əv][taɪm] ,
**of** **time** **,**
的 时间 ,

所以，即使不通知任何人，也有能力移动任何人；我们受限于时间。

[pleɪs] , [ænd; ənd] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] [ðæt] [kən'veid] [ 'hæbəkək; hə'bækək ][tu:; tə]
**place** **,** **and** **distance** **;** **but** **that** **invisible** **hand** **that** **conveyed** **Habakkuk** **to**
地方 , 和 距离 ; 但 那 无形的 手 那 传递 哈巴谷 到
[ðə; ði]['laɪənz] - [den] ,
**the** **lions** **'** **den** **,**
这 狮子 - 丹 ,

地点和距离；但那只无形的手将哈巴谷带到了狮子坑里，

[ɔːr] [ 'filip ] [tuː; tə][ə'zoʊtɒs] , [ðɪs] [ruːl] , [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ]['siːkrət] [kən'veɪəns] ,
**or Philip to Azotos , infringeth this rule , and hath a secret conveyance ,**
或者 菲利普 到 氮 , 侵权 这 规则 , 和 有 一个 秘密 输送 ,
[hweə'wɪð] [mɔːr'tæləti][ɪz][nɑːt] [ə'kweɪntɪd] .
**wherewith mortality is not acquainted .**
以及 死亡 是 不是 熟人 .

或者菲利普到阿佐托斯，违反了这条规则，并且有一条凡人所不知的秘密通道。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðæt] [ɪn'tuːɪtɪv] ['nɑːlɪdʒ] , [wer'baɪ] , [æz; əz][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði]
**If they have that intuitive knowledge , whereby , as in reflection , they behold the**
如果 他们 有 那 直觉的 知识 , 由此 , 作为 在 反射 , 他们 看哪 这
[θɔːts] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,
**thoughts of one another ,**
想法 的 一 其他 ,

如果他们拥有那种直觉知识，从而能够像反思一样洞察彼此的想法，

[aɪ]['kænɑːt] [pə'remptrəli] [dɪ'naɪ][bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊərz] .
**I cannot peremptorily deny but they know a great part of ours .**
我 不能 专断地 否定 但 他们 知道 一个 伟大的 部分 的 我们的 .

我无法断然否认，但他们确实了解我们很多事情。

[ðeɪ] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] [seɪnts] [hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni]
**They that to refute the invocation of saints have denied that they have any**
他们 那 到 反驳 这 调用 的 圣徒 有 否认 那 他们 有 任何
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] [bɪ'loʊ] ,
**knowledge of our affairs below ,**
知识 的 我们的 事务 以下 ,

他们为了反驳对圣人的祈求，否认自己对我们尘世的事务有任何了解。

[hæv; həv] [prə'siːdid] [tuː] [fɑːr] , [ænd; ənd][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
**have proceeded too far , and must pardon my opinion ,**
有 继续 也 远的 , 和 必须 赦免 我的 观点 ,

我已经做得太过分了，恕我直言，恕我直言。

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] ['θɜːrəli] ['ænsər] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , - [æt; ət]
**till I can thoroughly answer that piece of Scripture , ' At**
直到 我 能 彻底 回答 那 片 的 圣经 , - 在

直到我能彻底解答那段经文为止，“在

[piː] . -
**p . 67**
p . -

第67页

[ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪnər] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɪn]['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] .
**the conversion of a sinner the angels in heaven rejoice .**
这 转换 的 一个 罪人 这 天使 在 天堂 麾 .

罪人悔改，天上的天使都欢欣鼓舞。

- [aɪ]['kænɑːt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['fɑːðər] [sɪ'kjʊrli] [ɪn'tɜːrprət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]
**' I cannot with those in that great Father securely interpret the work of the first**
- 我 不能 和 那些 在 那 伟大的 父亲 安全地 解释 这 工作 的 这 第一的
[deɪ] ,
**day ,**
天 ,

“我无法像那些在天父面前的人那样，准确地解释第一天的工作，

['fiːɑːt][lʌks] , [tuː; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,
**fiat lux , to the creation of angels ,**
菲亚特 lux , 到 这 创建 的 天使 ,

fiat lux，为了创造天使，

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['eni] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæθ][soʊ] [nɪr] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| though | I | confess | there | is | not | any | creature | that | hath | so | near | a | glimpse | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 承认 | 那里 | 是 | 不是 | 任何 | 生物 | 那 | 有 | 所以 | 靠近 | 一个 | 一瞥 | 的 | 他们的 |

['neɪtʃər] ,

| nature | , |
|---|---|
| 自然 | , |

虽然我承认没有任何生物能如此近距离地窥见它们的本性，

[æz; əz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts] .

| as | light | in | the | sun | and | elements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 光 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 元素 | . |

如同阳光和自然元素中的光芒。

[wiː; wi] [staɪl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ber] ['æksɪdənt] , [bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'tiː][səb'sɪsts] [ə'loʊn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]

| We | style | it | a | bare | accident | , | but | where | it | subsists | alone | it | is | a | spiritual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 风格 | 它 | 一个 | 裸 | 事故 | , | 但 | 在哪里 | 它 | 存在 | 独自的 | 它 | 是 | 一个 | 精神 |

['sʌbstəns] ,

| substance | , |
|---|---|
| 物质 | , |

我们称之为纯粹的意外，但它单独存在时却是一种精神实体。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][æn; ən]['eɪndʒl] : [ɪn] [briːf] , [kən'siːv] [laɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

| and | may | be | an | angel | : | in | brief | , | conceive | light | invisible | , | and | that | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 是 | 一个 | 天使 | : | 在 | 简短的 | , | 构想 | 光 | 无形的 | , | 和 | 那 | 是 | 一个 |

['spɪrɪt] .

| spirit | . |
|---|---|
| 精神 | . |

或许是天使：简而言之，想象无形的光，那就是灵魂。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [pæs] [ðæt] ['sentəns] [ʌv; əv][ˌpærə'sɛlsəs] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['æstərɪsk] , [ɔːr]

| I | could | never | pass | that | sentence | of | Paracelsus | , | without | an | asterisk | , | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 绝不 | 经过 | 那 | 句子 | 的 | 帕拉塞尔苏斯 | , | 没有 | 一个 | 星号 | , | 或者 |

[ˌænə'teɪʃ(ə)n] ;

| annotation | ; |
|---|---|
| 注解 | ; |

我绝不会不加星号或注释就直接引用帕拉塞尔苏斯的这句话；

- - ['mʌltə] [rɛvɪlæt] , - - , [aɪ] . [iː] . ['ɑːprə] ['deɪˌi] .

| Ascendens | constellatum | multa | revelat | , | quærentibus | magnalia | naturæ | , | i | . | e | . | opera | Dei | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 穆尔塔 | 启示 | , | - | 大书 | - | , | 我 | . | e | . | 歌剧 | 德伊 | . |

Ascendens constellatum multa revelat, quærentibus magnalia naturæ，即 Opera Dei。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ 'mistəriz ] [ə'skraɪbd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊn] [in'venʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

| I | do | think | that | many | mysteries | ascribed | to | our | own | inventions | have | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 思考 | 那 | 许多 | 谜团 | 归因于 | 到 | 我们的 | 自己的 | 发明 | 有 | 到过 | 这 |

['kɜːrtiəs] [ ˌrevi'leiʃənz ] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ;

| courteous | revelations | of | spirits | ; |
|---|---|---|---|---|
| 有礼貌 | 启示 | 的 | 烈酒 | ; |

我认为，许多被归功于我们自己发明的奥秘，其实都是神灵的友好启示；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] ['esnsɪz] [ɪn]['hev(ə)n] [ber] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'gɑːrd]['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] ['feloʊ] -

| for | those | noble | essences | in | heaven | bear | a | friendly | regard | unto | their | fellow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | 高贵 | 精华 | 在 | 天堂 | 熊 | 一个 | 友好的 | 看待 | 到 | 他们的 | 同伴 | - |

['neɪtʃər][ɑːn] [ɜːrθ] ;

| nature | on | earth | ; |
|---|---|---|---|
| 自然 | 在 | 地球 | ; |

因为天上的那些高贵的神灵对地上的同类抱有友好的敬意；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðoʊz] ['meni] ['prɔdidʒiz] [ænd; ənd] ['ɑ:mɪnəs] [prɒg'nɒstɪks] [wɪtʃ]
**and** **therefore** **believe** **that** **those** **many** **prodigies** **and** **ominous** **prognostics** **which**
和 所以 相信 那 那些 许多 神童 和 不祥的 预后 哪个
[foʊr'rʌn] [ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv] [steɪts] ,
**forerun** **the** **ruins** **of** **states** **,**
前跑 这 废墟 的 各州 ,

因此，人们相信那些预示国家衰败的众多神迹和不祥预言。

['prɪnsəz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [ˌpri:mə'nɪʃənz] [ʌv; əv] [gʊd] ['eɪndʒəlz] ,
**princes** **,** **and** **private** **persons** **are** **the** **charitable** **premonitions** **of** **good** **angels** **,**
王子们 , 和 私人的 人 是 这 慈善 预感 的 好的 天使 ,

王子和平民百姓都是善良天使的慈善预兆。

[wɪtʃ] [mɔ:r] ['kerləs] [in'kwaiəriz][tɜ:rm][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] .
**which** **more** **careless** **inquiries** **term** **but** **the** **effects** **of** **chance** **and** **nature** **.**
哪个 更多的 粗心 查询 学期 但 这 效果 的 机会 和 自然 .

而那些更粗心的探究则将其归咎于偶然性和自然规律的影响。

[ɑ:n][mæn]
**ON** **MAN**
在 男人

男人

[ði:z] [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði][ˌmædʒɪ'stɪriəl][ænd; ənd] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] , [ðə; ði]
**These** **are** **certainly** **the** **magisterial** **and** **masterpieces** **of** **the** **Creator** **,** **the**
这些 是 当然 这 权威的 和 杰作 的 这 创作者 , 这
['flaʊər] , [ɔ:r] ( [æz; əz]
**flower** **,** **or** **(** **as**
花 , 或者 ( 作为

这些无疑是造物主的杰作，花朵，或者（作为）

[pi:] . -
**p** **.** **68**
p . -

第68页

[wi:; wi] [meɪ] [seɪ] ) [ðə; ði] [best] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪŋ] , [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət]
**we** **may** **say** **)** **the** **best** **part** **of** **nothing** **,** **actually** **existing** **,** **what** **we** **are** **but**
我们 可能 说 ) 这 最好的 部分 的 没有什么 , 实际上 现存的 , 什么 我们 是 但
[ɪn] [hoʊps] ,
**in** **hopes** **,**
在 希望 ,

我们可以说）虚无中最美好的部分，真正存在，我们只是存在于希望之中，

[ænd; ənd][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər]['oʊnli] [ðæt] [æm'fɪbiəs] [pi:s] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [kɔ:r'pɔ:riəl]
**and** **probability** **;** **we** **are** **only** **that** **amphibious** **piece** **between** **a** **corporeal**
和 可能性 ; 我们 是 仅有的 那 水陆两用 片 之间 一个 肉体
[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] ,
**and** **spiritual** **essence** **,**
和 精神 本质 ,

还有概率；我们只不过是介于物质本质和精神本质之间的那块两栖动物而已。

[ðæt] ['mɪd(ə)l] [fɔ:rm] [ðæt] [lɪŋks] [ðoʊz] [tu:] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪks] [gʊd] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv]
**that** **middle** **form** **that** **links** **those** **two** **together** **,** **and** **makes** **good** **the** **method** **of**
那 中间 形式 那 链接 那些 二 一起 , 和 制作 好的 这 方法 的
[gɑ:d][ænd; ənd] ['neɪtʃər] ,
**God** **and** **nature** **,**
上帝 和 自然 ,

连接这两者之间的中间形式，使上帝和自然的方法得以完善。

[ðæt] [dʒʌmps][nɑːt][frʌm; frəm] [ɪk'striːmz] , [bʌt; bət][juːnaɪts][ðə; ði][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['distənsiz] [baɪ]

| that | jumps | not | from | extremes | , | but | unites | the | incompatible | distances | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 跳跃 | 不是 | 从 | 极端情况 | , | 但 | 联合 | 这 | 不相容 | 距离 | 经过 |

[sʌm; səm]['mɪd(ə)l][ænd; ənd] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['neɪtʃɚz] .

| some | middle | and | participating | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 中间 | 和 | 参与 | 自然 | . |

它不是从极端跳脱出来，而是通过一些中间立场和参与性原则将不相容的距离联系起来。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] ,

| That | we | are | the | breath | and | similitude | of | God | , | it | is | indisputable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 是 | 这 | 气息 | 和 | 相似性 | 的 | 上帝 | , | 它 | 是 | 无可争议的 | , |

我们是上帝的气息和形象，这是无可争议的。

[ænd; ənd][ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ; [bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ]

| and | upon | record | of | holy | Scripture | ; | but | to | call | ourselves | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 记录 | 的 | 圣 | 圣经 | ; | 但 | 到 | 称呼 | 我们自己 | 一个 |

['maɪkroʊkɑːzəm] , [ɔːr]['lɪt(ə)l][wɜːrld] ,

| microcosm | , | or | little | world | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 微观世界 | , | 或者 | 小的 | 世界 | , |

并以圣经记载为依据；但若称自己为微观世界或小世界，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [troʊp] [ʌv; əv] ['retərɪk] ,

| I | thought | it | only | a | pleasant | trope | of | rhetoric | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 仅有的 | 一个 | 令人愉快的 | 套路 | 的 | 修辞 | , |

我原以为这只是一种悦耳的修辞手法。

[tɪl] [maɪ] [nɪr] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['sekənd] [θɔːts] [toʊld][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [truːθ]

| till | my | near | judgment | and | second | thoughts | told | me | there | was | a | real | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我的 | 靠近 | 判断 | 和 | 第二 | 想法 | 讲述 | 我 | 那里 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 真相 |

[ˌðer'ɪn] :

| therein | : |
|---|---|
| 其中 | : |

直到我近乎妄下判断，反复思量之后，才意识到其中确实蕴含着真理：

[fɔːr; fər][fɜːrst][wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ruːd] [mæs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kriːtʃərz] ,

| for | first | we | are | a | rude | mass | , | and | in | the | rank | of | creatures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 第一的 | 我们 | 是 | 一个 | 粗鲁的 | 大量的 | , | 和 | 在 | 这 | 秩 | 的 | 生物 | , |

首先，我们是一群粗鄙的乌合之众，在生物的行列中，

[wɪtʃ] ['oʊnli][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [dʌl] [kaɪnd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːt] [jet] ['prɪvəlɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

| which | only | are | , | and | have | a | dull | kind | of | being | not | yet | privileged | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 是 | , | 和 | 有 | 一个 | 乏味的 | 种类 | 的 | 存在 | 不是 | 然而 | 特权 | 和 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

它们只是存在着，并且有一种黯淡的存在感，尚未被赋予生命的特权。

[ɔːr] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [sens] [ɔːr]['riːz(ə)n] ; [nekst][wiː; wi][lɪv; laɪv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][plænts] ,

| or | preferred | to | sense | or | reason | ; | next | we | live | the | life | of | plants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 首选 | 到 | 感觉 | 或者 | 原因 | ; | 下一个 | 我们 | 居住 | 这 | 生活 | 的 | 植物 | , |

或者说，我们更倾向于放弃感觉或理性；接下来，我们过着植物般的生活。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

| the | life | of | animals | , | the | life | of | men | , | and | at | last | the | life | of | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 动物 | , | 这 | 生活 | 的 | 男人 | , | 和 | 在 | 最后的 | 这 | 生活 | 的 | 烈酒 | , |

动物的生命，人类的生命，以及最终的灵魂的生命。

['rʌnɪŋ] [ɪn][wʌn] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃər] [ðoʊz] [faɪv][kaɪndz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| running | in | one | mysterious | nature | those | five | kinds | of | existences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跑步 | 在 | 一 | 神秘 | 自然 | 那些 | 五 | 种类 | 的 | 存在 | , |

那五种存在方式运行于同一神秘的本质之中，

[wɪtʃ] [ˌkɑːmprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [nɑːt][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] ;

| which | comprehend | the | creatures | not | only | of | the | world | but | of | the | universe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 理解 | 这 | 生物 | 不是 | 仅有的 | 的 | 这 | 世界 | 但 | 的 | 这 | 宇宙 | ; |

它不仅涵盖世间万物，而且涵盖宇宙万物；

[ðʌs] [ɪz][mæn] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd] [truː] [æmˈfɪbiəm] ,

| thus | is | man | that | great | and | true | amphibium | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 男人 | 那 | 伟大的 | 和 | 真的 | 两栖动物 | , |

因此，人类是伟大而真正的两栖动物。

[huːz] [ˈneɪtʃər] [ɪz][dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɑːt][ˈoʊnli][laɪk] [ˈʌðər] [ˈkriːtʃərz] [ɪn][ˈdaɪvərz]

| whose | nature | is | disposed | to | live | not | only | like | other | creatures | in | divers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 自然 | 是 | 处置 | 到 | 居住 | 不是 | 仅有的 | 喜欢 | 其他 | 生物 | 在 | 潜水员 |

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| elements | , |
|---|---|
| 元素 | , |

其本性使其不仅能像其他生物一样生活在各种不同的环境中，

[bʌt; bət][ɪn][dɪˈvaɪdɪd][ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [wɜːrld] : [fɔːr; fər] [ðoʊ]

| but | in | divided | and | distinguished | worlds | : | for | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 分割 | 和 | 杰出的 | 世界 | : | 为了 | 尽管 |

但在分裂而迥异的世界中：因为尽管

[piː] . -

| p | . | 69 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第69页

[ðer; ðər][biː; bi][bʌt; bət][wʌn][tuː; tə] [sens] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ; [ðə; ði][wʌn]['vɪzəb(ə)l] ,

| there | be | but | one | to | sense | , | there | are | two | to | reason | ; | the | one | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 到 | 感觉 | , | 那里 | 是 | 二 | 到 | 原因 | ; | 这 | 一 | 可见的 | , |

感知只有一个，推理有两个；一个是可见的，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [werˈʌv] ['moʊzəs] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][left] [dɪˈskrɪpʃn] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

| the | other | invisible | , | whereof | Moses | seems | to | have | left | description | , | and | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 无形的 | , | 其中 | 摩西 | 似乎 | 到 | 有 | 左边 | 描述 | , | 和 | 的 |

[ðə; ði] ['ʌðər] [soʊ] [əbˈskjʊrli] ,

| the | other | so | obscurely | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 所以 | 晦涩地 | , |

另一个是不可见的，摩西似乎对其有所描述，而另一个则描述得非常模糊。

[ðæt] [sʌm; səm][pɑːrts] [ˌðerˈʌv] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn]['kɑːntrəvɜːrsi] .

| that | some | parts | thereof | are | yet | in | controversy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一些 | 部分 | 其中 | 是 | 然而 | 在 | 争议 | . |

其中某些部分仍存在争议。

[ænd; ənd]['truːli][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptərz] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

| And | truly | for | the | first | chapters | of | Genesis | , | I | must | confess | a | great | deal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 为了 | 这 | 第一的 | 章节 | 的 | 创世纪 | , | 我 | 必须 | 承认 | 一个 | 伟大的 | 交易 |

[ʌv; əv][əbˈskjʊrəti] ;

| of | obscurity | ; |
|---|---|---|
| 的 | 朦胧 | ; |

说实话，对于《创世记》的前几章，我感到非常困惑；

[ðoʊ] [diˈvainz] [hæv; həv][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən]['riːz(ə)n] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl]

| though | divines | have | to | the | power | of | human | reason | endeavoured | to | make | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 神灵 | 有 | 到 | 这 | 力量 | 的 | 人类 | 原因 | 努力 | 到 | 制作 | 全部 |

[goʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] ,

| go | in | a | literal | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 一个 | 文字 | 意义 | , |

尽管神学家们运用人类理性的力量，努力使一切都按字面意义发展，

[jet] [ðoʊz] [ˌælə'gɔːrɪkl] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]['prɑːbəb(ə)l] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['mɪstɪkl]
**yet** **those** **allegorical** **interpretations** **are** **also** **probable** **,** **and** **perhaps** **the** **mystical**
然而 那些 寓言式的 解释 是 还 可能 , 和 也许 这 神秘
['meθəd] [ʌv; əv]['moʊzəs] ,
**method** **of** **Moses** **,**
方法 的 摩西 ,

然而，这些寓言式的解释也是有可能的，或许摩西的神秘方法也是如此。

[bred] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ ˌhaiərəu'glifikəl ] [skuːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] .
**bred** **up** **in** **the** **hieroglyphical** **schools** **of** **the** **Egyptians** **.**
繁殖 向上 在 这 象形文字 学校 的 这 埃及人 .

在埃及象形文字学校接受教育。

[ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðæt] [ʌv; əv][mæn] .
**The** **whole** **creation** **is** **a** **mystery** **,** **and** **particularly** **that** **of** **man** **.**
这 所有的 创建 是 一个 神秘 , 和 特别 那 的 男人 .

整个宇宙都是一个谜，人类的宇宙更是如此。

[æt; ət][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜːr; wər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [meɪd] ,
**At** **the** **blast** **of** **His** **mouth** **were** **the** **rest** **of** **the** **creatures** **made** **,**
在 这 爆炸 的 他的 嘴 是 这 休息 的 这 生物 制成 ,

祂口中喷出的声音创造了其余的生物。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ber] [wɜːrd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] :
**and** **at** **His** **bare** **word** **they** **started** **out** **of** **nothing** **:**
和 在 他的 裸 单词 他们 开始 出去 的 没有什么 :

祂仅凭一句话，他们就从一无所有开始：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][mæn] ( [æz; əz][ðə; ði][tekst] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ) [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði]
**but** **in** **the** **frame** **of** **man** **(** **as** **the** **text** **describes** **it** **)** **he** **played** **the**
['sensəb(ə)l]['ɑːpəreɪtər] ,
**sensible** **operator** **,**
明智的 操作员 ,

但就人而言（正如文本所描述的），他扮演了理智的操纵者角色。

[ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kri'eɪt] , [æz; əz] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
**and** **seemed** **not** **so** **much** **to** **create** **,** **as** **make** **him** **.**
和 似乎 不是 所以 很多 到 创造 , 作为 制作 他 .

与其说是创造他，不如说是塑造他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] , [ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwentli]
**When** **he** **had** **separated** **the** **materials** **of** **other** **creatures** **,** **there** **consequently**
什么时候 他 有 分开 这 材料 的 其他 生物 , 那里 最后
[rɪ'zʌltɪd] [ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd][soʊl] ;
**resulted** **a** **form** **and** **soul** **;**
结果 一个 形式 和 灵魂 ;

当他把其他生物的物质分离出来之后，就产生了形体和灵魂；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][mæn] ,
**but** **having** **raised** **the** **walls** **of** **man** **,**
但 拥有 提高 这 墙壁 的 男人 ,

但是，在筑起人类的城墙之后，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd]['hɑːrdər][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [laɪk]
**he** **was** **driven** **to** **a** **second** **and** **harder** **creation** **of** **a** **substance** **like**
他 曾是 驱动 到 一个 第二 和 更难 创建 的 一个 物质 喜欢
[hɪm'self] ,
**himself** **,**
他自己 ,

他因此被驱使着去创造第二种、更难的物质，一种和他自己相似的物质。

[æn; ən][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [soʊl] . . . .

| an | incorruptible | and | immortal | soul | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 廉洁奉公 | 和 | 不朽 | 灵魂 | . | . | . | . |

一个不朽不灭的灵魂.....

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [fə'lɑːsəfi] ,

| In | our | study | of | anatomy | there | is | a | mass | of | mysterious | philosophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 学习 | 的 | 解剖学 | 那里 | 是 | 一个 | 大量的 | 的 | 神秘 | 哲学 | , |

在我们对解剖学的研究中，蕴含着大量的神秘哲学思想。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [rɪ'djʊst] [ðə; ðɪ] ['veri]

| and | such | as | reduced | the | very |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 减少 | 这 | 非常 |

而诸如此类的减少，非常

[piː] . -

| p | . | 70 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第70页

['hiːðn] [tuː; tə] [dɪ'vɪnəti] ; [jet] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðoʊz] [rer] [dis'kʌvəriz] ,

| heathens | to | divinity | ; | yet | amongst | all | those | rare | discoveries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异教徒 | 到 | 神 | ; | 然而 | 在 | 全部 | 那些 | 稀有的 | 发现 | , |

从异教徒到神明；然而在所有这些罕见的发现中，

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['piːsɪz] [aɪ][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ]['fæbrɪk][ʌv; əv][mæn] , [aɪ][duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːntent]

| and | curious | pieces | I | find | in | the | fabric | of | man | , | I | do | not | so | much | content |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇的 | 件 | 我 | 寻找 | 在 | 这 | 织物 | 的 | 男人 | , | 我 | 做 | 不是 | 所以 | 很多 | 内容 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

而我在人类的性格特征中发现的那些奇特之处，我并不太满足于此。

[æz; əz][ɪn] [ðæt] [aɪ][faɪnd][nɑːt] — [ðæt] [ɪz] , [noʊ]['ɔːrgən][ɔːr] ['ɪnstrəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ræʃ(ə)nəl][soʊl] :

| as | in | that | I | find | not | — | that | is | , | no | organ | or | instrument | for | the | rational | soul | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 那 | 我 | 寻找 | 不是 | — | 那 | 是 | , | 不 | 器官 | 或者 | 乐器 | 为了 | 这 | 合理的 | 灵魂 | : |

因为我并没有发现——也就是说，没有理性灵魂的器官或工具：

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðɪ][breɪn] , [wɪtʃ] [wiː; wi][tɜːrm][ðə; ðɪ] [siːt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

| for | in | the | brain | , | which | we | term | the | seat | of | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 脑 | , | 哪个 | 我们 | 学期 | 这 | 座位 | 的 | 原因 | , |

因为在大脑中，我们称之为理性所在，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['moʊmənt] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ɪn][ðə; ðɪ]['kreɪniəm]

| there | is | not | anything | of | moment | more | than | I | can | discover | in | the | cranium |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 任何事物 | 的 | 片刻 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 发现 | 在 | 这 | 颅骨 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] :

| of | a | beast | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 兽 | : |

没有什么比我在野兽的头骨里能发现的更重要的东西了：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][noʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌɪnɔːr'gænəti]

| and | this | is | a | sensible | and | no | inconsiderable | argument | of | the | inorganity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 一个 | 明智的 | 和 | 不 | 微不足道的 | 争论 | 的 | 这 | 无机物 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] ,

| of | the | soul | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 灵魂 | , |

这是证明灵魂非无机的一个合理且不容忽视的论点。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] [sens] [wiː; wi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| at | least | in | that | sense | we | usually | so | conceive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 在 | 那 | 感觉 | 我们 | 通常 | 所以 | 构想 | 它 | . |

至少在这种意义上，我们通常是这样理解的。

[ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər][men] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][haʊ] ;
**Thus** **we** **are** **men** **,** **and** **we** **know** **not** **how** **;**
因此 我们 是 男人 , 和 我们 知道 不是 如何 ;

我们就是这样的人，却不知道该如何做人；

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌjuː 'es] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi]['æftər]
**there** **is** **something** **in** **us** **that** **can** **be** **without** **us** **,** **and** **will** **be** **after**
那里 是 某物 在 我们 那 能 是 没有 我们 , 和 将要 是 后
[ˌjuː 'es] ,
**us** **,**
我们 ,

我们身上有些东西，即使我们不在了，它依然存在，并且会在我们死后继续存在。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
**though** **it** **is** **strange** **that** **it** **hath** **no** **history** **what** **it** **was** **before** **us** **,**
尽管 它 是 奇怪的 那 它 有 不 历史 什么 它 曾是 前 我们 ,

虽然很奇怪，它似乎没有我们之前的历史。

[nɔːr]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [ɪn][ˌjuː 'es] .
**nor** **cannot** **tell** **how** **it** **entered** **in** **us** **.**
也不 不能 告诉 如何 它 进入 在 我们 .

也无法解释它是如何进入我们体内的。

[ɑːn] ['neɪtʃər]
**ON** **NATURE**
在 自然

论自然

[ðʌs] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [bʊks] [frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [kə'lekt] [maɪ][dɪ'vɪnəti] — [bɪ'saɪdz] [ðæt] ['rɪt(ə)n]
**Thus** **there** **are** **two** **books** **from** **whence** **I** **collect** **my** **divinity** **—** **besides** **that** **written**
因此 那里 是 二 图书 从 何处 我 收集 我的 神 — 除了 那 书面
[wʌn][ʌv; əv][gɑːd] ,
**one** **of** **God** **,**
一 的 上帝 ,

因此，除了上帝所著的那本书之外，我还有两本书从中汲取神性。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] ['neɪtʃər] ; [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd]['pʌblɪk]['mænjuskrɪpt] ,
**another** **of** **His** **servant** **nature** **;** **that** **universal** **and** **public** **manuscript** **,**
其他 的 他的 仆人 自然 ; 那 普遍的 和 民众 手稿 ,

祂仆人本性的另一体现；那份普世的、公开的手稿，

[ðæt] [laɪz][ɪk'spændɪd]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðoʊz] [ðæt] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][wʌn]
**that** **lies** **expanded** **unto** **the** **eyes** **of** **all** **—** **those** **that** **never** **saw** **Him** **in** **the** **one**
那 谎言 扩展 到 这 眼睛 的 全部 — 那些 那 绝不 锯 他 在 这 一
,
**,**
,

那份光明已扩展到所有人的眼前——那些从未在唯一中见过祂的人，

[hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
**have** **discovered** **Him** **in** **the** **other** **.**
有 发现 他 在 这 其他 .

在他人身上发现了祂。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ;
**This** **was** **the** **scripture** **and** **theology** **of** **the** **heathens** **;**
这 曾是 这 圣经 和 神学 的 这 异教徒 ;

这是异教徒的经文和神学；

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [meɪd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] [əd'maɪər][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən][ɪts]

| the | natural | motion | of | the | sun | made | them | more | admire | Him | , | than | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自然的 | 运动 | 的 | 这 | 太阳 | 制成 | 他们 | 更多的 | 钦佩 | 他 | , | 比 | 它是 |

[ˌsu:pər'nætʃrəl]

| supernatural |
|---|
| 超自然 |

太阳的自然运动比它的超自然运动更能让他们敬畏祂。

[pi:] . -

| p | . | 71 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第71页

['steɪʃ(ə)n][dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ;

| station | did | the | children | of | Israel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 车站 | 做过 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | ; |

以色列人站在那里;

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [rɔ:t] [mɔ:r] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

| the | ordinary | effects | of | nature | wrought | more | admiration | in | them | than | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 普通的 | 效果 | 的 | 自然 | 锻 | 更多的 | 钦佩 | 在 | 他们 | 比 | 在 | 这 |

['ʌðər] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] :

| other | all | His | miracles | : |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 全部 | 他的 | 奇迹 | : |

在他们眼中，自然界的寻常景象比祂所有的奇迹更令人惊叹:

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['hi:ðn] [nu:] ['betər] [haʊ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ænd; ənd] [ri:d] [ði:z] ['mɪstɪkl] ['letərz] ,

| surely | the | heathens | knew | better | how | to | join | and | read | these | mystical | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 异教徒 | 知道 | 更好的 | 如何 | 到 | 加入 | 和 | 读 | 这些 | 神秘 | 信件 | , |

异教徒肯定更懂得如何连接和解读这些神秘的字母。

[ðæn; ðən][wi:; wi] ['kristʃənz] , [hu:] [kæst][ə; eɪ] [mɔ:r] ['kerləs] [aɪ] [ɑ:n] [ði:z] ['kɑ:mən] [ˌhaɪərə'glɪfɪks]

| than | we | Christians | , | who | cast | a | more | careless | eye | on | these | common | hieroglyphics |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我们 | 基督徒 | , | WHO | 投掷 | 一个 | 更多的 | 粗心 | 眼睛 | 在 | 这些 | 常见的 | 象形文字 |

,

,

,

相比之下，我们基督徒对这些常见的象形文字却更加漫不经心。

[ænd; ənd][dɪs'deɪn][tu:; tə] [sʌk] [dɪ'vɪnəti][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

| and | disdain | to | suck | divinity | from | the | flowers | of | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蔑视 | 到 | 吸 | 神 | 从 | 这 | 花朵 | 的 | 自然 | . |

并且鄙夷地从大自然的花朵中汲取神性。

[nɔ:r][du:][aɪ][soʊ][fər'get][gɑ:d][æz; əz][tu:; tə] [ə'dɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ;

| Nor | do | I | so | forget | God | as | to | adore | the | name | of | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 所以 | 忘记 | 上帝 | 作为 | 到 | 崇拜 | 这 | 姓名 | 的 | 自然 | ; |

我也不会忘记上帝，以至于崇拜大自然的名字;

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'faɪn] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sku:lz] , [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd]

| which | I | define | not | with | the | schools | , | to | be | the | principle | of | motion | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 定义 | 不是 | 和 | 这 | 学校 | , | 到 | 是 | 这 | 原则 | 的 | 运动 | 和 |

[rest] ,

| rest | , |
|---|---|
| 休息 | , |

我并不用学校的理论来定义它，而是把它定义为运动和静止的原理。

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪt] [ænd; ənd]['regjələr][laɪn] ,

| but | that | straight | and | regular | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 直的 | 和 | 常规的 | 线 | , |

但那条笔直而规则的线，

[ðæt] ['setld] [ænd; ənd]['kɑ:nstənt] [kɔ:rs] [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv][gɑ:d][hæθ] [ɔ:'deɪnd] [ðə; ði] ['ækʃnz]

| that | settled | and | constant | course | the | wisdom | of | God | hath | ordained | the | actions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 定居 | 和 | 持续的 | 课程 | 这 | 智慧 | 的 | 上帝 | 有 | 受戒 | 这 | 行动 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kri:tʃərz] ,

| of | His | creatures | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 生物 | , |

上帝的智慧已经预定了他所创造的万物的行为遵循着既定的、恒定的轨道。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] [kaɪndz] .

| according | to | their | several | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他们的 | 一些 | 种类 | . |

根据它们的种类。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ['evri] [deɪ] , [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

| To | make | a | revolution | every | day | , | is | the | nature | of | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 一个 | 革命 | 每一个 | 天 | , | 是 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 太阳 | , |

太阳的本质就是每天自转一周。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] ['nesəseri] [kɔ:rs] [wɪtʃ] [gɑ:d] [hæθ] [ɔ:'deɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| because | of | that | necessary | course | which | God | hath | ordained | it | , | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 那 | 必要的 | 课程 | 哪个 | 上帝 | 有 | 受戒 | 它 | , | 从 | 哪个 |

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [swɜ:rv] ,

| it | cannot | swerve | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 急转弯 | , |

因为这是上帝为它预定的必然道路，它无法偏离。

[baɪ][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][frʌm; frəm] [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [fɜ:rst][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['moʊʃ(ə)n] .

| by | a | faculty | from | that | voice | which | first | did | give | it | motion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 学院 | 从 | 那 | 嗓音 | 哪个 | 第一的 | 做过 | 给 | 它 | 运动 | . |

源于最初赋予它生命的声音。

[naʊ] [ðɪs] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [gɑ:d] ['seldəm] ['ɔ:ltəz] [ɔ:r] [pə'vɜ:ts] ,

| Now | this | course | of | nature | God | seldom | alters | or | perverts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 课程 | 的 | 自然 | 上帝 | 很少 | 改变 | 或者 | 变态 | , |

上帝很少改变或曲解自然规律，

[bʌt; bət] [laɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['ɑ:rtɪst] [hæθ] [soʊ] [kən'traɪvd] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| but | like | an | excellent | artist | hath | so | contrived | His | work | , | that | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 喜欢 | 一个 | 出色的 | 艺术家 | 有 | 所以 | 人为的 | 他的 | 工作 | , | 那 | 和 | 这 |

['selfseɪm] ['ɪnstrəmənt] ,

| selfsame | instrument | , |
|---|---|---|
| 自身 | 乐器 | , |

但就像一位杰出的艺术家巧妙地设计了他的作品，用同样的工具，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [meɪ] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [əb'skjʊrɪst] [dɪ'zaɪnz] .

| without | a | new | creation | , | He | may | effect | His | obscurest | designs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 一个 | 新的 | 创建 | , | 他 | 可能 | 影响 | 他的 | 晦涩难懂 | 设计 | . |

即使没有新的创造，祂也能实现祂最隐晦的计划。

[ðʌs] [hi:; hi] [ðə; ði]['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wʊd] , [prəzɝ:vɛθ] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rk] ,

| Thus | He | sweeteneth | the | water | with | a | wood | , | preserveth | the | creatures | in | the | ark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 甜味剂 | 这 | 水 | 和 | 一个 | 木头 | , | 保存 | 这 | 生物 | 在 | 这 | 方舟 | , |

因此，他用木头使水变甜，并将动物保存在方舟中。

[wɪtʃ] [ðə; ði][blæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [maɪt] [hæv; həv][æz; əz] ['i:zəli] [kri'eɪtɪd] ;

| which | the | blast | of | His | mouth | might | have | as | easily | created | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 爆炸 | 的 | 他的 | 嘴 | 可能 | 有 | 作为 | 容易地 | 创建 | ; |

祂口中喷出的气息，同样可以轻易地创造出来；

[fɔːr; fər][gɑːd][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] [ˌdʒɪəme'trɪʃən] , [huː] [wen] [mɔːr] ['iːzəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| for | God | is | like | a | skilful | geometrician | , | who | when | more | easily | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 上帝 | 是 | 喜欢 | 一个 | 熟练 | 几何学家 | , | WHO | 什么时候 | 更多的 | 容易地 | , | 和 | 和 |

因为上帝就像一位技艺精湛的几何学家，他更容易、更轻松地.....

[piː] . -

| p | . | 72 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəs] , [hiː; hi] [maɪt] [dɪ'skraɪb] [ɔːr][dɪ'vaɪd][ə; eɪ] [raɪt] [laɪn] ,

| one | stroke | of | his | compass | , | he | might | describe | or | divide | a | right | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 中风 | 的 | 他的 | 罗盘 | , | 他 | 可能 | 描述 | 或者 | 划分 | 一个 | 正确的 | 线 | , |

他只需用圆规划一圈，就能画出或分割出一条直线。

[hæd; həd] [jet] ['ræðər] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɔːr][lɔːŋgər] [weɪ] ,

| had | yet | rather | to | do | this | in | a | circle | or | longer | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 相当 | 到 | 做 | 这 | 在 | 一个 | 圆圈 | 或者 | 更长 | 方式 | , |

不过，我更倾向于以环形或更长的方式来完成这件事。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnstitjuːtid] [ænd; ənd] [fɔːr] - [leɪd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] :

| according | to | the | constituted | and | fore | - | laid | principles | of | his | art | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 构成 | 和 | 前 | - | 铺设 | 原则 | 的 | 他的 | 艺术 | : |

根据他艺术中既定的、预先设定的原则：

[jet] [ðɪs] [ruːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hiː; hi][dʌθ; dəθ] ['sʌmtaɪmz] [pər'vɜːrt] , [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ]

| yet | this | rule | of | His | He | doth | sometimes | pervert | , | to | acquaint | the | world | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 规则 | 的 | 他的 | 他 | 确实 | 有时 | 变态 | , | 到 | 熟人 | 这 | 世界 | 和 |

[hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] ,

| His | prerogative | , |
|---|---|---|
| 他的 | 特权 | , |

然而，祂有时会颠覆祂的这条规则，以使世人了解祂的特权。

[lest] [ðə; ði]['ærəgəns,-si][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ænd; ənd] [kən'kluːd]

| lest | the | arrogancy | of | our | reason | should | question | His | power | , | and | conclude |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 这 | 傲慢 | 的 | 我们的 | 原因 | 应该 | 问题 | 他的 | 力量 | , | 和 | 结束 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] .

| He | could | not | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | . |

免得我们理性上的傲慢质疑祂的能力，并得出祂无能为力的结论。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][gɑːd] ,

| And | thus | I | call | the | effects | of | nature | the | works | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 称呼 | 这 | 效果 | 的 | 自然 | 这 | 作品 | 的 | 上帝 | , |

因此，我称自然界的种种现象为上帝的作为。

[huːz] [hænd][ænd; ənd] ['ɪnstrəmənt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli][ɪz] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ə'skraɪb][hɪz; ɪz] ['ækʃnz]

| whose | hand | and | instrument | she | only | is | ; | and | therefore | to | ascribe | His | actions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 手 | 和 | 乐器 | 她 | 仅有的 | 是 | ; | 和 | 所以 | 到 | 归咎于 | 他的 | 行动 |

['ʌntəˌʌntu][hɜːr; hər] ,

| unto | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

她只是祂的手和工具；因此，将祂的行为归咎于她，

[ɪz][tuː; tə] [dɪ'vɑːlv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['eɪdʒənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ; [wɪtʃ] ,

| is | to | devolve | the | honour | of | the | principal | agent | upon | the | instrument | ; | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 退化 | 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 主要的 | 代理人 | 之上 | 这 | 乐器 | ; | 哪个 | , |

是将委托代理人的荣誉转移给该文书；也就是说，

[ɪf] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n][wiː; wi] [meɪ] [duː] ,

| if | with | reason | we | may | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 和 | 原因 | 我们 | 可能 | 做 | , |

如果理由允许的话，

[ðen] [let]['aʊər; ɑːr] ['hæmərz] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd][boʊst] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪlt] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

| **then** | **let** | **our** | **hammers** | **rise** | **up** | **and** | **boast** | **they** | **have** | **built** | **our** | **houses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 让 | 我们的 | 锤子 | 上升 | 向上 | 和 | 夸 | 他们 | 有 | 建造 | 我们的 | 房屋 | , |

然后让我们高举铁锤，自豪地宣称它们建造了我们的房屋!

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][penz] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['raɪtɪŋ] . . . .

| **and** | **our** | **pens** | **receive** | **the** | **honour** | **of** | **our** | **writing** | **. . . .** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 钢笔 | 收到 | 这 | 荣誉 | 的 | 我们的 | 写作 | . . . . |

我们的笔承载着我们书写的荣耀.....

[naʊ] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt][æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] , [nɔːr][ɑːrt][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] :

| **Now** | **nature** | **is** | **not** | **at** | **variance** | **with** | **art** | **,** | **nor** | **art** | **with** | **nature** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 自然 | 是 | 不是 | 在 | 方差 | 和 | 艺术 | , | 也不 | 艺术 | 和 | 自然 | : |

自然与艺术并不矛盾，艺术与自然也不矛盾:

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] .

| **they** | **being** | **both** | **servants** | **of** | **His** | **providence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 存在 | 两个都 | 仆人 | 的 | 他的 | 普罗维登斯 | . |

他们都是祂旨意的仆人。

[ɑːrt][ɪz][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrld] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɪksθ]

| **Art** | **is** | **the** | **perfection** | **of** | **nature** | **:** | **were** | **the** | **world** | **now** | **as** | **it** | **was** | **the** | **sixth** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 是 | 这 | 完美 | 的 | 自然 | : | 是 | 这 | 世界 | 现在 | 作为 | 它 | 曾是 | 这 | 第六 |

[deɪ] ,

| **day** | **,** |
|---|---|
| 天 | , |

艺术是自然的完美体现：如果世界现在的样子和第六天一样，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [jet] [ə; eɪ]['keɪɑːs] .

| **there** | **were** | **yet** | **a** | **chaos** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 然而 | 一个 | 混乱 | . |

当时一片混乱。

['neɪtʃər] [hæθ] [meɪd] [wʌn][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɑːrt] [ə'nʌðər] .

| **Nature** | **hath** | **made** | **one** | **world** | **,** | **and** | **art** | **another** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 有 | 制成 | 一 | 世界 | , | 和 | 艺术 | 其他 | . |

自然创造了一个世界，艺术创造了另一个世界。

[ɪn] [briːf] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ; [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][gɑːd] .

| **In** | **brief** | **,** | **all** | **things** | **are** | **artificial** | **;** | **for** | **nature** | **is** | **the** | **art** | **of** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简短的 | , | 全部 | 事物 | 是 | 人造的 | ; | 为了 | 自然 | 是 | 这 | 艺术 | 的 | 上帝 | . |

总之，万物皆为人造；因为自然是上帝的艺术。

[ɑːn] [fə'lɑːsəfi]

| **ON** | **PHILOSOPHY** |
|---|---|
| 在 | 哲学 |

论哲学

[bɪ'wer] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [ɪz][ə; eɪ] ['priːsept][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ɪn] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ] [sens] ;

| **Beware** | **of** | **philosophy** | **,** | **is** | **a** | **precept** | **not** | **to** | **be** | **received** | **in** | **too** | **large** | **a** | **sense** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | 的 | 哲学 | , | 是 | 一个 | 戒律 | 不是 | 到 | 是 | 已收到 | 在 | 也 | 大的 | 一个 | 感觉 | ; |

警惕哲学，这条准则不应被过度解读;

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [mæs]

| **for** | **in** | **this** | **mass** |
|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 大量的 |

因为在这群人中

[piː] . -

| **p** | **.** | **73** |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['kæri] [ɪn] [ðer; ðər] [frʌnt] ,

| of | nature | there | is | a | set | of | things | that | carry | in | their | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 自然 | 那里 | 是 | 一个 | 放 | 的 | 事物 | 那 | 携带 | 在 | 他们的 | 正面 | , |

自然界中有一些事物在其前方承载着.....

[ðoʊ] [nɑ:t] [ɪn] ['kæpɪt(ə)l] ['letərz] , [jet] [ɪn] [stə'nɑ:grəfi] , [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ['kærəktərz] , ['sʌmθɪŋ]

| though | not | in | capital | letters | , | yet | in | stenography | , | and | short | characters | , | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 在 | 首都 | 信件 | , | 然而 | 在 | 速记 | , | 和 | 短的 | 人物 | , | 某物 |

[ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] ,

| of | divinity | , |
|---|---|---|
| 的 | 神 | , |

虽然不是大写字母，而是速记字迹，而且是简短的字符，却带有一丝神圣的气息。

[wɪtʃ] [tu:; tə] ['waɪzər] ['ri:z(ə)nz] [sɜ:rv] [æz; əz] ['lu:mə,nɛri:z] [ɪn] [ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [ænd; ənd]

| which | to | wiser | reasons | serve | as | luminaries | in | the | abyss | of | knowledge | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 更明智 | 原因 | 服务 | 作为 | 杰出人物 | 在 | 这 | 深渊 | 的 | 知识 | , | 和 |

[tu:; tə] [dʒu:'dɪʃəs] [bɪ'li:fs] ,

| to | judicious | beliefs | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 明智的 | 信仰 | , |

对于更明智的人来说，它们如同知识深渊中的明灯；对于明智的信仰来说，它们也是如此。

[æz; əz] [skeɪlz] [ænd; ənd] ['rʌndl] [tu:; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]

| as | scales | and | rundles | to | mount | the | pinnacles | and | highest | pieces | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 秤 | 和 | 朗德尔斯 | 到 | 山 | 这 | 巅峰 | 和 | 最高 | 件 | 的 |

[dɪ'vɪnəti] .

| divinity | . |
|---|---|
| 神 | . |

如同天平和阶梯，攀登至神坛之巅，成就至高无上的神圣。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [skuːlz] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [læf] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['hɜ:rmi:z] ,

| The | severe | schools | shall | never | laugh | me | out | of | the | philosophy | of | Hermes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 学校 | 将 | 绝不 | 笑 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 哲学 | 的 | 爱马仕 | , |

那些严苛的学派永远也无法让我放弃赫尔墨斯的哲学思想。

[ðæt] [ðɪs] ['vɪzəb(ə)l] [wɜ:rld] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wer'ɪn] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ]

| that | this | visible | world | is | but | a | picture | of | the | invisible | , | wherein | , | as | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 可见的 | 世界 | 是 | 但 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 无形的 | , | 其中 | , | 作为 | 在 | 一个 |

['pɔ:rtrət] ,

| portrait | , |
|---|---|
| 肖像 | , |

这个可见的世界只不过是不可见世界的图像，就像一幅肖像画一样，

[θɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['tru:li] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ʃeɪps] ,

| things | are | not | truly | , | but | in | equivocal | shapes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 是 | 不是 | 真的 | , | 但 | 在 | 模棱两可 | 形状 | , |

事物并非真实存在，而是处于模棱两可的状态。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['kaʊntərfɪt] [sʌm; səm] ['ri:əl] ['sʌbstəns] [ɪn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fæbrɪk] .

| and | as | they | counterfeit | some | real | substance | in | that | invisible | fabric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 伪造 | 一些 | 真实的 | 物质 | 在 | 那 | 无形的 | 织物 | . |

它们用那无形的织物伪造出某种真实的物质。

[ɑ:n] ['faɪn(ə)l] [kɔ:z]

| ON | FINAL | CAUSE |
|---|---|---|
| 在 | 最终的 | 原因 |

关于最终原因

[ðer; ðər] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [fɜ:rst] [kɔ:z] , [ænd; ənd] [fɔ:r] ['sekənd] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] ;

| There | is | but | one | first | cause | , | and | four | second | causes | of | all | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 但 | 一 | 第一的 | 原因 | , | 和 | 四 | 第二 | 原因 | 的 | 全部 | 事物 | ; |

万物只有一个第一因，四个第二因；

[sʌm; səm][ɑːr; ər] [wɪˈðaʊt] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] , [æz; əz][gɑːd] ; [ˈʌðər] [wɪˈðaʊt] [ˈmætər] , [æz; əz][ˈeɪndʒəlz] ;

| some | are | without | efficient | , | as | God | ; | others | without | matter | , | as | angels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 没有 | 高效的 | , | 作为 | 上帝 | ; | 其他的 | 没有 | 事情 | , | 作为 | 天使 | ; |

[sʌm; səm] [wɪˈðaʊt] [fɔːrm] ,

| some | without | form | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 没有 | 形式 | , |

有些没有本质，如上帝；有些没有物质，如天使；有些没有形式，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmætər] : [bʌt; bət] [ˈevri] [ˈes(ə)ns] , [kriˈeɪtɪd] [ɔːr] [ˌʌnkrɪˈeɪtɪd] , [hæθ] [ɪts][ˈfaɪn(ə)l]

| as | the | first | matter | : | but | every | essence | , | created | or | uncreated | , | hath | its | final |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 第一的 | 事情 | : | 但 | 每一个 | 本质 | , | 创建 | 或者 | 未创建的 | , | 有 | 它是 | 最终的 |

[kɔːz] ,

| cause | , |
|---|---|
| 原因 | , |

作为首要因素：但每一种本质，无论是被创造的还是未被创造的，都有其最终原因。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈpɑːzətɪv] [end][bəuθ][ʌv; əv][ɪts] [ˈes(ə)ns] [ænd; ənd][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] ;

| and | some | positive | end | both | of | its | essence | and | operation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 积极的 | 结尾 | 两个都 | 的 | 它是 | 本质 | 和 | 手术 | ; |

并且其本质和运作都具有一定的积极意义；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ][grouʊp][ˈæftər][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ˈneɪtʃər] ;

| this | is | the | cause | I | grope | after | in | the | works | of | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 原因 | 我 | 摸索 | 后 | 在 | 这 | 作品 | 的 | 自然 | ; |

这就是我在自然界的造物中苦苦追寻的原因；

[ɑːn] [ðɪs] [hæŋz] [ðə; ði] [ˈprɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

| on | this | hangs | the | providence | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 悬挂 | 这 | 普罗维登斯 | 的 | 上帝 | . |

这都取决于上帝的旨意。

[tuː; tə] [reɪz] [soʊ] [ˈbjuːtiəs] [ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ˌðerˈʌv] ,

| To | raise | so | beauteous | a | structure | , | as | the | world | and | the | creatures | thereof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 增加 | 所以 | 美丽的 | 一个 | 结构 | , | 作为 | 这 | 世界 | 和 | 这 | 生物 | 其中 | , |

建造如此美丽的建筑，如同世界及其上的生灵，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɑːrt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈsʌndri] [ænd; ənd][dɪˈvaɪdɪd] [ˌɑːpɜːˈeɪʃənz] , [wɪð; wɪθ]

| was | but | His | art | ; | but | their | sundry | and | divided | operations | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 他的 | 艺术 | ; | 但 | 他们的 | 杂项 | 和 | 分割 | 运营 | , | 和 |

[ðer; ðər] [priːˈdestɪneɪt]

| their | predestinated |
|---|---|
| 他们的 | 命中注定 |

只不过是他的艺术；但他们各种各样的、分散的运作，以及他们预定的

[piː] . -

| p | . | 74 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第74页

[ˈɛndz] , [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɪzdəm] .

| ends | , | are | from | the | treasure | of | His | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | , | 是 | 从 | 这 | 宝藏 | 的 | 他的 | 智慧 | . |

一切的结局都源于祂的智慧宝库。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] , [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈklɪpsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]

| In | the | causes | , | nature | , | and | affections | of | the | eclipses | of | the | sun | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 原因 | , | 自然 | , | 和 | 情感 | 的 | 这 | 日食 | 的 | 这 | 太阳 | 和 |

[muːn] ,

| moon | , |
|---|---|
| 月亮 | , |

日食和月食的成因、性质和影响，

[ðer; ðər][ɪz][moʊst] ['eksələnt] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'faʊnd] ['fɑːðər] ,

| there | is | most | excellent | speculation | ; | but | to | profound | farther | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 最多 | 出色的 | 推测 | ; | 但 | 到 | 深刻的 | 更远 | , |

有很多精彩的推测；但要更深入地探讨，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] [hæθ] [soʊ][dɪ'spoʊzd][ænd; ənd]

| and | to | contemplate | a | reason | why | His | providence | hath | so | disposed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 沉思 | 一个 | 原因 | 为什么 | 他的 | 普罗维登斯 | 有 | 所以 | 处置 | 和 |

['ɔːrdərd] [ðer; ðər]['məuʃənz][ɪn] [ðæt] [væst]['sɜːrk(ə)l] ,

| ordered | their | motions | in | that | vast | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 他们的 | 运动 | 在 | 那 | 广阔的 | 圆圈 | , |

并思考祂的旨意为何如此安排和安排他们在那个广阔的圆圈中的运动，

[æz; əz][tuː; tə][kən'dʒɔɪn][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɪz][ə; eɪ] [swiːtər] [piːs] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

| as | to | conjoin | and | obscure | each | other | , | is | a | sweeter | piece | of | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 连接 | 和 | 朦胧 | 每个 | 其他 | , | 是 | 一个 | 更甜 | 片 | 的 | 原因 | , |

至于相互融合又相互遮蔽，这才是更美好的道理。

[ænd; ənd][ə; eɪ][də'vaɪnər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ; ['ðerfɔːr] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]

| and | a | diviner | point | of | philosophy | ; | therefore | sometimes | , | and | in | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 占卜师 | 观点 | 的 | 哲学 | ; | 所以 | 有时 | , | 和 | 在 | 一些 |

[θɪŋz] ,

| things | , |
|---|---|
| 事物 | , |

以及哲学中一个更为精辟的观点；因此有时，在某些事情上，

[ðer; ðər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'vɪnəti][ɪn]['geɪlənz] [bʊks] [diː]['juːzuː]['pɑːrtiəm] , [æz; əz][ɪn]

| there | appears | to | me | as | much | divinity | in | Galen's | books | De | Usu | Partium | , | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 出现 | 到 | 我 | 作为 | 很多 | 神 | 在 | 盖伦的 | 图书 | 德 | 乌苏 | 帕蒂姆 | , | 作为 | 在 |

['swɑːrɛzɪz] [ˌmetə'fɪzɪks] :

| Suarez's | Metaphysics | : |
|---|---|---|
| 苏亚雷斯的 | 形而上学 | : |

在我看来，盖伦的《论习惯》（De Usu Partium）和苏亚雷斯的《形而上学》一样，都蕴含着神性：

[hæd; həd]['ærɪˌstɑːtl] [bɪn] [æz; əz] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːz] [æz; əz][hiː; hi]

| had | Aristotle | been | as | curious | in | the | inquiry | of | this | cause | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 亚里士多德 | 到过 | 作为 | 好奇的 | 在 | 这 | 询问 | 的 | 这 | 原因 | 作为 | 他 |

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

| was | of | the | other | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 的 | 这 | 其他 | , |

如果亚里士多德对这个问题的探究像他对另一个原因的探究一样感兴趣的话，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [piːs] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət][æn; ən]

| he | had | not | left | behind | him | an | imperfect | piece | of | philosophy | , | but | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 左边 | 在后面 | 他 | 一个 | 不完善 | 片 | 的 | 哲学 | , | 但 | 一个 |

['æbsəluːt] [trækt][ʌv; əv][dɪ'vɪnəti] .

| absolute | tract | of | divinity | . |
|---|---|---|---|---|
| 绝对 | 通道 | 的 | 神 | . |

他留下的不是一部不完美的哲学著作，而是一部绝对的神学论著。

[ɑːn] [deθ]

| ON | DEATH |
|---|---|
| 在 | 死亡 |

死亡

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] ['dɪzməl]['kɑːŋkwest][wiː; wi][ɔːl] [dɪ'plɔːr] , [ðæt] [meɪks] [ˌjuː 'es][soʊ]['ɔːf(ə)n][kraɪ] ,

| This | is | that | dismal | conquest | we | all | deplore | , | that | makes | us | so | often | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 那 | 惨淡 | 征服 | 我们 | 全部 | 遗憾 | , | 那 | 制作 | 我们 | 所以 | 经常 | 哭 | , |

这就是我们都痛恨的那场惨痛的征服，它常常让我们落泪。

[oʊ]['ædəm] , [kwɪd] [fɛtʃ:sti] ?
**O Adam , quid fecisti ?**
哦 亚当 , 英镑 费西蒂 ?

哦，亚当，quid fecisti?

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ðoʊz] [streɪt] ['lɪgəmənts] [ɔ:r] ['næroʊ] [ˌɑ:blə'geɪʃənz][tu:; tə][ðə; ði]
**I thank God I have not those straight ligaments or narrow obligations to the**
我 感谢 上帝 我 有 不是 那些 直的 韧带 或者 狭窄的 义务 到 这
[wɜ:rld][æz; əz][tu:; tə][doʊt][ɑ:n][laɪf] ,
**world as to dote on life ,**
世界 作为 到 宠爱 在 生活 ,

我感谢上帝，我没有那些笔直的韧带或狭隘的世俗责任感，以至于沉溺于生命之中。

[ɔ:r][bi:; bi] [kən'vʌlst] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [deθ] .
**or be convulsed and tremble at the name of death .**
或者 是 抽搐 和 颤抖 在 这 姓名 的 死亡 .

或者一听到死亡的名字就抽搐颤抖。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ˌðer'ʌv] ,
**Not that I am insensible of the dread and horror thereof ,**
不是 那 我 是 麻木不仁 的 这 恐惧 和 恐怖 其中 ,

并非我对其中的恐惧和惊骇毫无感觉，

[ɔ:r][baɪ] ['reɪkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [kən'tɪnjuəl] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nætəmɪ] ,
**or by raking into the bowels of the deceased , continual sight of anatomies ,**
或者 经过 耙草 进入 这 肠道 的 这 死者 , 持续的 视线 的 解剖学 ,
['skelitnz] , [ɔ:r] [kə'dævərəs] ['relɪks] ,
**skeletons , or cadaverous relics ,**
骷髅 , 或者 尸体的 遗物 ,

或者通过剖开死者的腹部，不断看到解剖结构、骨骼或尸体遗骸，

[pi:] . -
**p . 75**
p . -

第75页

[laɪk] , [ɔ:r] [greɪv] - ['meɪkɚz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] ['stu:pɪd] , [ɔ:r][hæv; həv][fər'gɑ:t][ðə; ði]
**like vespilloes , or grave - makers , I am become stupid , or have forgot the**
喜欢 大黄蜂 , 或者 严重 - 制造商 , 我 是 变得 愚蠢的 , 或者 有 忘了 这
[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][mɔ:r'tæləti] ;
**apprehension of mortality ;**
忧虑 的 死亡 ;

像埋葬坟墓的人一样，我变得愚蠢，或者忘记了对死亡的恐惧；

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɑ:ʃəliŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['hɒrəz] , [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ iks'tremitis ] [ˌðer'ʌv] ,
**but that marshalling all the horrors , and contemplating the extremities thereof ,**
但 那 编组 全部 这 恐怖 , 和 沉思 这 四肢 其中 ,

但是，将所有恐怖景象汇集起来，并思考其极端后果，

[aɪ][faɪnd][nɑ:t] ['eniθɪŋ] [ˌðer'ɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɑ:nt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
**I find not anything therein able to daunt the courage of a man ,**
我 寻找 不是 任何事物 其中 有能力的 到 吓住 这 勇气 的 一个 男人 ,

我发现其中没有任何东西能够动摇一个人的勇气。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [wel] - [rɪ'zɑ:lvd] ['krɪstʃən] .
**much less a well - resolved Christian .**
很多 较少的 一个 出色地 - 已解决 基督教 .

更遑论是一位意志坚定的基督徒。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌeɪ 'em][nɑ:t]['æŋgri][æt; ət][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['perənts] ,
**And therefore am not angry at the error of our first parents ,**
和 所以 是 不是 生气的 在 这 错误 的 我们的 第一的 父母 ,

因此，我并不怨恨我们始祖的错误。

[ɔːr] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmən] [feɪt] ,

| or | unwilling | to | bear | a | part | of | this | common | fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不情愿 | 到 | 熊 | 一个 | 部分 | 的 | 这 | 常见的 | 命运 | , |

或者不愿承担这种共同命运的一部分，

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][daɪ] , [ðæt][ɪz] , [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [briːð] ,

| and | like | the | best | of | them | to | die | , | that | is | , | to | cease | to | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 这 | 最好的 | 的 | 他们 | 到 | 死 | , | 那 | 是 | , | 到 | 停止 | 到 | 呼吸 | , |

像他们中最优秀的人一样死去，也就是停止呼吸。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['elɪmənts; 'eləmənts] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ]

| to | take | a | farewell | of | the | elements | , | to | be | a | kind | of | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 一个 | 告别 | 的 | 这 | 元素 | , | 到 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 没有什么 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| for | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

向自然元素告别，短暂地化为虚无。

[tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] .

| to | be | within | one | instant | of | a | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 之内 | 一 | 立即的 | 的 | 一个 | 精神 | . |

与灵魂仅一瞬间之隔。

[wen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ænd; ənd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][maɪ'self] ,

| When | I | take | a | full | view | and | circle | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 拿 | 一个 | 满的 | 看法 | 和 | 圆圈 | 的 | 我 | , |

当我全面审视自己时，

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['riːz(ə)nəb(ə)l]['mɑːdəreɪtər][ænd; ənd]['iːkwəl] [piːs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [deθ] ,

| without | this | reasonable | moderator | and | equal | piece | of | justice | , | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 合理的 | 主持人 | 和 | 平等的 | 片 | 的 | 正义 | , | 死亡 | , |

如果没有这位合理的调解人和公正的裁决，死亡，

[aɪ][duː] [kən'siːv] [maɪ'self][ðə; ðɪ]['mɪz(ə)rəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪk'stænt] .

| I | do | conceive | myself | the | miserablest | person | extant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 构想 | 我 | 这 | 最悲惨的 | 人 | 现存 | . |

我认为自己是世上最悲惨的人。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] [ə'nʌðər] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hoʊp][fɔːr; fər] ,

| Were | there | not | another | life | that | I | hope | for | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不是 | 其他 | 生活 | 那 | 我 | 希望 | 为了 | , |

如果没有我所期盼的另一种人生，

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪn'triːt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [breθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| all | the | vanities | of | this | world | should | not | entreat | a | moment's | breath | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 虚荣心 | 的 | 这 | 世界 | 应该 | 不是 | 恳求 | 一个 | 瞬间 | 气息 | 为了 | 我 | ; |

世间一切虚荣都无法为我争取片刻喘息；

[kʊd; kəd][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][wɜːrk][maɪ] [bɪ'liːf] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][daɪ] ,

| could | the | devil | work | my | belief | to | imagine | I | could | never | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 这 | 魔鬼 | 工作 | 我的 | 信仰 | 到 | 想象 | 我 | 可以 | 绝不 | 死 | , |

魔鬼会不会利用我的信念，让我以为自己永远不会死?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌaʊt'lɪv] [ðæt] ['veri] [θɔːt] ;

| I | would | not | outlive | that | very | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 活得更久 | 那 | 非常 | 想法 | ; |

我无法摆脱这种想法；

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['æbdʒekt][ə; eɪ] [kən'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmən] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| I | have | so | abject | a | conceit | of | this | common | way | of | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 | 卑贱 | 一个 | 自负 | 的 | 这 | 常见的 | 方式 | 的 | 存在 | , |

我对这种平庸的生存方式感到无比自负。

[ðɪs] [rɪ'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts] , [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
**this retaining to the sun and elements , I cannot think this is to be**
这 保留 到 这 太阳 和 元素 , 我 不能 思考 这 是 到 是
[ə; eɪ][mæn] ,
**a man ,**
一个 男人 ,

这种对阳光和自然元素的依赖，我认为不能称之为男人。

[ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][hjuː'mænəti] .
**or to live according to the dignity of humanity .**
或者 到 居住 根据 到 这 尊严 的 人类 .

或者说，活出人性的尊严。

[ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] , [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [laɪf] ,
**In expectation of a better , I can with patience embrace this life ,**
在 期待 的 一个 更好的 , 我 能 和 耐心 拥抱 这 生活 ,

怀着对美好未来的期盼，我可以耐心地拥抱当下的生活。

[jet] [ɪn][maɪ][best] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [duː]['ɔːf(ə)n][dɪ'zaɪər] [deθ] .
**yet in my best meditations do often desire death .**
然而 在 我的 最好的 冥想 做 经常 欲望 死亡 .

然而，在我最好的冥想中，我常常渴望死亡。

[aɪ] ['ɑːnər] ['eni][mæn][ðæt] [kən'temz] [ˌaɪ 'tiː] ,
**I honour any man that contemns it ,**
我 荣誉 任何 男人 那 蔑视 它 ,

任何鄙视它的人，我都敬重他。

[piː] . -
**p . 76**
p . -

第76页

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['haɪli] [lʌv] ['eni] [ðæt] [ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
**nor can I highly love any that is afraid of it :**
也不 能 我 高度 爱 任何 那 是 害怕的 的 它 :

我也无法真正爱上任何害怕它的人：

[ðɪs] [meɪks] [ˌem 'iː]['nætʃ(ə)rəli] [lʌv] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
**this makes me naturally love a soldier ,**
这 制作 我 自然 爱 一个 士兵 ,

这让我自然而然地喜欢上了军人。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ðoʊz] ['tætərd] [ænd; ənd] [kən'temptəbl] ['redʒiməntsˌ][ðæt] [wɪl] [daɪ][æt; ət][ðə; ði]
**and honour those tattered and contemptible regiments that will die at the**
和 荣誉 那些 破烂 和 可鄙 军团 那 将要 死 在 这
[kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .
**command of a sergeant .**
命令 的 一个 军士 .

并向那些在一名士官的命令下牺牲的破败不堪、卑微不堪的部队致敬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['peɪgən][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['məutivz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][laɪf] ;
**For a pagan there may be some motives to be in love with life ;**
为了 一个 异教徒 那里 可能 是 一些 动机 到 是 在 爱 和 生活 ;

对于异教徒来说，热爱生命或许有一些原因；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'meɪzd] [æt; ət] [deθ] ,
**but for a Christian to be amazed at death ,**
但 为了 一个 基督教 到 是 惊叹 在 死亡 ,

但对于基督徒来说，对死亡感到惊奇，

[aɪ] [siː] [nɑːt] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [dɪ'lemə] ,

| I | see | not | how | he | can | escape | this | dilemma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 不是 | 如何 | 他 | 能 | 逃脱 | 这 | 困境 | , |

我看不出他该如何摆脱这种困境。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɔːr] ['hoʊpləs] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

| that | he | is | too | sensible | of | this | life | or | hopeless | of | the | life | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 是 | 也 | 明智的 | 的 | 这 | 生活 | 或者 | 绝望 | 的 | 这 | 生活 | 到 | 来 | . |

他要么是过于看重今生，要么是对来世感到绝望。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] ['bæʃfl] , [nɔːr] [hæθ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [eɪdʒ] , [ɔːr]['træv(ə)l] , [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| I | am | naturally | bashful | , | nor | hath | conversation | , | age | , | or | travel | , | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 自然 | 害羞的 | , | 也不 | 有 | 对话 | , | 年龄 | , | 或者 | 旅行 | , | 到过 | 有能力的 | 到 |

[ɪ'frʌnt] [ɔːr] [ɛn'hɑɹdən] [ˌem 'iː] ;

| effront | or | enharden | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 冒犯 | 或者 | 加固 | 我 | ; |

我生性腼腆，谈吐、年龄、旅行都无法使我变得胆怯或坚强；

[jet] [aɪ][hæv; həv][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['seldəm] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ə'nʌðər] ,

| yet | I | have | one | part | of | modesty | which | I | have | seldom | discovered | in | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 有 | 一 | 部分 | 的 | 谦逊 | 哪个 | 我 | 有 | 很少 | 发现 | 在 | 其他 | , |

然而，我身上有一种谦逊的品质，我在别人身上却很少发现。

[ðæt] [ɪz] , ( [tuː; tə] [spiːk] ['truːli] ) , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] , [æz; əz] [ə'ʃeɪmd]

| that | is | , | ( | to | speak | truly | ) | , | I | am | not | so | much | afraid | of | death | , | as | ashamed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | ( | 到 | 说话 | 真的 | ) | , | 我 | 是 | 不是 | 所以 | 很多 | 害怕的 | 的 | 死亡 | , | 作为 | 羞愧 |

[ˌðer'ʌv] .

| thereof | . |
|---|---|
| 其中 | . |

也就是说（说实话），我与其说是害怕死亡，不如说是为死亡感到羞耻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃɚz] ,

| It | is | the | very | disgrace | and | ignominy | of | our | natures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 非常 | 耻辱 | 和 | 耻辱 | 的 | 我们的 | 自然 | , |

这是我们本性中最可耻、最丢脸的事。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][kæn; kən][soʊ] [dɪs'fɪgjər] [ˌjuː 'es] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] [frendz] ,

| that | in | a | moment | can | so | disfigure | us | , | that | our | nearest | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 一个 | 片刻 | 能 | 所以 | 变丑 | 我们 | , | 那 | 我们的 | 最近的 | 朋友们 | , |

瞬间就能让我们面目全非，甚至连我们最亲近的朋友也会如此。

[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [stænd][ə'freɪd][ænd; ənd][stɑːrt][æt; ət][ˌjuː 'es] .

| wife | and | children | stand | afraid | and | start | at | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 和 | 孩子们 | 站立 | 害怕的 | 和 | 开始 | 在 | 我们 | . |

妻子和孩子们惊恐地站在那里，盯着我们看。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɪr] [əu'beid] [ˌjuː 'es] ,

| The | birds | and | beasts | of | the | field | , | that | before | in | a | natural | fear | obeyed | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 和 | 野兽 | 的 | 这 | 场地 | , | 那 | 前 | 在 | 一个 | 自然的 | 害怕 | 服从 | 我们 | , |

田野的飞鸟走兽，从前出于本能的恐惧而服从我们，

[ fə'getiŋ ] [ɔːl] [ə'liːdʒəns] , [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [preɪ] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

| forgetting | all | allegiance | , | begin | to | prey | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 全部 | 忠诚 | , | 开始 | 到 | 猎物 | 之上 | 我们 | . |

他们抛弃一切忠诚，开始掠夺我们。

[ðɪs] ['veri] [kən'siːt] [hæθ] [ɪn][ə; eɪ] ['tempɪst] [dɪ'spoʊzd] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| This | very | conceit | hath | in | a | tempest | disposed | and | left | me | willing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 自负 | 有 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 处置 | 和 | 左边 | 我 | 愿意的 | 到 | 是 |

['swɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ;

| swallowed | up | in | the | abyss | of | waters | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吞咽 | 向上 | 在 | 这 | 深渊 | 的 | 水 | ; |

这种自负让我在暴风雨中心神不宁，甘愿被深渊吞噬；

[wer'ɪn] [aɪ][hæd; həd] ['perɪʃt] [ˌʌn'siːn] , [.ʌn'pitid] , [wɪ'ðaʊt] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] , [terz] [ʌv; əv]['pɪti] ,

| wherein | I | had | perished | unseen | , | unpitied | , | without | wondering | eyes | , | tears | of | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 我 | 有 | 遇难 | 看不见 | , | 无人怜悯 | , | 没有 | 好奇 | 眼睛 | , | 眼泪 | 的 | 遗憾 | , |

['lektʃərz] [ʌv; əv][mɔːr'tælətɪ] ,

| lectures | of | mortality | , |
|---|---|---|---|
| 讲座 | 的 | 死亡 | , |

在那里，我默默死去，无人察觉，无人怜悯，没有惊奇的目光，没有怜悯的泪水，也没有关于死亡的教诲。

[ænd; ənd] [nʌn] [hæd; həd] [sed] , ['kwɑːntəm] - ['eˌbi]['ɪloʊ] !

| and | none | had | said | , | Quantum | mutatus | ab | illo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 有 | 说 | , | 量子 | - | ab | 插图 | ! |

没有人说过，量子变异 ab illo!

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

| Not | that | I | am |
|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我 | 是 |

并非我

[piː] . -

| p | . | 77 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第77页

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmi] [ʌv; əv][maɪ][pɑːrts] ,

| ashamed | of | the | anatomy | of | my | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羞愧 | 的 | 这 | 解剖学 | 的 | 我的 | 部分 | , |

我为自己的身体构造感到羞耻，

[ɔːr][kæn; kən] [ə'kjuːz] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['bʌŋglər] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

| or | can | accuse | nature | for | playing | the | bungler | in | any | part | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 能 | 控 | 自然 | 为了 | 玩耍 | 这 | 笨蛋 | 在 | 任何 | 部分 | 的 | 我 | , |

或者指责大自然在我身体的任何部位出了差错，

[ɔːr][maɪ] [oʊn] ['vɪʃəs] [laɪf][fɔːr; fər] [kən'træktɪŋ] ['eni] ['ʃeɪmfl] [dɪ'ziːz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

| or | my | own | vicious | life | for | contracting | any | shameful | disease | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 自己的 | 恶毒 | 生活 | 为了 | 承包 | 任何 | 可耻 | 疾病 | 之上 | 我 | , |

或者因为我染上了某种可耻的疾病而遭受自己悲惨的人生，

[wer'baɪ] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][kɔːl][maɪ'self][æz; əz] ['hoʊlsəm] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ wəːmz, vɔːrms ]

| whereby | I | might | not | call | myself | as | wholesome | a | morsel | for | the | worms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 我 | 可能 | 不是 | 称呼 | 我 | 作为 | 健康 | 一个 | 小块 | 为了 | 这 | 蠕虫 |

[æz; əz] ['eni] .

| as | any | . |
|---|---|---|
| 作为 | 任何 | . |

因此，我可能不像其他人那样，称自己是虫子们的美味佳肴。

[ɑːn] ['hev(ə)n]

| ON | HEAVEN |
|---|---|
| 在 | 天堂 |

在天堂

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ðə; ði] ['nesəseri] ['mænʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'stɔːrd] [selvz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [tuː] ['kɑːntreri] [ænd; ənd]

| the | necessary | mansions | of | our | restored | selves | are | those | two | contrary | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必要的 | 豪宅 | 的 | 我们的 | 恢复 | 自我 | 是 | 那些 | 二 | 相反 | 和 |

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l]['pleɪsɪz][wiː; wi][kɔːl] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ;

| incompatible | places | we | call | heaven | and | hell | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不相容 | 地方 | 我们 | 称呼 | 天堂 | 和 | 地狱 | ; |

我们恢复自我的必要居所，就是我们称之为天堂和地狱的两个截然相反、互不相容的地方；

[tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðem; ðəm] , [ɔːr] [ˈstrɪktli] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [ænd; ənd] [wer] [ðiːz] [ɑːr; ər] ,

| to | define | them | , | or | strictly | to | determine | what | and | where | these | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 定义 | 他们 | , | 或者 | 严格 | 到 | 决定 | 什么 | 和 | 在哪里 | 这些 | 是 | , |

[sɜˈpæsɪθ] [maɪ] [dɪˈvɪnəti] .

| surpasseth | my | divinity | . |
|---|---|---|---|
| 超越 | 我的 | 神 | . |

要定义它们，或者严格地确定它们是什么以及它们在哪里，已经超出了我的神性。

[ðæt] [ˈelɪgənt] [əˈpɑːsl] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [hæθ] [left] [bʌt; bət]

| That | elegant | apostle | which | seemed | to | have | a | glimpse | of | heaven | hath | left | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 优雅的 | 使徒 | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 天堂 | 有 | 左边 | 但 |

[ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [dɪˈskrɪpʃn] [ˌðerˈʌv] :

| a | negative | description | thereof | : |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 消极的 | 描述 | 其中 | : |

那位优雅的使徒似乎瞥见了天堂，却只留下了对天堂的否定性描述：

- [wɪtʃ] [ˈniːðər] [aɪ] [hæθ] [siːn] , [nɔːr] [ɪr] [hæθ] [hɜːrd] , [nɔːr] [kæn; kən] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɑːrt]

| ' | which | neither | eye | hath | seen | , | nor | ear | hath | heard | , | nor | can | enter | into | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 哪个 | 两者都不 | 眼睛 | 有 | 已见 | , | 也不 | 耳朵 | 有 | 听到 | , | 也不 | 能 | 进入 | 进入 | 这 | 心 |

[ʌv; əv] [mæn] - :

| of | man | ' | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 男人 | - | : |

“眼睛未曾见过，耳朵未曾听过，人心也无法理解的”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] [ˌaɪ ˈtiː] ;

| he | was | translated | out | of | himself | to | behold | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 翻译 | 出去 | 的 | 他自己 | 到 | 看哪 | 它 | ; |

他被带离自身，得以亲眼目睹；

[bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪkˈspres] [ˌaɪ ˈtiː] .

| but | being | returned | into | himself | could | not | express | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 存在 | 返回 | 进入 | 他自己 | 可以 | 不是 | 表达 | 它 | . |

但回归自我之后，他却无法表达这种感受。

[ˌes ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [dɪˈskrɪpʃn] [baɪ] [ˈemərəldz] , ,

| St | . | John's | description | by | emeralds | , | chrysolites | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰的 | 描述 | 经过 | 祖母绿 | , | 橄榄石 | , |

圣约翰用祖母绿、橄榄石来描述

[ænd; ənd] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ɪz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [məˈtɪriəl] [ˈhev(ə)n] [wiː; wi] [bɪˈhoʊld] .

| and | precious | stones | is | too | weak | to | express | the | material | heaven | we | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宝贵的 | 石头 | 是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 表达 | 这 | 材料 | 天堂 | 我们 | 看哪 | . |

宝石不足以表达我们所看到的物质天堂。

[ˈbriːfli] , [ˈðerfɔːr] , [wer] [ðə; ði] [soʊl] [hæθ] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmeʒər] [ænd; ənd] [ˈkɑːmplɪment] [ʌv; əv]

| Briefly | , | therefore | , | where | the | soul | hath | the | full | measure | and | complement | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简要地 | , | 所以 | , | 在哪里 | 这 | 灵魂 | 有 | 这 | 满的 | 措施 | 和 | 补充 | 的 |

[ˈhæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

因此，简而言之，当灵魂拥有全部的幸福时，

[wer] [ðə; ði] [ˈbaʊndləs] [ˈæpɪtaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [rɪˈmeɪnz] [kəmˈpliːtli] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

| where | the | boundless | appetite | of | that | spirit | remains | completely | satisfied | that | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 无边无际 | 食欲 | 的 | 那 | 精神 | 遗迹 | 完全地 | 使满意 | 那 | 它 |

[kæn; kən] [ˈniːðər] [dɪˈzaɪər] [əˈdɪʃ(ə)n] [nɔːr] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] ,

| can | neither | desire | addition | nor | alteration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 两者都不 | 欲望 | 添加 | 也不 | 改造 | , |

当那精神的无限欲望完全得到满足，以至于它既不会渴望增加，也不会渴望改变时，

第78页

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] ['truːli] ['hev(ə)n] :
**that I think is truly heaven :**
那 我 思考 是 真的 天堂 :

我认为那才是真正的天堂:

[ænd; ənd] [ðɪs] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['es(ə)ns] [huːz] ['ɪnfɪnət]
**and this can only be in the enjoyment of that essence whose infinite**
和 这 能 仅有的 是 在 这 享受 的 那 本质 谁 无限
['gʊdnəs] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv] [ɪt'self] ,
**goodness is able to terminate the desires of itself ,**
善良 是 有能力的 到 终止 这 欲望 的 本身 ,

而这只能在享受那无限良善的本质中才能实现，因为那本质本身就能终结一切欲望。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['aʊərz] ; [wer'evər] [gɑːd] [wɪl] [ðʌs] ['mænɪfest] [hɪm'self] ,
**and the insatiable wishes of ours ; wherever God will thus manifest Himself ,**
和 这 贪得无厌 愿望 的 我们的 ; 无论 上帝 将要 因此 显现 他本人 ,
[ðer; ðər] [ɪz] ['hev(ə)n] ,
**there is heaven ,**
那里 是 天堂 ,

以及我们永无止境的欲望；无论上帝在哪里显现自己，那里就是天堂。

[ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sensəb(ə)l] [wɜːrld] .
**though within the circle of this sensible world .**
尽管 之内 这 圆圈 的 这 明智的 世界 .

虽然身处这个可感知的世界之中。

[ðʌs] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] ['hev(ə)n] ['eniwer] ,
**Thus the soul of man may be in heaven anywhere ,**
因此 这 灵魂 的 男人 可能 是 在 天堂 任何地方 ,

因此，人的灵魂可以在任何地方升入天堂。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ 'limits ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpər] ['bɑːdi] ;
**even within the limits of his own proper body ;**
甚至 之内 这 限制 的 他的 自己的 恰当的 身体 ;

即使在他自身身体的范围内;

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːsɛθ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ɪts] [oʊn] [soʊl] ,
**and when it ceaseth to live in the body it may remain in its own soul ,**
和 什么时候 它 停止 到 居住 在 这 身体 它 可能 保持 在 它是自己的 灵魂 ,

当它不再生活在肉体中时，它可能仍会留在自己的灵魂中。

[ðæt] [ɪz] , [ɪts] [kri'eɪtər] .
**that is , its Creator .**
那 是 , 它是 创作者 .

也就是说，它的创造者。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , ['weðər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] , [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**And thus we may say that St . Paul , whether in the body , or out of the**
和 因此 我们 可能 说 那 英石 . 保罗 , 无论 在 这 身体 , 或者 出去 的 这
['bɑːdi] ,
**body ,**
身体 ,

因此我们可以说，圣保罗无论是在世时还是在世后，

[wʌz; wəz] [jet] [ɪn] ['hev(ə)n] . . . .
**was yet in heaven . . . .**
曾是 然而 在 天堂 . . . .

当时他还在天堂.....

['moʊzəs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bred] [ʌp] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃnz] ,

| Moses | , | that | was | bred | up | in | all | the | learning | of | the | Egyptians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摩西 | , | 那 | 曾是 | 繁殖 | 向上 | 在 | 全部 | 这 | 学习 | 的 | 这 | 埃及人 | , |

摩西，他从小就接受了埃及人的一切学问，

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [groʊs] [əb'sɜ:rdəti] [ɪn] [fə'lɑ:səfi] [wen] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [aɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [hi:; hi]

| committed | a | gross | absurdity | in | philosophy | when | with | these | eyes | of | flesh | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚定的 | 一个 | 总的 | 荒谬 | 在 | 哲学 | 什么时候 | 和 | 这些 | 眼睛 | 的 | 肉 | 他 |

[dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [si:] [gɑ:d] ,

| desired | to | see | God | , |
|---|---|---|---|---|
| 想要的 | 到 | 看 | 上帝 | , |

他用肉眼想要见到上帝，这在哲学上犯了一个极其荒谬的错误。

[ænd; ənd] [pi'tiʃənd] [hɪz; ɪz] ['meɪkər] , [ðæt] [ɪz] [tru:θ] [ɪt'self] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .

| and | petitioned | his | Maker | , | that | is | truth | itself | , | to | a | contradiction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 请愿 | 他的 | 制造商 | , | 那 | 是 | 真相 | 本身 | , | 到 | 一个 | 矛盾 | . |

他向造物主，也就是真理本身，提出了一个自相矛盾的问题。

[ɑ:n] [hel]

| ON | HELL |
|---|---|
| 在 | 地狱 |

地狱

[men] ['kɑ:mənli] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['tɔ:ments] [ʌv; əv] [hel] [baɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv]

| Men | commonly | set | forth | the | torments | of | hell | by | fire | , | and | the | extremity | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 通常 | 放 | 前进 | 这 | 折磨 | 的 | 地狱 | 经过 | 火 | , | 和 | 这 | 末端 | 的 |

[kɔ:r'pɔ:riəl] [ə'flɪkʃənz] ,

| corporeal | afflictions | , |
|---|---|---|
| 肉体 | 苦难 | , |

人们通常用烈火来描述地狱的酷刑，以及肉体上极度的痛苦。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [hel] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ðæt] [ mə'hɔmit ] [dʌθ; dəθ] ['hev(ə)n] .

| and | describe | hell | in | the | same | method | that | Mahomet | doth | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 描述 | 地狱 | 在 | 这 | 相同的 | 方法 | 那 | 穆罕默德 | 确实 | 天堂 | . |

用穆罕默德描述天堂的相同方式来描述地狱。

[ðɪs] [ɪn'di:d] [meɪks] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [drʌmz] [ɪn] ['pɑ:pjələr] [ɪrz] ;

| This | indeed | makes | a | noise | , | and | drums | in | popular | ears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 的确 | 制作 | 一个 | 噪音 | , | 和 | 鼓 | 在 | 受欢迎的 | 耳朵 | ; |

这确实引起了轰动，在大众耳中引起了强烈反响；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [pi:s] [ˌðer'ʌv] ,

| but | if | this | be | the | terrible | piece | thereof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 是 | 这 | 糟糕的 | 片 | 其中 | , |

但如果这就是其中最糟糕的部分，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [stænd] [ɪn] [daɪ'æmɪtər] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] ,

| it | is | not | worthy | to | stand | in | diameter | with | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 值得 | 到 | 站立 | 在 | 直径 | 和 | 天堂 | , |

它不配与天相望，

[pi:] . -

| p | . | 79 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[hu:z] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt] [ðæt] [ɪz] [best] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ˌaɪ 'ti:] ,

| whose | happiness | consists | in | that | part | that | is | best | able | to | comprehend | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 幸福 | 由 | 在 | 那 | 部分 | 那 | 是 | 最好的 | 有能力的 | 到 | 理解 | 它 | , |

幸福在于最能理解幸福的那部分人。

[ðæt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['es(ə)ns] , [ðæt] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd] ['kɑːləni] [ʌv; əv] [gɑːd] , [ðə; ði]

| that | immortal | essence | , | that | translated | divinity | and | colony | of | God | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不朽 | 本质 | , | 那 | 翻译 | 神 | 和 | 殖民地 | 的 | 上帝 | , | 这 |

[soʊl] .

| soul | . |
|---|---|
| 灵魂 | . |

那不朽的本质，那转化了神性、上帝的子民，那就是灵魂。

['ʃʊrli] , [ðoʊ] [wiː; wi] [pleɪs] [hel] ['ʌndər] [ɜːrθ] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['pɜːrlʊ] [ɪz] [ə'baʊt]

| Surely | , | though | we | place | hell | under | earth | , | the | devil's | walk | and | purlieu | is | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 尽管 | 我们 | 地方 | 地狱 | 在下面 | 地球 | , | 这 | 魔鬼的 | 走 | 和 | 普尔利厄 | 是 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] :

| it | : |
|---|---|
| 它 | : |

当然，虽然我们把地狱放在地底下，但魔鬼的行踪和活动范围也差不多就这些了：

[men] [spiːk] [tuː] ['pɑːpjələrli] [huː] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðoʊz] ['fleɪmɪŋ] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['groʊsər]

| men | speak | too | popularly | who | place | it | in | those | flaming | mountains | , | which | to | grosser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 说话 | 也 | 广为人知 | WHO | 地方 | 它 | 在 | 那些 | 炽盛 | 山脉 | , | 哪个 | 到 | 更粗俗 |

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ˌreprɪ'zent] [hel] .

| apprehensions | represent | hell | . |
|---|---|---|---|
| 担忧 | 代表 | 地狱 | . |

那些把地狱比作燃烧的山脉的人说话太随意了，在一些人看来，那山脉象征着地狱。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [dwel] [ɪn] .

| The | heart | of | man | is | the | place | the | devils | dwell | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 的 | 男人 | 是 | 这 | 地方 | 这 | 魔鬼 | 住 | 在 | . |

人的内心是魔鬼栖身之处。

[aɪ] [fiːl] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hel] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] ; ['luːsɪfər] [kiːps] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] [ɪn] [maɪ] [brest] ;

| I | feel | sometimes | a | hell | within | myself | ; | Lucifer | keeps | his | court | in | my | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 有时 | 一个 | 地狱 | 之内 | 我 | ; | 路西法 | 保持 | 他的 | 法庭 | 在 | 我的 | 胸部 | ; |

我有时感觉自己内心如同地狱；路西法就藏身于我的胸膛；

['liːdʒən] [ɪz] [ riˈvaivd ] [ɪn] [ˌem 'iː] .

| Legion | is | revived | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 军团 | 是 | 复活 | 在 | 我 | . |

军团在我体内复活了。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['meni] ['hɛlz] [æz; əz] [ˌænæk'sægərəs] [kən'siːtɪd] [wɜːrld] .

| There | are | as | many | hells | as | Anaxagoras | conceited | worlds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 作为 | 许多 | 地狱 | 作为 | 阿那克萨戈拉斯 | 自负 | 世界 | . |

地狱的数量和阿那克萨戈拉臆想的世界一样多。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [hel] [ɪn] ['mægdəliːn] , [wen] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sev(ə)n] ['dɛvəlz] ;

| There | was | more | than | one | hell | in | Magdalene | , | when | there | were | seven | devils | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一 | 地狱 | 在 | 抹大拉的玛格达琳 | , | 什么时候 | 那里 | 是 | 七 | 魔鬼 | ; |

在抹大拉的玛利亚那里，有不止一个地狱，因为那里有七个魔鬼；

[fɔːr; fər] ['evri] ['dev(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [hel] ['ʌntə,'ʌntu] [hɪm'self] .

| for | every | devil | is | a | hell | unto | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 每一个 | 魔鬼 | 是 | 一个 | 地狱 | 到 | 他自己 | . |

因为每个魔鬼本身就是一个地狱。

[hiː; hi] [hoʊldz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['uːbi] ,

| He | holds | enough | of | torture | in | his | own | ubi | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 足够的 | 的 | 酷刑 | 在 | 他的 | 自己的 | 育碧 | , |

他自己的世界里已经充满了酷刑，

[ænd; ənd] [niːdz] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [sər'kʌmfərəns] [tuː; tə] [ə'flɪkt] [hɪm; ɪm] .

| and | needs | not | the | misery | of | circumference | to | afflict | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需求 | 不是 | 这 | 苦难 | 的 | 圆周 | 到 | 折磨 | 他 | . |

他无需承受环境带来的痛苦。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] ['kɑ:nʃəns] [hɪr] , [ɪz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɔ:r] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['ʌntə,ʌntu] [hel]

| And | thus | , | a | distracted | conscience | here | , | is | a | shadow | or | introduction | unto | hell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 一个 | 愣 | 良心 | 这里 | , | 是 | 一个 | 阴影 | 或者 | 介绍 | 到 | 地狱 |

[ˌhɪr'æftər] .

| hereafter | . |
|---|---|
| 此后 | . |

因此，良心的迷失，是通往地狱的阴影或引路人。

[hu:] [kæn; kən][bʌt; bət] ['pɪti] [ðə; ði]['mɜ:rsɪf(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hændz] [ðæt] [du:] [dɪ'strɔɪ]

| Who | can | but | pity | the | merciful | intention | of | those | hands | that | do | destroy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 但 | 遗憾 | 这 | 仁慈 | 意图 | 的 | 那些 | 双手 | 那 | 做 | 破坏 |

[ðəm'selvz] ?

| themselves | ? |
|---|---|
| 他们自己 | ? |

谁能不怜悯那些自取灭亡的双手所怀有的仁慈之心呢?

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [wʊd] [du:][ðə; ði][laɪk] ; [wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

| The | devil | , | were | it | in | his | power | , | would | do | the | like | ; | which | being | impossible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | , | 是 | 它 | 在 | 他的 | 力量 | , | 会 | 做 | 这 | 喜欢 | ; | 哪个 | 存在 | 不可能的 | , |

如果魔鬼有能力，他也会这样做；但这不可能，

[hɪz; ɪz] ['mizəriz] [ɑ:r; ər] ['endləs] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['sʌfəz] [moʊst][ɪn] [ðæt] [ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [wer'ɪn]

| his | miseries | are | endless | , | and | he | suffers | most | in | that | attribute | wherein |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 苦难 | 是 | 无尽的 | , | 和 | 他 | 遭受 | 最多 | 在 | 那 | 属性 | 其中 |

[hi:; hi][ɪz] [ɪm'pæsəbl] — [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

| he | is | impassible | — | his | immortality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 恝 | — | 他的 | 不朽 | . |

他的痛苦无穷无尽，而他最大的痛苦来自于他无法承受的特质——他的永生。

[aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] ( [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ]['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] )

| I | thank | God | that | ( | with | joy | I | mention | it | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 上帝 | 那 | ( | 和 | 喜悦 | 我 | 提到 | 它 | ) |

我感谢上帝（我满怀喜悦地提及此事）

[aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ə'freɪd][ʌv; əv] [hel] , [nɔ:r]['nevər] [gru:] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðæt]

| I | was | never | afraid | of | hell | , | nor | never | grew | pale | at | the | description | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 害怕的 | 的 | 地狱 | , | 也不 | 绝不 | 生长 | 苍白 | 在 | 这 | 描述 | 的 | 那 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

我从不害怕地狱，听到对地狱的描述也从不脸色发白。

[aɪ][hæv; həv][soʊ]

| I | have | so |
|---|---|---|
| 我 | 有 | 所以 |

我有很多

[pi:] . -

| p | . | 80 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第80页

[fɪkst] [maɪ] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] [ɑ:n] ['hev(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [hel] ,

| fixed | my | contemplations | on | heaven | , | that | I | have | almost | forgot | the | idea | of | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 固定的 | 我的 | 沉思 | 在 | 天堂 | , | 那 | 我 | 有 | 几乎 | 忘了 | 这 | 主意 | 的 | 地狱 | , |

我满脑子都是天堂，几乎忘记了地狱的概念。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['ræðər] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,

| and | am | afraid | rather | to | lose | the | joys | of | the | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 害怕的 | 相当 | 到 | 失去 | 这 | 喜悦 | 的 | 这 | 一 | , |

我更害怕失去那份快乐，

[ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] — [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]

| than | endure | the | misery | of | the | other | — | to | be | deprived | of | them | is | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 忍受 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 其他 | — | 到 | 是 | 被剥夺的 | 的 | 他们 | 是 | 一个 |

['pɜ:rfɪkt] [hel] ,

| perfect | hell | , |
|---|---|---|
| 完美的 | 地狱 | , |

与其忍受他人的痛苦——失去他们简直就是人间地狱。

[ænd; ənd] [ni:dz] , [mɪ'θɪŋks] , [noʊ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r] [ə'flɪkʃənz] .

| and | needs | , | methinks | , | no | addition | to | complete | our | afflictions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需求 | , | 我觉得 | , | 不 | 添加 | 到 | 完全的 | 我们的 | 苦难 | . |

我觉得，无需再添任何灾祸来加深我们的痛苦。

[ðæt] ['terəb(ə)l][tɜ:rm] [hæθ] ['nevər] [di'teind] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][sɪn] ,

| That | terrible | term | hath | never | detained | me | from | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 糟糕的 | 学期 | 有 | 绝不 | 被拘留 | 我 | 从 | 罪 | , |

那可怕的词语从未阻止我远离罪恶。

[nɔ:r][du:][aɪ] [oʊ] ['eni] [gʊd] ['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] [ˌðer'ʌv] .

| nor | do | I | owe | any | good | action | to | the | name | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 我 | 欠 | 任何 | 好的 | 行动 | 到 | 这 | 姓名 | 其中 | . |

我也不欠它任何善举。

[aɪ] [fɪr] [gɑ:d] , [jet] [ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['mə:siz] [meɪk] [ˌem 'i:] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

| I | fear | God | , | yet | am | not | afraid | of | Him | ; | His | mercies | make | me | ashamed | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 害怕 | 上帝 | , | 然而 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 他 | ; | 他的 | 怜悯 | 制作 | 我 | 羞愧 | 的 |

[maɪ][sɪnz] ,

| my | sins | , |
|---|---|---|
| 我的 | 罪孽 | , |

我敬畏上帝，却不惧怕他；他的慈悲使我为自己的罪感到羞愧。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts][ə'freɪd] [ˌðer'ʌv] .

| before | His | judgments | afraid | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 判决 | 害怕的 | 其中 | . |

在祂的审判面前，我惧怕祂的审判。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [fɔ:rst] [ænd; ənd] ['sekənderi] ['meθədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] ,

| These | are | the | forced | and | secondary | methods | of | His | wisdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 强制 | 和 | 次要 | 方法 | 的 | 他的 | 智慧 | , |

这些是祂智慧的强制性和次要方法。

[wɪtʃ] [hi:; hi][ju:sɛθ][bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][læst] ['remədi] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] ;

| which | He | useth | but | as | the | last | remedy | , | and | upon | provocation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 用法 | 但 | 作为 | 这 | 最后的 | 补救 | , | 和 | 之上 | 挑衅 | ; |

祂只在受到挑衅时，才将其作为最后的手段；

[ə; eɪ] [kɔ:rs] ['rædər][tu:; tə][dɪ'tɜ:r][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [ðæn; ðən][ɪn'saɪt][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəs][tu:; tə][hɪz; ɪz]

| a | course | rather | to | deter | the | wicked | , | than | incite | the | virtuous | to | His |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 课程 | 相当 | 到 | 阻止 | 这 | 邪恶 | , | 比 | 煽动 | 这 | 有德行的 | 到 | 他的 |

['wɜ:rʃɪp] .

| worship | . |
|---|---|
| 崇拜 | . |

这与其说是为了激励善良的人敬拜祂，不如说是为了震慑邪恶之人。

[aɪ][kæn; kən]['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər]['eni] [skerd] ['ɪntu:]['hev(ə)n] :

| I | can | hardly | think | there | was | ever | any | scared | into | heaven | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 思考 | 那里 | 曾是 | 曾经 | 任何 | 害怕的 | 进入 | 天堂 | : |

我很难想象会有被吓到升天的人：

[ðeɪ] [goʊ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [wei] [tu:; tə]['hev(ə)n] [ðæt] [wʊd] [sɜ:rv] [gɑ:d] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hel] .

| they | go | the | fairest | way | to | heaven | that | would | serve | God | without | a | hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 这 | 最公平 | 方式 | 到 | 天堂 | 那 | 会 | 服务 | 上帝 | 没有 | 一个 | 地狱 | . |

他们走的是通往天堂最公平的道路，这条路能够侍奉上帝，而无需经历地狱。

['ʌðər] ['mɜːsəˌneriːz] [ðæt] [kraʊtʃ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [hel] , [ðoʊ] [ðeɪ] [tɜːrm]

| Other | mercenaries | that | crouch | unto | Him | , | in | fear | of | hell | , | though | they | term |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 雇佣兵 | 那 | 蹲伏 | 到 | 他 | , | 在 | 害怕 | 的 | 地狱 | , | 尽管 | 他们 | 学期 |

[ðəm'selvz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

| themselves | the | servants | , |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 这 | 仆人 | , |

其他雇佣兵虽然自称是他的仆人，却因惧怕地狱而匍匐在他面前。

[ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] .

| are | indeed | but | the | slaves | of | the | Almighty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的确 | 但 | 这 | 奴隶 | 的 | 这 | 全能者 | . |

我们不过是全能者的奴隶。

[ɑːn] [prer]

| ON | PRAYER |
|---|---|
| 在 | 祷告 |

论祈祷

[aɪ]['kænɑːt] [kən'tentɪdli] [freɪm] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][maɪ'self][ɪn][pər'tɪkjələr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg]

| I | cannot | contentedly | frame | a | prayer | for | myself | in | particular | , | without | a | catalogue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 心满意足地 | 框架 | 一个 | 祷告 | 为了 | 我 | 在 | 特别的 | , | 没有 | 一个 | 目录 |

[fɔːr; fər][maɪ] [frendz] ;

| for | my | friends | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 朋友们 | ; |

如果没有为我的朋友们祈祷，我就无法心满意足地为自己祈祷；

[nɔːr] [rɪ'kwest] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [wer'ɪn]

| nor | request | a | happiness | wherein |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 要求 | 一个 | 幸福 | 其中 |

也不要求获得幸福

[piː] . -

| p | . | 81 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第81页

[maɪ]['soʊʃəb(ə)l][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][dʌθ; dəθ][nɑːt][dɪ'zaɪər][ðə; ði] ['feloʊʃɪp] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪbər] .

| my | sociable | disposition | doth | not | desire | the | fellowship | of | my | neighbour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 善于交际的 | 处置 | 确实 | 不是 | 欲望 | 这 | 奖学金 | 的 | 我的 | 邻居 | . |

我天性友善，却并不渴望与邻居交往。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][toʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] - [bel] , [ðoʊ] [ɪn][maɪ][mɜːrθ] ,

| I | never | heard | the | toll | of | a | passing | - | bell | , | though | in | my | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 这 | 收费 | 的 | 一个 | 通过 | - | 钟 | , | 尽管 | 在 | 我的 | 欢笑 | , |

虽然我当时很开心，但我从未听到过路铃声。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [prerz] [ænd; ənd][best] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['spɪrɪt] .

| without | my | prayers | and | best | wishes | for | the | departing | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我的 | 祈祷 | 和 | 最好的 | 愿望 | 为了 | 这 | 离开 | 精神 | . |

没有我的祈祷和对逝者的美好祝愿。

[aɪ]['kænɑːt][goʊ][tuː; tə] [kjʊr] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][fər'get][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

| I | cannot | go | to | cure | the | body | of | my | patient | , | but | I | forget | my | profession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 去 | 到 | 治愈 | 这 | 身体 | 的 | 我的 | 病人 | , | 但 | 我 | 忘记 | 我的 | 职业 | , |

我无法去医治病人，却忘记了自己的职业。

[ænd; ənd][kɔːl]['ʌntəˌʌntu][gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .

| and | call | unto | God | for | his | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 到 | 上帝 | 为了 | 他的 | 灵魂 | . |

并向上帝呼求，为他的灵魂祈祷。

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] [wʌn] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| I | cannot | see | one | say | his | prayers | , | but | instead | of | imitating | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 一 | 说 | 他的 | 祈祷 | , | 但 | 反而 | 的 | 模仿 | 他 | , |

我无法看到有人祷告，但他们非但不模仿他，

[aɪ] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [hu:] , [pər'hæps] ,

| I | fall | into | a | supplication | for | him | , | who | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 落下 | 进入 | 一个 | 恳求 | 为了 | 他 | , | WHO | , | 也许 | , |

我向他祈求，他或许是.....

[ɪz] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['neɪtʃər] ;

| is | no | more | to | me | than | a | common | nature | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 更多的 | 到 | 我 | 比 | 一个 | 常见的 | 自然 | ; |

对我而言，这不过是一种寻常的天性；

[ænd; ənd] [ɪf] [gɑ:d] [hæθ] [vaʊtʃ'seɪft] [æn; ən] [ɪr] [tu:; tə] [maɪ] [ˌsʌpli'keiʃənz] ,

| and | if | God | hath | vouchsafed | an | ear | to | my | supplications | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 上帝 | 有 | 担保 | 一个 | 耳朵 | 到 | 我的 | 祈求 | , |

如果上帝垂听了我的祈祷，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] ['meni] ['hæpi] [ðæt] ['nevər] [sɔ:] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]

| there | are | surely | many | happy | that | never | saw | me | , | and | enjoy | the | blessing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一定 | 许多 | 快乐的 | 那 | 绝不 | 锯 | 我 | , | 和 | 享受 | 这 | 祝福 | 的 |

[maɪ] [ˌʌn'noʊn] [dɪ'voʊʃənz] .

| my | unknown | devotions | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 未知 | 虔诚 | . |

肯定有很多从未见过我的人感到高兴，他们享受着我默默奉献带来的福祉。

[tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər] ['enəmi] , [ðæt] [ɪz] , [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [ɪz] [noʊ] [hɑ:rʃ] ['pri:sept] ,

| To | pray | for | enemies | , | that | is | , | for | their | salvation | , | is | no | harsh | precept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 祈祷 | 为了 | 敌人 | , | 那 | 是 | , | 为了 | 他们的 | 救恩 | , | 是 | 不 | 残酷的 | 戒律 | , |

为敌人祈祷，也就是为他们的得救祈祷，并不是一条苛刻的诫命。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['deɪli] [ænd; ənd] ['ɔ:rd(ə)neri] [dɪ'voʊʃənz] .

| but | the | practice | of | our | daily | and | ordinary | devotions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 实践 | 的 | 我们的 | 日常的 | 和 | 普通的 | 虔诚 | . |

但我们日常的、普通的灵修实践。

[ɑ:n] ['tʃærəti]

| ON | CHARITY |
|---|---|
| 在 | 慈善机构 |

关于慈善

[ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [d'ʒʌdʒmənts] [ðæt] [ræp] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ɪn] [streɪboʊz] [kloʊk] ,

| The | vulgarity | of | those | judgments | that | wrap | the | Church | of | God | in | Strabo's | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗俗 | 的 | 那些 | 判决 | 那 | 裹 | 这 | 教会 | 的 | 上帝 | 在 | 斯特拉波的 | 披风 | , |

那些用斯特拉博的外衣包裹着上帝教会的粗俗评判，

[ænd; ənd] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌntəˌʌntu] ['jʊrəp] , [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [bæd] [dʒi'ɑ:grəfər] [æz; əz]

| and | restrain | it | unto | Europe | , | seem | to | me | as | bad | geographers | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 抑制 | 它 | 到 | 欧洲 | , | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 坏的 | 地理学家 | 作为 |

[ˌælɪg'zændər] ,

| Alexander | , |
|---|---|
| 亚历山大 | , |

将其局限于欧洲，在我看来，这和亚历山大一样，都是糟糕的地理学家。

[hu:] [θɔ:t] [hi:; hi] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

| who | thought | he | had | conquered | all | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 想法 | 他 | 有 | 征服 | 全部 | 这 | 世界 | , |

他以为自己征服了全世界，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [səb'duːd] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv]['eni][pɑːrt] [ˌðer'ʌv] .

| when | he | had | not | subdued | the | half | of | any | part | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 不是 | 低沉的 | 这 | 一半 | 的 | 任何 | 部分 | 其中 | . |

当他还没有征服其中任何一部分的一半时。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][bəuθ][ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə][ænd; ənd]['æfrɪkə] ,

| For | we | cannot | deny | the | Church | of | God | both | in | Asia | and | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 不能 | 否定 | 这 | 教会 | 的 | 上帝 | 两个都 | 在 | 亚洲 | 和 | 非洲 | , |

因为我们不能否认上帝的教会存在于亚洲和非洲。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt][fər'get][ðə; ði] [ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| if | we | do | not | forget | the | peregrinations | of | the | apostles | , | the | deaths | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 不是 | 忘记 | 这 | 游历 | 的 | 这 | 使徒 | , | 这 | 死亡人数 | 的 | 这 |

['mɑːtəz] ,

| martyrs | , |
|---|---|
| 殉道者 | , |

如果我们不忘记使徒们的游历和殉道者的牺牲，

[piː] . -

| p | . | 82 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第82页

[ðə; ði] ['seʃnz] [ʌv; əv]['meni] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'fɔːrmd] ['dʒʌdʒmənt] , ['lɔːfl] ['kaunslz] ,

| the | sessions | of | many | , | and | , | even | in | our | reformed | judgment | , | lawful | councils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会议 | 的 | 许多 | , | 和 | , | 甚至 | 在 | 我们的 | 改革后的 | 判断 | , | 合法的 | 议会 | , |

许多会议，即使在我们改革后的判断中，也是合法的议会，

[held][ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti][ænd; ənd]['nɑːnɪdʒ; 'noʊnɪdʒ][ʌv; əv]['aʊərz] .

| held | in | those | parts | in | the | minority | and | nonage | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 握住 | 在 | 那些 | 部分 | 在 | 这 | 少数民族 | 和 | 未成年 | 的 | 我们的 | . |

在那些地方，我们这些未成年人和年轻人正在那里生活。

[nɔːr][mʌst; məst][ə; eɪ][fjuː] ['dɪfərənsɪz] ,

| Nor | must | a | few | differences | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 必须 | 一个 | 很少 | 差异 | , |

一些差异也并非不可避免。

[mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn][ðæn; ðən][pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][gɑːd] ,

| more | remarkable | in | the | eyes | of | man | than | perhaps | in | the | judgment | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 卓越 | 在 | 这 | 眼睛 | 的 | 男人 | 比 | 也许 | 在 | 这 | 判断 | 的 | 上帝 | , |

在世人眼中，这或许比在上帝眼中更令人惊叹。

[ˌekskə'mjuːnɪkeɪt] [frʌm; frəm]['hev(ə)n][wʌn] [ə'nʌðər] , [mʌtʃ] [les] [ðoʊz] ['kristʃənz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

| excommunicate | from | heaven | one | another | , | much | less | those | Christians | who | are | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破门 | 从 | 天堂 | 一 | 其他 | , | 很多 | 较少的 | 那些 | 基督徒 | WHO | 是 | 在 | 一个 |

['mænər] [ɔːl] ['mɑːtəz] ,

| manner | all | martyrs | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 全部 | 殉道者 | , |

彼此将对方逐出天堂，更何况是那些实际上都是殉道者的基督徒呢?

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] , [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd][ɪn]

| maintaining | their | faith | in | the | noble | way | of | persecution | , | and | serving | God | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 他们的 | 信仰 | 在 | 这 | 高贵 | 方式 | 的 | 迫害 | , | 和 | 服务 | 上帝 | 在 |

[ðə; ði]['faɪər] ,

| the | fire | , |
|---|---|---|
| 这 | 火 | , |

他们以崇高的方式在迫害中坚守信仰，在烈火中侍奉上帝。

[ˌwer'æz] [wiː; wi] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| whereas | we | honour | Him | in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我们 | 荣誉 | 他 | 在 | 这 | 阳光 | . |

而我们在阳光下敬拜他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [wiː; wi][ɔːl][hoʊld][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] [ɪ'lekt] , [ænd; ənd] ['meni] [tuː; tə][biː; bi]

| It | is | true | we | all | hold | there | is | a | number | of | elect | , | and | many | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 我们 | 全部 | 抓住 | 那里 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 选 | , | 和 | 许多 | 到 | 是 |

[seɪvd] ;

| saved | ; |
|---|---|
| 已保存 | ; |

我们都相信，有一部分人被拣选，许多人将会得救；

[jet] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [tə'geðər] ,

| yet | take | our | opinions | together | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 拿 | 我们的 | 意见 | 一起 | , |

但请把我们的意见结合起来考虑。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [ˌðer'ʌv] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

| and | from | the | confusion | thereof | there | will | be | no | such | thing | as | salvation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 困惑 | 其中 | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 这样的 | 事物 | 作为 | 救恩 | , |

而由此产生的混乱之中，将不存在救赎之说。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl]['eni][wʌn][biː; bi] [seɪvd] .

| nor | shall | any | one | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将 | 任何 | 一 | 是 | 已保存 | . |

没有人能够得救。

[fɔːr; fər][fɜːrst] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [ðem; ðəm] ;

| For | first | , | the | Church | of | Rome | condemneth | us | , | we | likewise | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 第一的 | , | 这 | 教会 | 的 | 罗马 | 谴责 | 我们 | , | 我们 | 同样地 | 他们 | ; |

首先，罗马教会谴责我们，我们也谴责他们；

[ðə; ði][sʌb] - [riˈfɔːmists] [ænd; ənd] ['sektərɪ] ['sentəns] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz]

| the | sub | - | reformists | and | sectaries | sentence | the | doctrine | of | our | Church | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 子 | - | 改良派 | 和 | 教派 | 句子 | 这 | 教义 | 的 | 我们的 | 教会 | 作为 |

['dæmnəbl] ; [ðə; ði]['ætəmɪst] ,

| damnable | ; | the | atomist | , |
|---|---|---|---|---|
| 该死的 | ; | 这 | 原子论者 | , |

那些小改革派和宗派分子把我们教会的教义斥为该死的；原子论者，

[ɔːr][fə'mɪlɪst] , ['reprəˌbeɪts] [ɔːl] [ðiːz] ; [ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

| or | familist | , | reprobates | all | these | ; | and | all | these | them | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 家庭主义者 | , | 无赖 | 全部 | 这些 | ; | 和 | 全部 | 这些 | 他们 | 再次 | . |

或者说，家族主义者会谴责所有这些人；而所有这些人又会谴责他们。

[ðʌs] , [waɪlst] [ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][gɑːd][duː] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es] ['hev(ə)n] ,

| Thus | , | whilst | the | mercies | of | God | do | promise | us | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 而 | 这 | 怜悯 | 的 | 上帝 | 做 | 承诺 | 我们 | 天堂 | , |

因此，虽然上帝的慈悲确实应许我们天堂，

['aʊər; ɑːr] [kən'siːts] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɪk'skluːd][ˌjuː 'es][frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

| our | conceits | and | opinions | exclude | us | from | that | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 奇想 | 和 | 意见 | 排除 | 我们 | 从 | 那 | 地方 | . |

我们的自负和成见使我们无法进入那个地方。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ˌes 'tiː] . ['piːtər] .

| There | must | be | therefore | more | than | one | St | . | Peter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 所以 | 更多的 | 比 | 一 | 英石 | . | 彼得 | . |

因此，圣彼得一定不止一个。

[pər'tɪkjələr] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd][sekts][juː'zɜːrp][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd][tɜːrn][ðə; ði] [kiː]

| Particular | churches | and | sects | usurp | the | gates | of | heaven | , | and | turn | the | key |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 教堂 | 和 | 教派 | 篡 | 这 | 大门 | 的 | 天堂 | , | 和 | 转动 | 这 | 钥匙 |

[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] :

| against | each | other | : |
|---|---|---|---|
| 反对 | 每个 | 其他 | : |

某些教会和教派篡夺了天堂之门，并反过来用这把钥匙对付彼此：

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [wɪlz] , [kən'siːts] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz]

| and | thus | we | go | to | heaven | against | each | other's | wills | , | conceits | , | and | opinions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我们 | 去 | 到 | 天堂 | 反对 | 每个 | 其他的 | 遗嘱 | , | 奇想 | , | 和 | 意见 |

,

,

,

因此，我们违背彼此的意愿、自负和意见，一同升入天堂。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌʌn'tʃærəti] [æz; əz] ['ɪgnərəns] , [duː] [er] , [aɪ] [fɪr] , [ɪn] [pɔɪnts]

| and | , | with | as | much | uncharity | as | ignorance | , | do | err | , | I | fear | , | in | points |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 作为 | 很多 | 冷漠无情 | 作为 | 无知 | , | 做 | 犯错 | , | 我 | 害怕 | , | 在 | 积分 |

而且，恐怕我既无知又缺乏善意，在某些方面也会犯错。

[piː] . -

| p | . | 83 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第83页

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [bʌt; bət][wʌn] [ə'nʌðɚz] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

| not | only | of | our | own | , | but | one | another's | salvation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 的 | 我们的 | 自己的 | , | 但 | 一 | 另一个的 | 救恩 | . |

不仅关乎我们自身的救赎，也关乎彼此的救赎。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['meni] [ɑːr; ər] [seɪvd] , [huː] [tuː; tə][mæn] [siːm] ['reprəbeɪt] ;

| I | believe | many | are | saved | , | who | to | man | seem | reprobated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 许多 | 是 | 已保存 | , | WHO | 到 | 男人 | 似乎 | 被谴责的 | ; |

我相信许多人虽然在世人眼中被视为弃儿，但最终却得救了；

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] ['reprəbeɪt] [huː] [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ænd; ənd] ['sentəns] [ʌv; əv][mæn][stænd]

| and | many | are | reprobated | who | in | the | opinion | and | sentence | of | man | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 被谴责的 | WHO | 在 | 这 | 观点 | 和 | 句子 | 的 | 男人 | 站立 |

[ɪ'lektɪd] .

| elected | . |
|---|---|
| 当选 | . |

许多在世人眼中和审判下当选的人都遭到谴责。

[ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪg'zæmpəlz] ,

| There | will | appear | at | the | last | day | strange | and | unexpected | examples | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 出现 | 在 | 这 | 最后的 | 天 | 奇怪的 | 和 | 意外 | 示例 | , |

最后一天将会出现一些奇怪且意想不到的例子。

[bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] ['iːðər] [ɪz] ['fɑːli]

| both | of | His | justice | and | His | mercy | ; | and | therefore | to | define | either | is | folly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 他的 | 正义 | 和 | 他的 | 怜悯 | ; | 和 | 所以 | 到 | 定义 | 任何一个 | 是 | 蠢事 |

[ɪn][mæn] ,

| in | man | , |
|---|---|---|
| 在 | 男人 | , |

祂既公正又仁慈；因此，试图定义其中任何一方都是人之愚蠢之举。

[ænd; ənd] ['ɪnsələnsi] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɛvəlz] .

| and | insolency | even | in | the | devils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无理 | 甚至 | 在 | 这 | 魔鬼 | . |

就连魔鬼也有傲慢无礼之气。

[ðoʊz] [ə'kjuːt][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪts] , [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][sə'gæsəti] , [kæn; kən]['hɑːrdli][dɪ'vaɪn] [huː] [ʃæl; ʃəl]

| Those | acute | and | subtle | spirits | , | in | all | their | sagacity | , | can | hardly | divine | who | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 急性 | 和 | 微妙的 | 烈酒 | , | 在 | 全部 | 他们的 | 睿智 | , | 能 | 几乎 | 神圣的 | WHO | 将 |

[biː; bi] [seɪvd] ;

| be | saved | ; |
|---|---|---|
| 是 | 已保存 | ; |

那些敏锐而精明的灵魂，即便拥有全部的智慧，也很难预知谁将得救；

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][prɑːgˈnɑːstɪˌkeɪt] , [ðer; ðər] [ˈleɪbər] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] ; [nɔːr] [niːd]

| which | if | they | could | prognosticate | , | their | labour | were | at | an | end | ; | nor | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 如果 | 他们 | 可以 | 预言 | , | 他们的 | 劳动 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | ; | 也不 | 需要 |

[ðeɪ] [ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

| they | compass | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 罗盘 | 这 | 地球 | , |

如果他们能够预知未来，他们的工作就结束了；他们也无需环游世界。

[ˈsiːkɪŋ] [huːm] [ðeɪ] [meɪ] [dɪˈvaʊər] .

| seeking | whom | they | may | devour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 寻求 | 谁 | 他们 | 可能 | 吞食 | . |

他们四处寻找可吞噬的对象。

[ðoʊz] [huː] , [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ˈsentəns] [ˈsɑːləmən][ˈʌntəˌˈʌntu]

| Those | who | , | upon | a | rigid | application | of | the | law | , | sentence | Solomon | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | WHO | , | 之上 | 一个 | 死板的 | 应用 | 的 | 这 | 法律 | , | 句子 | 所罗门 | 到 |

[dæmˈneɪʃn] ,

| damnation | , |
|---|---|
| 诅咒 | , |

那些僵化地执行律法，判所罗门下地狱的人，

[kənˈdem] [nɑːt][ˈoʊnli][hɪm; ɪm][bʌt; bət] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði]

| condemn | not | only | him | but | themselves | , | and | the | whole | world | ; | for | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 不是 | 仅有的 | 他 | 但 | 他们自己 | , | 和 | 这 | 所有的 | 世界 | ; | 为了 | 经过 | 这 |

[ˈletər] ,

| letter | , |
|---|---|
| 信 | , |

这不仅谴责他，也谴责他们自己和全世界；因为从字面上看，

[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

| and | written | word | of | God | , | we | are | , | without | exception | , | in | the | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 书面 | 单词 | 的 | 上帝 | , | 我们 | 是 | , | 没有 | 例外 | , | 在 | 这 | 状态 | 的 |

[deθ] ;

| death | ; |
|---|---|
| 死亡 | ; |

根据上帝的圣言，我们无一例外都处于死亡状态；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| but | there | is | a | prerogative | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一个 | 特权 | 的 | 上帝 | , |

但上帝拥有特权，

[ænd; ənd][æn; ən][ˈɑːrbɪtreri] [ˈpleʒər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈletər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔː] ,

| and | an | arbitrary | pleasure | above | the | letter | of | His | own | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 随意的 | 乐趣 | 多于 | 这 | 信 | 的 | 他的 | 自己的 | 法律 | , |

并且任意妄为，凌驾于祂自己律法的条文之上。

[baɪ] [wɪtʃ] [əˈloʊn][wiː; wi][kæn; kən] [prɪˈtend] [ˈʌntəˌˈʌntu][sælˈveɪʃ(ə)n] ,

| by | which | alone | we | can | pretend | unto | salvation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 独自的 | 我们 | 能 | 假装 | 到 | 救恩 | , |

唯有如此我们才能假装得救。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [ˈsɑːləmən] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [ˈiːzəli] [seɪvd] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [kənˈdem]

| and | through | which | Solomon | might | be | as | easily | saved | as | those | who | condemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 哪个 | 所罗门 | 可能 | 是 | 作为 | 容易地 | 已保存 | 作为 | 那些 | WHO | 谴责 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

通过这种方法，所罗门可以像那些定他罪的人一样轻易得救。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [prɪ'tend] ['ʌntə,ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

| The | number | of | those | who | pretend | unto | salvation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 的 | 那些 | WHO | 假装 | 到 | 救恩 | , |

那些假装得救的人的数量，

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɪnfɪnət] [swɔːmz] [huː] [θɪŋk] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['niːd(ə)l] ,

| and | those | infinite | swarms | who | think | to | pass | through | the | eye | of | this | needle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 无限 | 蜂群 | WHO | 思考 | 到 | 经过 | 通过 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 针 | , |

还有那些妄图穿过这根针眼的无穷无尽的人群，

[hæv; həv] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] .

| have | much | amazed | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 很多 | 惊叹 | 我 | . |

令我非常惊讶。

[ðæt] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'leɪʃən]

| That | name | and | compellation |
|---|---|---|---|
| 那 | 姓名 | 和 | 强制 |

那个名字和强制力

[piː] . -

| p | . | 84 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第84页

[ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l] [flɑːk] - [dʌθ; dəθ][nɑːt] ['kʌmfərt] [bʌt; bət][dɪ'dʒekt][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

| of | ' | little | flock | ' | doth | not | comfort | but | deject | my | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 小的 | 群 | - | 确实 | 不是 | 舒适 | 但 | 戡 | 我的 | 虔诚 | , |

“小群羊”这个词非但没有安慰我，反而使我的虔诚更加消沉。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][maɪn] [oʊn] [ʌn'wɜːrðinəs] , [wer'ɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

| especially | when | I | reflect | upon | mine | own | unworthiness | , | wherein | , | according | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 什么时候 | 我 | 反映 | 之上 | 矿 | 自己的 | 不配 | , | 其中 | , | 根据 | 到 | 我的 |

['hʌmb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

| humble | apprehensions | , |
|---|---|---|
| 谦逊的 | 担忧 | , |

尤其是当我反思自己的不足时，依我卑微的预感，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

| I | am | below | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 以下 | 他们 | 全部 | . |

我比他们都差远了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl]['nevər][biː; bi][æn; ən] ['ænərki] [ɪn]['hev(ə)n] ;

| I | believe | there | shall | never | be | an | anarchy | in | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那里 | 将 | 绝不 | 是 | 一个 | 无政府状态 | 在 | 天堂 | ; |

我相信天堂里永远不会有无政府状态；

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['haɪərɑːrkiz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] ,

| but | as | there | are | hierarchies | amongst | the | angels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 那里 | 是 | 层级结构 | 在 | 这 | 天使 | , |

但由于天使之间存在等级制度，

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðer; ðər][biː; bi] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][praɪ'ɔːrəti] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][seɪnts] .

| so | shall | there | be | degrees | of | priority | amongst | the | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 将 | 那里 | 是 | 学位 | 的 | 优先事项 | 在 | 这 | 圣徒 | . |

因此，圣徒之间也应有等级之分。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ]['proʊtest] , [bɪ'jɑːnd] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə'spaɪər]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][fɜːrst][ræŋks] ;

| Yet | it | is | , | I | protest | , | beyond | my | ambition | to | aspire | unto | the | first | ranks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | , | 我 | 反对 | , | 超过 | 我的 | 志向 | 到 | 渴望 | 到 | 这 | 第一的 | 排名 | ; |

然而，我必须声明，我无意跻身一流行列；

[maɪ][dɪ'zaɪɜ-z]['oʊnli][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['hæpi] [ˌðer'ɪn] , [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ðə; ði][læst]

| my | desires | only | are | , | and | I | shall | be | happy | therein | , | to | be | but | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 欲望 | 仅有的 | 是 | , | 和 | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 其中 | , | 到 | 是 | 但 | 这 | 最后的 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

我唯一的愿望，也是我将乐于接受的，就是成为最后一个人。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ɪn]['hev(ə)n] .

| and | bring | up | the | rear | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | 在 | 天堂 | . |

在天堂里垫底。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn]

| ON | THE | REFORMATION |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 改革 |

论宗教改革

[æz; əz][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['meni] [rɪ'fɔ:məz] , [soʊ]['laɪkwaɪz]['meni] [ˌrɛfər'meɪʃənz] ;

| As | there | were | many | reformers | , | so | likewise | many | reformations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那里 | 是 | 许多 | 改革者 | , | 所以 | 同样地 | 许多 | 改革 | ; |

改革者众多，改革也随之而来；

['evri] ['kʌntri] [prə'si:dɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [wei] [ænd; ənd] ['meθəd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ðer; ðər]

| every | country | proceeding | in | a | particular | way | and | method | , | according | as | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 国家 | 进行中 | 在 | 一个 | 特别的 | 方式 | 和 | 方法 | , | 根据 | 作为 | 他们的 |

['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] ,

| national | interest | , |
|---|---|---|
| 国家的 | 兴趣 | , |

每个国家都根据其国家利益，采取特定的方式和方法行事。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][klaɪm][ɪn'klaɪnd][ðem; ðəm] ; [sʌm; səm]['æŋgrəli] ,

| together | with | their | constitution | and | clime | inclined | them | ; | some | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 和 | 他们的 | 宪法 | 和 | 气候 | 倾斜 | 他们 | ; | 一些 | 愤怒地 | , |

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪk'streməti] ;

| and | with | extremity | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 末端 | ; |

加上他们的体质和气候，使他们倾向于；有些人愤怒地、极端地；

['ʌðər] ['kɑ:mli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌmi:di'ɑ:krəti] , [nɑ:t] ['rendɪŋ] , [bʌt; bət] ['i:zəli] [dɪ'vaɪdɪŋ][ðə; ði]

| others | calmly | , | and | with | mediocrity | , | not | rending | , | but | easily | dividing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 平静地 | , | 和 | 和 | 平庸 | , | 不是 | 渲染 | , | 但 | 容易地 | 分割 | 这 |

[kə'mju:nəti] ,

| community | , |
|---|---|
| 社区 | , |

其他人则冷静地、平庸地，不进行撕裂，但很容易分裂社区。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['pi:səbl]

| and | leaving | an | honest | possibility | of | a | reconciliation | ; | which | , | though | peaceable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 一个 | 诚实的 | 可能性 | 的 | 一个 | 和解 | ; | 哪个 | , | 尽管 | 和平的 |

['spɪrɪts][du:][dɪ'zaɪər] ,

| spirits | do | desire | , |
|---|---|---|---|
| 烈酒 | 做 | 欲望 | , |

并留下和解的真诚可能性；尽管爱好和平的人们都渴望和解，

[ænd; ənd] [meɪ] [kən'si:v] [ðæt] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['mə:siz] [ʌv; əv][gɑ:d] [meɪ]

| and | may | conceive | that | revolution | of | time | and | the | mercies | of | God | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 构想 | 那 | 革命 | 的 | 时间 | 和 | 这 | 怜悯 | 的 | 上帝 | 可能 |

[ɪ'fekt] ,

| effect | , |
|---|---|
| 影响 | , |

并可能认为，时间的推移和上帝的恩典能够带来改变。

[jet] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æn'tɪpəθɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

| yet | that | judgment | that | shall | consider | the | present | antipathies | between | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那 | 判断 | 那 | 将 | 考虑 | 这 | 展示 | 反感 | 之间 | 这 | 二 |

[ɪk'stri:mz] ,

| extremes | , |
|---|---|
| 极端情况 | , |

然而，这项裁决应当考虑到目前两个极端之间的敌对情绪。

[pi:] . -

| p | . | 85 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第85页

[ðer; ðər] [ˌkɔntrə'raiətiz] [ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] ,

| their | contrarieties | in | condition | , | affection | , | and | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 矛盾 | 在 | 状况 | , | 感情 | , | 和 | 观点 | , |

他们在境况、感情和观点上的截然相反。

[meɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [hoʊps] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] ['ju:niən] [ɪn] [ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

| may | with | the | same | hopes | expect | a | union | in | the | poles | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 和 | 这 | 相同的 | 希望 | 预计 | 一个 | 联盟 | 在 | 这 | 杆子 | 的 | 天堂 | . |

或许怀着同样的希望，期待天极的结合。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es] [ɔ:l] [wʌn] [flɑ:k] ; [bʌt; bət] [haʊ] ,

| It | is | the | promise | of | Christ | to | make | us | all | one | flock | ; | but | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 承诺 | 的 | 基督 | 到 | 制作 | 我们 | 全部 | 一 | 群 | ; | 但 | 如何 | , |

基督应许使我们成为一群；但是，如何才能做到呢?

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['ju:niən] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] , [ɪz] [æz; əz] [əb'skjʊr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] .

| and | when | this | union | shall | be | , | is | as | obscure | to | me | as | the | last | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 联盟 | 将 | 是 | , | 是 | 作为 | 朦胧 | 到 | 我 | 作为 | 这 | 最后的 | 天 | . |

至于这桩婚事何时发生，对我来说就像世界末日一样遥不可及。

[ɑ:n] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| ON | A | DYING | PATIENT | OF | HIS |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 垂死 | 病人 | 的 | 他的 |

在他一位垂死的病人身上

[ə'pɑ:n] [maɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [boʊld] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] [let] [fɔ:l] [ɔ:l] [hoʊps]

| Upon | my | first | visit | I | was | bold | to | tell | them | who | had | not | let | fall | all | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 第一的 | 访问 | 我 | 曾是 | 大胆的 | 到 | 告诉 | 他们 | WHO | 有 | 不是 | 让 | 落下 | 全部 | 希望 |

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] ,

| of | his | recovery | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 恢复 | , |

我第一次去看望他们时，大胆地告诉他们，他们从未放弃过他康复的希望。

[ðæt] [ɪn] [maɪ] [sæd] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['græshɑ:pər] ,

| that | in | my | sad | opinion | he | was | not | like | to | behold | a | grasshopper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 我的 | 伤心 | 观点 | 他 | 曾是 | 不是 | 喜欢 | 到 | 看哪 | 一个 | 蚱蜢 | , |

依我之见，他连只蚱蜢都不像。

[mʌtʃ] [les] [tu:; tə] [plʌk] [ə'nʌðər] [fɪg] ;

| much | less | to | pluck | another | fig | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 较少的 | 到 | 采摘 | 其他 | 如图 | ; |

更别说再摘一个无花果了;

[ænd; ənd] [ɪn] [noʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ɑ:d] ['mɔ:rt(ə)l] ['sɪmptəm] [ɪn] [hɪm; ɪm]

| and | in | no | long | time | after | seemed | to | discover | that | odd | mortal | symptom | in | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 不 | 长的 | 时间 | 后 | 似乎 | 到 | 发现 | 那 | 奇怪的 | 凡人 | 症状 | 在 | 他 |

[nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɪ'pɑ:krəˌti:z] ,

| not | mentioned | by | Hippocrates | , |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 提及 | 经过 | 希波克拉底 | , |

不久之后，他似乎发现自己身上出现了一种希波克拉底没有提及的奇怪的致命症状。

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] ;

| that | is | , | to | lose | his | own | face | , | and | look | like | some | of | his | near | relations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 到 | 失去 | 他的 | 自己的 | 脸 | , | 和 | 看 | 喜欢 | 一些 | 的 | 他的 | 靠近 | 关系 | ; |

也就是说，他要失去自己的面子，变得像他的一些近亲一样；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpər] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

| for | he | maintained | not | his | proper | countenance | , | but | looked | like | his | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 维持 | 不是 | 他的 | 恰当的 | 面容 | , | 但 | 看起来 | 喜欢 | 他的 | 叔叔 | , |

因为他没有保持自己应有的面容，反而看起来像他的叔叔。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [huːz] [feɪs] [leɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['helθf(ə)l] ['vɪzɪdʒ] [bɪ'fɔːr] :

| the | lines | of | whose | face | lay | deep | and | invisible | in | his | healthful | visage | before | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 线条 | 的 | 谁 | 脸 | 躺 | 深的 | 和 | 无形的 | 在 | 他的 | 健康的 | 面容 | 前 | : |

他脸上的皱纹深深地隐藏在他健康的面容之下：

[fɔːr; fər] [æz; əz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [wiː; wi] [rʌn] [θruː] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [lʊks] ,

| for | as | from | our | beginning | we | run | through | variety | of | looks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 作为 | 从 | 我们的 | 开始 | 我们 | 跑步 | 通过 | 种类 | 的 | 看起来 | , |

从一开始，我们就尝试过各种各样的造型，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['setld] ['feɪsɪz] ; [soʊ] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [end] , [baɪ] [sɪk] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ ˌɔːltə'reiʃəns ] ,

| before | we | come | to | consistent | and | settled | faces | ; | so | before | our | end | , | by | sick | and | languishing | alterations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我们 | 来 | 到 | 持续的 | 和 | 定居 | 面孔 | ; | 所以 | 前 | 我们的 | 结尾 | , | 经过 | 生病的 | 和 | 萎靡不振 | 变化 | , |

在我们拥有稳定而安详的面容之前；同样，在我们走向终结之前，在病态和衰弱的改变之后，

[wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [nuː] ['vɪzɪdʒz] : [ænd; ənd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

| we | put | on | new | visages | : | and | in | our | retreat | to | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 放 | 在 | 新的 | 面容 | : | 和 | 在 | 我们的 | 撤退 | 到 | 地球 | , |

我们换上了新的面孔：在我们退隐尘世的过程中，

[meɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [lʊks] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] ['semɪn(ə)l] [ ə'ridʒənəlz ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ['leɪt(ə)nt] [ɪn] [ˌjuː 'es] .

| may | fall | upon | such | looks | which | from | community | of | seminal | originals | were | before | latent | in | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 落下 | 之上 | 这样的 | 看起来 | 哪个 | 从 | 社区 | 的 | 开创性的 | 原件 | 是 | 前 | 潜 | 在 | 我们 | . |

可能会出现这样的眼神，这种眼神源自于我们内心深处那些具有开创性的原始群体，此前一直潜藏在我们心中。

[piː] . -

| p | . | 86 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[nɑːt] [tuː; tə] [fɪr] [deθ] , [nɔːr] [dɪ'zaɪər] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] : [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zɑːlvd] ,

| Not | to | fear | death | , | nor | desire | it | , | was | short | of | his | resolution | : | to | be | dissolved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 害怕 | 死亡 | , | 也不 | 欲望 | 它 | , | 曾是 | 短的 | 的 | 他的 | 解决 | : | 到 | 是 | 溶解 | , |

不惧死亡，也不渴望死亡，这还不足以表达他的决心：消亡，

[ænd; ənd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['dɪti] .

| and | be | with | Christ | , | was | his | dying | ditty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 和 | 基督 | , | 曾是 | 他的 | 垂死 | 小调 | . |

“与基督同在”，这是他临终前的悼词。

[hiː; hi] [kən'siːvd] [hɪz; ɪz] [θred] [lɔːŋ] , [ɪn] [noʊ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

| He | conceived | his | thread | long | , | in | no | long | course | of | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 构思 | 他的 | 线 | 长的 | , | 在 | 不 | 长的 | 课程 | 的 | 年 | , |

他构思这个线索的时间并不长，并非几年之内的事。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [skers] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði]['sekənd][laɪf][ʌv; əv]['læzərəs] ;

| and | when | he | had | scarce | outlived | the | second | life | of | Lazarus | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 有 | 稀少 | 活得更久 | 这 | 第二 | 生活 | 的 | 拉撒路 | ; |

而他还没来得及度过拉撒路的第二次生命；

[is'ti:mɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvjər] ,

| esteeming | it | enough | to | approach | the | years | of | his | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 它 | 足够的 | 到 | 方法 | 这 | 年 | 的 | 他的 | 救主 | , |

他极其珍视它，以至于愿意接近救主的年龄。

[hu:] [soʊ] ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hju:mən] [steɪt] [æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][oʊld][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

| who | so | ordered | His | own | human | state | as | not | to | be | old | upon | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 所以 | 订购 | 他的 | 自己的 | 人类 | 状态 | 作为 | 不是 | 到 | 是 | 老的 | 之上 | 地球 | . |

祂如此安排自己的人性，使自己不会在世上衰老。

[ðoʊ] [eɪdʒ][hæd; həd][set][noʊ] [si:l] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Though | age | had | set | no | seal | upon | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 年龄 | 有 | 放 | 不 | 海豹 | 之上 | 他的 | 脸 | , |

虽然岁月并未在他脸上留下任何痕迹，

[jet] [ə; eɪ][dɪm] [aɪ] [maɪt] ['klɪrli] [dɪ'skʌvər] ['fɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ,

| yet | a | dim | eye | might | clearly | discover | fifty | in | his | actions | ; | and | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 一个 | 暗淡 | 眼睛 | 可能 | 清楚地 | 发现 | 五十 | 在 | 他的 | 行动 | ; | 和 | 所以 | , |

然而，即使是目光短浅的人也能从他的行为中看出五十岁的迹象；因此，

[sɪns] ['wɪzdəm] [ɪz][ðə; ði] [greɪ] [her] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'spɑ:tɪd] [laɪf][oʊld][eɪdʒ] ; [ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz]

| since | wisdom | is | the | grey | hair | , | and | an | unspotted | life | old | age | ; | although | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 智慧 | 是 | 这 | 灰色的 | 头发 | , | 和 | 一个 | 未发现的 | 生活 | 老的 | 年龄 | ; | 虽然 | 他的 |

['jɪrz] [keɪm] [ʃɔ:rt] ,

| years | came | short | , |
|---|---|---|---|
| 年 | 来了 | 短的 | , |

智慧如同白发，而无瑕疵的晚年生活；尽管他的寿命短暂，

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][held] [ʌp][wɪð; wɪθ][lɔ:ŋgər] ['lɪvɜ-z] ,

| he | might | have | been | said | to | have | held | up | with | longer | livers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 有 | 握住 | 向上 | 和 | 更长 | 肝脏 | , |

可以说，他的肝脏比一般人更耐用。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɑ:ləmənz] [oʊld][mæn] .

| and | to | have | been | Solomon's | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 到过 | 所罗门的 | 老的 | 男人 | . |

并且曾是所罗门王的养父。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪf] [wi:; wi] [dɪ'dʌkt] [ɔ:l] [ðoʊz] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪf] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [wɪʃ]

| And | surely | if | we | deduct | all | those | days | of | our | life | which | we | might | wish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一定 | 如果 | 我们 | 扣除 | 全部 | 那些 | 天 | 的 | 我们的 | 生活 | 哪个 | 我们 | 可能 | 希望 |

[ˌʌn'lɪv] ,

| unlived | , |
|---|---|
| 未曾活过 | , |

当然，如果我们把生命中所有我们可能希望从未度过的日子都减去，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wi:; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv] ;

| and | which | abate | the | comfort | of | those | we | now | live | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 减弱 | 这 | 舒适 | 的 | 那些 | 我们 | 现在 | 居住 | ; |

并降低了我们现在所居住的人们的舒适度；

[ɪf] [wi:; wi] ['rekən] [ʌp]['oʊnli] [ðoʊz] [deɪz] [wɪtʃ] [gɑ:d] [hæθ] [ək'septɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,

| if | we | reckon | up | only | those | days | which | God | hath | accepted | of | our | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 估计 | 向上 | 仅有的 | 那些 | 天 | 哪个 | 上帝 | 有 | 公认 | 的 | 我们的 | 生活 | , |

如果我们只计算上帝允许我们度过的那些日子，

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [gʊd] ['jɪrz] [wɪl] ['hɑ:rdli][bi:; bi][ə; eɪ][spæn] [lɔ:ŋ] :

| a | life | of | good | years | will | hardly | be | a | span | long | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 生活 | 的 | 好的 | 年 | 将要 | 几乎 | 是 | 一个 | 跨度 | 长的 | : |

美好的人生往往转瞬即逝:

[ðə; ði][sʌn][ɪn] [ðɪs] [sens] [meɪ] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [nʌn] [bi:; bi] [ˌklaɪmæk'tɛrɪkli] [oʊld] .

| the | son | in | this | sense | may | outlive | the | father | , | and | none | be | climacterically | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 在 | 这 | 感觉 | 可能 | 活得更久 | 这 | 父亲 | , | 和 | 没有任何 | 是 | 气候方面 | 老的 | . |

从这个意义上讲，儿子可能会比父亲活得更久，而且都不会是更年期高龄。

[hi:; hi] [ðæt] ['ɜ:rli] [ærɪvɛθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði][pɑ:rts][ænd; ənd]['pru:d(ə)ns][ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| He | that | early | arriveth | unto | the | parts | and | prudence | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 早期的 | 到达 | 到 | 这 | 部分 | 和 | 谨慎 | 的 | 年龄 | , |

早早达到成熟稳重年龄的人，

[ɪz] ['hæpɪli] [oʊld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'tendənts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] - [tɪz] [su:'pɜ:rfluəs]

| is | happily | old | without | the | uncomfortable | attendants | of | it | ; | and | ' | tis | superfluous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快乐地 | 老的 | 没有 | 这 | 不舒服 | 服务员 | 的 | 它 | ; | 和 | - | 的 | 多余 |

[tu:; tə][lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu] [greɪ] [her] ,

| to | live | unto | grey | hairs | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 居住 | 到 | 灰色的 | 头发 | , |

安享晚年，无需承受老年带来的种种不适；而且，活到白发苍苍也并非必要。

[wen] [ɪn][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['tempər][wi:; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| when | in | a | precocious | temper | we | anticipate | the | virtues | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 一个 | 早熟 | 脾气 | 我们 | 预料 | 这 | 美德 | 的 | 他们 | . |

当我们性情早熟时，我们会预见到它们的优点。

[ɪn] [bri:f] , [hi:; hi]['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'kaʊntid] [jʌŋ] [hu:]

| In | brief | , | he | cannot | be | accounted | young | who | outliveth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简短的 | , | 他 | 不能 | 是 | 已记录 | 年轻的 | WHO | 活得更久 |

简而言之，他不能算作一个比别人活得更久的年轻人。

[pi:] . -

| p | . | 87 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第87页

[ðə; ði][oʊld][mæn] .

| the | old | man | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | . |

老人。

[hi:; hi] [ðæt] [hæθ] ['ɜ:rli] [ə'raɪvd] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['stætʃər] [ɪn] [kraɪst] ,

| He | that | hath | early | arrived | unto | the | measure | of | a | perfect | stature | in | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 有 | 早期的 | 到达的 | 到 | 这 | 措施 | 的 | 一个 | 完美的 | 身材 | 在 | 基督 | , |

那些在基督里早早达到完全身量的人，

[hæθ] [ɔ:l'redi] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [praɪm] [ænd; ənd] ['lɔ:ŋgɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] :

| hath | already | fulfilled | the | prime | and | longest | intention | of | his | being | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已经 | 已完成 | 这 | 主要的 | 和 | 最长 | 意图 | 的 | 他的 | 存在 | : |

他已实现了他存在的最主要、最长久的愿望:

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [lɪvd] ['æftər][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ru:l] [ʌv; əv]['paɪəti] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [bɪ'fɔ:r]

| and | one | day | lived | after | the | perfect | rule | of | piety | , | is | to | be | preferred | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 居住地 | 后 | 这 | 完美的 | 规则 | 的 | 虔诚 | , | 是 | 到 | 是 | 首选 | 前 |

['sɪnɪŋ] [ˌɪmɔ:r'tæləti] .

| sinning | immortality | . |
|---|---|---|
| 犯罪 | 不朽 | . |

宁愿过上完美虔诚的生活，也不愿为了永生而犯罪。

[ɑːn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [maɪnd]

| ON | A | HEAVENLY | MIND |
|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天上 | 头脑 |

心怀天国之念

['læstli] ; [ɪf] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] [biː; bi][ðaɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðaɪ] [ˌekspek'teɪʃn] .

| Lastly | ; | if | length | of | days | be | thy | portion | , | make | it | not | thy | expectation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | ; | 如果 | 长度 | 的 | 天 | 是 | 你的 | 部分 | , | 制作 | 它 | 不是 | 你的 | 期待 | . |

最后，即使你拥有长久的生命，也不要把它当作你的期望。

['rekən] [nɑːt][ə'pɑːn] [lɔːŋ] [laɪf] : [θɪŋk] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][læst] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv]['ɔːlweɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðaɪ]

| Reckon | not | upon | long | life | : | think | every | day | the | last | , | and | live | always | beyond | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估计 | 不是 | 之上 | 长的 | 生活 | : | 思考 | 每一个 | 天 | 这 | 最后的 | , | 和 | 居住 | 总是 | 超过 | 你的 |

[ə'kaʊnt] .

| account | . |
|---|---|
| 帐户 | . |

不要贪图长寿：把每一天都当作最后一天，永远活得精彩，超越你的预期。

[hiː; hi] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] [laɪvz; lɪvz] ['meni] [laɪvz; lɪvz] ,

| He | that | so | often | surviveth | his | expectation | lives | many | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 所以 | 经常 | 幸存 | 他的 | 期待 | 生活 | 许多 | 生活 | , |

那些屡次活过预期的人，会经历许多世。

[ænd; ənd] [wɪl] [skers] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

| and | will | scarce | complain | of | the | shortness | of | his | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 稀少 | 抱怨 | 的 | 这 | 短促 | 的 | 他的 | 天 | . |

他几乎不会抱怨自己生命短暂。

[taɪm] [pæst][ɪz] [gɔːn] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ; [meɪk] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] ['prez(ə)nt] .

| Time | past | is | gone | like | a | shadow | ; | make | time | to | come | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 过去的 | 是 | 已消失 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | ; | 制作 | 时间 | 到 | 来 | 展示 | . |

时光荏苒，如影随形；要珍惜当下。

[ə'prɑːksɪmət] [ðaɪ] ['lætər] [taɪmz] [baɪ]['prez(ə)nt] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] : [biː; bi][laɪk][ə; eɪ]

| Approximate | thy | latter | times | by | present | apprehensions | of | them | : | be | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 近似 | 你的 | 后者 | 时代 | 经过 | 展示 | 担忧 | 的 | 他们 | : | 是 | 喜欢 | 一个 |

['neɪbər] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [greɪv] ,

| neighbour | unto | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 到 | 这 | 严重 | , |

要用对末世的现今预感来预估你的末世：要像坟墓的邻舍一样亲近它。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [kʌm] .

| and | think | there | is | but | little | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 那里 | 是 | 但 | 小的 | 到 | 来 | . |

并且认为未来不会有什么大事发生。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [wɪl] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɑːn] , [dʒɔɪn][bəuθ][laɪvz; lɪvz]

| And | since | there | is | something | of | us | that | will | still | live | on | , | join | both | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 那里 | 是 | 某物 | 的 | 我们 | 那 | 将要 | 仍然 | 居住 | 在 | , | 加入 | 两个都 | 生活 |

[tə'geðər] ,

| together | , |
|---|---|
| 一起 | , |

既然我们身上还有一些东西会继续存在，那就把这两个生命结合在一起吧。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][wʌn][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

| and | live | in | one | but | for | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住 | 在 | 一 | 但 | 为了 | 这 | 其他 | . |

生活在一个世界里，却为了另一个世界而活。

[hiː; hi] [huː] [ðʌs] [ɔrdɝɪθ] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] , [wɪl] ['nevər][biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm]

| He | who | thus | ordereth | the | purposes | of | this | life | , | will | never | be | far | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 因此 | 秩序 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 生活 | , | 将要 | 绝不 | 是 | 远的 | 从 |

[ðə; ði][nekst] ;

| the | next | ; |
|---|---|---|
| 这 | 下一个 | ; |

如此安排今生之事的人，离来世将不远；

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [ɔːl'redi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ] ['hæpi] [kən'fɔːrməti] [ænd; ənd][kloʊz]

| and | is | in | some | manner | already | in | it | , | by | a | happy | conformity | and | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 一些 | 方式 | 已经 | 在 | 它 | , | 经过 | 一个 | 快乐的 | 一致性 | 和 | 关闭 |

[ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| apprehension | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 忧虑 | 的 | 它 | . |

并且在某种程度上已经身处其中，因为他欣然接受了它，并对其有了深刻的理解。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['elsˌwer] [dɪ'klerd] ,

| And | if | , | as | we | have | elsewhere | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 作为 | 我们 | 有 | 别处 | 声明 | , |

而且，正如我们在其他地方所声明的那样，

[piː] . -

| p | . | 88 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第88页

['eni][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] , [æz; əz] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['krɪstʃən] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ,

| any | have | been | so | happy | , | as | personally | to | understand | Christian | annihilation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 有 | 到过 | 所以 | 快乐的 | , | 作为 | 亲自 | 到 | 理解 | 基督教 | 湮灭 | , |

['ekstəsi] , [ˌɛksə'luːʃən] ,

| ecstasy | , | exolution | , |
|---|---|---|---|
| 狂喜 | , | 外排 | , |

任何人都曾如此高兴，因为亲身领悟了基督教的毁灭、狂喜和解脱。

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'greʃən] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['ʃædoʊ] ,

| transformation | , | the | kiss | of | the | spouse | , | and | ingression | into | the | divine | shadow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转型 | , | 这 | 吻 | 的 | 这 | 配偶 | , | 和 | 入侵 | 进入 | 这 | 神圣的 | 阴影 | , |

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstɪkl] [θi'ɑːlədʒi] ,

| according | to | mystical | theology | , |
|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 神秘 | 神学 | , |

根据神秘神学，这包括转变、夫妻之吻以及进入神圣的阴影。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][æn; ən] ['hænsəm] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hev(ə)n] ; [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn]

| they | have | already | had | an | handsome | anticipation | of | heaven | ; | the | world | is | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已经 | 有 | 一个 | 英俊的 | 预期 | 的 | 天堂 | ; | 这 | 世界 | 是 | 在 |

[ə; eɪ] ['mænər] ['oʊvər] ,

| a | manner | over | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 方式 | 超过 | , |

他们已经对天堂有了美好的憧憬；世界在某种程度上已经结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] ['æʃɪz] ['ʌntəˌˈʌntu][ðem; ðəm] .

| and | the | earth | in | ashes | unto | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地球 | 在 | 灰烬 | 到 | 他们 | . |

大地化为灰烬归于他们。

[ɑːn][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ]

| ON | THE | RELIGIO | MEDICI |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 宗教 | 美第奇 |

论宗教医生

[ðɪs] [aɪ] [kən'fes] , [ə'baʊt]['sev(ə)n] ['jɪrz] [pæst] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ə'fɪnəti] [ˌðer'tuː] ,

| This | I | confess | , | about | seven | years | past | , | with | some | others | of | affinity | thereto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 承认 | , | 关于 | 七 | 年 | 过去的 | , | 和 | 一些 | 其他的 | 的 | 亲和力 | 到 | , |

我承认，大约七年前，我和一些与此相关的人也曾有过这样的经历。

[fɔːr; fər][maɪ]['praɪvət]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][æt; ət] ['leʒərəbl] ['aʊərz] [kəm'poʊzd]

| for | my | private | exercise | and | satisfaction | I | had | at | leisurable | hours | composed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 私人的 | 锻炼 | 和 | 满意 | 我 | 有 | 在 | 休闲的 | 小时 | 由 |

; [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [kə'mjuːnikeitid] ['ʌntəˌʌntu][wʌn] ,

| ; | which | being | communicated | unto | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ; | 哪个 | 存在 | 沟通 | 到 | 一 | , |

为了我个人的练习和满足，我在闲暇时间创作；这些作品被传授给一个人后，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kɑːmən] ['ʌntəˌʌntu]['meni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][træn'skrɪpʃ(ə)n] [sək'sesɪvli]

| it | became | common | unto | many | , | and | was | by | transcription | successively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 成为 | 常见的 | 到 | 许多 | , | 和 | 曾是 | 经过 | 转录 | 依次 |

[kə'rʌptɪd] ,

| corrupted | , |
|---|---|
| 腐败的 | , |

它逐渐被许多人所接受，并在抄写过程中不断被讹误。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'preɪvd] ['kɑːpi][æt; ət][ðə; ði] [pres] .

| until | it | arrived | in | a | most | depraved | copy | at | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 到达的 | 在 | 一个 | 最多 | 堕落的 | 复制 | 在 | 这 | 按 | . |

直到它以极其堕落的版本送到印刷厂。

[hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [pə'ruːz] [ðæt] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['sʌndri] [ pə'tiku:ləz ]

| He | that | shall | peruse | that | work | , | and | shall | take | notice | of | sundry | particulars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 那 | 将 | 仔细阅读 | 那 | 工作 | , | 和 | 将 | 拿 | 注意 | 的 | 杂项 | 细节 |

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ˌðer'ɪn] ,

| and | personal | expressions | therein | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 个人的 | 表达式 | 其中 | , |

凡仔细研读该作品，并留意其中各种细节和个人表达的人，

[wɪl] ['iːzəli] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]['pʌblɪk] : [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvət]['eksərsaɪz]

| will | easily | discern | the | intention | was | not | public | : | and | being | a | private | exercise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 容易地 | 辨别 | 这 | 意图 | 曾是 | 不是 | 民众 | : | 和 | 存在 | 一个 | 私人的 | 锻炼 |

[də'rektɪd][tuː; tə][maɪ'self] ,

| directed | to | myself | , |
|---|---|---|---|
| 指导 | 到 | 我 | , |

很容易看出此举并非公开：而且这是一项针对我自己的私人练习，

[wʌt] [ɪz] [dɪ'lɪvərd] [ˌðer'ɪn] , [wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ][mə'mɔːriəl]['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ,

| what | is | delivered | therein | , | was | rather | a | memorial | unto | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 发表 | 其中 | , | 曾是 | 相当 | 一个 | 纪念馆 | 到 | 我 | , |

其中所记载的内容，对我来说更像是一份纪念。

[ðæn; ðən][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɔːr] [ruːl] ['ʌntəˌʌntu] ['eni] ['ʌðər] :

| than | an | example | or | rule | unto | any | other | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 例子 | 或者 | 规则 | 到 | 任何 | 其他 | : |

比任何其他例子或规则都更值得借鉴：

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni][ˌsɪŋgju'lærəti] [ˌðer'ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]

| and | therefore | if | there | be | any | singularity | therein | correspondent | unto | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 奇点 | 其中 | 通讯员 | 到 | 这 |

['praɪvət] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['eni][mæn] ,

| private | conceptions | of | any | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 私人的 | 概念 | 的 | 任何 | 男人 | , |

因此，如果其中存在任何与任何人的私人观念相对应的特殊之处，

[ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [əd'væntɪdʒ] [ðem; ðəm] : [ɔːr] [ɪf] [dɪsɛn'teɪniəs]

| it | doth | not | advantage | them | : | or | if | dissentaneous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 确实 | 不是 | 优势 | 他们 | : | 或者 | 如果 | 异议的 |

这对他们没有好处：或者如果存在分歧

[piː] . -

| p | . | 89 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第89页

[ˌðerʌn'tuː] , [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [weɪ] [ˌoʊvər'θroʊ] [ðem; ðəm] .

| thereunto | , | it | no | way | overthrows | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至于 | , | 它 | 不 | 方式 | 推翻 | 他们 | . |

因此，它绝不会推翻他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pend] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

| It | was | penned | in | such | a | place | , | and | with | such | disadvantage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 撰写 | 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | , | 和 | 和 | 这样的 | 劣势 | , |

它被囚禁在这样的地方，处于如此不利的境地。

[ðæt] ( [aɪ]['proʊtest] ) [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['setɪŋ] [ʌv; əv][pen]['ʌntəˌʌntu]['peɪpər] ,

| that | ( | I | protest | ) | from | the | first | setting | of | pen | unto | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | ( | 我 | 反对 | ) | 从 | 这 | 第一的 | 环境 | 的 | 笔 | 到 | 纸 | , |

（我抗议）从我拿起笔的那一刻起，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['eni] [gʊd] [bʊk] , [wer'baɪ] [tuː; tə][prə'moʊt][maɪ][ɪn'venʃ(ə)n]

| I | had | not | the | assistance | of | any | good | book | , | whereby | to | promote | my | invention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 这 | 协助 | 的 | 任何 | 好的 | 书 | , | 由此 | 到 | 推动 | 我的 | 发明 |

,

,

,

我没有可以借助的任何好书来推广我的发明。

[ɔːr] [rɪ'liːv] [maɪ] ['meməri] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['meni] ['riːəl] [læpsiz] [ˌðer'ɪn] ,

| or | relieve | my | memory | , | and | therefore | there | might | be | many | real | lapses | therein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 缓解 | 我的 | 记忆 | , | 和 | 所以 | 那里 | 可能 | 是 | 许多 | 真实的 | 失误 | 其中 | , |

或者说是为了减轻我的记忆力，因此其中可能存在许多真正的记忆缺失。

[wɪtʃ] ['ʌðər] [maɪt] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [sə'spektɪd] [maɪ'self] .

| which | others | might | take | notice | of | , | and | more | than | I | suspected | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 其他的 | 可能 | 拿 | 注意 | 的 | , | 和 | 更多的 | 比 | 我 | 怀疑 | 我 | . |

其他人可能会注意到这一点，而且比我自己预想的还要多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [daʊn] ['meni] ['jɪrz] [pæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][maɪ][kən'sepʃ(ə)n]

| It | was | set | down | many | years | past | , | and | was | the | sense | of | my | conception |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 放 | 向下 | 许多 | 年 | 过去的 | , | 和 | 曾是 | 这 | 感觉 | 的 | 我的 | 概念 |

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| at | that | time | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | , |

这是多年前写下的，代表了我当时的构想。

[nɑːt][æn; ən][ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu][maɪ] [əd'vænsɪŋ] ['dʒʌdʒmənt][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ;

| not | an | immutable | law | unto | my | advancing | judgment | at | all | times | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 不可更改的 | 法律 | 到 | 我的 | 前进 | 判断 | 在 | 全部 | 时代 | ; |

并非我始终遵循的不可更改的法则；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['meni] [θɪŋz] [ˌðer'ɪn] ['plɔːzəb(ə)l]['ʌntəˌʌntu][maɪ][pæst]

| and | therefore | there | might | be | many | things | therein | plausible | unto | my | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那里 | 可能 | 是 | 许多 | 事物 | 其中 | 合情合理 | 到 | 我的 | 过去的 |

[ˌæprɪ'henʃn] ,

| apprehension | , |
|---|---|
| 忧虑 | , |

因此，其中可能有很多事情与我过去的认知相符。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] ['ʌntəˌʌntu][maɪ]['prez(ə)nt][self] .

| which | are | not | agreeable | unto | my | present | self | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 不是 | 同意 | 到 | 我的 | 展示 | 自己 | . |

这些都不符合我现在的意愿。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [dɪ'lɪvərd] [rɪ'tɔːrɪkli] , ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ˌðer'ɪn] ['mɪrli] ['trɑːpɪk(ə)l] ,

| There | are | many | things | delivered | rhetorically | , | many | expressions | therein | merely | tropical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 发表 | 修辞上 | , | 许多 | 表达式 | 其中 | 仅仅 | 热带 | , |

修辞手法中有很多表达方式，其中很多措辞仅仅是泛泛而谈。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [best] ['ɪləstreɪt] [maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| and | as | they | best | illustrate | my | intention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 最好的 | 阐明 | 我的 | 意图 | , |

它们最能体现我的意图，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd]

| and | therefore | also | there | are | many | things | to | be | taken | in | a | soft | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 还 | 那里 | 是 | 许多 | 事物 | 到 | 是 | 已采取 | 在 | 一个 | 柔软的 | 和 |

['fleksəb(ə)l] [sens] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['rɪdʒɪd][test][ʌv; əv]['riːz(ə)n] .

| flexible | sense | and | not | to | be | called | unto | the | rigid | test | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵活的 | 感觉 | 和 | 不是 | 到 | 是 | 称为 | 到 | 这 | 死板的 | 测试 | 的 | 原因 | . |

因此，也有许多事情应该以灵活宽容的态度来看待，而不应该用严格的理性来检验。

['læstli] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] , [ɪz][ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n] ['ʌntəˌʌntu][mə'tjuərə] [dɪ'sɜːrnmənt] ;

| Lastly | , | all | that | is | contained | therein | , | is | in | submission | unto | maturer | discernments | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 全部 | 那 | 是 | 包含 | 其中 | , | 是 | 在 | 提交 | 到 | 成熟 | 辨别力 | ; |

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'klerd] ,

| and | as | I | have | declared | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 有 | 声明 | , |

最后，其中所包含的一切都应服从于更成熟的判断力；正如我所声明的，

[ʃæl; ʃəl][noʊ] ['fɜːrðər] ['fɑːðər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [dʒʌdʒmənts][ʃæl; ʃəl]

| shall | no | further | father | them | than | the | best | and | learned | judgments | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不 | 更远 | 父亲 | 他们 | 比 | 这 | 最好的 | 和 | 学习 | 判决 | 将 |

['ɔːθəraɪz] [ðem; ðəm] ;

| authorise | them | ; |
|---|---|---|
| 授权 | 他们 | ; |

除非有最优秀、最博学的判断认可，否则不得再赋予它们任何权利；

['ʌndər] ['feɪvər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] ['siːkrəsi] ['pʌblɪk] ,

| under | favour | of | which | considerations | I | have | made | its | secrecy | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 偏爱 | 的 | 哪个 | 考虑因素 | 我 | 有 | 制成 | 它是 | 保密 | 民众 | , |

基于上述考虑，我已将其秘密公开。

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə] ['evri] [ɪn'dʒenjuəs] ['riːdər] .

| and | committed | the | truth | thereof | to | every | ingenuous | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坚定的 | 这 | 真相 | 其中 | 到 | 每一个 | 天真无邪 | 读者 | . |

并将这一真理托付给每一位天真的读者。

[piː] . -

| p | . | 90 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[læst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'lɪdʒiˌoʊ][ 'meditʃiː ]

| LAST | LINES | OF | THE | RELIGIO | MEDICI |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 线条 | 的 | 这 | 宗教 | 美第奇 |

《医者宗教》的最后几行

[bles] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [laɪf][wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [kəˈmænd] [ʌv; əv][maɪ]
**Bless** **me** **in** **this** **life** **with** **but** **peace** **of** **my** **conscience** **,** **command** **of** **my**
保佑 我 在 这 生活 和 但 和平 的 我的 良心 , 命令 的 我的
[əˈfekʃənz] ,
**affections** **,**
情感 ,

愿你赐予我今生良心的平静，以及情感的掌控。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪˈself] [ænd; ənd][maɪ] [ˈdɪrɪst] [frendz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪˈnʌf]
**the** **love** **of** **Thyself** **and** **my** **dearest** **friends** **,** **and** **I** **shall** **be** **happy** **enough**
这 爱 的 你自己 和 我的 亲爱的 朋友们 , 和 我 将 是 快乐的 足够的
[tuː; tə] [ˈpɪti] [ˈsizər] .
**to** **pity** **Cæsar** **.**
到 遗憾 凯撒 .

我爱祢自己和我最亲爱的朋友们，我将无比幸福，甚至会怜悯凯撒。

[ðiːz] [ɑːr; ər] , [oʊ][lɔːrd] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][dɪˈzaɪɚz][ʌv; əv][maɪ][moʊst][ˈriːz(ə)nəb(ə)l][æmˈbɪʃ(ə)n] ,
**These** **are** **,** **O** **Lord** **,** **the** **humble** **desires** **of** **my** **most** **reasonable** **ambition** **,**
这些 是 , 哦 主 , 这 谦逊的 欲望 的 我的 最多 合理的 志向 ,

主啊，这些是我最合理的愿望和抱负。

[ænd; ənd][ɔːl][aɪ] [der] [kɔːl] [ˈhæpinəs] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
**and** **all** **I** **dare** **call** **happiness** **on** **earth** **;**
和 全部 我 敢 称呼 幸福 在 地球 ;

以及我敢称之为人间幸福的一切；

[werˈɪn] [aɪ][set][noʊ] [ruːl] [ɔːr][ˈlɪmɪt][tuː; tə] [ðaɪ] [hænd][ʌv; əv] [ˈprɑːvɪdəns] ;
**wherein** **I** **set** **no** **rule** **or** **limit** **to** **Thy** **hand** **of** **Providence** **;**
其中 我 放 不 规则 或者 限制 到 你的 手 的 普罗维登斯 ;

其中，我对祢的神圣旨意不设任何规则或限制；

[dɪˈspoʊz][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɪzdəm][ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈpleʒər] .
**dispose** **of** **me** **according** **to** **the** **wisdom** **of** **Thy** **pleasure** **.**
处置 的 我 根据 到 这 智慧 的 你的 乐趣 .

请按祢的智慧和旨意处置我。

[ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [ðoʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ʌnˈduːɪŋ] .
**Thy** **will** **be** **done** **,** **though** **in** **my** **own** **undoing** **.**
你的 将要 是 完毕 , 尽管 在 我的 自己的 撤销 .

愿你的旨意成就，即便以我的毁灭告终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神